

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 窃贼与暴风雪：一个圣诞故(the Burglar And The Blizzard A Christmas) 000001

2. 窃贼与暴风雪：一个圣诞故(the Burglar And The Blizzard A Christmas) 000002

3. 窃贼与暴风雪：一个圣诞故(the Burglar And The Blizzard A Christmas) 000003

4. 窃贼与暴风雪：一个圣诞故(the Burglar And The Blizzard A Christmas) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

窃贼与暴风雪：一个圣诞故(The Burglar and the Blizzard A Christmas)

第1/4页

[ðə; ði] ['bɜ:rglər]
The Burglar
这 窃贼

窃贼

[ðə; ði] ['bɜ:rglər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blɪzərd]
The Burglar and the Blizzard
这 窃贼 和 这 暴风雪

窃贼与暴风雪

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔ:ri]
A CHRISTMAS STORY
一个 圣诞节 故事

圣诞故事

[baɪ] ['æliːs] ['du:z] ['mɪlə]
BY ALICE DUER MILLER
经过 爱丽丝 杜尔 磨坊主

作者：爱丽丝·杜尔·米勒

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [blu:ɪ] [ɑ:rtʃ] , ” [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ THE BLUE ARCH , ” ETC .
作者 的 “ 这 蓝色的 拱 , ” ETC .

《蓝色拱门》等作品的作者

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪfəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

[ˈʃɑ:rlət] ['hɑ:rdɪŋ]
CHARLOTTE HARDING
夏洛特 哈丁

夏洛特·哈丁

[ˈhɜ:sts] [,ɪntər'næ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [si: 'oʊ] . , [ɪŋk] . -
Hearst's International Library Co . , Inc . 1914
赫斯特集团 国际的 图书馆 合作 . , 公司 . -

赫斯特国际图书馆有限公司，1914年

[ˈkɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [i:]
Chapter II
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈviː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˌvaɪ, ˈviː]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, ɑːrɪ]
Chapter VII
章 七

第七章

[, ɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] [ˈbɜːrglər]
The Burglar
这 窃贼

窃贼

“ [ɑːrˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [dɪˈspəʊzɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] ”
“ **It was a young lady who disposed of the silver** ”
“ 它 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 处置 的 这 银 ”
“是一位年轻女士处理了那些银器。”

“ [gʊd] [gɑːd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ” [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd]
“ **Good God , he cried , what a night you have had** ”
“ 好的 上帝 , ” 他 哭 , ” 什么 一个 夜晚 你 有 有
“我的天哪,”他喊道,“你昨晚经历了多么难忘的一夜啊!”

“ [hiː; hi] [let] [mækˈveɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklaːzɪt]
“ **He let McVay out of the closet** ”
“ 他 让 麦克维 出去 的 这 壁橱
他让麦克维出柜了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [ˈseɪbəlz] — [ˈredi] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər]
She was dressed in his sister's sables — ready for departure
她 曾是 穿着 在 他的 姐妹 貂 — 准备好 为了 离开
她身着他姐姐的貂皮大衣——准备启程。

“ [pliːz] [muːv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bæk] , [ˈhɑːlənd] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ɑːr] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ”
“ **Please move a little back , Holland , he said , I want to get nearer the fire** ”
“ 请 移动 一个 小的 后退 , 荷兰 , ” 他 说 , ” 我 想 到 得到 更近 这 火 ”
“霍兰德, 请你往后退一点,”他说, “我想离火近一点。”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] — [preɪ] [əˈlaʊ] [emˈiː] ”
“ **My dear fellow — pray allow me** ”
“ 我的 亲爱的 同伴 — 祈祷 允许 我 ”
“我亲爱的朋友——请允许我.....”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tʊkən] , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

“ **I have here a slight token , in honor of the day**
“ 我 有 这 里 一 个 轻 微 令 牌 ， 在 荣 誉 的 这 天

“我这里有一份小小的纪念品，以纪念这一天。”

“ [ðə; ði] ['bɜ:rglər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪzərd]

“ **The Burglar and the Blizzard**
“ 这 窃 贼 和 这 暴 风 雪

《窃贼与暴风雪》

[aɪ]

I
我

我

[ˈdʒefri] ['hɑ:lənd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] ['resta:nt] [ɪn]

Geoffrey Holland stood up and for the second time surveyed the restaurant in
杰 弗 里 荷 兰 站 立 向 上 和 为 了 这 第 二 时 间 调 查 这 餐 厅 在

[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈðə] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] ,
search of other members of his party ,

搜 索 的 其 他 成 员 的 他 的 派 对 ,

杰弗里·霍兰德站起身，第二次环顾餐厅，寻找其他同伴。

[tu:] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoot] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]

two fingers in the pocket of his waistcoat , as if they had just
二 手 指 在 这 口 袋 的 他 的 马 甲 , 作 为 如 果 他 们 有 只 是

[rɪ'ɪŋkwɪft] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

relinquished his watch .
放 弃 他 的 手 表 .

他的两根手指插在马甲口袋里，好像刚刚把他的手表交了出来。

[hi; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][bi; bi] [kən'spɪkjʊəs] [ænd; ənd] [wel] [bred] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][bi; bi]

He was tall enough to be conspicuous and well bred enough to be
他 曾 是 高 的 足 够 的 到 是 显 眼 的 和 出 色 地 繁 殖 足 够 的 到 是

[ɪn'dɪfrənt] [tu;; tə][ðə; ði][fækt] ,

indifferent to the fact ,
冷 漠 到 这 事 实 ,

他个子很高，引人注目；而且出身良好，对此毫不在意。

[gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [brɑ:nzd] , [blɑ:nd] [kli:n] - ['feɪv] [wei] ,

good looking , in a bronzed , blond clean - shaven way ,
好 的 寻 找 , 在 一 个 古 铜 色 , 金 发 干 净 的 - 剃 光 方 式 ,

长相英俊，皮肤呈古铜色，金发碧眼，刮了胡子。

[ænd; ənd] ['brændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:pjələ] [ɪ,mædzɪ'nei(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ˌmɪljə'ner] .

and branded in the popular imagination as a young and active millionaire .
和 品 牌 在 这 受 欢 迎 的 想 像 力 作 为 一 个 年 轻 的 和 积 极 的 百 万 富 翁 .

在大众的想象中，他被塑造成一位年轻有活力的百万富翁。

[æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['teɪbl] [ə; eɪ][mæn] [lent] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu;; tə][ðə; ði] ['lðə] [men]

At a neighbouring table a man lent forward and whispered to the other men
在 一 个 邻 接 桌 子 一 个 男 人 借 出 的 向 前 和 低 声 说 道 到 这 其 他 男 人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

and women with him :
和 女 性 和 他 :

在邻桌，一名男子俯身向前，低声对同桌的男男女女说：

“ [du:][ju;; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðæt] [ɪz] ? — [ðæt] [ɪz] [jʌŋ] ['hɑ:lənd] . ”

“ **Do you know who that is ? — that is young Holland . ”**
“ 做 你 知 道 WHO 那 是 ? — 那 是 年 轻 的 荷 兰 . ”

“你知道他是谁吗？——他是小霍兰德。”

“ [wʌt] , [ðæt] [bɔɪ] !
“ **What , that boy !**
“ 什么 , 那 男生 !

“什么，那个男孩！

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] . “
He doesn't look as if he were out of school .”
他 不 看 作为 如果 他 是 出去 的 学校 . “

他看起来不像刚辍学的样子。

“ [noʊ] , “ [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːment] ,
“ **No , “ said one of the women , elaborating the comment ,**
“ 不 , “ 说 一 的 这 女性 , 详细说明 这 评论 ,

“不,”其中一位女士补充道，进一步解释说。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɔːrdər][ə; eɪ] ['dɪnər] , [let] [ə'loʊn] ['mænɪdʒɪŋ] [maɪnz] . “
“ **he does not look old enough to order a dinner , let alone managing mines .**”
“ 他 做 不是 看 老的 足够的 到 命令 一个 晚餐 , 让 独自的 管理 矿井 . “

“他看起来年纪还不够大，连点餐都做不到，更别说管理矿山了。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][kæn; kən][ɔːrdər][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] .
“ **Oh , I guess he can order a dinner all right , “ said the first man .**
“ 哦 , 我 猜测 他 能 命令 一个 晚餐 全部 正确的 , “ 说 这 第一的 男人 .

“哦，我想他点餐应该没问题吧,”第一个人说道。

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊks] .
“ **He is older than he looks .**
“ 他 是 老 比 他 看起来 .

他比看起来要老一些。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] - [sɪks] . “
He must be twenty - six .”
他 必须 是 二十 - 六 . “

他肯定有二十六岁了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ?
“ **What do you suppose he does with all that money ?**
“ 什么 做 你 认为 他 做 和 全部 那 钱 ?

你觉得他会用那么多钱做什么呢？

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['pɜːrtɪʃəs] [æn; ən]
“ **The first thing he did with it , at the moment , was to purchase an**
“ 这 第一的 事物 他 做过 和 它 , 在 这 片刻 , 曾是 到 购买 一个
[iːvɪŋ] ['peɪpər] ,
evening paper ,
晚上 纸 ,

“他拿到钱后做的第一件事，就是买了一份晚报。”

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] ['prɑːmptli] [ræn][tuː; tə][get]
for just then he snapped his fingers at a boy , who promptly ran to get
为了 只是 然后 他 啪啪 他的 手指 在 一个 男生 , WHO 及时 跑 到 得到
[hɪm; ɪm][wʌn] .
him one .
他 一 .

就在这时，他朝一个男孩打了个响指，男孩立刻跑去给他拿了一个。

“ [wel] , [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] , “ ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['gɪv(ə)n] [ɪnfər'meɪ](ə)n] ,
“ **Well , one thing he does , “ answered the man who had first given information ,**
“ 出色地 , 一 事物 他 做 , “ 回答 这 男人 WHO 有 第一的 给定 信息 ,

“嗯，他确实做了一件事，”最先提供信息的那个人回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [ʌp] [sterz] ,
“ he has an apartment in this building , up stairs ,
“ 他 有 一个 公寓 在 这 建筑 , 向上 楼梯 ,
“他在这栋楼里有一套公寓, 在楼上,

[ænd; ənd][aɪ][bet] [ðæt] [kɔ:sts][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] ['penɪ] .
and I bet that costs him a pretty penny .
和 我 赌注 那 成本 他 一个 漂亮的 一分钱 .
我敢肯定, 这让他花了不少钱。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['hɑ:lənd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] , [skænd] [ðə; ði] [hed] [laɪnz] ,
“ In the meantime Holland had opened his paper , scanned the head lines ,
“ 在 这 与此同时 荷兰 有 打开 他的 纸 , 扫描 这 头 线条 ,
与此同时, 霍兰德打开了报纸, 浏览了头条新闻,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜ:rn][tuː; tə][ðə; ði] [stɑ:k] [kwəʊ'teɪʃənz] [wen] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ʌv; əv]
and was about to turn to the stock quotations when a paragraph of
和 曾是 关于 到 转动 到 这 库存 引文 什么时候 一个 段落 的
['ɪntrəst] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
interest caught his eye .
兴趣 捕捉 他的 眼睛 .
正当他准备查看股票报价时, 一段有趣的文字吸引了他的目光。

[soʊ] [mɑ:rkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
So marked was the gesture with which he raised it to his eyes that his
所以 标记 曾是 这 手势 和 哪个 他 提高 它 到 他的 眼睛 那 他的
[əd'maɪərəz][æ; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] ['nəʊtɪst] [aɪ 'tiː] ,
admirers at the next table noticed it ,
仰慕者 在 这 下一个 桌子 注意到 它 ,
他举起眼镜到眼前的动作如此引人注目, 以至于隔壁桌的仰慕者都注意到了。

[ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] .
and speculated on the subject of the paragraph .
和 推测 在 这 主题 的 这 段落 .
并就该段落的主题进行了推测。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] : “ [mɪljə'neəz] - ['sʌmə] ['hooʊmz] [lu:ɪd] , “ [ænd; ənd] [sed] ['fɜ:rðər] :
It was headed : “ Millionaires ' Summer Homes Looted , “ and said further :
它 曾是 标题 : “ 百万富翁 - 夏天 房屋 被洗劫一空 , “ 和 说 更远 :
标题是: “百万富翁的避暑别墅遭洗劫”, 文章还写道:

“ ['hɪlzbɜ:ʊ] , [dɪ'sembər] 21st .
“ Hillsborough , December 21st .
“ 希尔斯伯勒 , 十二月 21st .
“希尔斯伯勒, 12月21日。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['rɒbəri:z] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs]
The fourth in a series of daring robberies which have been taking place in this
这 第四 在 一个 系列 的 大胆 抢劫 哪个 有 到过 采取 地方 在 这
['neɪbərhʊd] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [ə'kɜ:rd] [læst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][sɪː] .
neighbourhood during the past month occurred last night when the residence of C .
邻里 期间 这 过去的 月 发生 最后的 夜晚 什么时候 这 住宅 的 C .
[biː] . [vɔ:n] [ʌv; əv] [nuː] [jɔ:ɪk] [wʌz; wəz] ['entərd] [ænd; ənd][væljuəb(ə)l] [waɪnz] [ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] -
B . Vaughan of New York was entered and valuable wines and bric - a -
B . 沃恩 的 新的 约克 曾是 进入 和 有价值的 葡萄酒 和 砖块 - 一个 -
['bræk] [rɪ'mu:vɪd] .
brac removed .
支架 已移除 .
过去一个月里, 该社区发生了一系列胆大妄为的抢劫案, 昨晚又发生了第四起. 纽约的 CB Vaughan 的住所遭到入室盗
窃, 贵重的葡萄酒和小摆设被盗。

[ðə; ði] ['rɑ:bəri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'skʌvəd] [ʌn'tɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [ʃʌtər] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd]
The robbery was not discovered until this morning when a shutter was observed
这 抢劫 曾是 不是 发现 直到 这 早晨 什么时候 一个 快门 曾是 观察到
[ʌn'fæəsənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] .
unfastened on the second story .
解开 在 这 第二 故事 .

直到今天早上，有人发现二楼的卷帘门没锁好，才发现了这起盗窃案。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['kɜ:fəli] [ɡɔ:n] ['oʊvər] ,
On entering the watchman found the house had been carefully gone over ,
在 进入 这 守望者 成立 这 房子 有 到过 小心 已消失 超过 ,
[ənd; ənd] [ɔ:l'doʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:bdʒekts] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] , [ðɪ:z] [ɑ:r; əɹ][ʌv; əv][ðə; ði]
and although only a few objects seem to be missing , these are of the
和 虽然 仅有的 一个 很少 对象 似乎 到 是 丢失的 , 这些 是 的 这
[ˈɡreɪtɪst] [ˈvælju:] .
greatest value .
最 价值 .

虽然似乎只有少数物品丢失，但这些物品却价值连城。

[ðə; ði] [θɪ:f] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl]
The thief apparently had plenty of time , and probably occupied the whole
这 贼 显然 有 很多 的 时间 , 和 大概 占领 这 所有的
[naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .
night in his search .
夜晚 在 他的 搜索 .

窃贼显然时间充裕，可能花了一整夜的时间进行搜寻。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [ə'sə:ts] [ðæt] [hi:; hi] [spent] [æt; ət] [li:st]
This is the more remarkable because the watchman asserts that he spent at least
这 是 这 更多的 卓越 因为 这 守望者 断言 那 他 花费 在 至少
[æŋ; ən] ['aʊər][ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
an hour on the piazza during the night .
一个 小时 在 这 广场 期间 这 夜晚 .

更令人惊讶的是，守夜人声称他夜间至少在广场上待了一个小时。

[haʊ] [ðə; ði] [θɪ:f] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][æŋ; ən] ['entrəns] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] [ɪz][nɑ:t] [klɪr] .
How the thief effected an entrance by the second story is not clear .
如何 这 贼 受影响 一个 入口 经过 这 第二 故事 是 不是 清除 .

窃贼是如何从二楼进入的，目前尚不清楚。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [faɪv] [wi:ks] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][el] . [dʒɪ:] . ['ɪnəs] ,
During the past five weeks the houses of L . G . Innes ,
期间 这 过去的 五 周 这 房屋 的 L . G . 伊内斯 ,
[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['bɔ:lmoʊst] [prɪ'saɪsli]
T . Wilson and Abraham Marheim have been entered in a manner almost precisely
T . 威尔逊 和 亚伯拉罕 - 有 到过 进入 在 一个 方式 几乎 恰恰
[sɪmələr] .
similar .
相似的 .

T. Wilson 和 Abraham Marheim 的录入方式几乎完全相同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] ['jestərdeɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪlvər][hæd; həd] [bɪn]
There was a report yesterday that some of the Marheim silver had been
那里 曾是 一个 报告 昨天 那 一些 的 这 - 银 有 到过
[dɪ'skʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['di:lər] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
discovered with a dealer in Boston ,
发现 和 一个 经销商 在 波士顿 ,
[ənd; ənd] [ɔ:l'doʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:bdʒekts] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] , [ðɪ:z] [ɑ:r; əɹ][ʌv; əv][ðə; ði]
and although only a few objects seem to be missing , these are of the
和 虽然 仅有的 一个 很少 对象 似乎 到 是 丢失的 , 这些 是 的 这
[ˈɡreɪtɪst] [ˈvælju:] .
greatest value .
最 价值 .

昨天有报道称，部分马尔海姆银器在波士顿的一位经销商处被发现。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [hu:m] [hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm]
but that he could not identify the person from whom he bought them
但 那 他 可以 不是 确认 这 人 从 谁 他 买 他们
[ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [hu:m] [ðeɪ] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv]
further than that she was a young lady to whom they might very well have
更远 比 那 她 曾是 一个 年轻的 女士 到 谁 他们 可能 非常 出色地 有
[bɪ'lɔːŋd] .
belonged .
属于 .

但他无法确定卖给他这些东西的人是谁，只知道她是一位年轻女子，这些东西很可能属于她。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm]
The fact that it was a young lady who disposed of them to him
这 事实 那 它 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 处置 的 他们 到 他
[sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [gʊdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hændz] ['sevrəl] [taɪmz] .
suggests that the goods must have changed hands several times .
建议 那 这 商品 必须 有 已更改 双手 一些 时代 .

将这些物品交给他的是一位年轻女士，这表明这些物品肯定已经多次易手。

[ðə; ði] - [ˈfæməli][ɪz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt]
The Marheim family is abroad , and the servants
这 - 家庭 是 国外 , 和 这 仆人

马尔海姆一家都在国外，仆人们.....

" [hɪr] [ə; eɪ] ['weɪtər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" Here a waiter touched his elbow .
" 这里 一个 服务员 感动 他的 弯头 .

“这时，一位服务员碰了碰他的胳膊肘。”

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vɔːn] [hæv; həv] [kʌm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . and Mrs . Vaughan have come , sir , " he said .
" 先生 . 和 太太 . 沃恩 有 来 , 先生 , " 他 说 .

“沃恩先生和夫人来了，先生，”他说。

" [send] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . [meɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər]
" Send up to my apartment and tell Mrs . May we are sitting down to dinner
" 发送 向上 到 我的 公寓 和 告诉 太太 . 可能 我们 是 坐着 向下 到 晚餐
,
.
,"

“派人到我公寓来，告诉梅太太我们要一起吃晚饭。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːlənd] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l]
" returned Holland promptly , and advanced to meet the prosperous looking couple
" 返回 荷兰 及时 , 和 先进的 到 见面 这 繁荣 寻找 夫妻
[ə'prəʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

荷兰人立即返回，并上前迎接那对看起来很富裕的夫妇。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [bʌt; bət][kæən; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [juː 'es] ?
" I'm afraid we are late , " said the lady , " but can you blame us ?
" 我是 害怕的 我们 是 晚的 , " 说 这 女士 , " 但 能 你 责备 我们 ?

“恐怕我们迟到了，”那位女士说，“但你能怪我们吗？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ?
Have you heard ?
有 你 听到 ?

你听说了吗？

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈteləgræfɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɪlzbɜːoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt]
We have been telegraphing to Hillsborough all the afternoon to find out what
我们 有 到过 电报 到 希尔斯伯勒 全部 这 下午 到 寻找 出去 什么
[hæz; həz] [gɔːn] . "
has gone . "
有 已消失 . "

我们整个下午都在向希尔斯堡电报队发消息，询问发生了什么事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [leɪt] .
" **You are not late .**
" 你 是 不是 晚的 .

你没有迟到。

[maɪ][ˈsɪstər][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [jet] .
My sister has not come down yet .
我的 姐姐 有 不是 来 向下 然而 .

我姐姐还没下来。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt][jɜː; jər] [ˈrɑːbəri] .
I was just reading about your robbery .
我 曾是 只是 阅读 关于 你的 抢劫 .

我刚才正在看关于你被抢劫的新闻。

[hæv; həv][juː; jʊ][bɜːst] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈvæljuː] ? "
Have you lost anything of value ? "
有 你 丢失的 任何事物 的 价值 ? "

你丢失了什么贵重物品吗？

" [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɔːn] [ˈtʃɪrfəli] ,
" **Oh , I suppose so , "** **said Mrs . Vaughan cheerfully ,**
" 哦 , 我 认为 所以 , " 说 太太 . 沃恩 愉快地 ,

“哦，我想也是，”沃恩太太愉快地说。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ænd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] .
sitting down and beginning to draw off her gloves .
坐着 向下 和 开始 到 画 离开 她 手套 .

她坐下，开始脱手套。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][væn] [daɪk] [ˈetʃɪŋ] , [ænd; ænd][sʌm; səm] [iˈnæməlz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn]
" **We had a Van Dyke etching , and some enamels that have gone**
" 我们 有 一个 范 堤防 蚀刻 , 和 一些 珐琅 那 有 已消失
[ˈsɜːrt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

“我们有一些范戴克蚀刻画，还有一些珐琅画，当然，这些都已经消失了。”

[ænd; ænd] [ˈtʃɑːrli] [fiːlz] [ˈɔːfli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪn] . "
and Charlie feels awfully about his wine . "
和 查理 感觉 非常 关于 他的 葡萄酒 . "

查理对自己的酒感到非常懊恼。

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [vɔːn] [ˈɡluːmɪli] .
" **Yes , "** **said Mr . Vaughan gloomily .**
" 是的 , " 说 先生 . 沃恩 阴郁地 .

“是的，”沃恩先生沮丧地说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʃæmˈpeɪn] .
" **I tell you he is going to have a happy time with that champagne .**
" 我 告诉 你 他 是 去 到 有 一个 快乐的 时间 和 那 香槟酒 .

我告诉你，他一定会很享受那瓶香槟的。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][best][aɪ][ˈevər][ˈteɪstɪd] . “
It is the best I ever tasted . ”
它 是 这 最好的 我 曾经 尝过 . ”

这是我尝过最好吃的。

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , ” [sed] [ˈdʒefri] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs][lɑːt][ʌv; əv] [ˈkʌntriːmɪn] [ʌp][ðer; ðər] .
“ **Upon my word** , ” **said Geoffrey** , “ **they are a nice lot of countrymen up there** . ”
“ 之上 我的 单词 , ” 说 杰弗里 , “ 他们 是 一个 好的 很多 的 同胞们 向上 那里 . ”
“我敢肯定,”杰弗里说,“那里的乡亲们都是很好的人。”

[fɔːr] [ˈrɒbəriːz] [ænd; ənd][naɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kluː] . “
Four robberies and not so much as a clue . ”
四 抢劫 和 不是 所以 很多 作为 一个 线索 . ”

四起抢劫案,竟然连个线索都没有。

[juː; jʊ] [niːd] [naɪt][biː; bi][əˈfreɪd] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɔːn] [ˈræðər] [ˈspɔːtʃəli] .
“ **You need not be afraid** , ” **said Mrs . Vaughan rather spitefully** . ”
“ 你 需要 不是 是 害怕的 , ” 说 太太 . 沃恩 相当 恶意地 . ”

“你不必害怕,”沃恩太太颇为刻薄地说。

“ [ɪn] [spɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [ˈtreʒərz] ,
“ **In spite of all your treasures** , ”
“ 在 尽管如此 的 全部 你的 宝藏 , ”

尽管你拥有所有财富,

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈeni] [θiːf] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][jʊr; jər]
I don't believe any thief would take the trouble to climb to the top of your
我 不 相信 任何 贼 会 拿 这 麻烦 到 爬 到 这 顶部 的 你的
[ˈmaʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

我不认为会有小偷费尽心思爬到你那座山的山顶上。

“ [ˈhɑːləndz] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈhɪltɔːp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [pleɪs] [pliːzd] [noʊ] [truː]
“ **Holland's selection of a distant hilltop for his large place pleased no true**
“ 荷兰的 选择 的 一个 遥远 山顶 为了 他的 大的 地方 高兴 不 真的
-
Hillsboroughite . ”

“霍兰德选择在远处的山顶上建造他的大宅,这让任何一位真正的希尔斯伯勒人都不满意。”

[æz; əz][æn; ən][ˈelɪdʒəb(ə)l] [ˈbætʃələr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] ,
As an eligible bachelor he was inaccessible ,
作为 一个 有资格的 学士 他 曾是 无法进入 ,

作为一名黄金单身汉,他遥不可及。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɔːpərti] - [ˈhoʊldər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [faːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][ˈvæljuː]
and as a property - holder he was too far away to increase the value
和 作为 一个 财产 - 持有者 他 曾是 也 远的 离开 到 增加 这 价值
[ʌv; əv] [ˈhɪlzbrɜːoʊ] [ˈriːəl] - [ɪˈstert] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [lɔːnz] [ænd; ənd] [ˈgaːdnz] .
of Hillsborough real - estate by his wonderful lawns and gardens .
的 希尔斯伯勒 真实的 - 财产 经过 他的 精彩的 草坪 和 花园 .

作为一名房产所有者,他离希尔斯伯勒太远,无法通过他美丽的草坪和花园来提升希尔斯伯勒房地产的价值。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɔːnz] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [dɪd][naɪt] [əˈpɪr] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [ˈdʒefri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [læft] [ˈveri]
Mrs . Vaughan's irritation did not appear to disturb Geoffrey , for he laughed very
太太 . 沃恩的 刺激 做过 不是 出现 到 打扰 杰弗里 , 为了 他 笑了 非常
[ˈeɪmiəbli] ,
amiably ,
友好地 ,

沃恩太太的恼怒似乎并没有影响到杰弗里,因为他笑得很开心。

[ænd; ænd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [θi:f] [wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [ə; eɪ]
and replied that he could only hope that the thief was as poor a
和 回复 那 他 可以 仅有的 希望 那 这 贼 曾是 作为 贫穷的 一个
[pə'destriən] [æz; əz][fi:; fi] [si:md] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [lu:z] ['eni] [ʌv; əv]
pedestrian as she seemed to imagine as he should not like to lose any of
行人 作为 她 似乎 到 想象 作为 他 应该 不是 喜欢 到 失去 任何 的
[hɪz; ɪz] [θɪŋz] ;
his things ;
他的 事物 ;

他回答说，他只能希望窃贼像她想象的那样是个穷苦的行人，因为他应该不想丢失任何东西；

[ænd; ænd][hi:; hi] [ædɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [vɔ:n] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər]
and he added that in his opinion Vaughan ought to be starting for
和 他 额外 那 在 他的 观点 沃恩 应该 到 是 开始 为了
[ˈhɪlzbɜːoʊ] [æt; ət][wʌns] .
Hillsborough at once .
希尔斯伯勒 在 一次 .

他还补充说，在他看来，沃恩应该立即代表希尔斯堡队首发。

" [pu:] , " [sed] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
" **Pooh** , " **said that gentleman** , " **I can't go with the market in this condition** ,
" 呸 , " 说 那 绅士 , " 我 不能 去 和 这 市场 在 这 状况 ,
" 嘿,"那位先生说，"在这种情况下，我不能跟市场做生意。"

— [wʊd] [lu:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz] [wɜ:rθ] . "
— **would lose more than the whole house is worth** . "
— 会 失去 更多的 比 这 所有的 房子 是 值得 . "
——损失会超过整栋房子的价值。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [dʌk] - [ʃu:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [ˈhɑ:lənd] ,
" **You would go duck - shooting in a minute** , " **said Holland** ,
" 你 会 去 鸭子 - 射击 在 一个 分钟 , " 说 荷兰 ,
"你马上就会去打鸭子，"霍兰德说。

" [ænd; ænd] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈbetər] [spɔ:rt] .
" **and this would be a good deal better sport** .
" 和 这 会 是 一个 好的 交易 更好的 运动 .
"这将是一项更好的体育运动。"

" [ˈmɪstər] . [vɔ:n] [ɪgˈnɔ:rd] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] .
" **Mr** . **Vaughan ignored this remark** .
" 先生 . 沃恩 忽略 这 评论 .
沃恩先生对这句话置之不理。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] ,
" **The thing to do** , " **he said** , " **is to offer a reward** ,
" 这 事物 到 做 , " 他 说 , " 是 到 提供 一个 报酬 ,
他说：“应该做的是提供奖励。”

[ə; eɪ][bɪg] [ɪˈnʌf] [rɪˈwɔ:rd] [tu:; tə] [əˈtrækt] [sʌm; səm][fɜ:rst] - [klæs] [dɪˈtektɪv] . "
a big enough reward to attract some first - class detective . "
一个 大的 足够的 报酬 到 吸引 一些 第一的 - 班级 侦探 . "
丰厚的赏金足以吸引一流的侦探。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ˈdʒefri] [ˈredɪli] , " [aɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] .
" **All right** , " **said Geoffrey readily** , " **I'll join you** .
" 全部 正确的 , " 说 杰弗里 容易 , " 患病的 加入 你 .
"好的,"杰弗里爽快地说，“我加入你们。”

[ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈpi:s] ,
Those other fellows ought to be willing to put up a thousand apiece ,
那些 其他 伙伴们 应该 到 是 愿意的 到 放 向上 一个 千 一块 ,
其他那些家伙应该每人愿意出资一千块。

— [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] .
— that will be five thousand .
— 那 将要 是 五 千 .

——那将是五千。

[ɪz] [ðæt] [ɪˈnʌf] ?
Is that enough ?
是 那 足够的 ?

这样够吗？

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][,aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
We can have it in the papers to - morrow .
我们 能 有 它 在 这 文件 到 - 明天 .

我们明天就能在报纸上看到这条消息了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
What shall I say ?
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢？

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [,ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
Five thousand dollars reward will be paid for information leading to the
五 千 美元 报酬 将要 是 有薪酬的 为了 信息 领导 到 这
[kənˈvɪkʃn] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
conviction — and so on .
定罪 — 和 所以 在 .

提供有助于定罪的信息者将获得五千美元的奖励——以此类推。

[aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [ˈtelɪfoʊn] [naʊ] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɔːmptnəs] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] [ˈmɪstər] .
I'll go and telephone now , " and with a promptness which surprised Mr .
患病的 去 和 电话 现在 , " 和 和 一个 迅速 哪个 惊讶 先生 .
[vɔːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Vaughan , he was gone .
沃恩 , 他 曾是 已消失 .

“我现在就去打电话。”说完，他迅速地离开了，这让沃恩先生感到惊讶。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl]
When he came back his sister was in her place and they were all
什么时候 他 来了 后退 他的 姐姐 曾是 在 她 地方 和 他们 是 全部
[dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːrɡləri] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
discussing the burglary with interest .
讨论 这 入室盗窃 和 兴趣 .

他回来的时候，他妹妹正在她原来的位置上，他们都饶有兴趣地讨论着这起入室盗窃案。

[ˈmɪsɪz] . [meɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
Mrs . May , who was somewhat older than her brother ,
太太 . 可能 , WHO 曾是 有些 老 比 她 兄弟 ,

梅太太比她哥哥年长一些，

[hæd; həd][sʌm; səm][,ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɔːsɪp] ,
had some of the more agreeable qualities of a gossip ,
有 一些 的 这 更多的 同意 品质 的 一个 闲话 ,

他具备爱八卦的人身上一些比较讨人喜欢的特质。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][,ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeməri] [fɔːr; fər] [ˈdiːteɪl] .
that is to say she had imagination and a good memory for detail .
那 是 到 说 她 有 想像力 和 一个 好的 记忆 为了 细节 .

也就是说，她富有想象力，并且对细节记忆力很好。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ” [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
“ **For my part , “ she was saying , “ I have the greatest respect and**
“ 为了 我的 部分 , “ 她 曾是 说 , “ 我 有 这 最 尊重 和
[ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
admiration for him .
钦佩 为了 他 .

“就我而言,”她说,“我对他充满敬意和钦佩。
[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪlsənz] - , — ['æftər]
Do you know he could not find anything worth taking at the Wilsons ' , — after
做 你 知道 他 可以 不是 寻找 任何事物 值得 采取 在 这 威尔逊 - , — 后
[ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] .
all his trouble .
全部 他的 麻烦 .

你知道吗,他费了那么多周折,最后在威尔逊家却什么值得带走的東西也没找到。
[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][sæt][ɪn] [ðæt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [maɪ'self] ,
I have often sat in that drawing - room myself ,
我 有 经常 卫星 在 那 绘画 - 房间 我 ,
我本人也经常坐在那间客厅里。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,
and wondered if they should offer me anything in it as a present ,
和 想知道 如果 他们 应该 提供 我 任何事物 在 它 作为 一个 展示 ,
我当时就在想,他们是不是应该送我点什么作为礼物。
[ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['æktʃuəli] [dɪs'greɪs] [em 'iː] .
whether I could find something that would not actually disgrace me .
无论 我 可以 寻找 某物 那 会 不是 实际上 耻辱 我 .
我能否找到一些不会让我蒙羞的事情。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] .
I never could .
我 绝不 可以 .
我始终做不到。

[hiː; hi] ['eɪvɪdəntli] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
He evidently felt the same way .
他 显然 毛毡 这 相同的 方式 .
他显然也有同感。

[ðə; ði] ['wɪlsənz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['entəd] ,
The Wilsons make a great to - do about the house having been entered ,
这 威尔逊 制作 一个 伟大的 到 - 做 关于 这 房子 拥有 到过 进入 ,
威尔逊一家对房子被人闯入这件事大惊小怪。
[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] ,
and tell you how he must have been frightened away ,
和 告诉 你 如何 他 必须 有 到过 害怕 离开 ,
然后告诉你他当时肯定被吓跑了。

— ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs nə s] [ʌv; əv][ðər; ðər] [θɪŋz] !
— **frightened away by the hideousness of their things !**
— 害怕 离开 经过 这 丑陋 的 他们的 事物 !
——被他们东西的丑陋吓跑了!

[ðoʊz] ['wʊli] ['peɪntɪŋz] [ɑːn] [wʊd] ,
Those woolly paintings on wood ,
那些 毛茸茸的 绘画 在 木头 ,
那些木板上的毛线画,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blæk] ['sætn][ˈpærəsɔ:l] [ðæt] [tɜ:rnz] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ʌmˈbrelə] [stænd] . "
 and the black satin parasol that turns out to be an umbrella stand . "
 和 这 黑色的 缎 阳伞 那 转弯 出去 到 是 一个 伞 站立 . "

还有那把黑色缎面阳伞，结果发现它只是个伞架。”

" [maɪ] [dɪr] [ˈflɒrəns] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ˈmaɪldli] , " [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [blæk] ['sætn][ˈpærəsɔ:l]
 " My dear Florence , " said her brother mildly , " how can a black satin parasol
 " 我的 亲爱的 佛罗伦萨 , " 说 她 兄弟 轻微地 , " 如何 能 一个 黑色的 缎 阳伞
 [bi:; bi][æn; ən] [ʌmˈbrelə] - [stænd] ? "
 be an umbrella - stand ? "
 是 一个 伞 - 站立 ? "

“我亲爱的弗洛伦斯，”她哥哥温和地说，“黑色的缎子阳伞怎么能当伞架呢？”

" [ɪgˈzæktli] , [dʒɛf] , [haʊ] [kæn; kən][aɪˈti:] ?
 " Exactly , Geof , how can it ?
 " 确切地 , 杰夫 , 如何 能 它 ?

“没错，杰夫，怎么可能呢？”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪlsənz] - [haʊs] .
 That is what you say all through the Wilsons ' house .
 那 是 什么 你 说 全部 通过 这 威尔逊 - 房子 .

在威尔逊家，你到处都这么说。

[haʊ] [kæn; kən][aɪˈti:][bi:; bi] !
 How can it be !
 如何 能 它 是 !

怎么可能！

[haʊˈevər] [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈri:əli] [blæk] ['sætn] , [ˈoʊnli] [ˈpeɪntɪd] [tu:; tə][rɪˈzemb(ə)l][aɪˈti:] .
 However it is not really black satin , only painted to resemble it .
 然而 它 是 不是 真的 黑色的 缎 , 仅有的 绘 到 类似 它 .

然而，它并非真正的黑色缎面，只是涂上了类似黑色的油漆。

[ðə; ði] [weɪst] [ˈpeɪpər] [ˈbæskəts] [lʊk] [laɪk] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mætʃ] [bɑ:ksɪz] [laɪk] [oʊld]
 The waste paper baskets look like trunks of trees , and the match boxes like old
 这 浪费 纸 篮子 看 喜欢 树干 的 树木 , 和 这 匹配 盒子 喜欢 老的
 [ʃu:z] .
 shoes .
 鞋 .

废纸篓看起来像树干，火柴盒看起来像旧鞋子。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈri:əli] [wʌt] [aɪˈti:] [lʊks] [laɪk] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [bedz] ; [ðeɪ] [lʊk]
 Nothing in the house is really what it looks like , except the beds ; they look
 没有什么 在 这 房子 是 真的 什么 它 看起来 喜欢 , 除了 这 床 ; 他们 看
 [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] ,
 uncomfortable ,
 不舒服 ,

屋里的一切看起来都不像实物，除了床；那些床看起来很不舒服。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər][toʊld][emˈi:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] . "
 and some one who had stayed there told me that they were . "
 和 一些 一 WHO 有 入住 那里 讲述 我 那 他们 是 . "

一位曾在那儿住过的人告诉我，情况确实如此。

" [dɪr] [ˈflɒrəns] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɔ:n] ,
 " Dear Florence , " said Mrs . Vaughan ,
 " 亲爱的 佛罗伦萨 , " 说 太太 . 沃恩 ,

“亲爱的弗洛伦斯，”沃恩夫人说，

“ [ɪz][aɪˈtiː][na:t][laɪk][hɜ:r; həp][ˈkaɪndnəs][ʌv; əv][hɑ:rt] — [aɪˈtiː][rʌnz][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] — [tuː; tə][traɪ]
“ **is it not like her kindness of heart — it runs in the family — to try**
“ 是 它 不是 喜欢 她 仁慈 的 心 — 它 跑步 在 这 家庭 — 到 尝试
[ænd; ənd][meɪk][maɪ][ˈbɜ:rgləri][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɑ:mplɪmənt] ,
and make my burglary into a compliment ,
和 制作 我的 入室盗窃 进入 一个 赞扬 ,
“难道这不正是她善良的本性吗——这种本性是家族遗传——竟然试图把我的入室盗窃行为变成一种赞美？”

[bʌt; bət][ˈriːəli][ðʊʊ][aɪˈtiː][ɪz][ˈflætərɪŋ][tuː; tə][biː; bi][rɒbd][baɪ][ə; eɪ][kɑ:nəˈsɜ:r][aɪ][kʊd; kəd]
but really though it is flattering to be robbed by a connoisseur I could
但 真的 尽管 它 是 奉承 到 是 被抢劫 经过 一个 行家 我 可以
[fɔ:rˈgʊʊ][ðə; ði][ˈɑ:nər] .
forego the honour .
放弃 这 荣誉 .

但说实话，虽然被鉴赏家抢劫是一种荣幸，但我并不想接受这份荣誉。
[juː; jʊ][siː][juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][əˈweɪ][maɪ][læst][hoʊp][ðæt][maɪ][ˈveri][best][rɪˈskeɪpt][hɪz; ɪz][əˈtenʃ(ə)n]
You see you have taken away my last hope that my very best escaped his attention
你 看 你 有 已采取 离开 我的 最后的 希望 那 我的 非常 最好的 逃脱 他的 注意力
“
“
: “
.”

你看，你夺走了我最后的希望，我原本以为我最好的作品没有被他发现。
“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][best][ɪz][ɔ:l][hiː; hi][kæəd][fɔ:r; fər] .
“ **No , indeed , the best is all he cared for** :
“ 不 , 的确 , 这 最好的 是 全部 他 关心 为了 :
“不，的确，他只关心最好的。”

[ˈɑ:nɪstli] , [dʒeɪn] , [ˈhævnt][juː; jʊ][æn; ən][ædməˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ][mʌt][teɪst]
Honestly , Jane , haven't you an admiration for a man of so much taste
诚实地 , 简 , 还没有 你 一个 钦佩 为了 一个 男人 的 所以 很多 品尝
[ænd; ənd][əˈbɪləti] ?
and ability ?
和 能力 ?

简，说真的，你难道不佩服这样一位既有品味又有能力的男士吗？
[dʒʌst][θɪŋk] , [hiː; hi][hæz; həz][ˈentərd][fɔ:r][ˈhʌʊzɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][na:t][ðə; ði][ˈslaɪtəst][treɪs]
Just think , he has entered four houses and there is not the slightest trace
只是 思考 , 他 有 进入 四 房屋 和 那里 是 不是 这 丝毫 痕迹
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . “
of him : “
的 他 : “

想想看，他闯入了四户人家，却连一点踪迹都没有。
“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [sed][ˈdʒefri] .
“ **There must be traces of him ,** “ **said Geoffrey** .
“ 那里 必须 是 痕迹 的 他 , “ 说 杰弗里 .
“这里肯定有他的踪迹，”杰弗里说。

“ [ðə; ði][ˈɪnɪs][haʊs][wʌz; wəz][ˈentərd][ˈæftər][ðæt][snəʊ][stɔ:rm][ɪn][ðə; ði][ˈɜ:rlɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **The Inness house was entered after that snow storm in the early part of the**
“ 这 因尼斯 房子 曾是 进入 后 那 雪 风暴 在 这 早期的 部分 的 这
[mʌnθ] .
month .
月 .

“本月初那场暴风雪过后，伊内斯家就被闯入了。”
[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][fu:tˈprɪnts] . “
There must have been footprints . “
那里 必须 有 到过 脚印 . “
那里肯定有脚印。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [vɔ:n] ,
“ **Of course** , ” **said Mr . Vaughan** ,
“ 的 课程 , ” 说 先生 : 沃恩 ,

“当然,”沃恩先生说。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [em ˈi:] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [ɑ:r; əɹ][ɪn][aɪ ˈti:] .
“ **that is what makes me think that the watchmen are in it** .
“ 那 是 什么 制作 我 思考 那 这 守望者 是 在 它 :
“正是这一点让我觉得守望者们也在其中。”

[ɪts] [ˈpraɪbəbli] [ə; eɪ][kɑ:mbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θɪri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . “
It's probably a combination of two or three of them . ”
它是 大概 一个 组合 的 二 或者 三 的 他们 : “
可能是其中两到三种因素的综合作用。

“ [wel] , [ðæt] [lets] [ˈdʒefri] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈflɒrəns] .
“ **Well , that lets Geoffrey out , ” said the irrepressible Florence** .
“ 出色地 , 那 让我们 杰弗里 出去 , ” 说 这 不可抑制的 佛罗伦萨 :
“那杰弗里就出来了,”活泼的弗洛伦斯说道。

“ [noʊ][wʌn] [wəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:tʃmən] [ˈɪntu:] [ˈeni] [kɑ:mbrɪˈneɪʃ(ə)n] ,
“ **No one would take his watchman into any combination** ,
“ 不 一 会 拿 他的 守望者 进入 任何 组合 ,
“没有人会把他的守卫带入任何组合中,

— [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [tu:] [ænd; ənd] [ˈfi:b(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
— **he is a thousand and two and feeble for his age** .
— 他 是 一个 千 和 二 和 微弱 为了 他的 年龄 :
—他已经一千零二岁了, 年纪大了身体很虚弱。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]
However , there is no use in discussing the possibility , for it is not a
然而 , 那里 是 不 使用 在 讨论 这 可能性 , 为了 它 是 不是 一个
[kɑ:mbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɒtʃmən] ,
combination of watchmen ,
组合 的 守望者 ,
然而, 讨论这种可能性毫无意义, 因为这并非守望者的组合。

[ˈbɛɡɪŋ] [jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [vɔ:n] .
begging your pardon , Mr . Vaughan .
乞讨 你的 赦免 , 先生 : 沃恩 :
请原谅, 沃恩先生。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈloʊnli] [ˈdʒi:niəs] , [ə; eɪ][slɪm] , [dɑ:rk] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] .
It is lonely genius , a slim , dark figure in a slouch hat .
它 是 孤独 天才 , 一个 苗条的, 黑暗的 数字 在 一个 伧 帽子 :
他是一位孤独的天才, 身形纤细, 皮肤黝黑, 戴着一顶软呢帽。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ][ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm] .
That is the way I imagine him .
那 是 这 方式 我 想象 他 :
我脑海中的他就是这样。

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [səˈpəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃmən] [wʊd] [teɪk] [sɪks] [pər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɪnɪs] - [best]
Do you really suppose that a watchman would take six pair of Mrs . Inness ' best
做 你 真的 认为 那 一个 守望者 会 拿 六 一对 的 太太 : 因尼斯 - 最好的
[ˈlɪnɪn] [ʃi:ts] ,
linen sheets ,
亚麻布 纸张 ,
你真的认为一个守卫会偷走伊尼斯太太最好的六套亚麻床单吗?

[ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈnɪʃəls] , [ðə; ði][ˈmɑːnəgræm][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskrætʃɪz] [jər; jær][noʊz] ;
embroidered in her initials , the monogram so thick that it scratches your nose ;
绣花 在 她 首字母 , 这 字母组合 所以 厚的 那 它 划痕 你的 鼻子 ;
绣着她的姓名首字母, 图案很粗, 会刮到鼻子;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [laɪt] [bluː] [sɪlk] [ˈkʌvərɫət] , — [ɔːl][dʒʌst][aʊt][frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
and a beautiful light blue silk coverlet , — all just out from Paris .
和 一个 美丽的 光 蓝色的 丝绸 床单 , — 全部 只是 出去 从 巴黎 .
还有一条漂亮的浅蓝色丝绸床罩——全部都是刚从巴黎买来的。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst][hæd; həd][ðem; ðəm] . “
I saw them when she first had them .”
我 锯 他们 什么时候 她 第一的 有 他们 : “
我见过她第一次生孩子的时候。

“ [wʌt] , ” [sed] [ˈdʒefri] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [meɪl] [ˈɪntələkt] [ˈprez(ə)nt] ,
“ **What , ” said Geoffrey , addressing the other male intellect present ,**
” 什么 , ” 说 杰弗里 , 解决 这 其他 男性 智力 展示 ,
“什么?”杰弗里对在场的另一位男性知识分子说道。

“ [duːː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] -
“ **do you make of the young woman who disposed of some of the Marheim**
” 做 你 制作 的 这 年轻的 女士 WHO 处置 的 一些 的 这 -
[ˈsɪlvər] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ? ”
silver in Boston ? ”
银 在 波士顿 ? ”

“你如何看待那个在波士顿处理掉一些马尔海姆银器的年轻女子?”
“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər]
“ **It was a young lady who disposed of the silver**
” 它 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 处置 的 这 银
“是一位年轻女士处理了这些银器。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [meɪ] [huː] [ˈænsər] :
“ **But it was Mrs . May who answered :**
” 但 它 曾是 太太 : 可能 WHO 回答 :
但回答的却是梅太太:

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] — [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈdaʊtləs] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l]
“ **She is of course the lady of his love — a lady doubtless of high social**
” 她 是 的 课程 这 女士 的 他的 爱 — 一个 女士 毫无疑问 的 高的 社会的
[pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
position in Boston :
位置 在 波士顿 :
“她当然是他的爱人——一位在波士顿拥有显赫社会地位的女士。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌns] .
There was a book about something like that once .
那里 曾是 一个 书 关于 某物 喜欢 那 一次 :
以前有一本书讲的就是类似的故事。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [grænd] [kuː] ,
He is just waiting to make one more grand coup ,
他 是 只是 等待 到 制作 一 更多的 盛大 政变 ,
他正等待着发动另一场巨大的政变。

[rʌːb][ðə; ði][bæŋk][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]
rob the bank or something and then the world will be startled by the news of
抢 这 银行 或者 某物 和 然后 这 世界 将要 是 惊慌 经过 这 消息 的
[ðer; ðər] [ɪˈloʊpmənt] .
their elopement .
他们的 私奔 .
抢劫银行之类的, 然后全世界都会震惊于他们私奔的消息。

[ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈsʌmwɐ] [lʌɡˈzʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pəˈsɪfɪk] ,
They will go and live somewhere luxuriously in the south Pacific ,
他们 将要 去 和 居住 某处 奢华地 在 这 南 太平洋 ,
他们将前往南太平洋某个地方过上奢华的生活。

[ænd; ənd] [ˈtrævələz] [wɪl] [brɪŋ] [hoʊm] [streɪndʒ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .
and travellers will bring home strange stories of their happiness and charm .
和 旅行者 将要 带来 家 奇怪的 故事 的 他们的 幸福 和 魅力 .
旅行者会带回关于他们幸福和魅力的奇闻轶事。

[pərˈhæps] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [wəd] [tɜːrni] [ˈpaɪrət] .
Perhaps , though , he would turn pirate .
也许 , 尽管 , 他 会 转动 海盗 .
不过, 他或许会成为一名海盗。

[ðæt] [wəd] [suːt][hɪz; ɪz] [staɪl] . "
That would suit his style . "
那 会 套装 他的 风格 . "
那很符合他的风格。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ˈhɑːlənd] , " [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfænsɪ] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [ˈhɪlzbɜːoʊ]
" **I hope , " said Holland , " that he won't take a fancy to rob the Hillsborough**
" 我 希望 , " 说 荷兰 , " 那 他 惯于 拿 一个 想要 到 抢 这 希尔斯伯勒
[bæŋk] ,
Bank ,
银行 ,
"我希望,"霍兰德说, "他不会抢劫希尔斯伯勒银行感兴趣。"

[fɔːr; fər][aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [ˈpʌblɪk] [ˈspɪrɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [kwɑɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ðer; ðər] .
for I consider it public spirited to keep quite a little money there .
为了 我 考虑 它 民众 精神抖擞 到 保持 相当 一个 小的 钱 那里 .
因为我认为在那里存入相当一部分钱是出于公共精神。

[juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ˈnɜːrvəs] . "
You begin to make me nervous . "
你 开始 到 制作 我 紧张的 . "
你开始让我感到紧张了。

" [noʊ][bæŋk] [ˈrɑːbəri] [wəd] [meɪk] [em ˈiː] [ˈnɜːrvəs] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
" **No bank robbery would make me nervous , " replied his sister** ,
" 不 银行 抢劫 会 制作 我 紧张的 , " 回复 他的 姐姐 ,
"任何银行抢劫案都不会让我感到紧张,"他妹妹回答说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] .
" **that is the comfort of being insignificant** .
" 那 是 这 舒适 的 存在 微不足道 .
"这就是微不足道的舒适感。"

[aɪ][hæv; həv][nʌ:t] [ɪˈhʌf] [ˈmʌni] [ɪn][ˈeni] [bæŋk][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ,
I have not enough money in any bank to know the difference ,
我 有 不是 足够的 钱 在 任何 银行 到 知道 这 不同之处 ,
我在任何一家银行的存款都不足以让我分辨其中的区别。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [ˈhɪlzbɜːoʊ] ,
and as for my humble dwelling in Hillsborough ,
和 作为 为了 我的 谦逊的 住宅 在 希尔斯伯勒 ,
至于我在希尔斯伯勒的简陋住所,

[hu:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu;; tə] [ˈraɪf(ə)l] [aɪ ˈti:] [wen] [ˈdʒɛfri:z] [ˈpæləs] [ɪz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈi:zi]
who would take the trouble to rifle it when Geoffrey's palace is within an easy
WHO 会 拿 这 麻烦 到 步枪 它 什么时候 杰弗里的 宫殿 是 之内 一个 简单的
[wɔ:k] .
walk .
走 .

杰弗里的宫殿就在附近，步行即可轻松到达，谁会费劲去偷窃呢？

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈbɜ:rglər] [laɪk] [ðɪs]
Besides , I haven't anything worth the attention of a respectable burglar like this
除了 , 我 还没有 任何事物 值得 这 注意力 的 一个 可敬 窃贼 喜欢 这
[wʌn] . “
one . ”
— . ”

此外，我身上也没有什么值得像他这样体面的窃贼注意的东西。”

“ [θæŋk] [ju;; jʊ] , ” [sed] [ˈdʒɛfri] ,
“ **Thank you ,** ” **said Geoffrey ,**
“ 感谢 你 , ” 说 杰弗里 ,

“谢谢，”杰弗里说。

“ [aɪm] [ˈsɔ:ri] [aɪ] [spɛnt] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ˈtʃu:zɪŋ] [jʊr; jər] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] . ”
“ **I'm sorry I spent so much time choosing your Christmas present a year ago .** ”
“ 我是 对不起 我 花费 所以 很多 时间 选择 你的 圣诞节 展示 一个 年 前 . ”
“很抱歉一年前我花了那么多时间挑选你的圣诞礼物。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒɛf] [dɪr] , [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [oʊld] [ˈsɪlvər] [ɪz][ˈvæljuəb(ə)l] ,
“ **Oh , of course , Geof dear , that wonderful old silver is valuable ,**
“ 哦 , 的 课程 , 杰夫 亲爱的 , 那 精彩的 老的 银 是 有价值的 ,

“哦，当然了，亲爱的杰夫，那些精美的古老银器很值钱。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [pʊt] [əˈweɪ] [wer] [aɪ][dɪˈfaɪ] [ˈeni] [ˈbɜ:rglər] [tu;; tə][faɪnd][aɪ ˈti:] .
but it is put away where I defy any burglar to find it .
但 它 是 放 离开 在哪里 我 违抗 任何 窃贼 到 寻找 它 .

但我把它放在了一个我敢说任何窃贼都找不到的地方。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][maɪ] [ˈseɪbl] [koʊt] ,
There is only my sable coat ,
那里 是 仅有的 我的 黑貂 外套 ,

只有我的那件貂皮大衣，

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə] [send] [fɔ:r; fər] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tu;; tə][hæv; həv]
and I am going to send for that as soon as I have time to have
和 我 是 去 到 发送 为了 那 作为 很快 作为 我 有 时间 到 有
[aɪ ˈti:] [kʌt] [ˈoʊvər] . “
it cut over . ”
它 切 超过 . ”

我一有时间就会安排人把它切好。

“ [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [vɔ:n] , “ [ðə; ði][mæn][ɪz][noʊ] [ˈb:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]
“ **In my opinion ,** ” **said Mr . Vaughan ,** “ **the man is no longer in the neighbourhood**
“ 在 我的 观点 , ” 说 先生 . 沃恩 , “ 这 男人 是 不 更长 在 这 邻里
.
:
.

“依我之见，”沃恩先生说，“这个人已经不在附近了。”

[hi:; hi] [wɒd] ['skersli] [der] [traɪ][ə; eɪ] [frɪθ] [ə'tempt] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz][soʊ]
He would scarcely dare try a fifth attempt while the whole country was so
他 会 几乎 敢 尝试 一个 第五 试图 尽管 这 所有的 国家 曾是 所以
[ə'raʊzd] .
aroused .
被唤醒 .

在全国上下都如此激动的情况下，他几乎不敢再进行第五次尝试。

[ju:; jʊ] [si:] ['hɪlzbɜ:ʊ] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ə'træktɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [θi:vz] .
You see Hillsborough has always been an attractive place to thieves .
你 看 希尔斯伯勒 有 总是 到过 一个 吸引人的 地方 到 窃贼 .
你看，希尔斯伯勒一直是窃贼们钟爱的地方。

[aɪ'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:zi] [pleɪs] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] , — [θri:] ['reɪlrəʊdz] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .
It is such an easy place to get away from , — three railroads within reach .
它是这样的 一个 简单的 地方 到 得到 离开 从 , — 三 铁路 之内 抵达 .
这里是个很容易就能逃离喧嚣的地方——三条铁路都在附近。

[ə; eɪ][mæn] [wɒd] [bi:; bi] ['prɪti] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pæsiŋ] [freɪt] [treɪn] [ɑ:n]
A man would be pretty sure to be able to catch a passing freight train on
一个 男人 会 是 漂亮的 当然 到 是 有能力的 到 抓住 一个 通过 货运 火车 在
[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət]['ɔ:lmoʊst] ['eni] [taɪm] ,
one of them at almost any time ,
一 的 他们 在 几乎 任何 时间 ,
人们几乎随时都有可能搭乘其中任何一辆巴士赶上一列经过的货运列车。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['treisiŋ] [hɪm; ɪm] . " "
to say nothing of the increased difficulty of tracing him . " "
到 说 没有什么 的 这 增加 困难 的 追踪 他 . " "
更不用说追踪他的难度也越来越大了。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] ['evər][bi:; bi] [kɔ:t] , " [sed] ['flɒrəns] .
" I don't suppose he will ever be caught , " said Florence .
" 我 不 认为 他 将要 曾经 是 捕捉 , " 说 佛罗伦萨 .
“我估计他永远不会被抓到，”弗洛伦斯说。

" [wen] [hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][ɔ:l][hi:; hi] ['wɒnts] [hi:; hi] [wɪl] ['sɪmpli] [melt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bi:; bi] [fər'ga:tŋ]
" When he has got all he wants he will simply melt away and be forgotten
" 什么时候 他 有 得到 全部 他 想要 他 将要 简单地 熔化 离开 和 是 被遗忘的
.
:
.

“当他得到他想要的一切时，他就会消失，被人遗忘。”

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kɔ:t] —
If he were caught —
如果 他 是 捕捉 —
如果他被抓住了——

" [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] [hu:] [leɪd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [æt; ət][hɜ:r; hər] [pleɪt] .
" Here she was interrupted by the waiter who laid a telegram at her plate .
" 这里 她 曾是 中断 经过 这 服务员 WHO 铺设 一个 电报 在 她 盘子 .
“这时，服务员打断了她的话，把一份电报放在了她的盘子里。”

[aɪ'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðə-z] [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [bɪn] [sent] [daʊn] .
It had come to her brother's apartment , and been sent down .
它有 来 到 她 兄弟 公寓 , 和 到过 发送 向下 .
它被送到了她哥哥的公寓，然后被送了下來。

" [hu:] [ɪz] ['teləgræfɪŋ] [em'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [aɪ'ti:]['oʊpən] .
" Who is telegraphing me , " she said , as she tore it open .
" WHO 是 电报 我 , " 她 说 , 作为 她 撕裂 它 打开 .
“是谁在给我发电报？”她一边说着，一边撕开了包装。

“ [aɪ] [hoʊp] [dʒæk] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] ['breɪkɪŋ] [hɪm'self] .
“ I hope Jack has not been breaking himself .
“ 我 希望 杰克 有 不是 到过 打破 他自己 :

“我希望杰克没有把自己逼疯。”

“ [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ʃi: ʃi] [ri:d] :
“ Opening it , she read :
“ 开幕 它 , 她 读 :

她打开信封，读道：

“ [jɜr; jər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['entəd] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
“ Your house was entered about five o'clock this afternoon .
“ 你的 房子 曾是 进入 关于 五 点钟 这 下午 :

“今天下午五点左右，有人闯入了你的房子。”

[ti:] - [set] [ænd; ənd] ['seɪbl] [koʊt] ['mɪsɪŋ] .
Tea - set and sable coat missing .
茶 - 放 和 黑貂 外套 丢失的 :

茶具和貂皮大衣遗失。

“ [i:]
“ II
“ 三

“II

[ðə; ði] [nekst] ['i:vniŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] , ['hɑ:lənd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ɑ:n] [ðə; ði]
The next evening at seven o'clock , Holland stepped out of the train on the
这 下一个 晚上 在 七 点钟 , 荷兰 步 出去 的 这 火车 在 这
['hɪlz bɜ: ʊ] ['steɪf(ə)n] .
Hillsborough station .
希尔斯伯勒 车站 :

第二天晚上七点，霍兰德走下了希尔斯伯勒车站的火车。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [bɔ:n] [fɜ:r] - [koʊt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtərli] [koʊld] [ɪn] [nu:]
He wore a long fur - coat , for the morning had been bitterly cold in New
他 穿着 一个 长的 毛皮 - 外套 , 为了 这 早晨 有 到过 苦涩地 寒冷的 在 新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

他穿着一件长长的皮草大衣，因为纽约早晨异常寒冷。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [smɔ:l] [kloʊz] [flɛks] , [ðə; ði]
and though the snow was now falling in small close flakes , the
和 尽管 这 雪 曾是 现在 坠落 在 小的 关闭 薄片 , 这
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [hæd; həd] [nɑ:t] ['rɪzn] [ə'pri:ʃəbli] ,
temperature had not risen appreciably ,
温度 有 不是 升起 明显地 ,

虽然雪现在飘落成细小的雪花，但气温并没有明显升高。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] [waɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .
and a wild wind was blowing .
和 一个 荒野 风 曾是 吹 :

狂风呼啸。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɪgʃər] [ʌv; əv] [mæk'fɑ:rlən] ,
He looked about for the figure of McFarlane ,
他 看起来 关于 为了 这 数字 的 麦克法兰 ,

他四处寻找麦克法兰的身影。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈteləɡræft] [ðə; ði][oʊld][məŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ]
for he had telegraphed the old man to meet him at the train with
为了 他 有 电报 这 老的 男人 到 见面 他 在 这 火车 和
[ə; eɪ][træp] ,
a trap ,
一个 陷阱 ,

因为他已经发电报通知老人带着马车到火车站接他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
but there was no one to be seen .
但 那里 曾是 不 一 到 是 已见 .

但周围一个人影也没有。

[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
The station ,
这 车站 ,

车站,

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈsʌməɹ] [ɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [wel]
which in summer on the arrival of the express was a busy scene with well
哪个 在 夏天 在 这 到达 的 这 表达 曾是 一个 忙碌的 场景 和 出色地
[drest] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [wel] - [kept] [ˈhɔːrsɪz] ,
dressed women and well - kept horses ,
穿着 女性 和 出色地 - 保留 马匹 ,

夏天快车到达时, 那里总是熙熙攘攘, 到处都是衣着光鲜的女士和保养良好的马匹。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʌtərli] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈneɪtɪv] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪlz] .
was now utterly deserted except for one native who had charge of the mails .
曾是 现在 完全地 荒凉的 除了 为了 一 本国的 WHO 有 收费 的 这 邮件 .

除了负责邮件的一名当地人外, 这里已经完全荒无人烟。

“ [həˈloʊ] , [ˈhæɹɪs] , ” [ˈdʒefri] [sʌŋ] [aʊt] .
“ Hullo , Harris , ” Geoffrey sung out .
“ 你好 , 哈里斯 , ” 杰弗里 唱 出去 .

“你好, 哈里斯,”杰弗里高声说道。

“ [ɪz] [mækˈfɑːrlən] [hɪr] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? ”
“ Is McFarlane here for me ? ”
“ 是 麦克法兰 这里 为了 我 ? ”

“麦克法兰会帮我吗? ”

“ [eɪnt] [siːn] [hɪm; ɪm] .
“ Ain't seen him .
“ 不是 已见 他 .

“没见过他。”

[ges] [ɪts] [tuː] [ˈstɔːrmi] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][məŋ] ,
Guess it's too stormy for the old man ,
猜测 它是 也 暴风雨 为了 这 老的 男人 ,

看来这风暴对老人家来说太大了。

“ [ˈhæɹɪs] [rɪˈplaɪd] [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [bæg][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈwægən] .
“ Harris replied dropping the mail bag into his wagon .
“ 哈里斯 回复 下降 这 邮件 包 进入 他的 车皮 .

哈里斯一边回答, 一边把邮件袋扔进他的马车里。

“ [ðen] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː] [aʊt] . ”
“ Then you've got to drive me out . ”
“ 然后 你已经 得到 到 驾驶 我 出去 . ”

“那你就得把我赶出去。”

“ [wʌt] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][jər; jər] [pleɪs] ?
“ **What , all the way to your place ?**
“ 什么 , 全部 这 方式 到 你的 地方 ?
“ 什么 , 一路到你家? ”

[noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] ['stɔ:rmɪ] [fɔ:r; fər][em 'li:] , [tu:] .
No , sir , I guess it is too stormy for me , too .
不 , 先生 , 我 猜测 它 是 也 暴风雨 为了 我 , 也 .
不 , 先生 , 我想对我来说, 这风暴也太大了。

“ [bʌt; bət] ['dʒefri] [æt; ət][ləst] , [baɪ][ðə; ði] ['pra:mɪs] [ʌv; əv] [θri:] [taɪmz] [wʌt] [ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz]
“ **But Geoffrey at last , by the promise of three times what the trip was**
“ 但 杰弗里 在 最后的 , 经过 这 承诺 的 三 时代 什么 这 旅行 曾是
[wɜ:rθ] ,
worth ,
值得 ,
“但最终, 杰弗里被三倍于旅行价值的报酬所打动,

[ɪn'dʒʊst] ['hæɪɪs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
induced Harris to change his mind .
诱导 哈里斯 到 改变 他的 头脑 .
促使哈里斯改变了主意。

[hi; hi] [stept] [ɪntu:][ðə; ði][meɪl][kɑ:rt] , [ænd; ænd] ['hævɪŋ] [sta:pt] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [tu:; tə]
He stepped into the mail cart , and having stopped at the post - office to
他 步 进入 这 邮件 大车 , 和 拥有 停止 在 这 邮政 - 办公室 到
[li:v] [ðə; ði][bæg] ,
leave the bag ,
离开 这 包 ,
他坐进邮车, 在邮局停下寄件袋后,

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði]['sterb(ə)][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sleɪ] ,
and at the stable to change the cart for a sleigh ,
和 在 这 稳定的 到 改变 这 大车 为了 一个 雪橇 ,
然后去马厩把马车换成雪橇,

[ðeɪ] ['faɪnəli] [set] [aʊt][ɑ:n][ðər; ðər][faɪv] - [maɪl] [draɪv] .
they finally set out on their five - mile drive .
他们 最后 放 出去 在 他们的 五 - 英里 驾驶 .
他们终于出发, 开始了五英里的车程。

“ [ges] [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['meɪz] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [rɒbd] ?
“ **Guess you come up to see about Mr . May's house being robbed ?**
“ 猜测 你 来 向上 到 看 关于 先生 . 五月份 房子 存在 被抢劫 ?
“看来你是来了解梅先生家被盗的事吧? ”

“ ['hæɪɪs] ['hæzədɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [fɑ:r] .
“ **Harris hazarded before they had gone far .**
“ 哈里斯 危险的 前 他们 有 已消失 远的 .
“哈里斯在他们走远之前就冒险行事了。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][lɑ:t] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ” [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒefri] .
“ **You're a nice lot , aren't you ? ” returned Geoffrey .**
“ 你是 一个 好的 很多 , 不是 你 ? ” 返回 杰弗里 .
“你们真是一群好人, 不是吗? ”杰弗里回答道。

“ [faɪv] ['rɒbəɪɪz] [ænd; ænd][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θi:f] ! ”
“ **Five robberies and not a motion to catch the thief ! ”**
“ 五 抢劫 和 不是 一个 运动 到 抓住 这 贼 ! ”
“发生了五起抢劫案, 竟然没有一项抓捕窃贼的行动! ”

“ [oʊ] , [aɪ] [də'hoʊ] , [aɪ] [də'nɒʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [rɪ'wɔ:rd] [aʊt][tu:; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['hæris] ,
“ **Oh** , **I dunno** , **I dunno** , **there is a big reward out to - day** , ” **said Harris** ,
“ 哦 , 我 不知道 , 我 不知道 , 那里 是 一个 大的 报酬 出去 到 - 天 , ” 说 哈里斯 ,
“哦, 我不知道, 我不知道, 今天有个很大的悬赏,”哈里斯说。

[dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twi:n] [praɪd][ɪn][ðə; ði][noʊtə'reɪtɪ][ænd; ənd] [[eɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔ:ləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
divided between pride in the notoriety and shame at the lawlessness of his
分割 之间 自豪 在 这 恶名 和 耻辱 在 这 无法无天 的 他的
[ˈneɪtɪv] [taʊn] .
native town .
本国的 镇 .

他既为家乡的恶名感到自豪, 又为家乡的无法无天感到羞耻。

“ [jes] , [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”
“ **Yes** , **but not by any of you** . ”
“ 是的 , 但 不是 经过 任何 的 你 . ”
“是的, 但不是你们中的任何一个。”

“ [wel] , [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [tɔ:k] [sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] , [ɪf] ['eni] [mɔ:ɹ] ['haʊzɪz]
“ **Well** , **the boys did talk some of a vigilance committee** , **if any more houses**
“ 出色地 , 这 男孩们 做过 讲话 一些 的 一个 警觉 委员会 , 如果 任何 更多的 房屋
[wʌz; wəz] [rɒbd] . ”
was robbed . ”
曾是 被抢劫 . ”

“嗯, 孩子们确实谈到了成立一个治安委员会, 以防再有房屋被盗。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæf] ['dʌz(ə)n] . ”
“ **They are going to wait for him to make up his half dozen** . ”
“ 他们 是 去 到 等待 为了 他 到 制作 向上 他的 一半 打 . ”
“他们会等他凑齐那六个。”

“ [wel] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ” [sed] ['hæris] ,
“ **Well** , **to tell the truth** , ” **said Harris** ,
“ 出色地 , 到 告诉 这 真相 , ” 说 哈里斯 ,
“说实话,”哈里斯说道,

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk][hi:; hi]['oʊnli] [went] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['sɪti] [foʊks] ,
“ **it seems like he only went for you city folks** ,
“ 它 似乎 喜欢 他 仅有的 去 为了 你 城市 各位 ,
“看来他只针对你们这些城里人。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['betər] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz]
and I guess the boys thought you could better afford to lose a few things
和 我 猜测 这 男孩们 想法 你 可以 更好的 买得起 到 失去 一个 很少 事物
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər] [sli:p] .
than they could to lose their sleep .
比 他们 可以 到 失去 他们的 睡觉 .

我猜这些男孩认为, 与其失去睡眠, 不如失去一些东西来得更有意义。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
That's about the size of it .
那就是 关于 这 尺寸 的 它 .
它的大小就差不多是这个样子。

“ ['dʒefri] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [læf] .
“ **Geoffrey could not but laugh** .
“ 杰弗里 可以 不是 但 笑 .
杰弗里忍不住笑了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪtɪd] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . ”
“ **That's a fine spirited way to look at it** , **I must say** . ”
“ 那就是 一个 美好的 精神抖擞 方式 到 看 在 它 , 我 必须 说 . ”
“我必须说, 这是一种非常积极乐观的看法。”

“ [wel] , ” [rɪ'tʃ:rnd] [ˈhæris] ,
“ **Well** , ” **returned Harris** ,
“ 出色地 , ” 返回 哈里斯 ,

“嗯,”哈里斯回答道。

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:nəsɪləbl] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd]
who appeared to have need of the monosyllable in order to collect and
WHO 出现 到 有 需要 的 这 单音节 在 命令 到 收集 和
[ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] . “
arrange his ideas . “
安排 他的 想法 . “

他似乎需要用单音节词来收集和整理自己的想法。

- [teɪnt] [læk] [ʌv; əv][sænd][ɪg'zæktli] , [ˈi:ðər] ,
- **Tain't lack of sand exactly , either** ,
- 污点 缺少 的 沙 确切地 , 任何一个 ,

“倒也不是缺沙子。”

[fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfelouz] [ə'baʊt] [hɪr] [θɪŋks] [aɪ'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . “
for most of the fellows about here thinks it is a woman . “
为了 最多 的 这 伙伴们 关于 这里 思考 它 是 一个 女士 . “

这里大多数人都认为她是个女人。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? ” [kraɪd] [ˈdʒefri] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .
“ **A woman ?** ” **cried Geoffrey , remembering the lady in Boston** .
“ 一个 女士 ? ” 哭 杰弗里 , 记住 这 女士 在 波士顿 .

“是位女士?”杰弗里喊道, 他想起了波士顿的那位女士。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈhæris] , “ [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
“ **Yes , sir ,** ” **said Harris ,** “ **a young woman** .
“ 是的 , 先生 , ” 说 哈里斯 , “ 一个 年轻的 女士 .

“是的, 先生,”哈里斯说, “一位年轻女子。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [tʊk] .
Look at the things took .
看 在 这 事物 采取 .

看看都做了些什么。

[wʌt] [ˈbɜ:rglər] [wʊd] [wa:nt] [ʃi:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [koʊt] ?
What burglar would want sheets and a lady's coat ?
什么 窃贼 会 想 纸张 和 一个 女士的 外套 ?

哪个窃贼会想要床单和女士外套?

[bɪ'saɪdz] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌŋ] [ˈhæpənd] , [wɪl] [braʊn] ,
Besides just before the first one happened , Will Brown ,
除了 只是 前 这 第一的 一 发生 , 将要 棕色的 ,

除了在第一起事件发生之前, 威尔·布朗

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈb:ŋ] [ʌp][jɔ:r; jər] [wei] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ]
he was driving along up your way and a young woman , pretty as a
他 曾是 驾驶 沿着 向上 你的 方式 和 一个 年轻的 女士 , 漂亮的 作为 一个
[pɪkt] ,
picter ,
pictor ,

他开车沿着你们那边的路行驶, 车上有一个年轻女子, 漂亮得像个画家,

[wɪl] [sed] , [slɪps] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][æskz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɪft] .
Will said , slips out of the wood and asks for a lift .
将要 说 , 滑倒 出去 的 这 木头 和 问 为了 一个 举起 .

威尔说着, 从树林里溜了出来, 请求搭车。

[wel] , [wɪl] [teɪks] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [tu:] [maɪlz] ,
Well , Will takes her some two miles ,
出色地 , 将要 需要 她 一些 二 英里 ,

威尔带她走了大约两英里路。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðeɪ] [gɔ:t][tu:; tə] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jɔr; jər] [pleɪs] [ʃi:; ʃi]
and when they got to that piece of woods at the back of your place she
和 什么时候 他们 得到 到 那 片 的 树林 在 这 后退 的 你的 地方 她
[sez] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈgesɪz] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [ˈeksəsaɪz] ,
says of a sudden that she guesses she wants exercise ,
说道 的 一个 突然 那 她 猜测 她 想要 锻炼 ,

当她们走到你家后面的那片树林时，她突然说她想锻炼一下。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [wɔ:k] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ʌnd] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [gets] ,
and will walk the rest of the way , and out she gets ,
和 将要 走 这 休息 的 这 方式 , 和 出去 她 获得 ,

然后她会走完剩下的路程，最后出去。

[ænd; ʌnd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [si:n] [hɜːr; hər] [sɪns] .
and no one has seen her since .
和 不 一 有 已见 她 自从 .

从那以后，就再也没有人见过她了。

[si:mz] [ˈkɪndər] [streɪndʒ] , [noʊ] [haʊs] [bʌt; bət] [jɔ:rz] [wɪˈðɪn] [sɪks] [maɪlz] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [əˈweɪ] . “
Seems kinder strange , no house but yours within six miles , and you away .”
似乎 幼儿园 奇怪的 , 不 房子 但 你的 之内 六 英里 , 和 你 离开 . ”

这感觉有点奇怪，方圆六英里内除了你家没有别的房子，而你却不在家。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [kwaɪt][æz; əz] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , “
“ It would have seemed quite as strange if I had been at home , ”
“ 它 会 有 似乎 相当 作为 奇怪的 如果 我 有 到过 在 家 , ”
[rɪˈtɜ:rnd] [ˈdʒefri] ,
returned Geoffrey ,
返回 杰弗里 ,

“如果我在家，这也会显得很奇怪，”杰弗里回答说。

[əˈmju:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪmpjuˈteɪ(ə)n] .
amused at his imputation .
觉得好笑 在 他的 估算 .

对他的指责感到好笑。

“ [wel] , “ [ˈhæris] [went] [ɑ:n] [ˌɪmpərˈtɜ:rbəbli] , “ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsto:riz] .
“ Well , “ Harris went on imperturbably , “ you can't tell the rights of them stories .
“ 出色地 , “ 哈里斯 去 在 沉着冷静 , “ 你 不能 告诉 这 权利 的 他们 故事 . ”

“嗯，”哈里斯镇定自若地继续说道，“你不能讲述他们的权利故事。”

[wɪl] [braʊn] , [ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈlaɪər] , [dʒʌst] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbraʊnz] ;
Will Brown , he's a liar , just like all the Browns ;
将要 棕色的 , 他是 一个 说谎者 , 只是 喜欢 全部 这 布朗队 ;

威尔·布朗是个骗子，就像所有布朗家族的人一样；

[stɪl] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
still this time he seemed to think he was telling the truth .
仍然 这 时间 他 似乎 到 思考 他 曾是 讲述 这 真相 .

但这一次，他似乎认为自己说的是真话。

[lʊks] [laɪk] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈblɪzərd] , [dəʊnt][aɪ ˈti:] ?
Looks like we were going to have a blizzard , don't it ?
看起来 喜欢 我们 是 去 到 有 一个 暴风雪 , 不 它 ?

看来我们要迎来一场暴风雪了，不是吗？

“ When they reached the McFarlane cottage , Mrs . McFarlane appeared bobbing on the threshold .

什么时候 他们 达到 这 麦克法兰 小屋 , 太太 : 麦克法兰 出现 上下摆动 在 这 临界点 .

“当他们到达麦克法兰小屋时, 麦克法兰太太出现在门口, 一动不动地站在那里。”

She was an old Scotch woman and covered all occasions with courtesy .

她 曾是 一个 老的 苏格兰威士忌 女士 和 涵盖 全部 场合 和 礼貌 .

她是一位上了年纪的苏格兰妇女, 待人彬彬有礼。

It appeared that Holland's telegram had been duly telephoned from the office ,

它 出现 那 荷兰的 电报 有 到过 正式地 电话 从 这 办公室 ,

看来霍兰德的电报已经从办公室按规定打电话发出去了。

but that her husband was down with rheumatism , the second gardener dismissed ,

但 那 她 丈夫 曾是 向下 和 风湿病 , 这 第二 园丁 解雇 ,

但她丈夫得了风湿病, 第二个园丁便打发走了。

and the “ boy ” allowed to go home to spend Christmas ,

和 这 “ 男生 ” 允许 到 去 家 到 花费 圣诞节 ,

而那个“男孩”则被允许回家过圣诞节。

so that there had been no one to send .

所以 那 那里 有 到过 不 一 到 发送 .

所以根本没有人可以派人去。

Geoffrey suggested that she might have telephoned to the local livery - stable ,

杰弗里 建议 那 她 可能 有 电话 到 这 当地的 涂装 - 稳定的 ,

杰弗里推测她可能给当地的马厩打过电话。

and she was at once so overcome at her own stupidity that she could do nothing but bob and murmur ,

和 她 曾是 在 一次 所以 克服 在 她 自己的 愚蠢 那 她 可以 做 没有什么 但 鲍勃 和 低语 ,

她立刻被自己的愚蠢震惊得说不出话来, 只能点头晃脑、喃喃自语。

until Geoffrey sent her away to get him something to eat .

直到 杰弗里 发送 她 离开 到 得到 他 某物 到 吃 .

直到杰弗里支开她去给他弄点吃的。

It was about ten o'clock , when he determined to take a turn about his house .

它 曾是 关于 十 点钟 , 什么时候 他 决定 到 拿 一个 转动 关于 他的 房子 .

大约十点钟的时候, 他决定在房子周围走走。

[ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi][ɪn'tendɪd][rɪ'muːvɪŋ][ɔːl][væljuəblz][tuː; tə][ðə; ði][vɔːlts][ʌv; əv][ðə; ði]
The next day he intended removing all valuables to the vaults of the
这 下一个 天 他 故意的 移除 全部 贵重物品 到 这 金库 的 这
[ˈhɪlzbɜːoʊ][bæŋk].
Hillsborough bank .
希尔斯伯勒 银行 .

第二天，他打算将所有贵重物品转移到希尔斯伯勒银行的金库。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːŋ][wɔːk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːtɪdʒ][,][ænd; ənd][ˈdʒefri][,]
It was a long walk from the cottage , and Geoffrey ,
它 曾是 一个 长的 走 从 这 小屋 , 和 杰弗里 ,
[fɹɒm][tə][ðə; ði][ˈdʒefri]
从小屋到那里要走很长一段路，杰弗里

[æz; əz][hiː; hi][ˈtrʌdʒd][ʌp][hɪl][ə'genst][ðə; ði][wɪnd][,]
as he trudged up hill against the wind ,
作为 他 艰难跋涉 向上爬坡道 反对 这 风 ,
[hɪl][ə'genst][ðə; ði]
他顶着风艰难地爬上山坡，

[wʌz; wəz][səɹ'praɪzd][tuː; tə][faɪnd][haʊ][mʌtʃ][snəʊ][hæd; həd][ɔː'lredi][ˈfɔːlən].
was surprised to find how much snow had already fallen .
曾是 惊讶 到 寻找 如何 很多 雪 有 已经 倒下 .
[səɹ'praɪzd][tuː; tə]
惊讶地发现已经下了这么多雪。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tuː; tə][rɪ'tɜːrɪn][tuː; tə][nuː][jɔːk][ðə; ði][nekst][deɪ][,]
He had expected to return to New York the next day ,
他 有 预期的 到 返回 到 新的 约克 这 下一个 天 ,
[rɪ'tɜːrɪn][tuː; tə]
他原本预计第二天就能返回纽约。

[bʌt; bət][naʊ][ə; eɪ][fer][ˈprɔːspekt][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][stɔːld][ɑːn][ðə; ði][wei][prɪ'zentɪd][ɪt'self].
but now a fair prospect of being stalled on the way presented itself .
但 现在 一个 公平的 前景 的 存在 停滞 在 这 方式 呈现 本身 .
[stɔːld][ɑːn]
但现在看来，很有可能会在途中受阻。

[aɪ'tiː][tʊk][hɪm; ɪm][soʊ][mʌtʃ][bɔːŋgər][tuː; tə][riːtʃ][ðə; ði][haʊs][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
It took him so much longer to reach the house than he had
它 采取 他 所以 很多 更长 到 抵达 这 房子 比 他 有
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd],
supposed .
据称 ,
[sə'pəʊzɪd]
他到达家所花的时间比他预想的要长得多。

[ðæt][hiː; hi][ə'bændənd][ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˈentərɪŋ][aɪ'tiː].
that he abandoned all idea of entering it .
那 他 弃 全部 主意 的 进入 它 .
[aɪ'tiː]
他彻底放弃了进入该区域的想法。

[aɪ'tiː][stʊd][bɪ'fɔːr][hɪm; ɪm][ˈɡrɪmli][laɪk][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n][ʌv; əv][greɪ][stəʊn][,][ɪts][feɪs][ˈplæstərd]
It stood before him grimly like a mountain of grey stone , its face plastered
它 站立 前 他 阴沉地 喜欢 一个 山 的 灰色的 石头 , 它是 脸 粉刷过的
[wɪð; wɪθ][snəʊ].
with snow .
和 雪 .
[wɪð; wɪθ]
它像一座灰色的石山一样阴森地矗立在他面前，山体表面覆盖着厚厚的积雪。

[hiː; hi][wɔːkt][raʊnd][aɪ'tiː][,][ˈfiːlɪŋ][iːtʃ][dɔːr][ænd; ənd][ˈwɪndəʊ][tuː; tə][biː; bi][ʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]
He walked round it , feeling each door and window to be sure of the
他 步行 圆形的 它 , 感觉 每个 门 和 窗户 到 是 当然 的 这
[ˈfɑːsniŋz].
fastenings .
紧固件 .
[ˈfɑːsniŋz]
他绕着房子走了一圈，摸了摸每一扇门窗，确保门窗都牢固。

[wʌnz] [pæst][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ðə; ði] [haʊs] [ˈfeltəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wind] .
Once past the corner , the house sheltered him from the wind .
一次 过去的 这 角落 , 这 房子 避难所 他 从 这 风 .

过了街角，房子为他挡住了风。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪgˌzɪləˈreɪ(ə)n] [snəʊ] [ˈstɔːrmz] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [brɪŋ] ,
He was conscious of that exhilaration snow storms so often bring ,
他 曾是 有意识的 的 那 兴奋 雪 暴风雨 所以 经常 带来 ,
他意识到暴风雪常常带来的那种兴奋感，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [desəˈleɪʃn] [ðæt] [səˈraʊndz] [ɔːl] [ʌt] [ʌp]
while at the same time the atmosphere of desolation that surrounds all shut up
尽管 在 这 相同的 时间 这 气氛 的 荒凉 那 周围环境 全部 关闭 向上
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

与此同时，所有紧闭的房屋都笼罩着一种荒凉的气氛。

[ˈiːv(ə)n] [wʌnz] [oʊn] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
even one's own , took hold of him :
甚至 一个人的自己的 , 采取 抓住 的 他 .

甚至连自己的欲望也抓住了他。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd][felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] , [ænd; ənd][æt; ət]
Unconsciously he stopped and felt in his pocket for his revolver , and at
不知不觉 他 停止 和 毛毡 在 他的 口袋 为了 他的 左轮手枪 , 和 在
[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
the same moment ,
这 相同的 片刻 ,

他下意识地停下脚步，摸索着口袋里的左轮手枪，就在同一时刻，

[ˈfeɪntli] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɔːk] [straɪk] .
faintly , in the interior of the house , he heard a clock strike .
淡淡的 , 在 这 内部的 的 这 房子 , 他 听到 一个 钟 罢工 .

他隐约听到屋内传来钟声。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt][pərˈhæps] [əˈlɑːrmɪŋ] [ɪn][ɪtˈself] , [jet] [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈɑːmɪnəsli] [ɪn] [ˈdʒɛfriːz]
The sound was not perhaps alarming in itself , yet it sounded ominously in Geoffrey's
这 声音 曾是 不是 也许 令人担忧 在 本身 , 然而 它 听起来 不祥地 在 杰弗里的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

这声音本身或许并不令人担忧，但在杰弗里听来却透着不祥之兆。

[hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] , [ðə; ði] [bel] .
He recognised , or thought he recognised , the bell .
他 已确认 , 或者 想法 他 已确认 , 这 钟 .

他认出了那口钟，或者说他以为自己认出了那口钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] [klɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ,
It was that of an old French clock he had bought ,
它 曾是 那 的 一个 老的 法语 钟 他 有 买 ,
那是他买的一座老式法国钟的钟表。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ˈɔːrdər] .
and had never had put in order .
和 有 绝不 有 放 在 命令 .

而且从未整理过。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][gəʊ] ,
He had never been able to make it go ,
他 有 绝不 到过 有能力的 到 制作 它 去 ,

他一直没能让它运转起来，

[bʌt; bət] [wʌns] [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraʊzɪd] [ɪn][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf]
but once touching it inadvertently he had aroused in it a breath of life
但 一次 接触 它 无意中 他 有 被唤醒 在 它 一个 气息 的 生活
[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [strʌk] [wʌn] ,
so that it had struck one ,
所以 那 它 有 击 一 ,
但他不小心触碰到它后, 却唤醒了它的生命气息, 以至于它击中了一个人。

— [ðɪs] [seɪm] [swiːt] [ˈpɪrsɪŋ] [noʊt] .
— this same sweet piercing note .
— 这 相同的 甜的 冲孔 笔记 .
——同样的甜美而又尖锐的音符。

[hu:] , [hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] , [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [naʊ] ?
Who , he wondered , was touching it now ?
WHO , 他 想知道 , 曾是 接触 它 现在 ?
他心想, 现在是谁在摸它?
[ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ækt] [best] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
Geoffrey was one of those who act best and naturally without delay .
杰弗里 曾是 一 的 那些 WHO 行为 最好的 和 自然 没有 延迟 .
杰弗里是那种行动最迅速、最自然的人之一。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .
Now he hesitated not at all .
现在 他 犹豫了一下 不是 在 全部 .
现在他毫不犹豫了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
He had the keys of the house in his pocket ,
他 有 这 钥匙 的 这 房子 在 他的 口袋 ,
他口袋里装着房子的钥匙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [ˈkwɪkli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [swʌŋ] [ˈsaɪləntli]
and he moved quickly toward a side door which he remembered swung silently
和 他 已搬 迅速地 朝向 一个 边 门 哪个 他 记得 摇摆 默默
[ɑːn] [ɪts] [ˈhɪndʒɪz] .
on its hinges .
在 它是 铰链 .
他迅速走向一扇侧门, 他记得这扇门在铰链上无声地摆动着。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] —
It was not so much that he believed that there was any one in the house —
它 曾是 不是 所以 很多 那 他 相信 那 那里 曾是 任何 一 在 这 房子 —
[pərˈhæps] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [æprɪˈhensɪv] [ə; eɪ] [ˈbɜːrɡlər] [kʌmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] — [bʌt; bət] [hiː; hi]
perhaps to the most apprehensive a burglar comes as a surprise — but he
也许 到 这 最多 忧虑 一个 窃贼 来 作为 一个 惊喜 — 但 他
[felt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɡʊd] [ɡraʊndz] [fɔːr; fər] [səˈspɪ(ə)n] [tuː; tə] [feɪl] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .
felt he had too good grounds for suspicion to fail to investigate .
毛毡 他 有 也 好的 理由 为了 怀疑 到 失败 到 调查 .
倒不是说他相信房子里有人——或许对最胆小的人来说, 窃贼的出现也是意料之外的——而是他觉得自己有充分的理由怀疑, 所以必须进行调查。

[hiː; hi] [ʌnˈlɔːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
He unlocked the door without a sound .
他 已解锁 这 门 没有 一个 声音 .
他无声地打开了门。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [wɪˈðɪn] , [daʊt] [wʌz; wəz][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt]
As he stepped within , doubt was put an end to by the patch of white
作为 他 步 之内 , 怀疑 曾是 放 一个 结尾 到 经过 这 修补 的 白色的
[laɪt] [ðæt] ,
light that ,
光 那 ,

他踏入其中的那一刻，那片白光打消了他的疑虑。

[ˈstriːmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] , [fel] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
streaming out of the library door , fell across the passageway before him .
流媒体 出去 的 这 图书馆 门 , 跌倒 穿过 这 通道 前 他 .
从图书馆门口涌出的东西，横倒在他面前的走廊上。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] ,
He stooped down and took off his boots ,
他 弯腰 向下 和 采取 离开 他的 靴子 ,
他弯下腰脱下靴子，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkɔːʃəsli] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,
and then cautiously approached the open door and looked in ,
和 然后 谨慎地 接近 这 打开 门 和 看起来 在 ,
然后小心翼翼地走到敞开的门前，往里看了看。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][ˌprepəˈreɪ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
knowing that darkness and preparation were in his favour .
会心 那 黑暗 和 准备 是 在 他的 偏爱 .
他知道黑暗和充分的准备对他有利。

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] .
His caution was unnecessary , for his entrance had not been heard .
他的 警告 曾是 不必要 , 为了 他的 入口 有 不是 到过 听到 .
他的谨慎是多余的，因为他的进门并没有被人听到。

[ðə; ði] [ˈhɪlzbɜːoʊ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfeməˈnɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrglər] [ˈɪnstəntli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]
The Hillsborough theory of the femininity of the burglar instantly fell to the
这 希尔斯伯勒 理论 的 这 女性气质 的 这 窃贼 即刻 跌倒 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

希尔斯伯勒案中关于窃贼具有女性特质的理论瞬间被推翻。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [saɪz][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
A man of medium size was standing before one of the bookcases with his
一个 男人 的 中等的 尺寸 曾是 常设 前 一 的 这 书柜 和 他的
[ˈelboʊ] [ˈrestɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [klɔːk] ;
elbow resting near the clock ;
弯头 休息 靠近 这 钟 ;

一个中等身材的男子站在一个书架前，胳膊肘搭在钟旁边；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]
he was holding a volume in his hands with the careful ease of a book
他 曾是 保持 一个 体积 在 他的 双手 和 这 小心 舒适 的 一个 书
[ˈfænsiər] .
fancier .
更精致的 .

他手里小心翼翼地捧着一本书，一副爱书之人的模样。

[ðə; ði][ˈmænz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsændi] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstrɔːŋli] [bilt] [ˈfigjər]
The man's back was turned so that a sandy head and a strongly built figure
这 男人的 后退 曾是 转向 所以 那 一个 沙 头 和 一个 强烈 建造 数字
[wɜːr; wər][ɔːl] ['dʒefri] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .
were all Geoffrey could make out .
是 全部 杰弗里 可以 制作 出去 .

那人背对着杰弗里，杰弗里只能辨认出他黝黑的脑袋和健壮的身材。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæsk][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Had it not been for a glimpse of a mask on his face ,
有 它 不是 到过 为了 一个 一瞥 的 一个 面具 在 他的 脸 ,
[hɪz; ɪz] [ˈɛntrəns] [drəˈmætɪk] .
如果不是瞥见他脸上戴着面具，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][æt; ət] [wɜːrk] .
he might have been a student at work .
他 可能 有 到过 一个 学生 在 工作 .
[soʊ] [ɪnˈtent] [dɪd][hiː; hi] [əˈpɪr] [ðæt] ['dʒefri] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪ](ə)n] [tuː; tə] [meɪk]
他可能是一名在职学生。

So intent did he appear that Geoffrey could not resist the temptation to make
所以 意图 做过 他 出现 那 杰弗里 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 制作
[hɪz; ɪz] [ˈɛntrəns] [drəˈmætɪk] .
his entrance dramatic .
他的 入口 戏剧性 .

他看起来如此专注，以至于杰弗里忍不住要以戏剧性的方式出场。

[ˈkriːpɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈelboʊ] , [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] :
Creeping almost to the other's elbow , revolver in hand , he said gently :
爬行 几乎 到 这 其他的 弯头 , 左轮手枪 在 手 , 他 说 轻轻地 :
[hɪz; ɪz] [ˈɛntrəns] [drəˈmætɪk] .
他蹑手蹑脚地挪到对方胳膊肘边，手里拿着左轮手枪，轻声说道：

“ [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] ?
“ Fond of reading ?
“ 喜爱 的 阅读 ?
[soʊ] [ɪnˈtent] [dɪd][hiː; hi] [əˈpɪr] [ðæt] ['dʒefri] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪ](ə)n] [tuː; tə] [meɪk]
喜欢阅读吗？

“ [ðə; ði][mæn] , [ˈnæt](ə)rəli] [ˈstɑːrtld] , [meɪd] [ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
“ The man , naturally startled , made a surprisingly quick movement toward his own
“ 这 男人 , 自然 惊慌 , 制成 一个 出奇 快的 移动 朝向 他的 自己的
[rɪˈvɑːlvər] ,
revolver ,
左轮手枪 ,
[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biˈnʌmɪŋ] [bloʊ] .
and had it knocked out of his hand with a benumbing blow .
和 有 它 敲门 出去 的 他的 手 和 一个 麻木 吹 .
[hɪz; ɪz] [ˈɛntrəns] [drəˈmætɪk] .
然后被一记重击打掉了手中的东西。

“那人自然是吓了一跳，出人意料地迅速伸手去摸自己的左轮手枪。”

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biˈnʌmɪŋ] [bloʊ] .
and had it knocked out of his hand with a benumbing blow .
和 有 它 敲门 出去 的 他的 手 和 一个 麻木 吹 .
[hɪz; ɪz] [ˈɛntrəns] [drəˈmætɪk] .
然后被一记重击打掉了手中的东西。
[ˈdʒefri] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [ˈwepən] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] [rɪˈtriːt] , [meɪ] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd]
Geoffrey secured the weapon , and seeing the man's retreat , may be excused
杰弗里 安全 这 武器 , 和 看到 这 男人的 撤退 , 可能 是 已原谅
[fɔːr; fər] [səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [ˈoʊvər] .
for supposing the struggle over .
为了 假如 这 斗争 超过 .
[soʊ] [ɪnˈtent] [dɪd][hiː; hi] [əˈpɪr] [ðæt] ['dʒefri] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪ](ə)n] [tuː; tə] [meɪk]
杰弗里夺回了武器，看到那人退缩，便以为搏斗结束了，这情有可原。

[hɪr] [ˈhɑ:lənd] [ˈrɛkəg,naɪzd] [æ; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɜ:rglər][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] .
Here Holland recognised at once that the burglar had a great advantage .
这里 荷兰 已确认 在 一次 那 这 窃贼 有 一个 伟大的 优势 .

霍兰德立刻意识到，窃贼占据了很大的优势。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔ:ri][æ; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈveri]
The flight of stairs from the hall reached the upper story at a point very
这 航班 的 楼梯 从 这 大厅 达到 这 上 故事 在 一个 观点 非常
[nɪr] [wɜr] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [keɪm] [ʌp] ,
near where the back stairs came up ,
靠近 在哪里 这 后退 楼梯 来了 向上 ,

从大厅上来的楼梯到达楼上，位置非常靠近后楼梯的入口。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tu; ; tə] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔ:ri] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
while they descended to widely different places in the lower story , so that the
尽管 他们 下降 到 广泛 不同的 地方 在 这 降低 故事 , 所以 那 这
[ˈbɜ:rglər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
burglar , looking down ,
窃贼 , 寻找 向下 ,

当他们下到楼下载然不同的地方时，窃贼向下望去，

[kʊd; kəd] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; ; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][pərˈsu:ər] [kəˈmɪtɪd]
could choose his flight of stairs as soon as he saw his pursuer committed
可以 选择 他的 航班 的 楼梯 作为 很快 作为 他 锯 他的 追击者 坚定的
[tu; ; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

他一看到追赶者投入到另一段楼梯中，就能立刻选择自己要走的那段。

[ænd; əd] [ðʌs] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔ:l][wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][tu; ; tə] [spɜr] .
and thus reach the lower hall with several seconds to spare .
和 因此 抵达 这 降低 大厅 和 一些 秒 到 空闲的 .

这样就能在几秒钟之内到达下层大厅。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [haʊˈevər] , [ˈdʒɛfri] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] [æ; ət][ðə; ði] [fʊt]
Fortunately , however , Geoffrey remembered that there was a door at the foot
幸运的是 , 然而 , 杰弗里 记得 那 那里 曾是 一个 门 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [sterz] .
of the back stairs .
的 这 后退 楼梯 .

不过幸运的是，杰弗里记得后楼梯脚下有一扇门。

[wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈkwɪknəs] [hi; ; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] [əˈgen] ,
With incredible quickness he turned off the light again ,
和 极好的 速度 他 转向 离开 这 光 再次 ,
[wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈkwɪknəs] [hi; ; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] [əˈgen] ,
他以惊人的速度再次关掉了灯。

[θru:] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [rɪˈfekt]
threw his boots upstairs in the ingenious hope that the sound would give the effect
扔 他的 靴子 楼上 在 这 巧妙 希望 那 这 声音 会 给 这 影响
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈsent] ,
of his own ascent ,
的 他的 自己的 上升 ,

他灵机一动，把靴子扔上楼，希望发出的声音能起到他自己上楼的作用。

[dæʃt] [raʊnd] [ænd; əd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [æ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; əd] [ðen] [æ; ət]
dashed round and locked the door at the foot of the stairs and then at
虚线 圆形的 和 已锁定 这 门 在 这 脚 的 这 楼梯 和 然后 在
[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] [ræn][ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] [ænd; əd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] .
the top of his speed ran up the front stairs and down the back .
这 顶部 的 他的 速度 跑 向上 这 正面 楼梯 和 向下 这 后退 .

他猛地绕到楼梯脚下，锁上门，然后以最快的速度跑上前楼梯，又跑下后楼梯。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [æz; əz][hi;; hi] [ɪk'spektɪd] .
The result was somewhat as he expected .
这 结果 曾是 有些 作为 他 预期的 .

结果基本符合他的预期。

[ðə; ði] ['bɜ:rglər][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
The burglar had reached the door at the foot of the stairs ,
这 窃贼 有 达到 这 门 在 这 脚 的 这 楼梯 ,
窃贼已经走到了楼梯脚下的门口。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [lɒkt] [wʌz; wəz][hæf] [wei] [ʌp] [ə'gen] [wen] [hi;; hi][ænd; ənd] ['dʒefri] [met] .
and finding it locked was half way up again when he and Geoffrey met .
和 寻找 它 已锁定 曾是 一半 方式 向上 再次 什么时候 他 和 杰弗里 遇见 .
他和杰弗里相遇时，发现门锁着，当时门已经爬到一半了。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] ['dʒefri:z] [dɪ'sent] ['kærid] [ðə; ði][mæn] ['bækwərd] .
The impetus of Geoffrey's descent carried the man backward .
这 动力 的 杰弗里的 下降 携带 这 男人 落后 .
杰弗里下坠的冲击力使他向后倒去。

[ðeɪ] [bəuθ] ['lændɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [bɜ:rst][aɪ 'ti:]['oʊpən] .
They both landed against the locked door with a force that burst it open .
他们 两个都 登陆 反对 这 已锁定 门 和 一个 力量 那 爆裂 它 打开 .
他们俩猛地撞向紧锁的门，用力一推，门就被撞开了。

['dʒefri] , [ɑ:n][tɑ:p][ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sɪ'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [bru:zd] [foʊ] ,
Geoffrey , on top and armed , had little difficulty in securing his bruised foe ,
杰弗里 , 在 顶部 和 武装 , 有 小的 困难 在 确保 他的 瘀伤 敌人 ,
占据上风且全副武装的杰弗里轻而易举地制服了受伤的敌人。

[ænd; ənd] [ma:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [wer] [hi;; hi] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv]
and marching him back to the library where he now took the precaution of
和 行军 他 后退 到 这 图书馆 在哪里 他 现在 采取 这 预防 的
['lɑ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] .
locking all the doors .
锁定 全部 这 门 .
然后押着他回到图书馆，他现在采取了预防措施，把所有的门都锁上了。

['dʒefri] , [hu:] [hæd; həd] [felt] [hɪm'self] ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv]
Geoffrey , who had felt himself tingling with excitement and the natural love
杰弗里 , WHO 有 毛毡 他自己 刺痛感 和 激动 和 这 自然的 爱
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
of the chase ,
的 这 追赶 ,
杰弗里感到自己兴奋不已，也感受到了追逐带来的天然快感。

[naʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tu;; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [tu;; tə][du:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] .
now had time to wonder what he was going to do with his capture .
现在 有 时间 到 想知道 什么 他 曾是 去 到 做 和 他的 捕获 .
现在他有时间思考该如何处置这次俘虏了。

[hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ðə; ði][stɔ:rm] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [əndʒ-mən] ,
He thought of the darkness , the storm , the absence of the two undermen ,
他 想法 的 这 黑暗 , 这 风暴 , 这 缺席 的 这 二 底层人员 ,
他想到了黑暗、暴风雨，以及那两个地下人的缺席。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mækfɑ:rlənz] .
and the helplessness of the McFarlanes .
和 这 无助 的 这 麦克法兰 .
以及麦克法兰一家人的无助。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [wɪtʃ] , ['fɔ:rtʃənətli] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kla:zɪt] [ɔ:f] [ðə; ði]
Then he remembered the telephone , which , fortunately , stood in a closet off the
然后 他 记得 这 电话 , 哪个 , 幸运的是 , 站立 在 一个 壁橱 离开 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

然后他想起了电话, 幸运的是, 电话就放在图书馆旁边的一个壁橱里。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:rglər] .
He turned to the burglar .
他 转向 到 这 窃贼 .

他转身看向窃贼。

“ [stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][jʊr; jər][hændz] [ʌp] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **Stand with your face to the wall and your hands up ,** ” **he said ;**
“ 站立 和 你的 脸 到 这 墙 和 你的 双手 向上 , ” 他 说 ;
“面朝墙壁站好, 双手举起来,”他说;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [mu:v] [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [li:f] [ʃu:t] [ju:; jʊ][æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
“ **and if I see you move I'd just as lief shoot you as look at you ,**
“ 和 如果 我 看 你 移动 ID 只是 作为 利夫 射击 你 作为 看 在 你 ,
“如果我看到你动, 我宁愿开枪打死你, 也不愿看你一眼。”

“ [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] , [stɪl] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ]
“ **with which warning he approached the telephone and , still keeping an eye**
“ 和 哪个 警告 他 接近 这 电话 和 , 仍然 保持 一个 眼睛
[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] ,
on the other ,
在 这 其他 ,

他一边发出警告, 一边走向电话, 同时仍然留意着对方,

[ræŋ] [ʌp] ['sentrəl] .
rang up central .
响铃 向上 中央 .

打通了中央电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hi:; hi] [ræŋ] [ə'gen] , — [sɪks] , ['sev(ə)n] [taɪmz] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌnə'veɪlɪŋli] .
He rang again , — six , seven times he repeated the process unavailingly .
他 响铃 再次 , — 六 , 七 时代 他 重复 这 过程 徒劳无功 .

他又按了六七次电话, 但都无济于事。

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['waɪər][tu:; tə][ðə; ði] [mæk'fɑ:rlən] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlt] .
He tried the private wire to the McFarlane cottage with no better result .
他 尝试 这 私人的 金属丝 到 这 麦克法兰 小屋 和 不 更好的 结果 .

他尝试使用私人电线连接到麦克法兰的小屋, 但结果并不理想。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['bɜ:rglər] [spəʊk] .
At this point the burglar spoke .
在 这 观点 这 窃贼 辐 .

这时, 窃贼开口说话了。

“ [oʊ] , [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
“ **Oh , what the devil !**
“ 哦 , 什么 这 魔鬼 !

“哦, 这到底是怎么回事! ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈmaɪldli] ; “ [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [ˈoʊvər] [maɪ] [hed] [ɔːl] [naɪt] . ”
“ **he said mildly ; “ I can't stand here with my hands over my head all night .** ”

他 说 轻微地 ; “ 我 不能 站立 这里 和 我的 双手 超过 我的 头 全部 夜晚 . ”

他平静地说：“我不能整晚都双手抱头站在这里。”

“ [juːl] [stænd] [ðer; ðər] , “ [rɪˈplɑːd] [ˈdʒefri] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈtempər] , “ [ʌnˈtɪl] [aɪm] [ˈredi] [fɔːr; fər]

“ **You'll stand there , “ replied Geoffrey with some temper , “ until I'm ready for**

“ 你会 站立 那里 , “ 回复 杰弗里 和 一些 脾气 , “ 直到 我是 准备好 为了

[juː; jʊ] [tuː; tə] [muːv] . ”

you to move . “

你 到 移动 . ”

“你就站在那里,”杰弗里有些不耐烦地回答道,“直到我让你动为止。”

“ [ænd; ʌnd] [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? ”

“ **And when will that be ? “**

“ 和 什么时候 将要 那 是 ? ”

“那具体是什么时候呢?”

“ [wen] [ðɪs] [fuːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ˈænsər] . ”

“ **When this fool of a Central answers . “**

“ 什么时候 这 傻子 的 一个 中央 答案 . ”

“当这个愚蠢的中央回答时。”

“ [oʊ] , [nɑːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈbɜːrglər] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [tuː; tə] [tel]

“ **Oh , not as long as that , I hope , “ said the burglar , “ because , to tell**

“ 哦 , 不是 作为 长的 作为 那 , 我 希望 , “ 说 这 窃贼 , “ 因为 , 到 告诉

[ðə; ði] [truːθ] ,

the truth ,

这 真相 ,

“哦, 希望不会那么久,”窃贼说,“因为说实话,

[aɪ] [ɔːlweɪz] [kʌt] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈwaɪəz, ˈwaɪr] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈentər] [ə; eɪ] [haʊs] .

I always cut the telephone wires before I enter a house .

我 总是 切 这 电话 电线 前 我 进入 一个 房子 .

我进屋前总是会先剪断电话线。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wel] [ˈdʒefri] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈɑːrtləs]

“ **There was a pause in which it was well Geoffrey did not see the artless**

“ 那里 曾是 一个 暂停 在 哪个 它 曾是 出色地 杰弗里 做过 不是 看 这 不矫揉造作

[smɑɪl] [ʌv; əv] [sætɪsˈfæk(ə)n] [wɪtʃ] [riːðd] [ðə; ði] [ˈbɜːrglər] [feɪs] .

smile of satisfaction which wreathed the burglar's face .

微笑 的 满意 哪个 花环 这 窃贼 脸 .

“短暂的沉默中, 幸好杰弗里没有看到窃贼脸上那抹毫不掩饰的满足笑容。”

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ˈdʒefri] [sed] :

At length Geoffrey said :

在 长度 杰弗里 说 :

最后, 杰弗里说道:

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] ,

“ **In that case you might as well sit down ,**

“ 在 那 案件 你 可能 作为 出色地 坐 向下 ,

“既然如此, 你还不如坐下来。”

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [siːm] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .

for we seem likely to stay here until morning .

为了 我们 似乎 可能 到 停留 这里 直到 早晨 .

看来我们很可能要在这里待到天亮了。

“ [hiː; hi] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ˈmɪsɪz] . [mækˈfɑːrlən] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,

“ **He calculated that by that time , Mrs . McFarlane , alarmed at his absence ,**

“ 他 计算 那 经过 那 时间 , 太太 . 麦克法兰 , 惊慌 在 他的 缺席 ,

“他估计, 到那时, 麦克法兰夫人会因为他的缺席而感到惊慌,

[wʊd] [send][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [lək] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
would send some one to look for him ,
会 发送 一些 一 到 看 为了 他 ,
会派人去找他,

— [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [kɒd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; ei] ['mesɪndʒər] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .
— **some one who could be used as a messenger to fetch the constable** .
— 一些 一 WHO 可以 是 用过的 作为 一个 信使 到 拿来 这 警官 .
— 可以充当信使去请警员的人。

[tu:; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði]['bɜ:rglər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ækwi'es] ,
To this suggestion the burglar appeared to acquiesce ,
到 这 建议 这 窃贼 出现 到 默许 ,
对于这个建议, 窃贼似乎表示同意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][sæŋk][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] — [æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] [tɔ:rd] [wɪtʃ] ['hɑ:lənd]
for he sank at once into an armchair — an armchair toward which Holland
为了 他 沉没 在 一次 进入 一个 扶手椅 — 一个 扶手椅 朝向 哪个 荷兰
[hɪm'self] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
himself was making his way ,
他自己 曾是 制作 他的 方式 ,
他立刻瘫坐在扶手椅里——而霍兰德本人也正朝那把扶手椅走来。

['nəʊɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][æn; ən][ɔ:l] - [naɪt] ['seɪ(ə)n] .
knowing it to be the most comfortable for an all - night session .
会心 它 到 是 这 最多 舒服的 为了 一个 全部 - 夜晚 会议 .
知道它是通宵游戏最舒适的选择。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [kən'tentɪd]
Feeling the absurdity of making any point of the matter , however , he contented
感觉 这 荒谬 的 制作 任何 观点 的 这 事情 , 然而 , 他 满足
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊfə] .
himself with the sofa .
他自己 和 这 沙发 .
然而, 他觉得就此事发表任何意见都是荒谬的, 于是便安然地坐在沙发上。

“ [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər][mæsk] , ” [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] .
“ **Take off your mask ,** ” **he said as he sat down** .
“ 拿 离开 你的 面具 , ” 他 说 作为 他 卫星 向下 .
“摘下你的口罩,”他一边说着一边坐了下来。

“ [soʊ][aɪ] [wɪl] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
“ **So I will , thank you** ,
“ 所以 我 将要 , 感谢 你 ,
“好的, 谢谢。”

“ [sed] [ðə; ði]['bɜ:rglər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz][hæt] ,
“ **said the burglar as if he had been asked to remove his hat** ,
“ 说 这 窃贼 作为 如果 他 有 到过 问 到 消除 他的 帽子 ,
“窃贼说道, 就好像有人要求他摘下帽子一样。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi:; hi] [slɪpt] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .
and with his left hand he slipped it off .
和 和 他的 左边 手 他 滑倒了 它 离开 .
他用左手把它脱了下来。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [met] ['dʒɛfri:z] ['ɪntrəstɪd] [geɪz] [wʌz; wəz] [θɪn] , [jet] ['rʌdi] ,
The face that met Geoffrey's interested gaze was thin , yet ruddy ,
这 脸 那 遇见 杰弗里的 感兴趣的 目光 曾是 薄的 , 然而 红润 ,
与杰弗里饶有兴致的目光相遇的那张脸, 虽然瘦削, 却带着红润的光泽。

[ænd; ənd] [tænd] [baɪ][ɪk'spəʊʒər][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [veri] [laɪt] ['brɪliənt] [aɪz] [flɛrd] [ˈɑːdli] [ɪn][soʊ][dɑːrk]
and tanned by exposure so that his very light brilliant eyes flared oddly in so dark
和 晒黑的 经过 接触 所以 那 他的 非常 光 杰出的 眼睛 喇叭口 奇怪 在 所以 黑暗的
[ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] .
a surrounding .
一个 周围 .

由于日晒，他的皮肤晒成了古铜色，因此他那双明亮的眼睛在如此黑暗的环境中显得格外醒目。

[ə'boʊv] , [hɪz; ɪz][sændi] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'siːdɪd] [sʌmwʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
Above , his sandy hair , which had receded somewhat from his forehead ,
多于 , 他的 沙 头发 , 哪个 有 消退 有些 从 他的 前额 ,
上方，他那沙色的头发已经从额头上向后移了一些。

[kɜːrld] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbiːz] .
curled up from his temples like a baby's .
卷曲 向上 从 他的 寺庙 喜欢 一个 婴儿的 .

太阳穴像婴儿的太阳穴一样蜷缩起来。

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [maʊθ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən]
His upper lip was long and with a pleasant mouth gave his face an
他的 上 唇 曾是 长的 和 和 一个 令人愉快的 嘴 给予 他的 脸 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
expression of humour .
表达 的 幽默 .

他的上唇很长，加上一张和蔼的嘴，使他的脸上带着幽默的表情。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈʌɡli] , [bʌt; bət] [smɔːl] .
His hands were ugly , but small .
他的 双手 是 丑陋的 , 但 小的 .

他的手很丑，但很小。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ,
They sat for some time without moving ,
他们 卫星 为了 一些 时间 没有 移动 ,

他们一动不动地坐了一会儿。

[ðə; ði]['bɜːrglər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['bændɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ] ['ɑːbvɪəs]
the burglar engaged in bandaging the cut on his right hand with obvious
这 窃贼 已订婚的 在 包扎 这 切 在 他的 正确的 手 和 明显的
[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['hɑːləndz] ['prez(ə)ns] ,
indifference to Holland's presence ,
漠不关心 到 荷兰的 在场 ,

窃贼全然不顾霍兰德在场，开始包扎右手上的伤口。

['dʒɛfri] ['miːnwaɪl] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɛrfəli] .
Geoffrey meanwhile studying him carefully .
杰弗里 同时 学习 他 小心 .

与此同时，杰弗里正在仔细地观察他。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]['bændɪdʒɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]
The process of bandaging over , the man reached out his hand toward the
这 过程 的 包扎 超过 , 这 男人 达到 出去 他的 手 朝向 这
['bʊkɛkɜːs] [ænd; ənd] ,
bookcase and ,
书柜 和 ,

包扎过程中，那人伸手去够书架，然后，

[sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔːljəm] [ʌv; əv] ['stɜːn] , ['setld] [bæk] ['kʌmfətbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
selecting a volume of Sterne , settled back comfortably in his chair .
选择 一个 体积 的 斯特恩 , 定居 后退 舒适地 在 他的 椅子 .

他选了一本斯特恩的著作，舒服地靠在椅子上。

[ˈhɑ:lənd] [ˌstɛəd] [æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][æ̃n; ə̃n] [ˈɪnstənt] [ɪn] [ˈwʌndə] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ]
Holland stared at him an instant in wonder , and then attempted to follow
荷兰 凝视 在 他 一个 立即的 在 想知道 , 和 然后 尝试过 到 跟随
[hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)] .
his example .
他的 例子 :

霍兰德惊奇地盯着他看了一会儿，然后试图效仿他的做法。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
But his attention to his book was much less concentrated than that of
但 他的 注意力 到 他的 书 曾是 很多 较少的 集中 比 那 的
[hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] ,
his captive ,
他的 俘虏 ,

但他看书的注意力远不如看他的俘虏那么集中。

[hu:z] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [su:n] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpli:tli] [əbˈzɔ:rbd] .
whose expression soon showed him to be completely absorbed .
谁 表达 很快 显示 他 到 是 完全地 吸收 .
[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sæt] [ðʌs] [fɔ:r; fər][æ̃n; ə̃n] [ˈaʊər] , [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈbɜ:rglər] [brɪˈgæn][tu:; tə] [ʃʊ]

They must have sat thus for an hour , before the burglar began to show
他们 必须 有 卫星 因此 为了 一个 小时 , 前 这 窃贼 开始 到 展示
[saɪnz] [ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] .
signs of restlessness .
标志 的 躁动不安 :

他们就这样坐了一个小时，窃贼才开始显露出焦躁不安的迹象。

[hi:; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [sti] [ˈsnəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪˈstɪŋktli] [dɪˈstɜ:rbd] [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [təʊld]
He asked if it were still snowing , and looked distinctly disturbed on being told
他 问 如果 它 是 仍然 下雪了 , 和 看起来 明显地 不安 在 存在 讲述
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 :

他问是否还在下雪，得知还在下雪后，他显得非常不安。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [brʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [əˈgen] .
At last he broke the silence again .
在 最后的 他 打破 这 沉默 再次 .
[ə] [fɪnəl] [wɜ:z; wəz] .
他最终再次打破了沉默。

" [ju:; jʊ][dəunt] [rɪˈmembə] [em ˈi:] , [du:][ju:; jʊ] ?
" **You don't remember me , do you ?**
" 你 不 记住 我 , 做 你 ?
[nɔ:t] [dʌnt] [rɪˈmembə] [mi] , [du:][ju:; jʊ] ?
你不记得我了，是吗？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
[ə] [ˈsɪd] [heɪ] .
他说。

[ˈdʒefri] [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈmu:vɪŋ] — [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvər] [wʌz; wəz] [ˈdru:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Geoffrey slowly raised his eyes without moving — his revolver was drooping in his
杰弗里 缓慢地 提高 他的 眼睛 没有 移动 — 他的 左轮手枪 曾是 下垂 在 他的
[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 :

杰弗里缓缓抬起眼睛，但身体没有移动——他的左轮手枪耷拉在他的右手中。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈkrɪmɪn(ə)l] [əˈkweɪntəns] [ʌnsəkˈsesfəli] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] :
He ran his mind over his criminal acquaintance unsuccessfully , and repeated :
他 跑 他的 头脑 超过 他的 刑事 熟人 不成功 , 和 重复 :

他努力回想那个犯罪同伙的下落,但没有成功,于是反复说道:

“ [rɪˈmembər] [juː; jə] ? ”
Remember you ? ”
记住 你 ? ”

“还记得你吗? ”

“ [jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
Yes , we were at school together for a time .
是的 , 我们 是 在 学校 一起 为了 一个 时间 .

“是的,我们曾经是同学。”

“ [ˈdʒefri] [stɛəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈskleɪmd] [spɑːnˈteɪniəsli] :
Geoffrey stared , and then exclaimed spontaneously :
杰弗里 凝视 , 和 然后 惊呼 自发地 :

杰弗里愣住了,然后突然脱口而出:

“ [juː; jə] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wæg][jər; jər] [ɪrɪz] . ”
You used to be able to wag your ears . ”
你 用过的 到 是 有能力的 到 摇摆 你的 耳朵 . ”

“你以前还能摇耳朵呢。”

“ [kæn; kən] [stɪl] . ”
Can still . ”
能 仍然 . ”

“仍然可以。”

“ [waɪ] , [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈskɪni] [mækˈveɪ] .
Why , you are Skinny McVay .
为什么 , 你 是 瘦骨嶙峋的 麦克维 .

“你可是瘦子麦克维啊。”

“ [ðə; ðɪ][mæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The man nodded .
这 男人 点头 .

那人点了点头。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] , [ænd; ənd] [jet] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɑːmɪk][ɪn] [ðiːz]
Neither was without a sense of humour , and yet saw nothing comic in these
两者都不 曾是 没有 一个 感觉 的 幽默 , 和 然而 锯 没有什么 漫画 在 这些
[ʌnˈtendə(r)] [remɪˈnɪsnɪsɪz] .
untender reminiscences .
未嫩化 回忆录 .

两人都颇具幽默感,但却觉得这些冷漠的回忆一点也不滑稽。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][ˈmæstərz] [ɔːl] [heɪtɪd] [juː; jə] , ” [sed] [ˈdʒefri] , “ [bʌt; bət][juː; jə][wɜːr; wər] [streɪt]
I remember the masters all hated you , ” said Geoffrey , “ but you were straight
我 记住 这 大师 全部 憎恨 你 , ” 说 杰弗里 , “ 但 你 是 直的
[ɪˈnʌf] [ðen] ,
enough then ,
足够的 然后 ,

“我记得那些大师们都讨厌你,”杰弗里说,“但你当时还算正直。”

[wəːnt, weənt][juː; jə] ?
weren't you ?
不是 你 ?

难道不是你吗?

” [əˈgen] [ðə; ði][mæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

” **Again the man nodded** .
” 再次 这 男人 点头 .

那人再次点了点头。

” [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][əˈgoʊ] .

” **I took to this sort of thing a month or so ago** .
” 我 采取 到 这 种类 的 事物 一个 月 或者 所以 前 .

“我大概一个月前开始接触这类事情。”

” [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdʒefri] [sed] :

” **After a moment Geoffrey said** :
” 后 一个 片刻 杰弗里 说 :

过了一会儿，杰弗里说道：

” [dɪd][nɑːt][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] ? ”

” **Did not I hear you were in the navy ?** ”
” 做过 不是 我 听到 你 是 在 这 海军 ? ”

“我好像听说你以前在海军服役？”

” [noʊ] , ” [sed] [mækˈveɪ] .

” **No** , ” **said McVay** .
” 不 , ” 说 麦克维 .

“不,”麦克维说。

” [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [əˈnæpəlɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

” **I was at Annapolis for a few months** .
” 我 曾是 在 安纳波利斯 为了 一个 很少 几个月 .

“我在安纳波利斯待了几个月。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][aɪ][fʊd; fəd] [laɪk] [ðə; ði][ˈneɪvi] , [bʌt; bət] [ˈhevəns] [əˈbʌv] !

I had an idea I should like the navy , but Heavens above !
我 有 一个 主意 我 应该 喜欢 这 海军 , 但 天 多于 !

我原以为我会喜欢海军蓝，但我的天哪！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [əˈkædəmi] .

I could not stand the Academy .
我 可以 不是 站立 这 学院 .

我受不了学院。

[ðeɪ] [θruː] [em ˈiː] [aʊt] .

They threw me out .
他们 扔 我 出去 .

他们把我赶了出去。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ][hæd; həd][ˈbroʊkən] [ˈevri] [ruːl] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [meɪd] .

It seems I had broken every rule they had ever made .
它 似乎 我 有 破碎的 每一个 规则 他们 有 曾经 制成 .

我似乎违反了他们制定的所有规则。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈsteɪts] [ˈprɪzn] . ”

It was worse than State's prison . ”
它 曾是 更糟 比 州的 监狱 . ”

比州立监狱还糟糕。

” [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ? ” [æskt] [ˈdʒefri] [ˈkuːlli] .

” **Are you in a position to judge ?** ” **asked Geoffrey coolly** .
” 是 你 在 一个 位置 到 法官 ? ” 问 杰弗里 冷静地 .

“你有资格评判吗？”杰弗里冷冷地问道。

” [noʊ] , ” [sed] [mækˈveɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [hæd; həd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

” **No** , ” **said McVay** , **as if he nevertheless had information on the subject** .
” 不 , ” 说 麦克维 , 作为 如果 他 尽管如此 有 信息 在 这 主题 .

“不,”麦克维说道，仿佛他仍然掌握着这方面的信息。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] , ” [sed] [ˈhɑ:lənd] ,
“ **Well , you will be soon , ” said Holland ,**
“ 出色地 , 你 将要 是 很快 , ” 说 荷兰 ,
“ 嗯, 你很快就会是了, ”霍兰德说。

[nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsɒfənd] [baɪ]
not sorry for an opportunity to point out that his heart was not softened by
不是 对不起 为了 一个 机会 到 观点 出去 那 他的 心 曾是 不是 软化 经过
[rekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] [deɪz] .
recollections of his school days .
回忆 的 他的 学校 天 .
他毫不犹豫地抓住机会指出, 他对学生时代的记忆并没有软化他的心。

[bʌt; bət][mækˈveɪ] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ɪgˈnɔ:r] [ðɪs] [ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] .
But McVay appeared to ignore this intimation .
但 麦克维 出现 到 忽略 这 暗示 .
但麦克维似乎忽略了这一暗示。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈru:mɪneɪtɪvli] ; “ [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [taɪm] . ”
“ **Yes , ” he said ruminatively ; “ I've done a lot of things in my time . ”**
“ 是的 , ” 他 说 沉思 ; “ 我已经 完毕 一个 很多 的 事物 在 我的 时间 . ”
“是的, ”他沉思着说, “我这辈子做过很多事。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈdʒefri] ,
“ **Well , I don't want to hear about them , ” said Geoffrey ,**
“ 出色地 , 我 不 想 到 听到 关于 他们 , ” 说 杰弗里 ,
“我不想听这些事, ”杰弗里说。

[hu:] [hæd; həd][nɒʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ:n] [ˈɪntu:][æŋ; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] .
who had no intention of being drawn into an intimate interchange .
WHO 有 不 意图 的 存在 绘制 进入 一个 亲密的 交汇处 .
他原本无意卷入亲密关系。

[ðə; ði][ˈbɜ:rglər] [lʊkt] [mɔ:ɪr] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən] [ˈæŋgərd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈʃɔ:rtnəs] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [sed]
The burglar looked more surprised than angered at this shortness , and only said
这 窃贼 看起来 更多的 惊讶 比 愤怒 在 这 短促 , 和 仅有的 说
:
:
:
:
窃贼对这种简短的回答似乎更多的是感到惊讶而不是愤怒, 只是说道:

“ [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ˈpʊtrɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈfaɪər] ? ”
“ **Would you have any objection to my putting a match to that fire ? ”**
“ 会 你 有 任何 异议 到 我的 推杆 一个 匹配 到 那 火 ? ”
“你不反对我把火烧掉吗? ”

“ [nɒʊ] , ” [sed] [ˈdʒefri] , [ænd; ənd][mækˈveɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dekˈsterəti] ,
“ **No , ” said Geoffrey , and McVay , with wonderful dexterity ,**
“ 不 , ” 说 杰弗里 , 和 麦克维 , 和 精彩的 灵巧 ,
“不, ”杰弗里说道, 麦克维则以惊人的灵巧动作说道。

[ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
managed to start a cheering blaze with his left hand .
管理 到 开始 一个 欢呼 火焰 和 他的 左边 手 .
他用左手点燃了一阵欢呼的火焰。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈdʒefri:z] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] [hɪz; ɪz]
For a few minutes Geoffrey's determined attention to his book discouraged his
为了 一个 很少 分钟 杰弗里的 决定 注意力 到 他的 书 灰心 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
杰弗里全神贯注地看书, 这让他的同伴有些不耐烦。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['ræpɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] ['trɪstrəm] [ˈjændi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but presently rapping the pages of Tristram Shandy with the back of his
但 目前 说唱 这 页面 的 特里斯特拉姆 香迪 和 这 后退 的 他的
[hænd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
hand , he exclaimed :
手 , 他 惊呼 :
但他随即用手背敲击着《项狄传》的书页，喊道：

“ [ˈstɜːn] ！
“ Sterne ！
” 斯特恩 ！
“斯特恩！

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] !
Ah , there was a man !
啊 , 那里 曾是 一个 男人 ！
啊，原来有个男人！

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [taɪp] , [tuː] , [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [straɪks] [em ˈiː] .
Something of my own type , too , it sometimes strikes me .
某物 的 我的 自己的 类型 , 也 , 它 有时 罢工 我 .
有时我会想，这跟我自己的经历也很相似。

[ˈkeɪpəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] , [bʌt; bət][soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər]
Capable , you know , really a genius , but so unfortunately different from other
有能力的 , 你 知道 , 真的 一个 天才 , 但 所以 很遗憾 不同的 从 其他
[ˈpiːp(ə)l] .
people :
人们 .

他很有能力，你知道，真的是个天才，但很不幸，他和其他人截然不同。
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈstændərdz] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː] [əˈrɪdʒən(ə)l] — [siːz] [laɪf][frʌm; frəm]
Ordinary standards meant nothing to him — too original — sees life from
普通的 标准 意思是 没有什么 到 他 — 也 原来的 — 看到 生活 从
[əˈnʌðər] [ˈstændpɔɪnt] , [ɪnˈtaɪərli] .
another standpoint , entirely :
其他 立场 , 完全 .

普通的标准对他来说毫无意义——他太有个性了——他以完全不同的视角看待生活。
[ðæts] [em ˈiː] !
That's me !
那就是 我 ！

这就是我！
[aɪ] — “
I — “
我 — ”
我”

“ [sɪt] [daʊn] , “ [rɔːrd] [ˈdʒefri] .
“ Sit down , “ roared Geoffrey .
” 坐 向下 , ” 咆哮 杰弗里 .
“坐下！”杰弗里吼道。

“ [oʊ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , “ [sed] [mækˈveɪ] , “ [ˈoʊnli][aɪ] [tɔːk] [ˈbetər] [ɑːn][maɪ] [fiːt] . “
“ Oh , it's nothing , nothing , “ said McVay , “ only I talk better on my feet . “
” 哦 , 它是 没有什么 , 没有什么 , ” 说 麦克维 , ” 仅有的 我 讲话 更好的 在 我的 脚 . ”
“哦，没什么，没什么，”麦克维说，“只是我更擅长即兴演讲。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [tɔːk] [æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn][juː; jʊ] .
“ Well , you wouldn't talk as well with a bullet in you .
” 出色地 , 你 不会 讲话 作为 出色地 和 一个 子弹 在 你 .
“嗯，如果你的脑袋里中了枪，你就没法好好说话了。”

“ [mæk'veɪ][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **McVay sank back again in his chair** .
“ 麦克维 沉没 后退 再次 在 他的 椅子 .

麦克维又靠回了椅子上。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ðæts] [em 'i:] .
“ **Yes , “ he said , “ that's me** .
“ 是的 , “ 他 说 , “ 那就是 我 .

“是的,”他说,“那是我。”

[waɪ] , [ˈhɑ:lənd] ,
Why , Holland ,
为什么 , 荷兰 ,

为什么, 荷兰?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz]
I have no doubt you would be surprised if you knew the number of things
我 有 不 怀疑 你 会 是 惊讶 如果 你 知道 这 数字 的 事物
[ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] — [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [prə'fɪ(ə)nt] [ɪn] .
that I can do — that I am really proficient in .
那 我 能 做 — 那 我 是 真的 精通 在 .

如果你知道我能做很多事情——而且我非常擅长这些事情——你一定会感到惊讶。

[ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz] , “ [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [ˈsʌplɪi] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Anything with the hands , “ he waved his fingers supplely in the air ,
任何事物 和 这 双手 , “ 他 挥手 他的 手指 灵活地 在 这 空气 ,
“任何需要用到手的动作,”他灵活地挥动着手指在空中说道。

“ [ɪz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ɔ:l] .
“ **is no trouble to me at all** .
“ 是 不 麻烦 到 我 在 全部 .

“对我来说一点也不麻烦。”

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][wʌns] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [skɪl] [ðæt] [moʊst] [ˈpi:p(ə)] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [tu:; tə] [ə'kwəɪər] . “
I have at once a natural skill that most people take a lifetime to acquire . “
我 有 在 一次 一个 自然的 技能 那 最多 人们 拿 一个 寿命 到 获得 . “

我天生就具备一种大多数人需要一生时间才能获得的技能。

“ [aɪm][toʊld][ðeəz; ðəz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] .
“ **I'm told there's work for all where you are going** .
“ 我是 讲述 有 工作 为了 全部 在哪里 你 是 去 .

“我听说你去的地方有很多工作机会。”

“ [mæk'veɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈplʌz(ə)ld] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə]
“ **McVay looked a trifle puzzled for an instant , but never allowing himself to**
“ 麦克维 看起来 一个 琐事 困惑 为了 一个 立即的 , 但 绝不 允许 他自己 到
[rɪ'meɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] ,
remain at a loss ,
保持 在 一个 损失 ,

麦克维脸上露出一丝困惑的神色,但他并没有让自己陷入困境。

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说:

“ [wɜ:rk] !
“ **Work** !
“ 工作 !

“工作!

[du:; ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ɪn][ə; eɪ][ju:tɪlɪˈteriən] [ˈhev(ə)n] ,
Do you really mean to say that you believe in a utilitarian Heaven ,
做 你 真的 意思是 到 说 那 你 相信 在 一个 功利主义 天堂 ,
你真的认为你相信功利主义的天堂吗?

[wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] ?
where we are going to work with our hands ?
在哪里 我们 是 去 到 工作 和 我们的 双手 ?
我们将在哪里进行手工劳动?

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] — "
For my part — "
为了 我的 部分 — "

就我而言——"
[aɪ][hæd; həd] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [penɪˈtenʃəri] , " [sed] [ˈdʒefri] .
" **I had reference to the penitentiary** , " **said Geoffrey** .
" 我 有 参考 到 这 监狱 , " 说 杰弗里 .
"我指的是监狱,"杰弗里说。

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [penɪˈtenʃəri] .
" **Oh , yes , of course , the penitentiary** .
" 哦 , 是的 , 的 课程 , 这 监狱 .
"哦, 是的, 当然是监狱。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)] [men][ɪn][ðə; ði] [penɪˈtenʃəri] .
There are some wonderful men in the penitentiary .
那里 是 一些 精彩的 男人 在 这 监狱 .
监狱里有一些非常优秀的人。

[ju:; jʊ][dəʊnt][ædˈmɪt] [ðæt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kənˈvenʃən(ə)] [aɪˈdi:əz] ;
You don't admit that , I suppose , with your conventional ideas ;
你 不 承认 那 , 我 认为 , 和 你的 传统的 想法 ;
我想, 以你传统的观念, 你是不会承认这一点的;

[bʌt; bət][tu:; tə][em ˈi:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz][ˈædmərəb(ə)][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [greɪt] [kriˈeɪtɪv] [ˈɑ:rtɪst] , —
but to me they are just as admirable as any other great creative artist , —
但 到 我 他们 是 只是 作为 令人钦佩的 作为 任何 其他 伟大的 有创造力的 艺术家 , —
[ˈskʌlptər] [ɔ:r] [ˌfɪnənˈsɪr] .
sculptor or financier .
雕塑家 或者 金融家 .
但在我看来, 他们和其他伟大的艺术家——雕塑家或金融家一样令人钦佩。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][dəʊnt] [kwɪt] [get] [ðæt] .
I see you don't quite get that .
我 看 你 不 相当 得到 那 .
看来你还没完全理解。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hemd] [ɪn][baɪ] [kənˈvenʃən(ə)] [ˈstændərdz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [pəˈzeʃnz] ,
You are hemmed in by conventional standards , and your possessions ,
你 是 包边 在 经过 传统的 标准 , 和 你的 财产 ,
你被传统标准和你的财产所束缚,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɪt] [ju:; jʊ] [əˈtætʃ] [sʌt] [greɪt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] . "
and all the things to which you attach such great importance . "
和 全部 这 事物 到 哪个 你 附 这样的 伟大的 重要性 . "
以及你所极其重视的一切事物。"

“ [aɪ][dəʊnt] [ə'tætʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [sti:l] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈlðər] [pi:p(ə)l] , ” [sed]
“ **I don't attach so much importance that I steal them from other people , ” said**
“ 我 不 附 所以 很多 重要性 那 我 偷 他们 从 其他 人们 , ” 说
[ˈdʒefri] .
Geoffrey .
杰弗里 .

“我没那么看重它们，以至于要从别人那里偷，”杰弗里说。

“ [ˈfɪlɪsti:n] , [ˈhɑ:lənd] , [ˈfɪlɪsti:n] !
“ **Philistine , Holland , philistine !**
“ 庸俗 , 荷兰 , 庸俗 !

“庸俗之辈，荷兰，庸俗之辈！ ”

[ɪz][nɑ:t] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈsti:lɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] [ˈlðər] ?
Is not any one who has anything stealing from some one or other ?
是 不是 任何 一 WHO 有 任何事物 偷窃 从 一些 一 或者 其他 ?

难道凡是有东西的人，不都是在偷窃别人的东西吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][dəʊnt] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
But I see you don't catch the idea .
但 我 看 你 不 抓住 这 主意 .

但我看你好像没明白我的意思。

[wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈi:ðər] [ɪn][jɔ:r; jər] [pleɪs] — [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] .
Well , I dare say I would not either in your place — rather think I would not .
出色地 , 我 敢 说 我 会 不是 任何一个 在 你的 地方 — 相当 思考 我 会 不是 .

嗯，我敢说，如果我是你，我也不会——或者说，我想我不会。

[maɪ] [ˈsɪstər] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
My sister is just the same way .
我的 姐姐 是 只是 这 相同的 方式 .

我妹妹也一样。

[swi:t] [gɜ:rl] , [ˈwɪti] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , [bʌt; bət] [ˈfɪlɪsti:n] .
Sweet girl , witty in her own way , but philistine .
甜的 女孩 , 机智 在 她 自己的 方式 , 但 庸俗 .

她是个甜美的女孩，有自己独特的幽默感，但却很庸俗。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [kəm'pænjən] , [ə'pærəntli] [ɑ:n] [ˈi:kwəl] [tɜ:rmz] ,
She is so good as to be my companion , apparently on equal terms ,
她 是 所以 好的 作为 到 是 我的 伴侣 , 显然 在 平等的 条款 ,

她人很好，可以和我做伴侣，而且我们关系平等。

[ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [maɪ] [su:'pɪriər] ,
in many ways my superior ,
在 许多 方式 我的 优越的 ,

在很多方面，我的上司是.....

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈmen](ə)n [ðɪ:z] [aɪ'di:əz][tu:; tə]
but it would be impossible for me even to mention these ideas to
但 它 会 是 不可能的 为了 我 甚至 到 提到 这些 想法 到

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

但我甚至不可能向她提及这些想法。

— [aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [tu:; tə][em 'i:] . ”
— **ideas which are of the greatest interest to me** . ”
— 想法 哪个 是 的 这 最 兴趣 到 我 : ”
——我最感兴趣的想法。”

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] ['dʒefri] , “ [həʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ?
“ **I wonder , ” said Geoffrey , “ how much of all this rubbish you believe ?**
“ 我 想知道 , ” 说 杰弗里 , ” 如何 很多 的 全部 这 垃圾 你 相信 ?
杰弗里说:“我想知道, 你对这些胡说八道到底相信多少?”

“ [mæk'veɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swi:tənəs] .
“ **McVay smiled with great sweetness** .
“ 麦克维 微笑 和 伟大的 甜味 :
麦克维露出了非常甜美的笑容。

“ [aɪ] ['wʌndər] [maɪ'self] , ['hɑ:lənd] .
“ **I wonder myself , Holland** .
“ 我 想知道 我 , 荷兰 :
“我自己也很好奇, 荷兰。”

[stɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌndɪ'naɪəbli] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ɛnd][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] ,
Still it is undeniably amusing , and the main thing is that I enjoy life ,
仍然 它 是 无可否认 有趣 , 和 这 主要的 事物 是 那 我 享受 生活 ,
不过, 这确实很有趣, 最重要的是我享受生活。

— [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] [tu:; ɪn] ['meni] [weɪz] .
— **a hard life too in many ways** .
— 一个 难的 生活 也 在 许多 方式 :
在很多方面, 生活也很艰难。

[feɪt] [hæz; həz] [delt] [em 'i:][sʌm; səm][sæd] [bləʊz] .
Fate has dealt me some sad blows .
命运 有 已处理 我 一些 伤心 打击 :
命运给了我一些沉重的打击。

[lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [æz; ɛz][jɔr; jər] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] , [ʌv; əv][ɔ:l] [naɪts] [ɪn]
Look at such a coincidence as your turning up to - night , of all nights in
看 在 这样的 一个 巧合 作为 你的 转弯 向上 到 - 夜晚 , 的 全部 夜晚 在
[ðə; ði] [jɪr] . ”
the year . ”
这 年 : ”
真是巧合, 你偏偏在今晚出现了, 一年中这么多晚啊。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
“ **It was scarcely a coincidence** .
“ 它 曾是 几乎 一个 巧合 :
“这绝非巧合。”

[aɪ] [keɪm] — ”
I came — ”
我 来了 — ”
我来了——”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
“ **Oh , I know , I know** .
“ 哦 , 我 知道 , 我 知道 :
“哦, 我知道, 我知道。”

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['æftər][jɔr; jər] ['sɪstə-z] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [stɪl] ,
You came to see after your sister's things , but still ,
你 来了 到 看 后 你的 姐妹 事物 , 但 仍然 ,
你来查看你姐姐的遗物, 但是,

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kerfəli] ,
if you look at it a little more carefully ,
如果 你 看 在 它 一个 小的 更多的 小心 ,

如果你再仔细看看，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][fʊd; fəd] [biː; bi][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ][mæn]
you will see that it was a coincidence that you should be by nature a man
你 将要 看 那 它 曾是 一个 巧合 那 你 应该 是 经过 自然 一个 男人
[ʌv; əv][prɔːmpt]['ækʃ(ə)n] .
of prompt action .
的 迅速的 行动 .

你会发现，你天生行动迅速纯属巧合。

[naɪn] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] — [stiːl] , [aɪm][nɑːt] [dɪ'prest] .
Nine men out of ten in your place — still, I'm not depressed .
九 男人 出去 的 十 在 你的 地方 — 仍然 , 我是 不是 郁闷 .

十个人里有九个会处在你的位置——即便如此，我也不会感到沮丧。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] , ['hɑːlənd] ,
You cannot say, Holland ,
你 不能 说 , 荷兰 ,

你不能说，荷兰，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪv] [ɔːr] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['leɪbər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
that I behave or talk like a man who has ten years of hard labour before him ,
那 我 表现 或者 讲话 喜欢 一个 男人 WHO 有 十 年 的 难的 劳动 前 他 ,
我的行为举止或言谈举止，就像一个即将面临十年艰苦劳作的人一样。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
can you ?
能 你 ?

你可以吗？

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃoʊd] [les] [æŋ'zaɪəti] .
I dare say you have never been thrown with a person who showed less anxiety .
我 敢 说 你 有 绝不 到过 抛掷 和 一个 人 WHO 显示 较少的 焦虑 .

我敢说 you 从未遇到过比他更不焦虑的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

窃贼与暴风雪：一个圣诞故(The Burglar and the Blizzard A Christmas)

第2/4页

[jet] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['preɪŋ] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] .
Yet as a matter of fact , there is something preying on my mind .
然而 作为 一个 事情 的 事实 , 那里 是 某物 捕食 在 我的 头脑 .
但事实上,我心中一直萦绕着一件事。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ə'saɪd][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] . "
Something entirely aside from anything you could imagine . "
某物 完全 旁边 从 任何事物 你 可以 想象 . "
完全超出你的想象。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [tel] [em 'i:] ! " [sed] ['dʒefri] ,
“ **You don't tell me !** ” **said Geoffrey ,**
“ 你 不 告诉 我 ! ” 说 杰弗里 ,
“你别告诉我!”杰弗里说道。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə][bi; bi][moʊst] [ə'mju:zd] [ɔ:r][ɪnf'jʊəriɛɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
who did not know whether to be most amused or infuriated by his companion's
WHO 做过 不是 知道 无论 到 是 最多 觉得好笑 或者 愤怒的 经过 他的 同伴的
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

他不知道该对同伴的谈话感到好笑还是生气。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [mæk'veɪ] ['greɪʃəsli] ,
“ **I am about to tell you ,** ” **said McVay graciously ,**
“ 我 是 关于 到 告诉 你 , ” 说 麦克维 亲切地 ,
“我正要告诉你们,”麦克维和蔼地说,

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɪriəsli] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɪstər] .
“ **I am very seriously worried about my sister .**
“ 我 是 非常 严重地 担心 关于 我的 姐姐 .
我非常担心我妹妹。

[ɪn][fækt][aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ;
In fact I don't see that there is any getting away from it ;
在 事实 我 不 看 那 那里 是 任何 获得 离开 从 它 ;
事实上,我认为根本无法摆脱这个问题;

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][let] [em 'i:][goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ][ænd; ənd] [get] [hɜ:r; hər] . "
you will have to let me go out for an hour or so and get her . "
你 将要 有 到 让 我 去 出去 为了 一个 小时 或者 所以 和 得到 她 . "
你得让我出去一个小时左右,把她接过来。

" [let] [ju:; jʊ][du:] [wʌt] ? "
“ **Let you do what ?** ”
“ 让 你 做 什么 ? ”
“让你做什么?”

" [get] [maɪ] ['sɪstər] .
“ **Get my sister .**
“ 得到 我的 姐姐 .

“把我妹妹带过来。”

[ʃiːz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hʌt] [ɪn][jɔː; jər] [wɒdz] ,
She's living in a little hut in your woods .
她是 活的 在 一个 小的 小屋 在 你的 树林 ,
她住在你森林里的一间小木屋里。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈæktʃuəli] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [snəʊd] [ʌp] . "
and I am actually afraid she will be snowed up ."
和 我 是 实际上 害怕的 她 将要 是 下雪了 向上 . "
我其实担心她会被困在雪里。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈhaɪli] [ˈprɔːbəb(ə)] . "
" It seems highly probable . "
" 它 似乎 高度 可能 . "
"这似乎极有可能。"

" [wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get][hɜːr; hər] .
" Well , then , I must go and get her .
" 出色地 , 然后 , 我 必须 去 和 得到 她 .
"那么, 我必须去把她接过来。"

" [ˈdʒefri] [stəəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkreɪzi]
" Geoffrey stared at him a moment , and then said : " You must be crazy
" 杰弗里 凝视 在 他 一个 片刻 , 和 然后 说 : " 你 必须 是 疯狂的
.
."
:
."
.

杰弗里盯着他看了一会儿, 然后说: "你一定是疯了。"
" [ˈmeɪbi] [aɪ][eɪ 'em] , " [ˈænsər] [mæk'veɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɜːr; wər][nɑːt]
" Maybe I am , " answered McVay , as if the suggestion were not
" 或许 我 是 , " 回答 麦克维 , 作为 如果 这 建议 是 不是
[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [saɪd] .
without an amusing side .
没有 一个 有趣 边 .
"也许是吧,"麦克维回答道, 仿佛这个提议并非毫无趣味可言。

" [ˈmeɪbi] [aɪ][eɪ 'em] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Maybe I am , but that is not the point .
" 或许 我 是 , 但 那 是 不是 这 观点 .
"也许是吧, 但这并不是重点。"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [ˈhɑːlənd] , [əˈloʊn] , [ɔːl] [naɪt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] .
Think of a girl , Holland , alone , all night , in such a storm .
思考 的 一个 女孩 , 荷兰 , 独自的 , 全部 夜晚 , 在 这样的 一个 风暴 .
想象一下, 一个名叫霍兰的女孩, 独自一人, 在这样的暴风雨中度过整个夜晚。

[naʊ] , [aɪ][pʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] :
Now , I put it to you :
现在 , 我 放 它 到 你 :
现在, 我问你:

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pəˈzi](ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɒd] [liːv] [jɔː; jər][ˈsɪstər] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
it is not a position in which you would leave your sister , is it ?
它 是 不是 一个 位置 在 哪个 你 会 离开 你的 姐姐 , 是 它 ?
你不会让妹妹陷入这种境地吧?

" [ˈdʒefri] [bɪ'gæən][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪn'ædɪkwət] , [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
" Geoffrey began a sentence and finding it inadequate , contented himself with
" 杰弗里 开始 一个 句子 和 寻找 它 不足 , 满足 他自己 和
[ə; eɪ] [læf] .
a laugh .
一个 笑 .
杰弗里开口说了一句话, 但觉得不够完整, 便笑了笑。

杰弗里开口说了一句话, 但觉得不够完整, 便笑了笑。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ] [si:] , ” [sed] [mæk'veɪ] .
“ There you see , ” said McVay .
“ 那里 你 看 , ” 说 麦克维 .

“你看,”麦克维说道。

“ [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
“ It's out of the question .
“ 它是 出去 的 这 问题 .

“这是不可能的。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['dræftɪ] , [tu:] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stoʊv] .
The place is draughty , too , though there is a stove .
这 地方 是 通风的 , 也 , 尽管 那里 是 一个 火炉 .

虽然有炉子, 但这个地方还是很漏风。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔ:l] ?
Do you remember the house at all ?
做 你 记住 这 房子 在 全部 ?

你还记得那栋房子吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [si:] [haʊ] ['naɪsli] [aɪv] [fɪkst] [aɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . “
You would be surprised to see how nicely I've fixed it up for her . ”
你 会 是 惊讶 到 看 如何 很好 我已经 固定的 它 向上 为了 她 . ”

你会惊讶地发现我把她收拾得多么漂亮。

“ [noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑ:lənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:n] [ænd; ənd] -
“ No doubt I should , ” replied Holland , thinking of the Vaughan and Marheim
“ 不 怀疑 我 应该 , ” 回复 荷兰 , 思维 的 这 沃恩 和 -
[ˈvæljuəblz] .
valubles .
贵重物品 .

“毫无疑问, 我应该这么做,”霍兰德回答道, 心中想着沃恩和马海姆的贵重物品。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [sər'praɪzɪŋli] ['lɪvəbl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['dræftɪ] , ” [mæk'veɪ] [went] [ɑ:n] .
“ It is surprisingly livable , but it is draughty , ” McVay went on .
“ 它 是 出奇 宜居 , 但 它 是 通风的 , ” 麦克维 去 在 .

“这里出乎意料地宜居, 但是很漏风,”麦克维继续说道。

“ [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [saʊθ] , [æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə][du:] [læst] [wi:k] .
“ The truth is I ought to have gone south , as I meant to do last week .
“ 这 真相 是 我 应该 到 有 已消失 南 , 作为 我 意思是 到 做 最后的 星期 .

“事实上, 我应该像上周打算的那样去南方。”

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɔ:t] [fɔ:r'si:] ['evriθɪŋ] .
But one cannot foresee everything .
但 一 不能 预见 一切 .

但人不可能预见所有事情。

[ðə; ði] ['wɪntəz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [soʊ][ɔ:f(ə)n] ['leɪtli] .
The winters have been open until Christmas so often lately .
这 冬天 有 到过 打开 直到 圣诞节 所以 经常 最近 .

近来, 冬季营业场所经常一直营业到圣诞节。

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][aɪ 'ti:] .
However , I made a mistake and I am perfectly willing to rectify it .
然而 , 我 制成 一个 错误 和 我 是 完美 愿意的 到 纠正 它 .

但是, 我犯了一个错误, 我非常愿意改正。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒɛk(ə)n] , [aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [hɪr] . “
If you have no objection , I'll go and bring her back here . ”
如果 你 有 不 异议 , 患病的 去 和 带来 她 后退 这里 . ”

如果你不反对, 我就去把她带回来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [skɪn] [juː; jʊ][wəʊnt] [muːv] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃer] . ”
“ **If you have any respect for your skin you won't move from that chair .** ”
“ 如果 你 有 任何 尊重 为了 你的 皮肤 你 惯于 移动 从 那 椅子 . ”
“如果你还爱惜自己的皮肤，就别从椅子上挪开。”

“ [oʊ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ˈhɑːlənd] , [dəʊnt][biː; bi][soʊ] — ” [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt]
“ **Oh , the devil , Holland , don't be so — ” he hesitated for the right**
“ 哦 , 这 魔鬼 , 荷兰 , 不 是 所以 — ” 他 犹豫了一下 为了 这 正确的
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,
“哦，该死的，霍兰德，别这样——”他犹豫了一下，寻找合适的词语。

[nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'dʒʌst] , — “ [soʊ] [əbˈtuːs] .
not wishing to be unjust , — “ so obtuse .
不是 祝 到 是 不公正 , — “ 所以 钝 .
不想不公正，——“真是愚钝。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪnd] !
Listen to that wind !
听 到 那 风 !
听听这风声！

[ɪts] [kʊʊld] [hɪr] .
It's cold here .
它是 寒冷的 这里 .
这里很冷。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ˈʃæntɪ] . ”
Think what it must be in that shanty . ”
思考 什么 它 必须 是 在 那 棚屋 . ”
想想那间棚屋里会是什么样子。

“ [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”
“ **Very unpleasant , I should think .** ”
“ 非常 令人不快的 , 我 应该 思考 . ”
“我觉得非常不愉快。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , — [ˈsʌfərɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
“ **More than that , more than that , — suffering , I have no doubt .**
“ 更多的 比 那 , 更多的 比 那 , — 痛苦 , 我 有 不 怀疑 .
“不仅如此，不仅如此，——痛苦，我毫不怀疑。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Why , she might freeze to death if anything went wrong with the fire .
为什么 , 她 可能 冻结 到 死亡 如果 任何事物 去 错误的 和 这 火 .
为什么呢？如果火势蔓延，她可能会被冻死。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] .
It is not safe .
它 是 不是 安全的 .
这不安全。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [rɪsk] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
It's a distinct risk to leave her .
它是 一个 清楚的 风险 到 离开 她 .
离开她风险很大。

[let] [əˈloʊn] [ðæt] [ə; eɪ][stɔːrm] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [sker] ['eni] [gɜːrl][əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ,
Let alone that a storm like this would scare any girl alone in a place like that ,
让 独自的 那 一个 风暴 喜欢 这 会 吓 任何 女孩 独自的 在 一个 地方 喜欢 那 ,
更何况，像这样的暴风雨会吓到任何一个独自待在那种地方的女孩。

[ðer; ðær][ɪz][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf] .
there is some danger to her life .
那里 是 一些 危险 到 她 生活 :
她的生命有危险。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? "
Don't you see that ? "
不 你 看 那 ? "
你难道看不出来吗？

" [jes] , [aɪ] [siː] , " [rɪˈtʃrɪnd] ['dʒefri] ,
" Yes , I see , " returned Geoffrey ,
" 是的 , 我 看 , " 返回 杰弗里 ,
“是的，我明白了，”杰弗里回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ['bɜːgəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" but you ought to have thought of that before you came burgling in a
" 但 你 应该 到 有 想法 的 那 前 你 来了 入室盗窃 在 一个
[ˈblɪzəd] . "
blizzard . "
暴风雪 : "
“但是你胆敢在暴风雪中行窃，就应该想到这一点。”

" [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] !
" Thought of it !
" 想法 的 它 !
“想到了！ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Of course I thought of it .
的 课程 我 想法 的 它 :
我当然想到了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wətˈevər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] ,
But I had no idea whatever of being caught ,
但 我 有 不 主意 任何 的 存在 捕捉 ,
但我完全没有意识到自己会被抓住。

[wɪð; wɪθ][oʊld] [mækˈfɑːrlən] [leɪd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [əˈweɪ] ,
with old McFarlane laid up and the two boys away ,
和 老的 麦克法兰 铺设 向上 和 这 二 男孩们 离开 ,
老麦克法兰卧床不起，两个儿子也不在身边，

[aɪˈtiː][dɪd] [siːm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [dʒɑːb] [jet] .
it did seem about the safest job yet .
它 做过 似乎 关于 这 最安全 工作 然而 :
这看起来确实是到目前为止最安全的工作了。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [fɔːr; fər] ['dʒefri] ['eɪdəntli] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n]
" There was a pause , for Geoffrey evidently had no intention of even
" 那里 曾是 一个 暂停 , 为了 杰弗里 显然 有 不 意图 的 甚至
[ˈɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] ['mætər] ,
arguing the matter ,
争论 这 事情 ,
“一阵沉默，显然杰弗里根本没有争辩的打算。”

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [mækˈveɪ] [kənˈtɪnjuːd] :
and presently McVay continued :
和 目前 麦克维 持续 :
麦克维接着说道：

“ [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fi:l] [ˈbædli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [went] [rɔːŋ]
“ **Now you know you would feel badly to - tomorrow morning if anything went wrong**
“ 现在 你 知道 你 会 感觉 糟糕 到 - 明天 早晨 如果 任何事物 去 错误的
[wið; wiθ] [hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

“现在你知道，如果她明天早上出了什么事，你会很难过。”

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ ˈtiː] ! “
and you knew you could have helped it !”
和 你 知道 你 可以 有 帮助 它 ! ”

你知道你本来可以帮上忙的！

“ [helpt] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [ˈdʒefri] .
“ **Helped it !** ” **said Geoffrey .**
“ 帮助 它 ! ” 说 杰弗里 .

“帮了大忙！”杰弗里说道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[let] [juː; jʊ] [luːs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [noʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] [bɪˈliːv]
Let you loose on the county for the sake of a story no sane man would believe
让 你 松动的 在 这 县 为了 这 清酒 的 一个 故事 不 理智 男人 会 相信
? ”
? ”
? ”

为了一个正常人都不会相信的故事，就放你到全县去？

“ [wel] , ” [rɪˈtɜːrnd] [mækˈveɪ] [dʒuˈdɪʃəli] , “ [pərˈhæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət] , ” [hiː; hi]
“ **Well ,** ” **returned McVay judicially ,** “ **perhaps you could not do that , but ,** ” **he**
出色地 , ” 返回 麦克维 司法 , ” 也许 你 可以 不是 做 那 , 但 , ” 他
[ˈædɪd] [ˈbrɑːtli] ,
added brightly ,
额外 明亮地 ,

“嗯，”麦克维一本正经地回答道，“或许你做不到这一点，但是，”他兴高采烈地补充道，

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [goʊ] [jɔːrˈself] . “
“ **you could go yourself .** ”
“ 你 可以 去 你自己 . ”

“你可以自己去。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈdʒefri] , “ [aɪ] [kʊd; kəd] — “
“ **Yes ,** ” **said Geoffrey ,** “ **I could —** ”
“ 是的 , ” 说 杰弗里 , ” 我 可以 — ”

“是的，”杰弗里说，“我可以——”

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] . “
“ **Then I think you ought to be getting along .** ”
“ 然后 我 思考 你 应该 到 是 获得 沿着 . ”

“那我觉得你们应该相处得不错。”

“ [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [mækˈveɪ] , ” [sed] [ˈhɑːlənd] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərɪst] ,
“ **Upon my word ,** **McVay ,** ” **said Holland ,** “ **you are something of a humorist ,**
“ 之上 我的 单词 , 麦克维 , ” 说 荷兰 , ” 你 是 某物 的 一个 幽默家 ,
[ɑːnt] [juː; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

“麦克维，我敢肯定，”霍兰德说，“你真是个幽默家，不是吗？”

“ [mæk'veɪ] [ə'gen] [lʊkt] [pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪzn] .
“ **McVay again looked puzzled , but rose to the occasion .**
“ 麦克维 再次 看起来 困惑 , 但 玫瑰 到 这 场合 :

麦克维再次露出困惑的表情,但他还是应对自如。

“ [oʊ] , ['hɑːrdli] [ðæt] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Oh , hardly that , “ he said .**
“ 哦 , 几乎 那 , “ 他 说 :

“哦,根本不是那样,”他说。

“ ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] , — [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][maɪ]
“ **Every now and then I have a way of putting things , — a way of my**
“ 每一个 现在 和 然后 我 有 一个 方式 的 推杆 事物 , — 一个 方式 的 我的
[oʊn] .
own .
自己的 :

“我偶尔会用我自己的方式来表达一些事情。”

[aɪ][faɪnd][ˈɔːf(ə)n][aɪ][eɪ'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'mjuːz] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɪf(ə)l] [jɔːr'self] ,
I find often I am able to amuse people , but if you are cheerful yourself ,
我 寻找 经常 我 是 有能力的 到 娱乐 人们 , 但 如果 你 是 快乐 你自己 ,
我发现自己常常能逗人开心,但如果你自己也很开朗的话,

[juː; jʊ] [meɪk] [lʌðər] ['pi:p(ə)l] [soʊ] .
you make other people so .
你 制作 其他 人们 所以 :

你让别人变成了这样。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][men] [huː] [hæv; həv]
I was just thinking that it must be a great thing for men who have
我 曾是 只是 思维 那 它 必须 是 一个 伟大的 事物 为了 男人 WHO 有
[bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
been in prison for years to have some one come in with a new point of
到过 在 监狱 为了 年 到 有 一些 一 来 在 和 一个 新的 观点 的
[vjuː] . “
view . “
看法 :

我当时就在想,对于那些在监狱里待了多年的男人来说,能有人带来新的视角,肯定是一件非常好的事。

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə] ['prɪzn] [laɪf] .
“ **I'm sure you will be an addition to prison life .**
“ 我是 当然 你 将要 是 一个 添加 到 监狱 生活 :

“我相信你一定会给监狱生活增添不少乐趣。”

[ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
It's an ill wind , you know . “
它是 一个 患病的 风 , 你 知道 :

这是不祥之兆,你知道的。

“ [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd][fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] , ['lɪtərəli] [ɪ'nʌf] .
“ **It's an ill wind for my sister , literally enough .**
“ 它是 一个 患病的 风 为了 我的 姐姐 , 字面上地 足够的 :

“这对我妹妹来说真是祸不单行。”

[kʌm] , ['hɑːlənd] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] [trʌst] [em'iː] .
Come , Holland , you certainly can trust me .
来 , 荷兰 , 你 当然 能 相信 我 :

来吧,霍兰德,你当然可以相信我。

[duː][biː; bi] ['sta:tɪŋ] . “
Do be starting . “
做 是 开始 :

开始吧。”

“ [waɪ] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['dʒefri] .
“ **Why , what do you take me for ?** ” **said the exasperated Geoffrey .** ”
“ 为什么 , 什么 做 你 拿 我 为了 ? ” 说 这 恼怒 杰弗里 .

“你把我当什么人了?”恼怒的杰弗里说道。

“ [du:] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ,
“ **Do you really suppose that I am going ,** ”
“ 做 你 真的 认为 那 我 是 去 ,

“你真的认为我会去吗?”

[lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [den] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] [ə'kɒmplɪsɪz] [ɪn] [ɔ:rdər] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]
looking for a den of your accomplices in order to give you a chance to
寻找 为了 一个 丹 的 你的 同谋 在 命令 到 给 你 一个 机会 到
[ɪ'skeɪp] ? “ “
escape ? ” “
逃脱 ? ” “

你是不是在寻找同伙的藏身之处，以便伺机逃脱?

- [ə'kɒmplɪsɪz] ! -
! **Accomplices !** !
- 同谋 ! -

“同谋!”

“ [ɪk'skleɪmd] [mæk'veɪ] ; [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] [jeɪd] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] [krɒ:st] [hɪz; ɪz]
“ **exclaimed McVay ; and for the first time a shade of anger crossed his**
“ 惊呼 麦克维 ; 和 为了 这 第一的 时间 一个 阴影 的 愤怒 交叉 他的
[braʊ] ; “
brow ; “
眉头 ; ”

“麦克维喊道；他的眉头第一次闪过一丝怒意;”

- [ə'kɒmplɪsɪz] - !
! **accomplices !** !
- 同谋 - !

“同谋”!

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ə'kɒmplɪsɪz] .
I have no accomplices .
我 有 不 同谋 .

我没有同伙。

[ˈeniθɪŋ] [aɪ] [du:] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [du:] [ə'ləʊn] .
Anything I do I think I am able to do alone .
任何事物 我 做 我 思考 我 是 有能力的 到 做 独自的 .

我认为我做的任何事都能独自完成。

[stiɪl] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈpʊtɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [ə'noʊəns] ,
Still , ” he added putting aside his annoyance ,
仍然 , ” 他 额外 推杆 旁边 他的 烦恼 ,

“不过,”他压下恼怒补充道, “

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈnɜ:rvəs] [ə'baʊt] [ˈli:vɪŋ] [em 'i:] [aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [li:f] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv]
“ **if you feel nervous about leaving me I'd just as lief give you my word of**
“ 如果 你 感觉 紧张的 关于 离开 我 ID 只是 作为 利夫 给 你 我的 单词 的
[ˈɑ:nər] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] . ”
honour to stay here until you come back . ”
荣誉 到 停留 这里 直到 你 来 后退 . ”

“如果你担心离开我，我愿意以我的荣誉担保，留在这里直到你回来。”

“ [jɔ:r; jər] [wʌt] ?
“ **Your what ?** ”
“ 你的 什么 ?

“你的什么?”

“ [mæk'veɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['føuldəz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
“ **McVay made a slight gesture of his shoulders , as if he were being a**
“ 麦克维 制成 一个 轻微 手势 的 他的 肩膀 , 作为 如果 他 是 存在 一个
[gʊd] [di:l] [traɪd] .
good deal tried .
好的 交易 尝试 .

麦克维微微耸了耸肩，好像受到了很大的考验。

“ [oʊ] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Oh , anything you like , “ he said .**
“ 哦 , 任何事物 你 喜欢 , “ 他 说 .

“哦，你喜欢什么都行，”他说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lɑːk] [,em 'iː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaːzɪt] . “
“ **I suppose you could lock me up in a closet . “**
“ 我 认为 你 可以 锁 我 向上 在 一个 壁橱 . “

“我想你可以把我锁在壁橱里。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] , “ [sed] ['dʒefri] ['draɪli] .
“ **I don't think we need trouble to arrange the details , “ said Geoffrey drily .**
“ 我 不 思考 我们 需要 麻烦 到 安排 这 细节 , “ 说 杰弗里 干巴巴地 .

“我认为我们不需要费心去安排细节，”杰弗里冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .
“ **But I'll tell you what I will do .**
“ 但 患病的 告诉 你 什么 我 将要 做 .

“但我会告诉你我将怎么做。”

['æftər] [aɪ] [get] [juː; jʊ] ['seɪfli] [ɪn] [dʒeɪl] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ,
After I get you safely in jail to - tomorrow ,
后 我 得到 你 安全 在 监狱 到 - 明天 ,

明天我把你安全送进监狱之后，

[aɪl] [get] [ə; eɪ] [træp] [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðɪs] [hʌt] . “
I'll get a trap and go and look up this hut . “
患病的 得到 一个 陷阱 和 去 和 看 向上 这 小屋 . “

我打算设个陷阱，去看看那间小屋。”

“ [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ðen] . “
“ **It may be too late then . “**
“ 它 可能 是 也 晚的 然后 . “

“到那时可能就太晚了。”

“ [aɪ 'tiː] [meɪ] , “ [sed] ['dʒefri] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] .
“ **It may , “ said Geoffrey , and continued to read .**
“ 它 可能 , “ 说 杰弗里 , 和 持续 到 读 .

“也许吧，”杰弗里说着，继续往下读。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['fɜːrðər] [sætɪs'fæk(jə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
Yet he had no further satisfaction in his book .
然而 他 有 不 更远 满意 在 他的 书 .

然而，他并没有从书中获得更多满足感。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [kept] ['kæstrɪŋ] ['medɪteɪtɪv] [glɑːnsɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
He knew that the burglar kept casting meditative glances at him as if in
他 知道 那 这 窃贼 保留 铸件 冥想 眼神 在 他 作为 如果 在
['wʌndər] [æt; ət] [sʌtʃ] [bruː'tæləti] ,
wonder at such brutality ,
想知道 在 这样的 残酷 ,

他知道，那个窃贼时不时地投来沉思的目光，仿佛对这种残暴行径感到惊奇。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [i:z] .
and in truth , his own mind was not entirely at ease .
和 在 真相 , 他的 自己的 头脑 曾是 不是 完全 在 舒适 :

事实上, 他自己的内心也并不完全平静。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tjæns] [ðə; ði] ['sto:ri] [wɜ:r; wər] [tru:] ,
If by any chance the story were true ,
如果 经过 任何 机会 这 故事 是 真的 ,

如果这个故事碰巧是真的,

— [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:z] ['fri:zɪŋ] [tu:; tə] [deθ] ,
— if there was a woman at his doors freezing to death ,
— 如果 那里 曾是 一个 女士 在 他的 门 冷冻 到 死亡 ,

——如果他家门口有个女人快要冻死了,

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][sɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ?
how could he sit enjoying the fire ?
如何 可以 他 坐 享受 这 火 ?

他怎么能坐在那里欣赏火光呢?

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面,

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['eɪvɪdənt] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [drɪsep](ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rmənt] ?
could any one have a more evident motive for deception than his informant ?
可以 任何 一 有 一个 更多的 明显 动机 为了 欺骗 比 他的 线人 ?

还有谁比他的线人更有欺骗的动机呢?

[wʌt] ['betər] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] ?
What better opportunity for escape could be arranged ?
什么 更好的 机会 为了 逃脱 可以 是 安排 ?

还有什么比这更好的逃跑机会呢?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['eɪvɪdənt] , [soʊ] ['ɪmpjədənt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:lmoʊst] [kən'vɪnsɪŋ] .
It was so evident , so impudent as to be almost convincing .
它 曾是 所以 明显 , 所以 厚颜无耻 作为 到 是 几乎 令人信服的 .

这太明显了, 太厚颜无耻了, 几乎令人信服。

[wʌt] [mɔ:r] ['laɪkli] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr]
What more likely for instance , than that the hut was a regular
什么 更多的 可能 为了 实例 , 比 那 这 小屋 曾是 一个 常规的

[ˈrɑ:ndɛɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:][fɔ:r; fər] ['krɪmənəlz] [ænd; ənd] [træmps] ,
rendezvous for criminals and tramps ,
会合 为了 罪犯 和 流浪汉 ,

还有什么比这间小屋是罪犯和流浪汉的固定聚会场所更有可能的呢?

[ðæt] [baɪ] ['gʊoɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veriɪst] [træp] ?
that by going he would be walking into the veriest trap ?
那 经过 去 他 会 是 步行 进入 这 最真实的 陷阱 ?

他这样做岂不是自投罗网?

[jet] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ] ['hɛrɪsɪz] ['sto:ri] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn]
Yet again there was the report confirmed by Harris's story that a woman was in
然而 再次 那里 曾是 这 报告 确认的 经过 哈里斯的 故事 那 一个 女士 曾是 在

[sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['rɒbəɪ:z] .
some way connected with these robberies .
一些 方式 连接 和 这些 抢劫 .

哈里斯的报道再次证实, 有一名女子与这些抢劫案有某种联系。

[ðə; ði] [waɪnd] [ˈhwaɪslɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [waɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] , [ʌv; əv]
The wind whistled round the house with a suggestion of difficulty , of
这 风 吹口哨 圆形的 这 房子 和 一个 建议 的 困难 , 的
[ˈkɑːmbæt][waɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
combat with the elements ,
战斗 和 这 元素 ,
风呼啸着绕过房子，仿佛在诉说着艰难困苦，与恶劣的天气搏斗。

[ʌv; əv][ˈæktʃuəl][ˈdeɪndʒə] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [ˈdʒefri] [ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv] [drɪˈleɪ] .
of actual danger , perhaps , that suddenly gave Geoffrey a new view of delay .
的 实际的 危险 , 也许 , 那 突然 给予 杰弗里 一个 新的 看法 的 延迟 .
或许是真正的危险，让杰弗里突然对延误有了新的看法。

[hæd; həd][,aɪ ˈtiː][nɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈkaʊədɪs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ˈleɪzɪnəs] ?
Had it not something the air of cowardice , or at least of laziness ?
有 它 不是 某物 这 空气 的 怯懦 , 或者 在 至少 的 懒惰 ?
难道这其中没有丝毫怯懦，或者至少是懒惰的气息吗？

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] [θriː] [taɪmz] ,
He found his eyes had read the same page three times ,
他 成立 他的 眼睛 有 读 这 相同的 页 三 时代 ,
他发现自己的眼睛竟然三次看到了同一页纸。

[waɪl] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [ˈbiːzi] [dɪˈvaɪzɪŋ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [mækˈveɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪˈkjʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
while his brain was busy devising means by which McVay could be secured in his
尽管 他的 脑 曾是 忙碌的 设计 方法 经过 哪个 麦克维 可以 是 安全 在 他的
[ˈæbsəns] — [ɪf] [hiː; hi] [went] .
absence — if he went .
缺席 — 如果 他 去 .
他的大脑忙着想办法，如果他要离开，如何才能确保麦克维的安全。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
At length he rose suddenly to his feet .
在 长度 他 玫瑰 突然 到 他的 脚 .
他突然站了起来。

“ [aɪl] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [brɪfɔːr] [aɪ][goʊ] , [aɪl] [taɪ][juː; jʊ][ʌp][soʊ] [ˈseɪfli] [ðæt] ,
“ I'll go , ” he said , “ but before I go , I'll tie you up so safely that ,
“ 患病的 去 , ” 他 说 , ” 但 前 我 去 , 患病的领带 你 向上 所以 安全 那 ,
“我会去,”他说,“但在我走之前，我会把你绑得非常牢固，这样，

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kʌm] [bæk] ,
if I don't come back ,
如果 我 不 来 后退 ,
如果我不回来，

[juːl] [staːrv] [tuː; tə] [deθ] [brɪfɔːr] [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɔːr] [meɪk] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] [juː; jʊ]
you'll starve to death before you'll be able to get out or make any one hear you
你会 饿死 到 死亡 前 你会 是 有能力的 到 得到 出去 或者 制作 任何 一 听到 你
.
:
.

你还没来得及逃出去或者让任何人听到你的声音，就会饿死。
[ɑːn] [ðɪːz] [tɜːrmz][duː][juː; jʊ] [stiːl] [waːnt][,em ˈiː][tuː; tə][goʊ] ? "
On these terms do you still want me to go ? "
在 这些 条款 做 你 仍然 想 我 到 去 ? "
照这样下去，你还想让我走吗？

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] , ” [sed] [məkveɪ] , “ ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ˈɡʊdnəs] [seɪk] [bi:; bi]
“ **Oh , yes , I want you to go , ” said McVay , “ only for goodness sake be**
“ 哦 , 是的 , 我 想 你 到 去 , ” 说 麦克维 , “ 仅有的 为了 善良 清酒 是
[ˈkerf(ə)l] .
careful .
小心 .

“哦，是的，我希望你去，”麦克维说，“但看在上帝的份上，一定要小心。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [fi:l] ['eni] [tempt'eɪ(ə)n] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [dəʊnt] [ji:ld] [tu:; tə]
If you should feel any temptation to lie down and go to sleep don't yield to
如果 你 应该 感觉 任何 诱惑 到 说谎 向下 和 去 到 睡觉 不 屈服 到
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

如果你感到想要躺下睡觉，千万不要屈服；

[ðeɪ] [seɪ] [its] [ˈfert(ə)l] .
they say it's fatal .
他们 说 它是 致命的 .

他们说这是致命的。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [ˈwɔ:kɪŋ] — “
The great thing is to keep on walking — “
这 伟大的 事物 是 到 保持 在 步行 — “

最重要的是继续走下去——”

“ [oʊ] , [ʌt] [ʌp] , ” [sed] [ˈdʒefri] .
“ **Oh , shut up , ” said Geoffrey** .
“ 哦 , 关闭 向上 , ” 说 杰弗里 .

“哦，闭嘴，”杰弗里说。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz]
In view of the possibility that he was going to meet death at the hands
在 看法 的 这 可能性 那 他 曾是 去 到 见面 死亡 在 这 双手
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈflu:ənt] [kəm'pænjənz] [ə'kɒmplɪsɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ˈfrendli] [əd'vaɪs] [ʌn'berəb(ə)l] .
of his fluent companion's accomplices he found this friendly advice unbearable .
的 他的 流利 同伴的 同谋 他 成立 这 友好的 建议 难以忍受 .

考虑到他可能会被他那能说会道的同伴的同伙杀害，他觉得这个友好的建议难以忍受。

“ [ðɪs] [hʌt] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊd,kʌtərz] [ˈʃænti] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ]
“ **This hut , I take it , ” he said , “ is an old woodcutter's shanty in the north**
“ 这 小屋 , 我 拿 它 , ” 他 说 , “ 是 一个 老的 伐木工的 棚屋 在 这 北
[wʊdz] ? “
woods ? “
树林 ? “

“我猜，”他说，“这间小屋是北方森林里一个老伐木工的棚屋吧？”

“ [jes] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [hɪr] . “
“ **Yes , something over a mile and a half north of here** . “
“ 是的 , 某物 超过 一个 英里 和 一个 一半 北 的 这里 . “

“是的，就在这里往北一英里半多一点的地方。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [ˈdʒefri] , “ [naʊ] [kʌm] [ə'ɔ:n] ,
“ **I know the place , ” said Geoffrey , “ now come along** ,
“ 我 知道 这 地方 , ” 说 杰弗里 , “ 现在 来 沿着 ,

“我知道那地方，”杰弗里说，“现在跟我来吧。”

[ænd; ənd] [wi:l] [si:] [haʊ] [aɪ][kæen; kən] [fɪks] [ju:; jʊ][ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
and we'll see how I can fix you up until I come back .
和 出色地 看 如何 我 能 使固定 你 向上 直到 我 来 后退 .

等我回来，我再看看怎么安排你。

" [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ə; eɪ] ['hevi] [ˌʌp'sterz] ['si:dər] - ['klɑ:zɪt] .

" He had in mind a heavy upstairs cedar - closet .
" 他 有 在 头脑 一个 重的 楼上 雪松 - 壁橱 .

他心想，那应该是一个楼上厚重的雪松木壁橱。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)] ['ɑ:rkɪtekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌməɹ]
It had been designed by a thoughtful architect for the storing of summer

[ˌwerɪŋ] [ə'pærəl] ,
wearing apparel ,
穿着 服饰 ,

它是由一位富有巧思的建筑师设计的，用于存放夏季衣物。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [bɪlt] .
and was strongly built .
和 曾是 强烈 建造 .

而且结构非常坚固。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] ['oʊpənd] [ɪn][ænd; ʌnd][soʊ]
It had besides the advantage of having a door that opened in and so

[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [breɪk] ['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
was difficult to break open from the inside .
曾是 难的 到 休息 打开 从 这 里面 .

此外，它还有一个优点，就是门是向内开的，因此很难从里面撬开。

[hɪr] , ['hævɪŋ] [rɪ'mu:vɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['bɜ:rglərz] [ˈaʊtfɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , ['dʒefri]
Here , having removed a complete burglar's outfit from his pockets , Geoffrey

[dɪ'spoʊzd] [mæk'veɪ] ,
disposed McVay ,
处置 麦克维 ,

在这里，杰弗里从麦克维的口袋里掏出一整套窃贼行头，然后处置了他。

['bi:ɪŋ] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪnəs] [ɑ:n] [mæk'veɪz] [pɑ:rt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [pru:v] ['i:ðər] [ðæt] [hi:; hi]
being met with a readiness on McVay's part that seemed to prove either that he

[wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn] ['hɑ:ləndz] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] ,
was sincere in his belief in Holland's safe return ,
曾是 真诚 在 他的 信仰 在 荷兰的 安全的 返回 ,

麦克维表现出的积极态度似乎证明，他真心相信霍兰德会安全返回。

[ɔ:r] [els] [wʌz; wəz] ['pɜ:rɪfɪktli] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
or else was perfectly confident of being able to open the door as soon as

[ˌdʒefri:z] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .
Geoffrey's back was turned .
杰弗里的 后退 曾是 转向 .

或者说，他完全有信心在杰弗里转身的瞬间打开门。

" [bʌt; bət] ['hi:l] [faɪnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] , " ['dʒefri] ['mɜ:mɜ:d] [æz; əz] , ['hævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" But he'll find himself mistaken , " Geoffrey murmured as , having locked the door ,

" 但 地狱 寻找 他自己 错误 , " 杰弗里 低声说道 作为 , 拥有 已锁定 这 门 ,
[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
he turned away .
他 转向 离开 .

“但他会发现自己错了，”杰弗里低声说道，然后锁上门，转身离开。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['nɒkɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] , [ænd; ʌnd] ,
At this instant a faint knocking was audible , and ,
在 这 立即的 一个 头晕的 敲门 曾是 可听见的 , 和 ,

就在这时，可以听到一阵轻微的敲击声，

[ˈgæðəriŋ] [ðæt] [mækˈveɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈfaɪn(ə)l] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə] [ɡɪv] , [ˈdʒefri] [əˈɡen] [ˈoʊpənd]
gathering that McVay had some final instructions to give , Geoffrey again opened
采集 那 麦克维 有 一些 最终的 指示 到 给 , 杰弗里 再次 打开
[ðə; ðɪ] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

杰弗里意识到麦克维还有一些最后的指示要传达，于是再次打开了门。

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈbɜːrɡlər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈstreɪnt] ,
“ **By the way , ” said the burglar , and for the first time a certain constraint ,**
” 经过 这 方式 , ” 说 这 窃贼 , 和 为了 这 第一的 时间 一个 肯定 约束 ,
“对了,”窃贼说道，语气中第一次流露出某种拘束感。

[əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪmˈbærəsmənt] , [wʌz; wəz][dɪˈsɜːrnəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
amounting almost to embarrassment , was discernible in his manner ,
金额 几乎 到 尴尬 , 曾是 可辨别的 在 他的 方式 ,
从他的举止中可以明显看出，他几乎感到十分尴尬。

“ [maɪ][ˈsɪstər] [hæz; həz][noʊ][aɪˈdiːə] [əˈbaʊt] — [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪn]
“ **my sister has no idea about — it would be a great shock to her — in**
” 我的 姐姐 有 不 主意 关于 — 它 会 是 一个 伟大的 震惊 到 她 — 在
[fækt] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ,
fact , you understand ,
事实 , 你 理解 ,

“我妹妹对此一无所知——这对她来说将是一个巨大的打击——事实上，你明白的，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [dɪˈskʌvəd] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] [kʌmz] [tuː; tə][juːˈes] . ”
she has not discovered exactly how our money comes to us . ”
她 有 不是 发现 确切地 如何 我们的 钱 来 到 我们 . ”
她还没弄明白我们的钱究竟是怎么来的。

“ [duː][juː; jʊ] [ɪkˈspekt][emˈiː][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] ? ” [æskt] [ˈdʒefri] .
“ **Do you expect me to believe that ? ” asked Geoffrey .**
” 做 你 预计 我 到 相信 那 ? ” 问 杰弗里 .
“你觉得我会相信吗？”杰弗里问道。

“ [aɪ][ɡrænt][aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [ˈlaɪkli] , ” [rɪˈtɜːrnd] [mækˈveɪ] ,
“ **I grant it does not sound likely , ” returned McVay ,**
” 我 授予 它 做 不是 声音 可能 , ” 返回 麦克维 ,
“我承认这听起来不太可能,”麦克维回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ðæn; ðən][maɪˈself] .
“ **and indeed would not be possible with any other man than myself .**
” 和 的确 会 不是 是 可能的 和 任何 其他 男人 比 我 .
“事实上，除了我之外，没有其他人能够做到这一点。”

[bʌt; bət][aɪ][hɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [jɑːrn] , — [wɜːrkt] [aʊt] [wel] [ˈevriˌwei] .
But I hit upon a pretty good yarn , — worked out well everyway .
但 我 打 之上 一个 漂亮的 好的 纱 , — 工作 出去 出色地 各种方式 .
但我偶然发现了一个相当不错的故事，——结果各方面都很顺利。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] — “
I told her — ”
我 讲述 她 — ”
我告诉她——”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər][ɪnˈfɜːrn(ə)l][laɪz] . ”
“ **I don't want to hear your infernal lies . ”**
” 我 不 想 到 听到 你的 地狱 谎言 . ”
“我不想听你那些弥天大谎。”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .
“ **But it might be convenient for you to know** .
“ 但 它 可能 是 方便的 为了 你 到 知道 :
“但你或许会想知道这一点。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , “ [mæk'veɪ] ['tʃʌklɪd] , “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [æt; ət]
I told her , “ McVay chuckled , “ that I was employed as night watchman at
我 讲述 她 , “ 麦克维 轻笑 , “ 那 我 曾是 受雇 作为 夜晚 守望者 在
[dreɪks] ['peɪpər] [mɪl] .
Drake's paper mill .
德雷克的 纸 磨 .

“我告诉她,”麦克维笑着说,“我在德雷克造纸厂当夜班保安。”

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kept] [em 'i:] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ænd] — “
That of course kept me out all night , and — “
那 的 课程 保留 我 出去 全部 夜晚 , 和 — “
当然,这让我整夜没睡,而且——”

“ [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [get] [gʊd] ['weɪdʒɪz] . “
“ **She must think night watchmen get good wages** . “
“ 她 必须 思考 夜晚 守望者 得到 好的 工资 : “
她肯定认为夜班保安工资很高。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][aɪ 'ti:] .
“ **That was just it** .
“ 那 曾是 只是 它 :
就是这样。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [dreɪk] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I told her Drake was an old friend of mine ,
我 讲述 她 德雷克 曾是 一个 老的 朋友 的 矿 ,
我告诉她德雷克是我的老朋友。

[ænd; ænd][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [gɪv] [em 'i:] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [em 'i:]
and just wanted an excuse to give me an allowance until he found me
和 只是 通缉 一个 原谅 到 给 我 一个 津贴 直到 他 成立 我
[ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb] .
a better job .
一个 更好的 工作 .

他只是想找个借口给我零花钱,直到他找到更好的工作为止。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][dʒʌst] [bɜːst] [ə; eɪ] [naɪs] [dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] [bæŋk] — “
You see I just lost a nice job in a bank — “
你 看 我 只是 丢失的 一个 好的 工作 在 一个 银行 — “
你看,我刚刚丢了银行里一份不错的工作——”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ɪndrɪ'skriːt] [tuː; tə][ɪn'kwɪər] [waɪ] ? “
“ **I suppose it would be indiscreet to inquire why ? “**
“ 我 认为 它 会 是 轻率 到 查询 为什么 ? “
“我想,问为什么似乎不太合适吧? ”

“ [wel] , [wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [mæk'veɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [smaɪl] .
“ **Well , we won't discuss it , “ said McVay with an agreeable smile** .
“ 出色地 , 我们 惯于 讨论 它 , “ 说 麦克维 和 一个 同意 微笑 :
“好吧,我们就不讨论这个问题了。”麦克维笑着说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːtʃmənʒ]
“ **Of course she could understand that such an inferior position as a watchman's**
“ 的 课程 她 可以 理解 那 这样的 一个 下 位置 作为 一个 守望者的
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] ,
had to be kept a profound secret ,
有 到 是 保留 一个 深刻的 秘密 ,
“她当然明白,守夜人这种卑微的职位必须严加保密。”

[hens] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈmoʊt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
hence our remote mode of life ,
因此 我们的 偏僻的 模式 的 生活 ;

因此我们选择了这种与世隔绝的生活方式。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] [ɔːr][ˈbeɪkər][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [juːˈes] .
and the fact that I don't allow a butcher or baker to come near us .
和 这 事实 那 我 不 允许 一个 屠夫 或者 面包师 到 来 靠近 我们 .

还有一点就是，我不允许屠夫或面包师靠近我们家。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [pəˈziʃ(ə)n] ,
I tell her that if it were known that I had held such a poor position ,
我 告诉 她 那 如果 它 是 已知 那 我 有 握住 这样的 一个 贫穷的 位置 ,

我告诉她，如果让她知道我曾经担任过如此卑微的职位，

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbetər] .
it would interfere with my getting a better .
它 会 干扰 和 我的 获得 一个 更好的 .

这会影响我取得更好的成绩。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪ] [aɪ][eɪˈem]
if you should happen to find that you have to explain to her why I am
如果 你 应该 发生 到 寻找 那 你 有 到 解释 到 她 为什么 我 是

[diˈteɪnd] [hɪr] — “
detained here — “
被拘留 这里 — “

如果你碰巧需要向她解释我为什么被拘留在这里——”

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [sed] [ˈdʒefri] .
“ If I should explain to her , ” said Geoffrey .
“ 如果 我 应该 解释 到 她 , “ 说 杰弗里 .

“如果我应该向她解释的话,”杰弗里说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? “
“ What do you suppose I am going to do ? ”
“ 什么 做 你 认为 我 是 去 到 做 ? ”

“你觉得我会怎么做? ”

“ [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪˈtiː] [ˈnesəseri] , “ [sed] [mækˈveɪ] .
“ Well , I suppose you will find it necessary , ” said McVay .
“ 出色地 , 我 认为 你 将要 寻找 它 必要的 , “ 说 麦克维 .

“嗯，我想你会觉得有必要的,”麦克维说道。

“ [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
“ Indeed , as a matter of fact ,
“ 的确 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv][juː; jʊ][duː][aɪˈtiː][ðæn; ðən][duː][aɪˈtiː][maɪˈself] .
I would much rather have you do it than do it myself .
我 会 很多 相当 有 你 做 它 比 做 它 我 .

我宁愿你来做，也不愿我自己做。

[stiɪl] , [juː; jʊ] [maɪt] [ber] [ɪn][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)] .
Still , you might bear in mind to tell her as gently as possible .
仍然 , 你 可能 熊 在 头脑 到 告诉 她 作为 轻轻地 作为 可能的 .

不过，你最好还是尽量委婉地告诉她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][jər; jər] [oʊn] ['sɪstər] — “
If she were your own sister — “
如果 她 是 你的 自己的 姐姐 二 ”

如果她是你的亲妹妹——”

“ [oʊ] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)] , ” [sed] ['dʒefri] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Oh , go to the devil ,** ” **said Geoffrey , and slammed the door .**
“ 哦 , 去 到 这 魔鬼 , ” 说 杰弗里 , 和 猛烈抨击 这 门 .
“去你的吧,”杰弗里说着, 砰地一声关上了门。

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

['dʒefri] [wɒz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
Geoffrey was born with a love of adventure ,
杰弗里 曾是 出生 和 一个 爱 的 冒险 ,
杰弗里天生热爱冒险,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ekspə'dɪ(ə)n][ə'roʊz][nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] ,
and his dislike to his present expedition arose not from fear ,
和 他的 不喜欢 到 他的 展示 远征 出现 不是 从 害怕 ,
他对此次探险的厌恶并非出于恐惧。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θiːvz] [hiː; hi]
but from a consciousness that if he did run into a den of thieves he
但 从 一个 意识 那 如果 他 做过 跑步 进入 一个 丹 的 窃贼 他
[wʊd] [θɪŋk] [hɪm'self] [sʌtʃ] [æn; ən][æs][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .
would think himself such an ass to have come .
会 思考 他自己 这样的 一个 屁股 到 有 来 .
但他心里明白, 如果他真的误入了贼窝, 他会觉得自己像个傻瓜一样闯了进来。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs]
there seemed a fair chance that he might think this even if nothing worse
那里 似乎 一个 公平的 机会 那 他 可能 思考 这 甚至 如果 没有什么 更糟
[ˈhæpənd] [ðæn; ðən][ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [pruːvd] ['empti] ,
happened than that the hut proved empty ,
发生 比 那 这 小屋 已证实 空的 ,
即使没有发生比小屋空无一人更糟糕的事情, 他也很有可能会这么想。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]
for he would have had a long walk for nothing better than to
为了 他 会 有 有 一个 长的 走 为了 没有什么 更好的 比 到
[prə'vaɪd] [mæk'veɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
provide McVay with an opportunity to escape .
提供 麦克维 和 一个 机会 到 逃脱 .
因为他走了很远的路, 却没有给麦克维提供逃跑的机会。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mæk'veɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] ,
He did not see exactly how McVay could get out ,
他 做过 不是 看 确切地 如何 麦克维 可以 得到 出去 ,
他没看出麦克维究竟该如何脱身。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [fju:] ['pi:p(ə)l] [wəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz] [tu; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['bɜ:rglər]
but he was aware that few people would think it wise to leave a burglar
但 他 曾是 意识到的 那 很少 人们 会 思考 它 明智的 到 离开 一个 窃贼
[ʌkt] [ɪn][ə; eɪ] ['kla:zɪt] [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
locked in a closet in an empty house with some hours of leisure at his
已锁定 在 一个 壁橱 在 一个 空的 房子 和 一些 小时 的 闲暇 在 他的
[dɪ'spouz(ə)] .
disposal .
处理 .

但他知道，很少有人会认为把一个窃贼锁在空房子的壁橱里，让他有几个小时的空闲时间是明智之举。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æz; əz][hi; hi] [stept] [ɔ:f] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ;
The first glimmering of dawn was visible as he stepped off the piazza ;
这 第一的 微光 的 黎明 曾是 可见的 作为 他 步 离开 这 广场 ;
当他走下广场时，可以看到第一缕晨光；
[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['fɜ:slɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [stɪl] ['fɔ:lɪŋ] .
the wind was blowing fiercely and the snow still falling .
这 风 曾是 吹 激烈地 和 这 雪 仍然 坠落 .
狂风呼啸，雪花依旧飘落。

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][,ekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
He had not gone a hundred yards before he knew that the expedition was
他 有 不是 已消失 一个 百 码 前 他 知道 那 这 远征 曾是
[tu; tə][bi; bi] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .
to be more difficult than he had imagined .
到 是 更多的 难的 比 他 有 想象 .
他还没走一百码就意识到，这次探险比他想象的要困难得多。

[tu; tə] [meɪk] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['strʌg(ə)l] ,
To make headway against the wind was a constant struggle ,
到 制作 进展 反对 这 风 曾是 一个 持续的 斗争 ,
逆风而行始终是一场艰苦的斗争。
[ænd; ənd][hi; hi] [si:md] [tu; tə][slɪp] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [æt; ət] ['evri] [step] .
and he seemed to slip back in the snow at every step .
和 他 似乎 到 滑 后退 在 这 雪 在 每一个 步 .
他似乎每走一步都会在雪地里滑倒。

[stɪl] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,
Still the natural obstinacy of his nature was aroused ,
仍然 这 自然的 固执 的 他的 自然 曾是 被唤醒 ,
然而，他天性中的固执却被激发了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'devər]
and as his attention was more and more engaged with the endeavor
和 作为 他的 注意力 曾是 更多的 和 更多的 已订婚的 和 这 努力
[tu; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ,
to make his way ,
到 制作 他的 方式 ,
随着他越来越专注于寻找出路，

[hi; hi][hæd; həd] [les] [taɪm] [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][,prɑ:bəb(ə)l][fju:'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋ] .
he had less time to think of the probable futility of his proceeding .
他 有 较少的 时间 到 思考 的 这 可能 无用 的 他的 进行中 .
他没多少时间去思考他这样做的可能徒劳无功。

[lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [hʌt] , [hi; hi][wʌz; wəz] [wet] [tu; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
Long before he sighted the hut , he was wet to the waist ,
长的 前 他 目击者 这 小屋 , 他 曾是 湿的 到 这 腰部 ,
在他看到小屋之前很久，他的腰部就已经湿透了。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [drɪfts] ,
not only because he had been in half a dozen drifts ,
不是 仅有的 因为 他 有 到过 在 一半 一个 打 漂移 ,
不仅因为他曾经历过六次漂流,

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈevri] [ˈkrevɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] .
but because the snow had penetrated every crevice of his clothing .
但 因为 这 雪 有 渗透 每一个 裂缝 的 他的 衣服 .
但因为雪已经渗进了他衣服的每一处缝隙。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fərˈlɔ:rn] [ˈlɪt(ə)] [spɑ:tɪ][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
The hut was a forlorn little spot upon the landscape ,
这 小屋 曾是 一个 绝望 小的 点 之上 这 景观 ,
那间小屋孤零零地矗立在田野间, 显得格外凄凉。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rɪst] [ænd; ənd] [snəʊ] .
a patch of grey on the stretch of forest and snow .
一个 修补 的 灰色的 在 这 拉紧 的 森林 和 雪 .
森林和积雪中有一小块灰色区域。

[ə; eɪ] [ˈʌtər] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈzɜ:rjən] , [fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd]
A shutter blowing in the wind gave an impression of desertion , **for how could**
一个 快门 吹 在 这 风 给予 一个 印象 的 逃兵 , 为了 如何 可以
[eni] [wʌn] ,
any one ,
任何 一 ,
风中摇曳的百叶窗给人一种荒凉之感, 因为谁会.....

[haʊˈevər] [ˈretʃɪd] , [sɪt][ˈaɪd(ə)] [ˈʌndər] [ðæt] [rɪˈkɜ:rənt] [bæŋ] ?
however wretched , **sit idle under that recurrent bang** ?
然而 可怜 , 坐 闲置的 在下面 那 复发 砰 ?
然而, 无论多么悲惨, 难道都要在那反复响起的巨响中无所事事吗?

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvər] , [ˈdʒefri] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Drawing his revolver , **Geoffrey approached the door** .
绘画 他的 左轮手枪 , 杰弗里 接近 这 门 .
杰弗里拔出左轮手枪, 走向门口。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈenəmi] [æŋ; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [prɪˈper]
He had no intention of giving a possible enemy an opportunity to prepare
他 有 不 意图 的 给予 一个 可能的 敌人 一个 机会 到 准备
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
他绝不打算给可能的敌人任何准备的机会。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑ:t] [nɑ:k] , [bʌt; bət] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʌvd]
and so did not knock , **but** , **putting his shoulder against the door** , **shoved**
和 所以 做过 不是 敲 , 但 , 推杆 他的 肩膀 反对 这 门 , 推搡
[ˈmaɪtɪli] .
mightily .
非常 .
因此他没有敲门, 而是用肩膀顶着门, 用力推了进去。

[ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɑ:t(ə)n] [wʊd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstʌmbld] [ɪn] .
The hinges broke from the rotten wood at once , **and he stumbled in** .
这 铰链 打破 从 这 烂 木头 在 一次 , 和 他 踉跄 在 .
铰链立刻从腐朽的木头上断裂, 他踉跄着走了进去。

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈwɪntər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [ɪnˈtɪriər] ,
The pale light of the early winter morning showed a depressing interior ,
这 苍白 光 的 这 早期的 冬天 早晨 显示 一个 沉闷 内部的 ,
初冬清晨的微弱光线映照出一间阴郁的房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈoʊpənɪŋ] .
for the window was not the only opening .
为了 这 窗户 曾是 不是 这 仅有的 开幕 .

因为窗户并不是唯一的开口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [wer] , [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈtʃɪmni]
There was a great gap in the roof where , earlier in the night , the chimney
那里 曾是 一个 伟大的 差距 在 这 屋顶 在哪里 , 早些时候 在 这 夜晚 , 这 烟囱
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ,

屋顶上出现了一个大洞，那是夜里早些时候烟囱倒塌的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [brɪks] [ˈlɪtəd] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɔːlˈredi] [wel] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
and now its bricks littered the floor , already well covered with snow .
和 现在 它是 砖块 垃圾 这 地面 , 已经 出色地 涵盖 和 雪 .

现在，砖块散落在地板上，地板上已经被厚厚的积雪覆盖。

[sʌm; səm] [əˈtempt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [æz; əz][mækˈveɪ][hæd; həd] [ˈboʊstɪd] , [ʌv; əv] “ [ˈfɪksɪŋ]
Some attempt must have been made , as McVay had boasted , of “ fixing
一些 试图 必须 有 到过 制成 , 作为 麦克维 有 吹嘘 , 的 “ 定影
[aɪˈtiː][ʌp] ” ;
it up ” ;
它 向上 ” ;

正如麦克维吹嘘的那样，肯定有人尝试过“修复它”；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃelvz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
there were books in the shelves on the walls ,
那里 是 图书 在 这 货架 在 这 墙壁 ,

墙上的书架上摆放着书籍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˈaɪərn] [stoʊv] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [naʊ] [leɪ] [ˈfɪrləsli] .
and a black iron stove on which the snow now lay fearlessly .
和 一个 黑色的 铁 火炉 在 哪个 这 雪 现在 躺 无畏地 .

还有一座黑色的铁炉，上面的积雪无所畏惧地覆盖着。

[æz; əz] [ˈdʒefri] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃer] ,
As Geoffrey took in the situation , something in a huge chair ,
作为 杰弗里 采取 在 这 情况 , 某物 在 一个 巨大的 椅子 ,

杰弗里环顾四周，发现一把巨大的椅子上坐着什么东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [rʌgz] , [stɜːrd] [ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd]
which he had taken for a heap of rugs , stirred and moved , and
哪个 他 有 已采取 为了 一个 堆 的 地毯 , 搅拌 和 已搬 , 和
[ˈfaɪnəli] [roʊz] ,
finally rose ,
最后 玫瑰 ,

他原本以为是一堆地毯的东西，搅动、移动，最后竟然站了起来。

[bɪˈtreɪŋ] [ɪtˈself] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
betraying itself to be a woman .
背叛 本身 到 是 一个 女士 .

暴露了自己是女性的事实。

[ˈdʒefri] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θɪːvz] , [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
Geoffrey had been prepared to find a den of thieves , or nothing at all ,
杰弗里 有 到过 准备 到 寻找 一个 丹 的 窃贼 , 或者 没有什么 在 全部 ,

杰弗里已经做好了找到盗贼窝点的准备，或者什么也找不到。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][gɜːrl] , [æz; əz][mækˈveɪ][hæd; həd] [sed] .
or even a girl , as McVay had said .
或者 甚至 一个 女孩 , 作为 麦克维 有 说 .

甚至像麦克维所说的那样，是个女孩。

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self][hiː; hi][wʊd][biː; bi][sə'praɪzd][æt; ət][ˈnʌθɪŋ] , [ˌjet][fəʊnd][hɪm'self][ə'staʊndɪd] ,
He told himself he would be surprised at nothing , yet found himself astounded ,
他 讲述 他自己 他 会 是 惊讶 在 没有什么 , 然而 成立 他自己 震惊 ,
他告诉他自己不会对任何事情感到惊讶, 然而却发现自己大吃一惊。

[ˌoʊvər'welmd][æt; ət][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbjʊːtɪf(ə)l][feɪs] .
overwhelmed at the sight of a beautiful face .
不堪重负 在 这 视线 的 一个 美丽的 脸 .
看到美丽的脸庞, 我激动不已。

[ðə; ði][gɜːrɪl][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ˈbjʊːtɪf(ə)l][soʊ][tuː; tə][ˈtraɪʌmf][ˈoʊvər][hɜːr; hər][sə'raʊndɪŋz] ,
The girl must have been beautiful so to triumph over her surroundings ,
这 女孩 必须 有 到过 美丽的 所以 到 胜利 超过 她 周围环境 ,
这个女孩一定很漂亮, 才能在周围的环境中脱颖而出。

[fɔːr; fər][ɔːl][ˈsɔːrts][ʌv; əv][streɪndʒ][ˈgɑːrmənts][wɜːr; wər][ˈhʌdld][ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
for all sorts of strange garments were huddled about her ,
为了 全部 排序 的 奇怪的 服装 是 蜷缩着 关于 她 ,
她周围堆放着各种各样奇特的衣物,

[ænd; ænd][ˈoʊvər][ɔːl][ə; eɪ][sɪlk][ˈkʌvərɪlət][ə'ɾɪdʒənəli][taɪd][laɪk][ə; eɪ][ˌɔːl][ˈʌndər][hɜːr; hər][tʃɪn] , [hæd; həd][ˌslɪpt][ˈsaɪdweɪz] ,
and over all a silk coverlet originally tied like a shawl under her chin , had slipped sideways ,
和 超过 全部 一个 丝绸 床单 起初 系 喜欢 一个 披肩 在下面 她 下巴 , 有 滑倒了 侧身 ,
而且, 原本像披肩一样系在她下巴下的丝绸被子滑到了一边。

[ænd; ænd][fel][laɪk][ə; eɪ] - [ˈdʒækɪt][frʌm; frəm][wʌn][ˈʊʊldər] .
and fell like a Hussar's jacket from one shoulder .
和 跌倒 喜欢 一个 - 夹克 从 一 肩膀 .
像一件骠骑兵的外套一样从肩膀上滑落下来。

[hɜːr; hər][her][stʊd][laɪk][ə; eɪ][dɑːrk][ˈheɪlʊʊ][ə'baʊt][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][feɪs] , [ˈmeɪkɪŋ][aɪ'tiː][siːm][ˈsmɔːlər]
Her hair stood like a dark halo about her little face , making it seem smaller
她 头发 站立 喜欢 一个 黑暗的 光环 关于 她 小的 脸 , 制作 它 似乎 较小的
[ænd; ænd][ˈjʌŋgər] ,
and younger ,
和 年轻 ,
她的头发像一圈黑色的光环一样围绕着她的小脸, 使她的脸看起来更小更年轻。

[ɔːlmoʊst][tuː][smɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][aɪz][ðæt][lɪt][aɪ'tiː] .
almost too small for the magnificent eyes that lit it .
几乎 也 小的 为了 这 壮丽 眼睛 那 点燃 它 .
几乎太小了, 配不上那双照亮它的绝妙眼睛。

[ˈdʒefri] , [ˈtɔːlərəbli][wel][vɜːrst][ɪn][ˈfemənɪn][ət'rækʃnz] ,
Geoffrey , tolerably well versed in feminine attractions ,
杰弗里 , 勉强可以接受出色地 精通 在 女性 景点 ,
杰弗里对女性的吸引力颇有心得,

[sed][tuː; tə][hɪm'self][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][siːn][sʌtʃ][bluː][aɪz] .
said to himself that he had never seen such blue eyes .
说 到 他自己 那 他 有 绝不 已见 这样的 蓝色的 眼睛 .
他心想, 自己从未见过如此湛蓝的眼睛。

[ænd; ænd][ˈsʌd(ə)nli][waɪl][hiː; hi][ləkt][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈdespərət][plaɪt] ,
And suddenly while he looked at her and her desperate plight ,
和 突然 尽管 他 看起来 在 她 和 她 绝望的 困境 ,
突然, 当他看着她和她绝望的处境时,

[ˈpɪtɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈfjʊəri][ʌv; əv] [prəˈtektʃn] ,
pity became in him a sort of fury of protection ,
遗憾 成为 在 他 一个 种类 的 愤怒 的 保护 ,
怜悯之心在他心中化作了一种强烈的保护欲。

[ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæskjələɪn] [ˈɪnstɪŋkt] [təːrd] [ˈbjuːti] [ɪn] [dɪˈstres] .
the awakening of the masculine instinct toward beauty in distress .
这 唤醒 的 这 男性 本能 朝向 美丽 在 痛苦 .
男性本能中对苦难之美的觉醒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ədˈmaɪəd] — [wel] - [fed] , [wel] -
It was a feeling that the other women he had admired — well - fed , well -
它 曾是 一个 感觉 那 这 其他 女性 他 有 钦佩 — 出色地 - 美联储 , 出色地 -
[kloʊðd] ,
clothed ,
穿着衣服 ,
他曾欣赏过的其他女性——身材丰腴、衣着得体——却没有这种感觉。

[wel] - [keəd] - [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] — [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪɡnəli] [feɪld] [tuː; tə] [əˈraʊz] .
well - cared - for young creatures — had always signally failed to arouse .
出色地 - 关心 - 为了 年轻的 生物 — 有 总是 发出信号 失败的 到 引起 .
精心照料的幼崽——总是明显地无法唤起它们的欲望。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈʌðər] [men] ,
He had seen it in other men ,
他 有 已见 它 在 其他 男人 ,
他曾其他男人身上见过这种情况。

[hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [rʌŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdɪd] [gɜːrɪl][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]
had seen their hearts wrung because an able - bodied girl must take a
有 已见 他们的 心 拧干 因为 一个 有能力的 - 有形的 女孩 必须 拿 一个
[ˈtrɑːli] [kɑːr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈkæərɪdʒ] ,
trolley car instead of her father's carriage ,
手推车 车 反而 的 她 父亲的 运输 ,
他们曾目睹人们因为一个身强力壮的女孩必须乘坐有轨电车而不是她父亲的马车而感到心碎。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪmˈself] [hɑːrd] , [pərˈhæps] , [ʌnˈʃɪvəlɪəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː]
but he had thought himself hard , perhaps , unchivalrous ; but now he knew
但 他 有 想法 他自己 难的 , 也许 , 不绅士 ; 但 现在 他 知道
[ˈbetər] .
better .
更好的 .
但他曾认为自己冷酷无情，或许缺乏骑士精神；但现在他明白了。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ˈpɜːrsənəli] [ˈaʊtreɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
Now he knew what it was to feel personally outraged at a woman's
现在 他 知道 什么 它 曾是 到 感觉 亲自 义愤填膺 在 一个 女性的
[dɪsˈkʌmfərt] .
discomfort .
不适 .
现在他终于体会到，看到女性感到不适，自己会感到多么愤慨。

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ **Good God !**
“ 好的 上帝 !
“我的天哪！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] .
“ **he cried , “ what a night you have had** .
“ 他 哭 , “ 什么 一个 夜晚 你 有 有 .
他喊道：“你昨晚过得真够难忘的。”

[haʊ] ['wɪkɪd] , [haʊ] [ə'ba:mi:nəb(ə)] , [haʊ] ['krɪmɪn(ə)] — “
How wicked , how abominable , how criminal — “
如何 邪恶 , 如何 可恶 , 如何 刑事 — “

多么邪恶, 多么可憎, 多么罪恶——”

“ [gʊd] [gɑ:d] , “ [hi: hi] [kraɪd] “ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] “
“ **Good god , “ he cried “ what a night you have had** “
“ 好的 上帝 , “ 他 哭 “ 什么 一个 夜晚 你 有 有 “

“我的天哪, ”他喊道, “你昨晚经历了怎样的噩梦啊! ”

“ [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [naɪt] , “ [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , “ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz]
“ **It has been a dreadful night , “ said the girl , “ but it is**
“ 它 有 到过 一个 可怕 夜晚 , “ 说 这 女孩 , “ 但 它 是
[ˈnoʊbə:di:z, 'noʊbədi:z] [fɔ:lt] . “
nobody's fault . “
没有人 过错 . “

“这真是一个糟糕的夜晚, ”女孩说, “但这并非任何人的错。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌm,bə:di:z] [fɔ:lt] , “ [ˈænsər] [ˈdʒefri] .
“ **Of course it is somebody's fault , “ answered Geoffrey .**
“ 的 课程 它 是 某人的 过错 , “ 回答 杰弗里 .

“这当然是某个人的错, ”杰弗里回答道。

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi: bi] .
“ **It must be .**
“ 它 必须 是 .

“一定是这样。”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [tu:; tə] [bleɪm] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɔ:l] [naɪt]
Do you mean to tell me no one is to blame when I have been sitting all night
做 你 意思是 到 告诉 我 不 一 是 到 责备 什么时候 我 有 到过 坐着 全部 夜晚
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fendər] ,
with my feet on the fender ,
和 我的 脚 在 这 挡泥板 ,

你是想告诉我, 我整晚都把脚放在挡泥板上, 却没人应该为此负责吗?

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] — “
and you — “
和 你 — “

你呢-”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [waɪd] , [swi:t] [smaɪl] ,
“ **Certainly , “ said she with an extraordinarily wide , sweet smile ,**
“ 当然 , “ 说 她 和 一个 非常 宽的 , 甜的 微笑 ,

“当然, ”她笑着说, 脸上绽放出格外灿烂甜美的笑容。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] . “
“ **I could wish we might have changed places . “**
“ 我 可以 希望 我们 可能 有 已更改 地方 . “

“我真希望我们能互换位置。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [wi:; wi] [maɪt] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ˈdʒefri] , [ænd; ənd] [ment] [aɪ 'ti:] .
“ **I wish to Heaven we might , “ returned Geoffrey , and meant it .**
“ 我 希望 到 天堂 我们 可能 , “ 返回 杰弗里 , 和 意思是 它 .

“我真希望我们能做到, ”杰弗里回答道, 他是真心这么想的。

[ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [hi: hi] [jə:nd] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
Never before had he yearned to bear the sufferings of another .
绝不 前 有 他 渴望 到 熊 这 苦难 的 其他 .

他从未如此渴望承受他人的痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ədˈvaɪzəb(ə)l] , [ˈsu:təb(ə)l][dʒʌst] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ,
He had often seen that it was advisable , suitable just that he should ,
他 有 经常 已见 那 它 曾是 建议 , 合适的 只是 那 他 应该 ,
他经常看到,这样做是明智之举,也是理所应当的。

[bʌt; bət] [ˈbɜ:rnɪŋli] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ɪkˈspɪriəns] .
but burningly to want to was a new experience .
但 燃烧 到 想 到 曾是 一个 新的 经验 .
但强烈的渴望却是一种全新的体验。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , “ [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . ”
“ **Thank you ,** ” **said the girl ,** “ **but I'm afraid there is nothing to be done .** ”
“ 感谢 你 , ” 说 这 女孩 , “ 但 我是 害怕的 那里 是 没有什么 到 是 完毕 . ”
“谢谢,”女孩说,“但我恐怕无能为力了。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ! ”
“ **Nothing to be done !** ”
“ 没有什么 到 是 完毕 ! ”
“无计可施! ”

“ [hi:; hi] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [blæk] [ˈmɑ:nstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊv] , ”
“ **He dropped on his knees before the black monster of a stove ,** ”
“ 他 掉落 在 他的 膝盖 前 这 黑色的 怪物 的 一个 火炉 , ”
他跪倒在那个黑色的、像怪物一样的炉子前,

“ [du:][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪm] [hɪr] [tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] ? ”
“ **Do you suppose I'm here to do nothing ?** ”
“ 做 你 认为 我是 这里 到 做 没有什么 ? ”
“你以为我来这里是无所事事的吗? ”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm] . ”
“ **You are here , I think , for shelter from the storm .** ”
“ 你 是 这里 , 我 思考 , 为了 庇护所 从 这 风暴 . ”
“我想,你们来这里是为了躲避风暴。”

“ [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ”
“ **It had not occurred to him before that she looked upon him as a** ”
“ 它 有 不是 发生 到 他 前 那 她 看起来 之上 他 作为 一个 ”
[tʃæns] [ˈwɑ:ndərər] .
chance wanderer .
机会 流浪者 .

他之前从未想到,她会把他看作一个偶然的流浪者。
“ [ðæt] [ʃoʊz] [jʊr; jər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . ”
“ **That shows your ignorance of the situation .** ”
“ 那 演出 你的 无知 的 这 情况 . ”
“这说明你对情况一无所知。”

[aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [tu:; tə][ˈreskju:] [ju:; jʊ] .
I am here to rescue you .
我 是 这里 到 救援 你 .
我是来救你的。

[aɪ] [left] [maɪ][ˈfaɪərsɑɪd][fɔ:r; fər][noʊ] [ˈlðər] [ˈri:z(ə)n] .
I left my fireside for no other reason .
我 左边 我的 炉边 为了 不 其他 原因 .
我离开壁炉旁没有其他原因。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [əˈlɔ:ŋ] [aɪ] [sed] [æt; ət] [ˈevri] [blæst] , - [ðæt] [pʊr] , [pʊr] [gɜ:rl] .
As I came along I said at every blast , ' that poor , poor girl . ”
作为 我 来了 沿着 我 说 在 每一个 爆炸 , - 那 贫穷的 , 贫穷的 女孩 .
我一路走过,每次听到爆炸声都说:“那个可怜的女孩。”

- [aɪ][set] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈseɪftɪ] .
- **I set out to bring you to safety .**
- 我 放 出去 到 带来 你 到 安全 .

“我出发是为了保护你们的安全。”

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrɪn][fɔːr; fər][noʊ] [ˈlʌðər] [ˈriːz(ə)n] .
I begin to think I was born for no other reason .
我 开始 到 思考 我 曾是 出生 为了 不 其他 原因 .

我开始觉得我来到这个世界没有其他目的。

“ [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈræðər] [ˈwaɪəlɪ] , “ [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst]
” **She smiled rather wearily , “ Your coming at all is so strange that I could almost**
” 她 微笑 相当 疲劳 , “ 你的 未来 在 全部 是 所以 奇怪的 那 我 可以 几乎
[brɪˈliːv] [juː; jʊ] . “
believe you . “
相信 你 . “

她略带疲惫地笑了笑，“你的到来实在太奇怪了，我几乎都相信你说是真的。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ˈθɜːrəli] [brɪˈliːv] [em ˈiː] ,
” **You may thoroughly believe me ,**
” 你 可能 彻底 相信 我 ,

你完全可以相信我，

[mɔːr] [ˈiːzəli] [pərˈhæps] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] .
more easily perhaps when I tell you I did not particularly want to come .
更多的 容易地 也许 什么时候 我 告诉 你 我 做过 不是 特别 想 到 来 .

也许当我告诉你我其实并不想来的时候，你会更容易理解。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [æt; ət] [daːn] [ˈveri] [krɔːs] [ænd; ənd][kəʊld][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ]
I started out at dawn very cross and cold because I did not know what I
我 开始 出去 在 黎明 非常 叉 和 寒冷的 因为 我 做过 不是 知道 什么 我
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] “
was going to find “
曾是 去 到 寻找 “

我黎明时分出发，心情十分糟糕，也很冷，因为我不知道会遇到什么.....”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][dɪd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈreskjʊː][ə; eɪ][gɜːrl]
” **But I thought you said you did know that you were going to rescue a girl**
” 但 我 想法 你 说 你 做过 知道 那 你 是 去 到 救援 一个 女孩
? “
? “
? “

“但我记得你说过你知道自己要去救一个女孩？ ”

“ [ə; eɪ][gɜːrl] , [jes] .
” **A girl , yes .**
” 一个 女孩 , 是的 .

“是的，是个女孩。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] ?
But what's a mere girl ?
但 是什么 一个 仅仅 女孩 ?

但一个普通女孩又算什么呢？

[haʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgɜːlz][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] ?
How many thousand girls have I seen in my life ?
如何 许多 千 女孩们 有 我 已见 在 我的 生活 ?

我一生中见过多少女孩？

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][tɜːrɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [hed] ?
Is that a thought to turn a man's head ?
是 那 一个 想法 到 转动 一个 男人的 头 ?

这是足以让男人动心的想法吗？

[wʌt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ju:; jə] . “
What I did not know was that I was going to find you .”
什么 我 做过 不是 知道 曾是 那 我 曾是 去 到 寻找 你 . ”

我当时并不知道，我会遇到你。

“ [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [wɪl] [ˈnevər] [bɜ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] [ˈstru:n] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈflɔ:r] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈmaɪldli] .
“ **The fire will never burn with the chimney strewn on the floor ,**” **she said mildly .**
” 这 火 将要 绝不 烧伤 和 这 烟囱 散落的 在 这 地面 , ” 她 说 轻微地 .
“烟囱倒在地上，火永远也烧不起来，”她淡淡地说。

“ [wel] , [aɪv] [sed] [aɪˈti:] , [ju:; jə] [si:] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , “ [ænd; ənd][ju:; jə][wəʊnt] [fərˈget] [aɪˈti:] ,
“ **Well , I've said it , you see ,**” **he answered ,** “ **and you won't forget it ,**
” 出色地 , 我已经 说 它 , 你 看 , ” 他 回答 , ” 和 你 惯于 忘记 它 ,
“好吧，我已经说过了，”他回答说，“你不会忘记的。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jə][du:] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
even if you do change the subject .
甚至 如果 你 做 改变 这 主题 .

即使你转移了话题。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
“ **He turned his attention to the fire .**
” 他 转向 他的 注意力 到 这 火 .

他将注意力转向了火势。

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] ,
Where is the man ,
在哪里 是 这 男人 ,

那个人在哪里？

[ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [ˈsɪriəs] ?
worthy of the name to whom the business of fire building is not serious ?
值得 的 这 姓名 到 谁 这 商业 的 火 建筑 是 不是 严肃的 ?

配得上“消防工程”这个称号的人，竟然不把消防工程当回事？

[ˈprez(ə)ntli] [ˈsi:ɪŋ] [hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [help][ʃi:; ʃɪ] [dra:pt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Presently seeing he needed help she dropped to her knees beside him and
目前 看到 他 需要 帮助 她 掉落 到 她 膝盖 旁 他 和

[traɪd] [tu:; tə] [ʃʌv] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈɪntu:] [pleɪs] .
tried to shove a piece of wood into place .
尝试 到 推 一个 片 的 木头 进入 地方 .

她见他需要帮助，便跪在他身边，试图把一块木头塞进合适的位置。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpra:ses] [hɜ:r; həɹ] [nʌmd] [ˈfɪŋgəɹz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,
In the process her numbed fingers touched his ,
在 这 过程 她 麻木 手指 感动 他的 ,

在这个过程中，她麻木的手指碰到了他的手指。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɪnstəntli] [dra:pt] [ˈevrɪθɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and he instantly dropped everything to catch her hand in both of his .
和 他 即刻 掉落 一切 到 抓住 她 手 在 两个都 的 他的 .

他立刻放下手头的一切，双手紧紧握住她的手。

“ [jɔɹ; jər][hændz][ɑ:r; ər][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈtaɪtli] ,
“ **Your hands are as cold as ice ,**” **he said , holding them tightly ,**
” 你的 双手 是 作为 寒冷的 作为 冰 , ” 他 说 , 保持 他们 紧紧 ,

“你的手冰凉刺骨，”他一边说着，一边紧紧握住我的手。

[ænd; ənd] [ˈθæŋkɪŋ] [feɪt] [ðæt] [ðɪs] [ˈbaʊntɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:t] .
and thanking Fate that this bounty had fallen to his lot .
和 谢谢 命运 那 这 赏金 有 倒下 到 他的 很多 .

他感谢命运，让这份恩赐降临到他身上。

[ʃiː; ʃi] [wið'druː] [ðem; ðəm] .

She withdrew them .
她退出他们 .

她把它们取了回来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kɑːnʃi'enʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ You are too conscientious , ” she said .
“ 你 是 也 尽责的 , ” 她 说 .

“你太认真了,”她说。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreskjuː] [ˈpɑːrti] . ”

“ That is not part of the duty of a rescue party . ”
“ 那 是 不是 部分 的 这 责任 的 一个 救援 派对 . ”

“那不是救援队的职责。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ˈdʒefri] [ˈvɑːləntli] .

“ It is , it is , ” said Geoffrey violently .
“ 它 是 , 它 是 , ” 说 杰弗里 暴力 .

“是啊, 是啊,”杰弗里激动地说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmərəst] [hjuːˈmænəti] . ”

“ It is the merest humanity . ”
“ 它 是 这 最 人类 . ”

“这简直是人性中最卑劣的一面。”

“ [hjuːˈmænəti] ? ”

“ Humanity ? ”
“ 人类 ? ”

“人性? ”

“ [tuː; tə][em ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pɪn][em ˈiː] [daʊn] . ”

“ To me , of course , if you will pin me down . ”
“ 到 我 , 的 课程 , 如果 你 将要 别针 我 向下 . ”

“当然, 如果你能让我明确表态的话。”

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreskjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [hjuːˈmeɪn] . ”

“ Oh , there is no reason for the rescued to be humane . ”
“ 哦 , 那里 是 不 原因 为了 这 获救 到 是 人道 . ”

“哦, 获救者没有理由要受到人道对待。”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)l] . ”

“ They ought to be grateful . ”
“ 他们 应该 到 是 感激的 . ”

“他们应该心存感激。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

“ They are . ”
“ 他们 是 . ”

“他们是。”

“ [ˈɡreɪt(ə)l; -f(ə)l] [ðen] . ”

“ Gratefuller then . ”
“ 感恩者 然后 . ”

那时我更加感恩了。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ænd; ənd] [ɡroʊ] [ʌp]

Is it nothing that I have taken all the trouble to be born and grow up
是 它 没有什么 那 我 有 已采取 全部 这 麻烦 到 是 出生 和 生长 向上

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][dʒʌst][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

and live just to come here for you ? ”
和 居住 只是 到 来 这里 为了 你 ? ”

难道我费尽心力出生、长大、生活, 最终来到这里只为了见你, 这都不算什么吗?

“ [pərhæps][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈɡreɪtə; -f(ə)] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] . ”
“ **Perhaps I could be gratefuller if there were any prospect of a fire .** ”
“ 也许 我 可以 是 感恩者 如果 那里 是 任何 前景 的 一个 火 . ”
“ 如果真有发生火灾的可能，或许我会更感激。”

“ [oʊ] , [kɜːrs] [ðə; ði][ˈfaɪər] , ” [sed] [ˈdʒefri] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .
“ **Oh , curse the fire ,** ” **said Geoffrey rising from his knees .**
“ 哦 , 诅咒 这 火 , ” 说 杰弗里 上升 从 他的 膝盖 .
“ 唉，该死的火！ ”杰弗里说着，从地上站了起来。

“ [huː] [maɪndz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Who minds about it ?** ”
“ WHO 思想 关于 它 ? ”

“谁会在意呢？ ”

“ [aɪ][maɪnd] [ˈveri] [mʌt] . ”
“ **I mind very much .** ”
“ 我 头脑 非常 很多 . ”

“我非常介意。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] . ”
“ **Well , you mustn't .** ”
“ 出色地 , 你 不得 . ”

“好吧，你不能这么做。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [sets] [ʌp] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n]
You must not mind about anything , because it sets up too strong a reaction
你 必须 不是 头脑 关于 任何事物 , 因为 它 套 向上 也 强的 一个 反应
[ɪn][em ˈiː] .
in me .
在 我 .

你千万不要在意任何事，因为这会让我产生太强烈的反应。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][duː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stres] .
There's no telling what I might not do under the stress .
有 不 讲述 什么 我 可能 不是 做 在下面 这 压力 .

谁也说不准我在压力下会做出什么事来。

[kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdredf(ə)] [pleɪs] .
Come away from this dreadful place .
来 离开 从 这 可怕 地方 .

离开这个可怕的地方。

[ðə; ði] [fairz] [wɪl] [bɜːrɪn][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] . ”
The fires will burn in my house , and that is where we are going . ”
这 火灾 将要 烧伤 在 我的 房子 , 和 那 是 在哪里 我们 是 去 . ”

我的房子里会燃起大火，那就是我们要去的地方。”

“ [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ɡreɪv] .
“ **I can't do that ,** ” **she said , looking very grave .**
“ 我 不能 做 那 , ” 她 说 , 寻找 非常 严重 .

“我做不到，”她神情严肃地说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt][duː] [ˈeniθɪŋ] [els] . ”
“ **You can't do anything else .** ”
“ 你 不能 做 任何事物 别的 . ”

“你别无选择。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðər] . ”
“ **I must wait for my brother .** ”
“ 我 必须 等待 为了 我的 兄弟 . ”

我必须等我哥哥。

[ˈhi:z] [aʊt] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ðɪs] [stɔ:rm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd][ˈfaɪndz][ˌem ˈi:] [gɔ:n] —
He's out somewhere in this storm , and if he comes back and finds me gone —
他是 出去 某处 在 这 风暴 , 和 如果 他 来 后退 和 发现 我 已消失 —
”
”
”

他现在肯定在暴风雨中，如果他回来发现我已经走了——”

” [oʊ] , [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈdʒɛfri] , ” [aɪ][fərˈɡɑ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

” **Oh , your brother , ” said Geoffrey , “ I forgot all about him .**
” 哦 , 你的 兄弟 , ” 说 杰弗里 , ” 我 忘了 全部 关于 他 .

“哦，你哥哥，”杰弗里说，“我把他忘得一干二净了。”

[ˈhi:z] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɔ:l'redi] .

He's at my house already .
他是 在 我的 房子 已经 .

他已经到我家了。

[hi:; hi] [sent] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”

He sent me for you . ”
他 发送 我 为了 你 . ”

他派我来找你。

” [oʊ] , ” [sed] [ji:; ji] , [ˈsaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈli:f] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [məˈlɪʃəsli] :

” **Oh , “ said she , sighing with relief , and then added maliciously :**
” 哦 , ” 说 她 , 叹息 和 宽慰 , 和 然后 额外 恶意地 :

“哦，”她松了口气说道，然后恶狠狠地补充道：

” [ðen] [maɪ] [plaɪt] [wʌz; wəz][na:t] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ? ”

” **then my plight was not revealed to you in a vision ? ”**
” 然后 我的 困境 曾是 不是 揭晓 到 你 在 一个 想象 ? ”

“那么，我的困境没有在异象中向你显明吗？”

” [ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] [naʊ] .

” **The vision is with me now .**
” 这 想象 是 和 我 现在 .

“我现在已经看到了那个景象。”

” [ji:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [pərˈfek(ə)n] ,

” **She had to perfection ,**
” 她 有 到 完美 ,

她必须做到完美，

[ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [drɪft] [əˈweɪ] [wen] [ji:; ji] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ədˈvaɪzəb(ə)] .

the art of allowing her mind to drift away when she thought it advisable .
这 艺术 的 允许 她 头脑 到 漂移 离开 什么时候 她 想法 它 建议 .

她懂得在认为合适的时候让思绪飘向远方。

” [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [tʊk] [pɔr] [ˈbɪli] [ɪn] ?

” **And so you took poor Billy in ?**
” 和 所以 你 采取 贫穷的 比利 在 ?

所以你就收留了可怜的比利？

” [ji:; ji] [sed] .

” **she said .**
” 她 说 .

她说。

[ˈdʒɛfri] [kɔft] .

Geoffrey coughed .
杰弗里 咳嗽 .

杰弗里咳嗽了一声。

“ [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ **Well** , **in** **a** **sense** , ” **he** **answered** .
“ 出色地 , 在 一个 感觉 , ” 他 回答 .
“ 嗯 , 从某种意义上说 , ” 他回答道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] .
She rose .
她 玫瑰 .
她站了起来。

“ [wiːl] [goʊ][æt; ət] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **We'll go at once** , ” **she said** .
“ 出色地 去 在 一次 , ” 她 说 .
“ 我们马上就走 , ” 她说。

“ [ɪz][,aɪ 'tiː][fɑːr] ? ”
“ **Is it far** ? ”
“ 是 它 远的 ? ”
“ 远吗 ? ”

“ [nɑːt] [veri] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] [wɜːrk] .
“ **Not very** , **but it is going to be hard work** .
“ 不是 非常 , 但 它 是 去 到 是 难的 工作 .
“ 不多 , 但会很辛苦。”

“ [hiː; hi] [felt] [mɔːr] ['præktɪk(ə)] .
“ **He felt more practical** .
“ 他 毛毡 更多的 实际的 .
他感觉自己更务实了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪlaɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp]
His delight had slipped from him at the realisation of her relationship
他的 喜 有 滑倒了 从 他 在 这 实现 的 她 关系
[tuː; tə][mæk'veɪ] .
to McVay .
到 麦克维 .

当他意识到她与麦克维的关系时，他的喜悦之情便消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [felt] [dɪ'prest] ,
For a moment he felt depressed ,
为了 一个 片刻 他 毛毡 郁闷 ,
他一时感到沮丧。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [nɑːt] [ðæt] [held][ðə; ði] ['kʌmfərtər]
then as he saw her struggling to undo the knot that held the comforter
然后 作为 他 锯 她 挣扎 到 撤销 这 结 那 握住 这 棉被
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

然后，当他看到她费力地解开盖在身上的被子的结时，

[hiː; hi][fər'ɡɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
he forgot everything but the pleasure of doing her a service .
他 忘了 一切 但 这 乐趣 的 正在做 她 一个 服务 .
他忘却了一切，只记得能为她做点什么。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ] ,
And in the midst of this joy ,
和 在 这 中间 的 这 喜悦 ,
而在这份喜悦之中，

[ðə; ði] ['kʌvərɪlət] [slɪd][tu; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪd] [hɜ:r; həɹ][klæd][frʌm; frəm] [hed] [tu; tə] [fʊt]
the coverlet slid to the ground and revealed her clad from head to foot
这 床单 滑行 到 这 地面 和 揭晓 她 覆膜 从 头 到 脚
[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['seɪbəlz] .
in his sister's sables .
在 他的 姐妹 貂 皮 大衣 的 样子 。

被子滑落到地上，露出了她从头到脚穿着他姐姐的貂皮大衣的模样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 。

一阵沉默。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? ” [ʃi; ji] [æskt] .
“ **What are you looking at ?** ” **she asked** .
“ 什么 是 你 寻找 在 ？ ” 她 问 。

“你在看什么？”她问。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [wɔ:rm] [koʊt] [ju; jʊ][hæv; həv][ɑ:n] . ”
“ **That is a nice warm coat you have on** . ”
“ 那 是 一个 好的 温暖的 外套 你 有 在 。”

你穿的这件外套真暖和。

“ ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
“ **Isn't it ?**
“ 不是 它 ？

难道不是吗？

“ [ʃi; ji] [rʌbd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ['kɑ:lər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] ['traɪŋ] [tu; tə] ['eni]
“ **She rubbed her cheek against the high collar with a tenderness trying to any**
“ 她 摩擦 她 脸颊 反对 这 高的 衣领 和 一个 压痛 尝试 到 任何
[ˈmæskjələɪn] ['ɑ:nləkər] .
masculine onlooker .
男性 旁观者 。

她用脸颊蹭着高领，温柔地试图引起任何男性旁观者的注意。

“ [aɪ 'ti:] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
“ **It saved my life** .
“ 它 已保存 我的 生活 。

“它救了我的命。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['dʒɛfri:z] [tʌŋ] [tu; tə][æsk] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪtld]
“ **It was on the tip of Geoffrey's tongue to ask if he was not entitled**
“ 它 曾是 在 这 提示 的 杰弗里的 舌头 到 问 如果 他 曾是 不是 标题
[tu; tə][ə; eɪ]['sɪmələɹ] [kleɪm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
to a similar claim on her consideration ,
到 一个 相似的 宣称 在 她 考虑 。

“杰弗里几乎就要脱口而出，问他是否也有权就她的对价提出类似的要求。”

[bʌt; bət][hi; hi] [sə'prest] [aɪ 'ti:] .
but he suppressed it .
但 他 被抑制 它 。

但他压制住了这种情绪。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['gɑ:rmənts][ʃi; ji] [wɔ:r] [wɜ:r; wər]['stəʊlən] ?
Was it possible that she did not know that the garments she wore were stolen ?
曾是 它 可能的 那 她 做过 不是 知道 那 这 服装 她 穿着 是 被盗 ？
她是否有可能不知道自己身上穿的衣服是偷来的？

[kʊd; kəd] ['eni] [seɪn] ['wʊmən] ['ri:əli] [brɪ'li:v] [ðæt] ['seɪbl] [kʊts] [fel] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv]
Could any sane woman really believe that sable coats fell naturally to the lot of
可以 任何 理智 女士 真的 相信 那 黑貂 外套 跌倒 自然 到 这 很多 的
[naɪt] ['wɒtʃmən] ?
night watchmen ?
夜晚 守望者 ?

任何一个神智正常的女人会真的相信貂皮大衣是夜间守卫的专属吗？

[hɜ:r; hær] ['mænər] [wʌz; wəz] ['kændər] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [həʊ] [ʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ?
Her manner was candour itself , but how should it not be ?
她 方式 曾是 坦率 本身 , 但 如何 应该 它 不是 是 ?
她的举止坦率至极，但这又怎能不坦率呢？

[wʌt] [mɔ:r] [ɪn'evɪtəb(ə)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ə; eɪ]['kæʒuəl]
What more inevitable than that she should make an effort to deceive a casual
什么 更多的 不可避免的 比 那 她 应该 制作 一个 努力 到 欺骗 一个 随意的
[streɪndʒər] ?
stranger ?
陌生人 ?

还有什么比她试图欺骗一个素不相识的陌生人更不可思议的呢？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][mʊst] ['eɪdɪnt] ['məʊtɪvz] [fɔ:r; fər] [brɪ'heɪvɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
She had the most evident motives for behaving exactly as she did .
她 有 这 最多 明显 动机 为了 行为 确切地 作为 她 做过 .
她做出这种行为的动机非常明显。

[dʒʌst][soʊ] , [həʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:zənd] [ə'baʊt] [mæk'veɪ] , [ænd; ənd] [jet] [mæk'veɪ][hæd; həd] [bɪn]
Just so , however , he had reasoned about McVay , and yet McVay had been
只是 所以 , 然而 , 他 有 有理智的 关于 麦克维 , 和 然而 麦克维 有 到过
[sɪn'sɪr] .
sincere .
真诚 .

然而，他确实对麦克维做出了这样的判断，但麦克维却是真诚的。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] [dɪ'stres] [ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
There had been a girl in distress exactly as he had said .
那里 有 到过 一个 女孩 在 痛苦 确切地 作为 他 有 说 .
正如他所说，确实有一个女孩遇到了麻烦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:ntrəri] [tu:; tə][ɔ:l] ['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
It was contrary to all reason , but it was true .
它 曾是 相反 到 全部 原因 , 但 它 曾是 真的 .
这完全违背常理，但却是事实。

[maɪt] [nɑ:t][ðə; ði][gɜ:rl][bi:; bi] [tru:] [tu:] ?
Might not the girl be true too ?
可能 不是 这 女孩 是 真的 也 ?
会不会那个女孩也是真心话呢？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r]
Was it not possible , he asked himself , and answered that it was more
曾是 它 不是 可能的 , 他 问 他自己 , 和 回答 那 它 曾是 更多的
[ðæn; ðən]['pɑ:səb(ə)] ,
than possible ,
比 可能的 ,
他问自己，难道不可能吗？然后他回答说，这不仅可能，而且很有可能。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] .
it was the truth .
它 曾是 这 真相 .
这是事实。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [br'i:lɪv] [ɪn][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [mæk'veɪ] ,
He chose to believe in her , and turned his anger against McVay ,
他 选择 到 相信 在 她 , 和 转向 他的 愤怒 反对 麦克维 ,
他选择相信她, 并将怒火转向了麦克维。

[hu:] [kʊd; kəd][dræŋ][hɜ:r; həɹ] [θru:] [sʌt] [ə; eɪ][ˈmaɪər] .
who could drag her through such a mire .
WHO 可以 拖 她 通过 这样的 一个 沼泽 .
谁会把她拖进这样的泥潭？

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] [trɪkt] [aʊt] [ɪn][ˈstoʊlən][ˈfaɪnəri] ,
He felt the tragedy of a high - minded woman tricked out in stolen finery ,
他 毛毡 这 悲剧 的 一个 高的 - 有思想 女士 被骗了 出去 在 被盗 服饰 ,
他感受到了一位高尚女子身着偷来的华服被人戏弄的悲剧。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
and remembered with a pang that he himself was hurrying on the moment
和 记得 和 一个 疼痛 那 他 他自己 曾是 匆忙 在 这 片刻
[ʌv; əv][ˌdɪsɪˈlu:ʒ(ə)n] .
of disillusion .
的 幻灭 .
他痛苦地想起, 自己也曾急于摆脱幻灭的阴影。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
" **I wonder , " she said , " if I could take some things with me .**
" 我 想知道 , " 她 说 , " 如果 我 可以 拿 一些 事物 和 我 .
“我想知道,”她说, “我是否可以带走一些东西。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ][bæg] ? "
Is it impossible for me to carry a bag ? "
是 它 不可能的 为了 我 到 携带 一个 包 ? "
我难道就不能背个包吗？

" [jes] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "
" **Yes , but not for me . "**
" 是的 , 但 不是 为了 我 . "
“是的, 但对我来说不是。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli] [ðɪs] .
" **It would be only this .**
" 它 会 是 仅有的 这 .
仅此而已。

" [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈrʌʃə] [ˈleðər] [əˈfer] [ˈledʒəbli] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɪnɪs] - [ɪˈnɪʃəls] .
" **She held up a small Russia leather affair legibly marked with Mrs . Inness ' initials .**
" 她 握住 向上 一个 小的 俄罗斯 皮革 事务 清晰易读 标记 和 太太 . 因尼斯 - 首字母 .
她举起一件小巧的俄罗斯皮革制品, 上面清晰地印着伊内斯夫人的姓名首字母缩写。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ˈdʒefri] .
" **I will take it , " said Geoffrey .**
" 我 将要 拿 它 , " 说 杰弗里 .
“我收下它,”杰弗里说。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:rlɪ] [traɪd] .
His faith was sorely tried .
他的 信仰 曾是 非常 尝试 .
他的信仰受到了严峻的考验。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [əˈbaʊt] [kəˈlektɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpækɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [riˈma:kt] :
She moved about collecting things and packing , and presently remarked :
她 已搬 关于 收集 事物 和 包装 , 和 目前 评论 :
她走来走去, 收拾东西, 打包行李, 过了一会儿, 她说道:

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['bɪli] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [kʌm] [fɔ:r; fər][em 'i:] [hɪm'self] ? ”
“ **But if Billy is all right , why didn't he come for me himself ?** ”
“ 但 如果 比利 是全部 正确的 , 为什么 没有 他 来 为了 我 他自己 ? ”
“但如果比利没事，为什么他不亲自来救我呢？”

“ [oʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z] — ” ['dʒefri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [fɪrʒ]
“ **Oh , because — ” Geoffrey hesitated an instant , and her fears**
“ 哦 , 因为 — ” 杰弗里 犹豫了一下 一个 立即的 , 和 她 恐惧
[ɪn'tɜ:rprəɪtɪd] [ðə; ði] [pɔ:z] .
interpreted the pause .
翻译 这 暂停 .

“哦，因为——”杰弗里犹豫了一下，她的恐惧解读了这短暂的停顿。

“ ['hi:z] [hɜ:rt] .
“ **He's hurt .**
“ 他是 伤害 .

他受伤了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] .
You are keeping it from me .
你 是 保持 它 从 我 .

你瞒着我。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [di'si:vɪŋ] [em 'i:] . ”
You are deceiving me . ”
你 是 欺骗 我 . ”

你在欺骗我。

“ [aɪ] [wʊd] [skɔ:rn][tu:; tə] [di'si:v] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['dʒefri] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
“ **I would scorn to deceive you , ” said Geoffrey with passion ,**
“ 我 会 轻蔑 到 欺骗 你 , ” 说 杰弗里 和 热情 ,
“我绝不会欺骗你，”杰弗里激动地说。

[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ['kwestʃən] [wɪtʃ]
and looked at her to find some answer to the reverse question which
和 看起来 在 她 到 寻找 一些 回答 到 这 撤销 问题 哪个
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][pʊt]['ɪntu:][wɜ:rdz] .
he did not put into words .
他 做过 不是 放 进入 字 .

他看着她，想从她身上找到自己无法用语言表达的那个反过来问题的答案。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
She did not appear to understand .
她 做过 不是 出现 到 理解 .

她似乎没听懂。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [kʌm] ?
“ **Then why didn't he come ?**
“ 然后 为什么 没有 他 来 ?

“那他为什么不来？”

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] [ɔ:l'redɪ] .
“ **He had been out in the storm already .**
“ 他 有 到过 出去 在 这 风暴 已经 .

“他之前已经淋过暴风雨了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][maɪ][tɜ:rn] . "
 I thought it was my turn . "
 我 想法 它 曾是 我的 转动 . "

我以为该轮到我了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə][mʌst; məst][bi:; bi] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['bɪli] .
 " **I think you must be stronger than Billy .**
 " 我 思考 你 必须 是 更强 比 比利 .

“我觉得你一定比比利强壮。”

" [ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə]
 " **She cast a reflective glance at his shoulders , and he was ashamed to**
 " 她 投掷 一个 反光的 瞥一眼 在 他的 肩膀 , 和 他 曾是 羞愧 到
 [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'bɜ:rdɪnətli] ['flætərd] .
 find himself inordinately flattered .
 寻找 他自己 过度 受宠若惊 .

她若有所思地看了看他的肩膀，他羞愧地发现自己受宠若惊。

" [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [seɪf] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ? "
 " **He is really safe at your house ? "**
 " 他 是 真的 安全的 在 你的 房子 ? "

“他待在你家真的安全吗？”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [aɪ][dɪd][maɪ][best] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['grɪmli] .
 " **I hope so , I did my best , " he returned grimly .**
 " 我 希望 所以 , 我 做过 我的 最好的 , " 他 返回 阴沉地 .

“但愿如此，我已经尽力了。”他神情凝重地回答道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɡreɪvli] .
 She looked at him gravely .
 她 看起来 在 他 严重地 .

她神情严肃地看着他。

" [ju:; jə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
 " **You have been very kind to a stranger , " she said .**
 " 你 有 到过 非常 种类 到 一个 陌生人 , " 她 说 .

“你对一个陌生人真是太好了，”她说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dʒefri] [meɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]
 And at this point Geoffrey made the fatal mistake of his dealing with
 和 在 这 观点 杰弗里 制成 这 致命的 错误 的 他的 处理 和
 [hɜ:r; hər] .
 her .
 她 .

就在这时，杰弗里犯了一个致命的错误，那就是他对待她的方式。

[aɪ'ti:][dɪd][nɔ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃi:ld] [mæk'veɪ] ,
 It did not occur to him that he was going to shield McVay ,
 它 做过 不是 发生 到 他 那 他 曾是 去 到 盾 麦克维 ,

他当时并没有想到自己会保护麦克维。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ædvən'teɪdʒəs] [taɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər]
 but he thought a more advantageous time could be found for telling her
 但 他 想法 一个 更多的 有利 时间 可以 是 成立 为了 讲述 她
 [ðə; ði] [tru:θ] ,
 the truth ,
 这 真相 ,

但他认为可以找个更合适的时机告诉她真相。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪ'ti:] [ɔ:l'redɪ] .
 in case of course she did not know it already .
 在 案件 的 课程 她 做过 不是 知道 它 已经 .

当然，前提是她之前还不知道。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [him'self] [wəd] [bi:; bi] ['betər] ['erb(ə)] [tu:; tə] [di:l] [ə; ei] [kəʊld] [bloʊ] [wen] [ʃi:; ʃ]

He felt that he himself would be better able to deal a cold blow when she
他 毛毡 那 他 他自己 会 是 更好的 有能力的 到 交易 一个 寒冷的 吹 什么时候 她

[wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['feltəd] .

was warm and sheltered .
曾是 温暖的 和 避难所 .

他觉得，当她身处温暖舒适的环境中时，他自己更能给她致命一击。

[noʊ] [mæn] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [him'self] ,

No man , he said to himself ,
不 男人 , 他 说 到 他自己 ,

他心想，没有人.....

[kəd; kəd] [bi:; bi] [disə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ə; ei] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [di'pend] [ɑ:n] [bʌt; bət]

could be disagreeable to a girl who had no one to depend on but
可以 是 令人不快的 到 一个 女孩 WHO 有 不 一 到 依赖 在 但

[him'self] .

himself .
他自己 .

对于一个除了他之外没有其他依靠的女孩来说，这可能会令人不快。

[soʊ] [hi:; hi] [sed] :

So he said :
所以 他 说 :

于是他说：

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [na:t] [ɪg'zæktli] [ə; ei] ['streɪndʒər] [tu:; tə] [em 'i:] .

He was not exactly a stranger to me .
他 曾是 不是 确切地 一个 陌生人 到 我 .

“他对我来说并不算完全陌生。”

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [sku:l] [tə'geðər] . ”

We were at school together . ”
我们 是 在 学校 一起 . ”

我们曾是同学。

“ [oʊ] , [ə'ʌðər] [ʌv; əv] ['bɪli:z] [frendz] .

Oh , another of Billy's friends .
哦 , 其他 的 比利 朋友们 .

“哦，又是比利的朋友。”

[aɪ] ['nevər] [nu:] [sʌtʃ] [ə; ei] ['pɜ:rs(ə)n] [fɔ:r; fər] [dis'kʌvəriŋ] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [ɑ:pər'tu:n] [taɪmz]

I never knew such a person for discovering friends at the most opportune times
我 绝不 知道 这样的 一个 人 为了 发现 朋友们 在 这 最多 适时的 时代

.
:
.

我从未见过像他这样总能在最恰当的时机结交朋友的人。

[hi:; hi] ['nevər] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ə; ei] [frend] [tɜ:rnz] [ʌp] .

He never wants anything but what a friend turns up .
他 绝不 想要 任何事物 但 什么 一个 朋友 转弯 向上 .

他只想要朋友送来的东西。

[dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [him; ɪm] ['wɑ:ndəriŋ] [ə'baʊt] , [ɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [dr'mænd] [æd'mɪt(ə)ns] ? ”

Did you find him wandering about , or did he come and demand admittance ? ”
做过 你 寻找 他 漫游 关于 , 或者 做过 他 来 和 要求 准入 ? ”

你是在他四处游荡时发现他的，还是他主动要求进入的？

“ [waɪ] , ['ni:ðər] [ɪg'zæktli] .

Why , neither exactly .
为什么 , 两者都不 确切地 .

“嗯，都不完全是。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I was not in the house at the time .
我 曾是 不是 在 这 房子 在 这 时间 .
我当时不在家。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [nu:] [em 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] . "
He felt he knew me well enough to walk in . "
他 毛毡 他 知道 我 出色地 足够的 到 走 在 . "
他觉得他很了解我，所以就走进来了。

" [hi:; hi] ['nevər] [təʊld][em 'i:][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . "
" He never told me he had a friend in the neighbourhood . "
" 他 绝不 讲述 我 他 有 一个 朋友 在 这 邻里 . "
“他从来没跟我说过他在附近有朋友。”

" [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:tɪ] [met] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] . "
" We have not met since we were at school . "
" 我们 有 不是 遇见 自从 我们 是 在 学校 . "
“自从上学后我们就没见过面了。”

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:tɪ] [si:n] [ju:; jʊ] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] ,
" He had not seen you since he was at school ,
" 他 有 不是 已见 你 自从 他 曾是 在 学校 ,
“他自从上学后就没见过你了，

[ænd; ʌnd] [jet] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ɑ:n][ju:; jʊ] ! "
and yet he felt he knew you well enough to walk in on you ! "
和 然而 他 毛毡 他 知道 你 出色地 足够的 到 走 在 在 你 ! "
然而，他却觉得自己很了解你，所以才敢闯进来！

" [jes] , [hi:; hi][dʒʌst] [wɔ:kt] [ɪn] , [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑ:tɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] . "
" Yes , he just walked in , and then I would not let him go . "
" 是的 , 他 只是 步行 在 , 和 然后 我 会 不是 让 他 去 . "
“是的，他径直走了进来，然后我就不让他走了。”

" [men] [ɑ:r; ər] [soʊ] [kwɪr] !
" Men are so queer !
" 男人 是 所以 酷儿 !
“男人真奇怪！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][aɪ 'ti:] ,
" she exclaimed with a little laugh that had a spice of admiration in it ,
" 她 惊呼 和 一个 小的 笑 那 有 一个 香料 的 钦佩 在 它 ,
她轻声说道，带着一丝钦佩的笑意。

[ʌndər] [wɪtʃ] ['dʒefri] [raɪðd] .
under which Geoffrey writhed .
在下面 哪个 杰弗里 扭动 .

杰弗里在里面痛苦地扭动着身体。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ʌndər] [sʌtʃ] [fɔ:ls] ['kʌlərz] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['brʌðə-z] ['benɪfæktər] .
He was sailing under such false colours as her brother's benefactor .
他 曾是 帆船 在下面 这样的 错误的 颜色 作为 她 兄弟 恩人 .
他假扮成她哥哥的恩人，实则另有图谋。

" [wi:; wi] [ɔ:tɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sta:tɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" We ought to be starting , " he said .
" 我们 应该 到 是 开始 , " 他 说 .
“我们应该开始了，”他说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
She looked round the room .
她 看起来 圆形的 这 房间 .
她环顾了一下房间。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [li:v] [ɔ:l] [ðɪ:z] [naɪs] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I hate to leave all these nice things , ” she said .**
“ 我 恨 到 离开 全部 这些 好的 事物 , ” 她 说 .

“我舍不得离开这些美好的事物,”她说。

“ [ˈbɪli] [ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
“ **Billy is so fond of them .**
“ 比利 是 所以 喜爱 的 他们 .

“比利非常喜欢它们。”

[ðər; ðər][ɪz][sʌm; səm] [waɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈpraɪsləs] . “
There is some wine that some one gave him that he says is really priceless . ”
那里 是 一些 葡萄酒 那 一些 一 给予 他 那 他 说道 是 真的 无价 . ”

他说有人送了他一些酒，那酒真是无价之宝。

“ [li:v] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdʒefri] [ˈʃɔ:rtli] .
“ **Leave it , ” said Geoffrey shortly .**
“ 离开 它 , ” 说 杰弗里 不久 .

“算了,”杰弗里简短地说。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tiːˈtoʊtlər] [frʌm; frəm] [ðæt] [toʊn] .
“ **One would think you were a teetotaler from that tone .**
“ 一 会 思考 你 是 一个 滴酒不沾者 从 那 语气 .

“从你的语气来看，人们会以为你滴酒不沾。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [wʌn][ˈbɑ:t(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [ˈbɪli] .
I wonder if I could not take one bottle as a surprise to Billy .
我 想知道 如果 我 可以 不是 拿 一 瓶子 作为 一个 惊喜 到 比利 .

我想知道我能不能带一瓶酒给比利一个惊喜。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌhɑ:spɪˈtæləti] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] .
He would like to contribute something to your hospitality , I am sure .
他 会 喜欢 到 贡献 某物 到 你的 热情好客 , 我 是 当然 .

我相信他一定很乐意为你们的热情款待贡献一份力量。

[bɪˈsɑɪdz] , [ɪf] [aɪ] [li:v] [aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈstoʊlən] . “
Besides , if I leave it , it may be stolen . ”
除了 , 如果 我 离开 它 , 它 可能 是 被盗 . ”

此外，如果我把它放在那里，它可能会被偷走。

“ [jes] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈstoʊlən] .
“ **Yes , it may be stolen .**
“ 是的 , 它 可能 是 被盗 .

“是的，它可能是被偷的。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜ:r; hər] [feɪs] .
“ **He looked down into her face .**
“ 他 看起来 向下 进入 她 脸 .

他低头看着她的脸。

“ [ðen] — “
“ **Then — ”**
“ 然后 — ”

“然后-”

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [li:v] [aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd] .
“ **I ask you as a favour to leave it behind .**
“ 我 问 你 作为 一个 偏爱 到 离开 它 在后面 .

“我请求你帮个忙，把它留下来。”

” [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] , [ˈswiːt]
“ **Nothing could have been more charming than her manner of yielding , sweet**
“ 没有什么 可以 有 到过 更多的 迷人 比 她 方式 的 屈服 , 甜的
[ænd; ənd] [kwɪk] [laɪk][ə; eɪ] [kə'res] .
and quick like a caress .
和 快的 喜欢 一个 抚摸 .
“没有什么比她温顺、温柔、迅速的举动更迷人的了，就像爱抚一样。”

[,aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [haʊ] [ˈpɪtɪf(ə)] [ˈsɔːrdɪd]
It made him feel how pitiful sordid
它 制成 他 感觉 如何 可怜 肮脏的
这让他觉得自己多么可悲、多么卑鄙。

[,aɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] .
it all was :
它 全部 曾是 :
一切都是真的。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] , [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈgeɪti] .
They started immediately , started with a certain gaiety .
他们 开始 立即地 , 开始 和 一个 肯定 欢乐 .
他们立刻开始了，而且一开始就兴致勃勃。

[ˈdʒefri] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [θruː] [ə; eɪ][hɑːrd] [əd'ventʃər]
Geoffrey chose to remember only that they were together through a hard adventure
杰弗里 选择 到 记住 仅有的 那 他们 是 一起 通过 一个 难的 冒险
,
!
,

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] [wei] .
and that it was his part to smooth her way .
和 那 它 曾是 他的 部分 到 光滑的 她 方式 .
而他的职责就是为她铺平道路。

[ðə; ði][baːnd][ʌv; əv] [ˈdɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ju'naɪtɪd][ðəm; ðəm] .
The bond of difficulties to overcome united them :
这 纽带 的 困难 到 克服 团结的 他们 :
共同克服困难的纽带将他们紧紧联系在一起。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [əb'zɔːrɪŋ,əb'sɔːrɪŋ] [ˈɪntrəst] .
They felt the intimacy of a single absorbing interest .
他们 毛毡 这 亲密关系 的 一个 单身的 吸收 兴趣 .
他们感受到了一种因共同的兴趣而产生的亲密感。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðer; ðər][tæsk] , — [ʌv; əv] [ðæt]
They had nothing to think of but accomplishing their task , — of that
他们 有 没有什么 到 思考 的 但 完成 他们的 任务 , — 的 那
[ænd; ənd][ʌv; əv] [iːt] [ˈʌðər] .
and of each other .
和 的 每个 其他 .
他们脑子里只有完成任务这件事，以及彼此之间的事。

[æz; əz][faːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər] [snoʊ] [ænd; ənd] [blæk] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] .
As far as they could see were snow and black trunks of trees .
作为 远的 作为 他们 可以 看 是 雪 和 黑色的 树干 的 树木 .
目之所及，尽是皑皑白雪和漆黑的树干。

[ðeɪ] [ˈskersli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [ɪg'zɪstɪd] .
They scarcely remembered that any one but themselves existed .
他们 几乎 记得 那 任何 一 但 他们自己 存在 .
他们几乎忘记了除了自己之外还有其他人的存在。

[naʊ] [ˈdʒʌstli][hi:; hi][kʊd; kəd][əd'maɪər] [ˈsʌmθɪŋ] [br'saɪdʒ] [hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] .
Now justly he could admire something besides her beauty .
现在 公正地 他 可以 钦佩 某物 除了 她 美丽 .

现在他终于可以欣赏她除了美貌之外的其他特质了。

[hɜ:r; hər] [ˈkɜ:rɪdʒ] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Her courage warmed his heart .
她 勇气 温暖 他的 心 .

她的勇气温暖了他的心。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪt][fi:; fi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɜ:r; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] .
Yet with all her spirit she made no attempt to assert her independence .
然而 和 全部 她 精神 她 制成 不 试图 到 断言 她 独立 .

然而，尽管她意志坚定，却从未试图争取自己的独立。

[fi:; fi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] .
She turned to him at every point .
她 转向 到 他 在 每一个 观点 .

她无时无刻不在看向他。

[hi:; hi] [ˈgaɪdɪd] [hɜ:r; hər][pæst][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zæstər] [ænd; ænd] [seɪvd] [hɜ:r; hər]
He guided her past the scenes of his own disasters and saved her

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] .

from the mistakes he had already made .
从 这 错误 他 有 已经 制成 .

他引导她走过他自己曾经遭遇的灾难现场，让她免于重蹈他已经犯下的错误。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [dɪd] [ðeɪ] [mu:v] [ˈfɔ:rwəd][ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [ɪg,zɪlə'reɪj(ə)n] .
But only for a little while did they move forward in this delightful exhilaration .
但 仅有的 为了 一个 小的 尽管 做过 他们 移动 向前 在 这 愉快 兴奋 .

但他们只在这种令人愉悦的兴奋中前进了很短一段时间。

[br'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r][fi:; fi] [gru:] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ænd] [wen] [fi:; fi][dɪd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [spəʊk]
Before they had gone far she grew silent , and when she did answer him spoke

[les] [spɑ:n'teɪniəsli] .

less spontaneously .
较少的 自发地 .

他们还没走远，她就沉默了，即使回答他，也显得不那么自然流畅。

[fi:; fi] [æskt] [fɔ:r; fər] [ˈni:ðər] [help][nɔ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [bʌt; bət] [plʌndʒd] [ə'ɒ:ŋ] [æz; əz] [ˈstedəli]
She asked for neither help nor encouragement , but plunged along as steadily

[æz; əz][fi:; fi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] .

as she was able .
作为 她 曾是 有能力的 .

她既没有寻求帮助，也没有寻求鼓励，而是尽其所能地稳步前进。

[hɜ:r; hər][skə:ts] , [həʊ'evər] , [wet][ænd; ænd] [ˈhevi] , [ˈhæmpərd] [hɜ:r; hər] [ˈdespərətli] ,
Her skirts , however , wet and heavy , hampered her desperately ,

然而，她湿透了、沉重的裙子严重妨碍了她的行动。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [snoʊ] [br'gæən][tu:; tə] [tel] .
and the exertion of walking through the thick snow began to tell .
和 这 用力 的 步行 通过 这 厚的 雪 开始 到 告诉 .

在厚厚的积雪中行走，开始让人感到疲惫。

[ˈdʒefri] [meɪd] [hɜ:r; hər][stɔ:p] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbri:ðɪŋ] [spel] ,
Geoffrey made her stop every now and then for a breathing spell ,

杰弗里时不时地让她停下来喘口气。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

but at length she stopped of herself .
但 在 长度 她 停止 的 她自己 .

但最终她还是停了下来。

“ [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [hæf] [jet] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“ Have we done half yet ? ” she asked .
“ 有 我们 完毕 一半 然而 ? ” 她 问 .

“我们完成一半了吗？”她问道。

“ [dʒʌst][ə'baʊt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['stretʃɪŋ] [truːθ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] .

“ Just about , ” he answered , stretching truth in order to encourage her .
“ 只是 关于 , ” 他 回答 , 伸展 真相 在 命令 到 鼓励 她 .

“差不多吧,”他回答道，为了鼓励她，他夸大了事实。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ,

But he saw at once that he had failed ,
但 他 锯 在 一次 那 他 有 失败的 ,

但他立刻意识到自己失败了。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðer; ðər][,destɪ'nei(ə)n] — [ðæt]

— that she had had a hope that they were nearer their destination — that
— 那 她 有 有 一个 希望 那 他们 是 更近 他们的 目的地 — 那

[ʃiː; ʃi][brɪ'gæən][tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊəz] .

she began to doubt her own powers .
她 开始 到 怀疑 她 自己的 权力 .

——她曾希望他们离目的地更近了——她开始怀疑自己的能力。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwəd] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] .

Presently she moved forward again in silence .
目前 她 已搬 向前 再次 在 沉默 .

她随即又默默地向前走。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi] [ə'laːrmd] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He began to be alarmed lest they should never reach his house ,
他 开始 到 是 惊慌 免得 他们 应该 绝不 抵达 他的 房子 ,

他开始担心他们可能永远到不了他家。

[jet] [tʊk] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðæt] [wət'evər] [streŋθ]

yet took comfort in the thought , as he looked at her , that whatever strength
然而 采取 舒适 在 这 想法 , 作为 他 看起来 在 她 , 那 任何 力量

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she had ,
她 有 ,

然而，当他看着她时，心中却涌起一丝慰藉，想到她所拥有的那种力量，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [juːz][tuː; tə][ðə; ði][end] .

she would use to the end .
她 会 使用 到 这 结尾 .

她会一直用到最后。

[noʊ][hɪ'sterɪk(ə)] [dɪ'spər] [wʊd] [ɪg'zɔːst] [hɜːr; hər] [brɪ'fɔːrhænd] .

No hysterical despair would exhaust her beforehand .
不 歇斯底里的 绝望 会 排气 她 预先 .

任何歇斯底里的绝望都不会事先让她精疲力竭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][feɪl] [θruː] [læk] [ʌv; əv] [dɪ,tɜːrmɪ'nei(ə)n] .

She would not fail through lack of determination .
她 会 不是 失败 通过 缺少 的 决心 .

她不会因为缺乏决心而失败。

[ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][ʃi: ʃi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [kənˈfedərət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ˈwʊmən]
Whether or not she were the confederate of a thief she was a brave woman
无论 或者 不是 她 是 这 南方邦联 的 一个 贼 她 曾是 一个 勇敢的 女士
,
:
,

无论她是否是窃贼的同伙，她都是一位勇敢的女性。

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wʌn] , [hi: hi] [θɔ:t] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpa:n][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ɡleɪ]
yes , and a beautiful one , he thought , looking down upon her in the glare
是的 , 和 一个 美丽的 一 , 他 想法 , 寻找 向下 之上 她 在 这 强光
[ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .
of the snow .
的 这 雪 .

“是啊，而且很漂亮，”他俯视着雪地里闪耀的阳光，心想。

[ˈprez(ə)ntli] [hi: hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi][æz; əz] [ˈsaɪləntli] [tʊk] [aɪˈti:] .
Presently he held out his hand in silence , and she as silently took it .
目前 他 握住 出去 他的 手 在 沉默 , 和 她 作为 默默 采取 它 .

他默默地伸出手，她也默默地握住了他的手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈdʒefri] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʊəl] [laɪf] .
This was to Geoffrey the explanation of his whole life .
这 曾是 到 杰弗里 这 解释 的 他的 所有的 生活 .

对杰弗里来说，这就是他一生的答案。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [men][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər] .
This was what men were made for .
这 曾是 什么 男人 是 制成 为了 .

这就是男人存在的意义。

[wʌns] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈrestɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] , [wɪt] [ˈfɔ:rtʃənətli] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðer; ðər]
Once as they stood resting the wind , which fortunately had been at their
一次 作为 他们 站立 休息 这 风 , 哪个 幸运的是 有 到过 在 他们的
[bæks] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][trɪp] ,
backs the entire trip ,
背部 这 全部的 旅行 ,

他们站在那里休息，幸运的是，一路上风都吹在他们身后。

[hə:ld] [hɜ:r; hər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [wer] [ʃi: ʃi] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [tu:] [wɪ:k] [tu:; tə] [mu:v] .
hurled her against him , where she remained an instant , too weak to move .
投掷 她 反对 他 , 在哪里 她 剩余 一个 立即的 , 也 虚弱的 到 移动 .

他把她扔向他，她瞬间僵在那里，虚弱得动弹不得。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hi: hi] [hu:] [set][hɜ:r; hər] [ˈdʒentli][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [əˈɡen] .
It was he who set her gently on her feet again .
它 曾是 他 WHO 放 她 轻轻地 在 她 脚 再次 .

是他轻轻地把她扶了起来。

[ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [ʃi: ʃi] [meɪd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhoʊlli] [baɪ][hɪz; ɪz] [help] ,
The latter part of the journey she made almost wholly by his help ,
这 后者 部分 的 这 旅行 她 制成 几乎 完全 经过 他的 帮助 ,

后半段旅程她几乎完全是在他的帮助下完成的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [piˈɑ:zə] ,
and when they stood before the piazza ,
和 什么时候 他们 站立 前 这 广场 ,

当他们站在广场前时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːtɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [step] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːtɪ] ['vɜːrtʃuəli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp]
she could not have managed the little step had he not virtually lifted her up
她 可以 不是 有 管理 这 小的 步 有 他 不是 几乎 抬起 她 向上
.
:
.

如果不是他几乎是把她抱起来的，她连这一小步都迈不起来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][də'rektli; da'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
He took her directly to the library and laid her on the sofa .
他 采取 她 直接地 到 这 图书馆 和 铺设 她 在 这 沙发 .

他直接把她带到图书馆，让她躺在沙发上。

[ðə; ði]['faɪər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][mæk'veɪ] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] .
The fire , owing to the absence of McVay , had gone out .
这 火 , 欠款 到 这 缺席 的 麦克维 , 有 已消失 出去 .

由于麦克维不在，火势已经熄灭了。

[aɪ 'tiː] [tʊk] ['dʒefri] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'hʌmd] [hændz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [bleɪz] .
It took Geoffrey some time with his benumbed hands to build a blaze .
它 采取 杰弗里 一些 时间 和 他的 麻木 双手 到 建造 一个 火焰 .

杰弗里双手麻木，花了些时间才生起火来。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
When he turned toward her again she was sleeping like a child .
什么时候 他 转向 朝向 她 再次 她 曾是 睡眠 喜欢 一个 孩子 .

当他再次转身看向她时，她正像个孩子一样睡着了。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪrɪnəs] ,
The sight was too much for his own weariness ,
这 视线 曾是 也 很多 为了 他的 自己的 疲劳 ,

他疲惫的身躯被眼前的景象彻底击垮了。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [mæk'veɪ][wʌz; wəz] ['iːðər] [ɡɔːn] [ɔːr] [stɪl] [seɪf] ,
and reflecting that McVay was either gone or still safe ,
和 反思 那 麦克维 曾是 任何一个 已消失 或者 仍然 安全的 ,

并由此推测麦克维要么已经遇难，要么仍然安全。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌɡ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] ['ɔːlsəʊ] .
he stretched himself on the hearth - rug and was soon asleep also .
他 拉伸 他自己 在 这 炉 - 小地毯 和 曾是 很快 睡着了 还 .

他伸了个懒腰躺在壁炉地毯上，很快也睡着了。

[aɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [tuː] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [ə'wʊk] .
It was after two o'clock in the afternoon when he awoke .
它 曾是 后 二 点钟 在 这 下午 什么时候 他 醒来 .

他醒来时已是下午两点多。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [θriː] ['aʊərz] .
He must have slept three hours .
他 必须 有 睡着了 三 小时 .

他肯定只睡了三个小时。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ɡɜːrli] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .
He looked at the sofa and saw the girl still sleeping peacefully .
他 看起来 在 这 沙发 和 锯 这 女孩 仍然 睡眠 和平地 .

他看向沙发，发现女孩还在安然入睡。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [wɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈweɪk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [səˈpraɪzɪz] [ðæt] [ðə; ði]
He almost wished that she would never awake to all the dreadful surprises that the
他 几乎 希望 那 她 会 绝不 醒 到 全部 这 可怕 惊喜 那 这
[haʊs] [held] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
house held for her .
房子 握住 为了 她 .

他几乎希望她永远不会醒来，永远不会知道这栋房子里隐藏着多少可怕的秘密。

[hɜːr; hər] [aɪ] - [ˈlæʃɪz] [kɜːrvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
Her eye - lashes curved long and dark on her cheek .
她 眼睛 - 睫毛 弯曲 长的 和 黑暗的 在 她 脸颊 .

她的睫毛又长又黑，垂在脸颊上。

[ˈdʒɛfri] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] .
Geoffrey turned away quickly .
杰弗里 转向 离开 迅速地 .

杰弗里迅速转过身去。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn]
He had awakened with a sudden disagreeable conviction that people have been
他 有 觉醒 和 一个 突然 令人不快的 定罪 那 人们 有 到过
[noʊn] [tuː; tə] [ˈsmʌðər] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ˈklɔzɪts] .
known to smother to death in closets .
已知 到 窒息 到 死亡 在 壁橱 .

他醒来时突然涌起一种令人不快的信念：有人曾在壁橱里窒息而死。

[hiː; hi] [stoʊl] [ˈkwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][ræn] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æŋˈzaɪəti] .
He stole quietly from the library and ran up stairs with not a little anxiety .
他 偷窃 悄悄 从 这 图书馆 和 跑 向上 楼梯 和 不是 一个 小的 焦虑 .

他悄悄地从图书馆溜了出来，带着几分焦虑跑上楼。

[ɪnˈdiːd] [soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈriːəli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [siː]
Indeed so great was his dread that he would have been really relieved to see
的确 所以 伟大的 曾是 他的 恐惧 那 他 会 有 到过 真的 松了口气 到 看
[ðə; ði][ˈklaːzɪt] [dɔːr] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊpən][æz; əz][æn; ən] [rɪˈmiːdiət] [pruːf] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][haɪd][ə; eɪ]
the closet door standing open as an immediate proof that it did not hide a
这 壁橱 门 常设 打开 作为 一个 即时 证明 那 它 做过 不是 隐藏 一个
[kɔːrps] .
corpse .
尸体 .

事实上，他当时的恐惧如此之大，以至于如果看到壁橱门敞开着，就能立即证明里面没有藏着尸体，他一定会感到如释重负。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [lɒkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] .
It was , however , locked as he had left it .
它 曾是 , 然而 , 已锁定 作为 他 有 左边 它 .

然而，门锁着，和他离开时一样。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ʌnˈduː][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] :
But as he hastened to undo it , a voice from within reassured him :
但 作为 他 加快 到 撤销 它 , 一个 嗓音 从 之内 放心 他 :

但他急忙解开它时，体内一个声音安慰了他：

[hiː; hi] [let] [mækˈveɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaːzɪt]
He let McVay out of the closet
他 让 麦克维 出去 的 这 壁橱

他让麦克维出柜了。

“ [wel] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ”
“ **Well , where have you been all this time ?** ”
“ 出色地 , 在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ? ”

“那么，你这些日子都去哪儿了？ ”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [aɪm] [bæk] [æt; ət] [ɔ:l] .
“ **You may be thankful I'm back at all .**
“ 你 可能 是 感恩 我是 后退 在 全部 .

“你或许会庆幸我回来了。”

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [lʊk] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] . “
It did not look like it , at one time .
“ 它 做过 不是 看 喜欢 它 , 在 一 时间 . ”

曾经，它看起来并非如此。

“ [wer] [ɪz] [sə'si:liə] ? “
“ **Where is Cecilia ?** “
“ 在哪里 是 塞西莉亚 ? ”

“塞西莉亚在哪里？ ”

“ [daʊn] [sterz] [ə'sli:p] .
“ **Down stairs asleep .**
“ 向下 楼梯 睡着了 .

“楼下睡着了。”

“ [mæk'veɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪg(ə)l] .
“ **McVay gave a little giggle .**
“ 麦克维 给予 一个 小的 傻笑 .

麦克维轻笑了一声。

“ [ɑ:] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [bet] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] .
“ **Ah , “ he said , “ I bet you have had the devil of a time .**
“ 啊 , “ 他 说 , “ 我 赌注 你 有 有 这 魔鬼 的 一个 时间 .

“啊,”他说,“我敢肯定你过得非常艰难。”

[aɪ] [bet] [ju:; jʊ] [wɪft] [wʌns] [ɔ:r] [twais] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [let] [em 'i:] [bi:; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [goʊ] . “
I bet you wished once or twice that you had let me be the one to go . “
我 赌注 你 希望 一次 或者 两次 那 你 有 让 我 是 这 一 到 去 . ”

我敢肯定，你肯定有一两次后悔没让我去。

“ [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['tʃaɪldz] [pleɪ] . “
“ **It wasn't child's play .** “
“ 它 不是 孩子的 玩 . ”

“这可不是小孩子的游戏。”

“ ['tʃaɪldz] [pleɪ] !
“ **Child's play !**
“ 孩子的 玩 !

“小孩子的游戏！ ”

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɔ:t] .
I rather think not .
我 相当 思考 不是 .

我倒觉得未必。

[ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [men] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] !
These things are all well enough among men , but women !
这些 事物 是 全部出色地 足够的 之中 男人 , 但 女性 !

这些事在男人身上或许都无可厚非，但女人呢！

“ [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ; “ [soʊ] ['sensətɪv] , [soʊ] ['kloɪstərd] ! “
“ **he waved his hand ; “ so sensitive , so cloistered !** “
“ 他 挥手 他的 手 ; “ 所以 敏感的 , 所以 隐修 ! ”

他挥了挥手；“多么敏感，多么孤僻！ ”

“ [jɔr; jər] ['sɪstər] [br'heɪvd] ['noʊbli] , “ [sed] ['dʒefri] [sɪ'vɪrli] .
“ **Your sister behaved nobly , “ said Geoffrey severely .**
“ 你的 姐姐 表现 高贵地 , “ 说 杰弗里 严重 .

“你妹妹的行为很高尚,”杰弗里严厉地说。

“ [baʊnd] [tuː; tə] , [ˈhɑːlənd] , [baʊnd] [tuː; tə] .

“ **Bound to** , **Holland** , **bound to** .

“ 边界 到 , 荷兰 , 边界 到 .

“注定要去荷兰，注定要去。”

[stɪl] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; ei] [[ɑːk] . ”

Still it must have been a shock . ”

仍然 它 必须 有 到过 一个 震惊 . ”

但那肯定令人震惊。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei][hɑːrd][trɪp][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈwʊmən] .

“ **It was a hard trip for any woman .**

“ 它 曾是 一个 难的 旅行 为了 任何 女士 .

“对任何女性来说，这都是一次艰难的旅程。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

窃贼与暴风雪：一个圣诞故(The Burglar and the Blizzard A Christmas)

第3/4页

" [mæk'veɪ] [ləkt] [ʌp] .
" **McVay looked up** .
" 麦克维 看起来 向上 .

麦克维抬起头。

" [oʊ] , " [hiː hi] [sed] , " [aɪ] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trɪp] .
" **Oh , " he said , " I wasn't speaking of the trip** .
" 哦 , " 他 说 , " 我 不是 请讲 的 这 旅行 .

"哦,"他说,"我说的不是那次旅行。"

[aɪ] [ment] [ə'baʊt] [em 'iː] .
I meant about me .
我 意思是 关于 我 .

我指的是我自己。

[wʌt] [dɪd][ʃiː ʃɪ] [seɪ] ? "
What did she say ? "
什么 做过 她 说 ? "

她说了什么？

" [ʃiː ʃɪ] [dɪd][nɔːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" **She did not say anything** .
" 她 做过 不是 说 任何事物 .

她什么也没说。

[ʃiː ʃɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] . "
She went to sleep . "
她 去 到 睡觉 . "

她睡着了。

" [ʃiː ʃɪ] [dɪd][nɔːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [təʊld][hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [penɪ'tenʃəri] ? "
She did not say anything when you told her I was booked for the penitentiary ? "
她 做过 不是 说 任何事物 什么时候 你 讲述 她 我 曾是 已预订 为了 这 监狱 ? "

"当你告诉她我被送进监狱时，她什么也没说吗？"

" [oʊ] , " [sed] ['dʒefri] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
" **Oh , " said Geoffrey , and there was a slight pause** .
" 哦 , " 说 杰弗里 , 和 那里 曾是 一个 轻微 暂停 .

"哦,"杰弗里说道，然后短暂地停顿了一下。

[ðen] [hiː hi] ['ædɪd] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː ʃɪ] [mʌst; məst] [noʊ] . "
Then he added : " Why should I tell her what she must know . "
然后 他 额外 : " 为什么 应该 我 告诉 她 什么 她 必须 知道 . "

然后他又补充道：“我为什么要告诉她她必须知道的事情呢？"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː ʃɪ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] — [prə'fe(ə)n] . "
" **I tell you she knows nothing about my — profession** . "
" 我 告诉 你 她 知道 没有什么 关于 我的 — 职业 . "

"我告诉你，她对职业一无所知。"

“ [jɔː; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] ！ ”
“ **Your profession** ！ ”
“ 你的 职业 ！ ”

“你的职业！ ”

“ [ˈhæznt] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . ”
“ **Hasn't a notion of it** . ”
“ 还没有 一个 概念 的 它 . ”

“完全没有概念。”

“ [wʌt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstəz] [koʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnəs] - [bæg][ɪn][hɜːr; həɹ]
“ **What , with my sister's coat on her back , and the Innes ' bag in her**
“ 什么 , 和 我的 姐妹 外套 在 她 后退 , 和 这 伊内斯 - 包 在 她
[hænd] ? ”
hand ? ”
“ 手 ? ”

“什么？她背着我姐姐的外套，手里还提着伊内斯家的包？”

“ [noʊ] ！
“ **No** ！
“ 不 ！

“不！

“ [mækˈveɪ] [druː] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] .
“ **McVay drew a step nearer** .
“ 麦克维 画 一个 步 更近 .

麦克维又向前走了一步。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [stɔːr] [wer] [aɪ][kʊd; kəd]
“ **You see I told her that I had found a second - hand store where I could**
“ 你 看 我 讲述 她 那 我 有 成立 一个 第二 - 手 店铺 在哪里 我 可以
[get] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
get things for nothing .
得到 事物 为了 没有什么 .

“你看，我告诉她我找到了一家二手商店，在那里我可以免费买到东西。”

“ [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] , [ænd; ənd] [ˈdʒefri] [wɪðˈdruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [ðæt] [ˈeɪvɪdəntli]
“ **He chuckled , and Geoffrey withdrew with a look of repulsion that evidently**
“ 他 轻笑 , 和 杰弗里 退出 和 一个 看 的 排斥 那 显然
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
disappointed the other .
失望的 这 其他 .

他轻笑了一声，杰弗里带着厌恶的神情退开了，这显然让对方感到失望。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **That was a good idea , wasn't it ?**
“ 那 曾是 一个 好的 主意 , 不是 它 ?

“那是个好主意，不是吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [əˈpiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **he asked with a faint appeal in his voice** .
“ 他 问 和 一个 头晕的 上诉 在 他的 嗓音 .

“他用微弱的恳求语气问道。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌkli] , [ˈenihaʊ] . ”
“ **She thought it was likely , anyhow** . ”
“ 她 想法 它 曾是 可能 , 无论如何 . ”

“她觉得很有可能。”

“ [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈ^lʌbl] , ” [sed] [ˈdʒefri] [ˈbruːtəli] .
“ **She must be very gullable ,** ” **said Geoffrey brutally** .
“ 她 必须 是 非常 容易上当受骗 , ” 说 杰弗里 残酷地 .

“她一定很容易上当受骗,”杰弗里冷酷地说。

“ [ɔːr] [els] , ” [sed] [mæk'veɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [smaɪ] , “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd]
“ **Or else** , ” **said McVay with a conscious smile** , “ **I must be a pretty good**
“ 或者 别的 , ” 说 麦克维 和 一个 有意识的 微笑 , ” 我 必须 是 一个 漂亮的 好的
[dɪ'semblər] .
dissembler .
反汇编器 .

“否则,”麦克维带着一丝自觉的微笑说,“我一定是个很会伪装的人。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ə'kju:t] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][fə'tu:əti] ['dʒefri] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] ,
“ **At this acute instance of fatuity Geoffrey** , **if he had followed his impulse** ,
“ 在 这 急性 实例 的 昏庸 杰弗里 , 如果 他 有 随后 他的 冲动 ,
“在杰弗里这种极度愚蠢的时刻,如果他听从了自己的冲动,
[wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [mæk'veɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kla:zɪt][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
would have flung McVay back in the closet and locked the door .
会 有 扔 麦克维 后退 在 这 壁橱 和 已锁定 这 门 .
他会把麦克维扔回壁橱里,然后把门锁上。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sed] :
Instead , he said :
反而 , 他 说 :

相反,他却说:

“ [kʌm] [daʊn] [sterz] .
“ **Come down stairs** .
“ 来 向下 楼梯 .

“下楼来。”

[aɪ][wa:nt][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] . “
I want to look up something to eat . ”
我 想 到 看 向上 某物 到 吃 . ”

我想查点吃的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜ:rglər] , “ [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] . ”
“ **Thank you** , ” **said the burglar** , “ **it would be a good idea** . ”
“ 感谢 你 , ” 说 这 窃贼 , “ 它 会 是 一个 好的 主意 . ”

“谢谢,”窃贼说,“这真是个好主意。”

“ [juː; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [θæŋk] [em 'iː] , ” [sed] ['dʒefri] .
“ **You need not thank me** , ” **said Geoffrey** .
“ 你 需要 不是 感谢 我 , ” 说 杰弗里 .

“你不必谢我,”杰弗里说。

“ [aɪ][dəunt] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][jɜr; jər] ['kʌmpəni] ,
“ **I don't take you with me for the pleasure of your company** ,
“ 我 不 拿 你 和 我 为了 这 乐趣 的 你的 公司 ,

“我带你来不是为了享受你的陪伴,

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔːz][aɪ][dəunt] [der] [let][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .
but because I don't dare let you out of my sight .
但 因为 我 不 敢 让 你 出去 的 我的 视线 .

但我不敢让你离开我的视线。

“ [mæk'veɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbrɪt] [wen] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌz; wəz] [sed] , [tʃʊz] [tuː; tə]
“ **McVay** , **as was his habit when anything unpleasant was said** , **chose to**
“ 麦克维 , 作为 曾是 他的 习惯 什么时候 任何事物 令人不快的 曾是 说 , 选择 到

[ɪg'nɔːr] [ðɪs] [spi:tʃ] .
ignore this speech .
忽略 这 演讲 .

“麦克维一贯如此,每当听到不愉快的话时,他都会选择无视这番言论。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [sterz] ,
“ **You know** , ” **he said** , **as they went down stairs** ,
“ 你 知道 , ” 他 说 , 作为 他们 去 向下 楼梯 ,
“ 你知道 , ” 他们下楼时, 他说。

“ [aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [moʊst] [men] [[ʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɑ:zɪt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðoʊz] ['aʊərz] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:]
“ **I suppose that most men shut up in a closet for all those hours would take it**
“ 我 认为 那 最多 男人 关闭 向上 在 一个 壁橱 为了 全部 那些 小时 会 拿 它
[æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑ:rdʃɪp] ,
as a hardship ,
作为 一个 困境 ,
“ 我想大多数男人如果被关在壁橱里那么长时间, 都会觉得很痛苦。”

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [rest] .
but , to me it was a positive rest .
但 , 到 我 它 曾是 一个 积极的 休息 .
但对我来说, 这是一次积极的休息。

[aɪ] ['ri:əli] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] .
I really in a way enjoyed it .
我 真的 在 一个 方式 享受 它 .
从某种程度上来说, 我真的挺享受的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['θɪəri:] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɪ'ðɪn] .
It is one of my theories that every one ought to have resources within .
它 是 一 的 我的 理论 那 每一个 一 应该 到 有 资源 之内 .
我的理论之一是, 每个人都应该拥有内在资源。

[naʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [em 'i:] . “
Now I dare say you were quite anxious about me .”
现在 我 敢 说 你 是 相当 焦虑的 关于 我 . “
现在我敢说, 你当时一定很担心我。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ɔ:l] , ” [sed] ['dʒefri] .
“ **I never thought of you at all , ” said Geoffrey .**
“ 我 绝不 想法 的 你 在 全部 , ” 说 杰弗里 .
“ 我根本就没想过你, ” 杰弗里说。

“ ['æftər] [aɪ] [gɔ:t] [ɪn] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] .
“ **After I got in I went to sleep for three hours .**
“ 后 我 得到 在 我 去 到 睡觉 为了 三 小时 .
“ 我进去后睡了三个小时。”

“ [mæk'veɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔ:r] [twais] , [ɪn] [sər'praɪz] .
“ **McVay looked at him once or twice , in surprise .**
“ 麦克维 看起来 在 他 一次 或者 两次 , 在 惊喜 .
麦克维惊讶地看了他一两眼。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] : “ [ə'sli:p] ?
Then he said with dignity : “ Asleep ?
然后 他 说 和 尊严 : “ 睡着了 ?
然后他一本正经地说: “ 睡着了吗? ”

[wel] , ['ri:əli] , ['hɑ:lənd] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərət] . “
Well , really , Holland , I don't think that was very considerate .”
出色地 , 真的 , 荷兰 , 我 不 思考 那 曾是 非常 周到 . “
霍兰德, 说真的, 我觉得你这样做不太体贴。

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [soʊ] [laʊd] , ” [sed] ['dʒefri] , “ [ju:l] [weɪk] [jər; jər] ['sɪstər] .
“ **Don't talk so loud , ” said Geoffrey , “ you'll wake your sister .**
“ 不 讲话 所以 大声 , ” 说 杰弗里 , “ 你会 唤醒 你的 姐姐 .
“ 别那么大声说话, ” 杰弗里说, “ 你会吵醒你妹妹的。”

“ [ˈdʒefri] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈtrɪps][æt; ət] [ˈɔ:rt]
” **Geoffrey had always been in the habit of going on shooting trips at short**
杰弗里 有 总是 到过 在 这 习惯 的 去 在 射击 旅行 在 短的
[ˈnoʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

“杰弗里一直有随时准备出发去拍摄的习惯，

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ru:l] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [kænd] [ˈi:təbəlz] [ɪn][ðə; ði]
and so it was his rule to keep a supply of canned eatables in the
和 所以 它 曾是 他的 规则 到 保持 一个 供应 的 罐装 食物 在 这
[haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [wenˈevər] [ðə; ði] [wɪm] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
house to be ready whenever the whim took him .
房子 到 是 准备好 每当 这 一时兴起 采取 他 .

因此，他的原则是，家里要常备一些罐头食品，以便随时满足他的口腹之欲。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [hi:; hi] [naʊ] [dɪˈpendɪd] ,
On these he now depended ,
在 这些 他 现在 取决于 ,

他现在就依靠这些了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈnɔɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈstɔ:r] [ru:m] [wer] [ðeɪ]
and was not a little annoyed to find the kitchen store room where they
和 曾是 不是 一个 小的 恼怒 到 寻找 这 厨房 店铺 房间 在哪里 他们
[wɜ:r; wər] [kept] [sɪˈkjʊrli] [lɒkt] .
were kept securely locked .
是 保留 安全地 已锁定 .

令他颇为恼火的是，他发现存放这些东西的厨房储藏室被牢牢锁上了。

[ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] , [haʊˈevər] , [mækˈveɪ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] .
This difficulty , however , McVay made light of .
这 困难 , 然而 , 麦克维 制成 光 的 .

然而，麦克维却轻描淡写地看待了这一困难。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tu:lz] [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][set][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r]
He asked for his tools and on being given them set to work on the door
他 问 为了 他的 工具 和 在 存在 给定 他们 放 到 工作 在 这 门
.
:
.

他要了工具，拿到工具后就开始修门。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [ˈnoʊtɪst] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈhændɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][men]
” **Have you ever noticed , ” he said , “ the heavy handed way in which some men**
” 有 你 曾经 注意到 , ” 他 说 , ” 这 重的 递交 方式 在 哪个 一些 男人
[ju:z] [tu:lz] ?
use tools ?
使用 工具 ?

“你有没有注意到,”他说, “有些人使用工具的方式很粗暴?”

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [tʌtʃ] , — [soʊ] [laɪt] , [jet] [soʊ] [ˈækjərət] .
Look at my touch , — so light , yet so accurate .
看 在 我的 触碰 , — 所以 光 , 然而 所以 准确的 .

看看我的手法，——如此轻柔，却又如此精准。

[aɪ] [teɪk] [noʊ] [ˈkredit] [tu:; tə][maɪˈself] .
I take no credit to myself .
我 拿 不 信用 到 我 .

我并不居功自傲。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][soʊ] .
I was born so .
我 曾是 出生 所以 :

我生来如此。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈdekst(ə)rəs] . "
It's a very fortunate thing to be naturally dexterous . "
它是 一个 非常 幸运 事物 到 是 自然 轻巧 :

天生手巧是一件非常幸运的事。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les]
" It would have been more fortunate for you if you had been a little less
" 它 会 有 到过 更多的 幸运 为了 你 如果 你 有 到过 一个 小的 较少的
[soʊ] . "
so . "
所以 :

“如果你不那么那么.....”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈhɑ:lənd] .
" Oh , I don't know about that , Holland .
" 哦 , 我 不 知道 关于 那 , 荷兰 :

“哦，我不知道，霍兰德。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "
I might have starved to death years ago . "
我 可能 有 饥饿 到 死亡 年 前 :

我可能几年前就饿死了。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɡɑ:d][ju:; jʊ][hæd; həd] , " [sed] [ˈdʒefri] .
" I wish to God you had , " said Geoffrey .
" 我 希望 到 上帝 你 有 , " 说 杰弗里 :

“我真希望你做到了，”杰弗里说。

[mækˈveɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfeɪntli] [ɪn][deprəˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] ,
McVay shook his head faintly in deprecation of such violence ,
麦克维 摇晃 他的 头 淡淡的 在 弃用 的 这样的 暴力 ,

麦克维轻轻摇了摇头，以示对这种暴力行为的谴责。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [baɪ] ,
but otherwise preferred to pass the remark by ,
但 否则 首选 到 经过 这 评论 经过 ,

但除此之外，他更倾向于对此不予置评。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [set][tu:; tə][wɜ:rk] [ˈhi:tɪŋ] [su:p] [ænd; ənd] [smoʊkt] [bi:f] .
and they soon set to work heating soup and smoked beef .
和 他们 很快 放 到 工作 加热 汤 和 熏制 牛肉 :

他们很快开始加热汤和熏牛肉。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈredi] [ænd; ənd] [sprɛd] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [mækˈveɪz]
When all was ready and spread in the dining - room — this was McVay's
什么时候全部 曾是 准备好 和 传播 在 这 用餐 - 房间 — 这 曾是 麦克维的
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ;
suggestion ;
建议 ;

当所有菜肴都准备好并摆放在餐厅里时——这是麦克维的建议；

[hi:; hi] [sed] [fu:d] [wʌz; wəz] [ʌnˈæpɪˌtaɪzɪŋ] [ənˈles] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈnaɪsli] [sɜ:rvd] — [ˈdʒefri] [sed] :
he said food was unappetising unless it were nicely served — Geoffrey said :
他 说 食物 曾是 令人倒胃口的 除非 它 是 很好 服务 — 杰弗里 说 :

他说，食物如果摆盘不好就没什么食欲——杰弗里说：

“ [gʊʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [jɔː; jəɪ][ˈsɪstəɪ][ɪz] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈfɜːrmlɪ] ,
“ **Go and see if your sister is awake , and if she is , ” he added firmly ,**
“ 去 和 看 如果 你的 姐姐 是 醒 , 和 如果 她 是 , ” 他 额外 牢牢 ,
“ 去看看你妹妹醒了没, 如果醒了, ”他坚定地补充道,

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ðə; ðɪ]
“ **I'll give you a few minutes alone with her , so that you can explain the**
“ 患病的 给 你 一个 很少 分钟 独自的 和 她 , 所以 那 你 能 解释 这
[sɪtʃuˈeɪ](ə)n] [ˈfʊli] .
situation fully .
情况 完全 .
“我会给你几分钟时间和她单独相处的时间, 以便你能把情况完整地解释清楚。”

“ [mækˈveɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
“ **McVay nodded and slipped into the library .**
“ 麦克维 点头 和 滑倒了 进入 这 图书馆 .
“ 麦克维点点头, 溜进了图书馆。

[ˈdʒefri] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Geoffrey shut the door behind him ,
杰弗里 关闭 这 门 在后面 他 ,
杰弗里关上了身后的门。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [bəʊθ]
and sat down on a bench in the hall from which he could command both
和 卫星 向下 在 一个 长椅 在 这 大厅 从 哪个 他 可以 命令 两个都
[dɔːz] .
doors .
门 .
他坐在大厅里的长凳上, 从那里他可以指挥两扇门。

[ɪf] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [daʊts] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈɪnəsns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuəli] [təʊld] [hɪmˈself]
If he entertained the doubts of her innocence which he continually told himself
如果 他 娱乐 这 疑虑 的 她 无辜 哪个 他 持续 讲述 他自己
[noʊ] [seɪn] [mæn][kʊd; kəd] [help] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ,
no sane man could help entertaining ,
不 理智 男人 可以 帮助 娱乐 ,
如果他心中存有对她清白的怀疑——他不断地告诉自己, 任何一个神智正常的人都不可能不产生这种怀疑——

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstreɪndʒli] [ˈnɜːrvəs] .
he found himself strangely nervous .
他 成立 他自己 奇怪的 紧张的 .
他发现自己莫名地紧张起来。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [æn; ən] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] .
He felt as if he were waiting outside an operating room .
他 毛毡 作为 如果 他 是 等待 外部 一个 操作 房间 .
他感觉自己好像在手术室外等待。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; həɪ] [əˈsliːp] ,
He thought of her as he had seen her asleep ,
他 想法 的 她 作为 他 有 已见 她 睡着了 ,
他想起了她睡着时的情景,

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [aɪ] - [ˈlæʃɪz] [ɑːn][hɜːr; həɪ] [tʃiːk] , [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈreɪzɪŋ] [ðoʊz]
of the curve of her eye - lashes on her cheek , of her raising those
的 这 曲线 的 她 眼睛 - 睫毛 在 她 脸颊 , 的 她 提高 那些
[ˈlæʃɪz] ,
lashes ,
睫毛 ,
她睫毛在脸颊上的弧度, 她抬起睫毛的动作,

[ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð; wɪθ] [mæk'veɪz] [,revɪ'leɪʃənz] .

awaking to be met with McVay's revelations .
觉醒 到 是 遇见 和 麦克维的 启示 .

醒来后，迎接他的是麦克维的爆料。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈɡɪltɪ] ,

Even if she were guilty ,
甚至 如果 她 是 有罪的 ,

即使她有罪，

[ˈdʒefri] [faʊnd] [,aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]
Geoffrey found it in his heart to pity her waking to learn that her brother

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .

was a prisoner .
曾是 一个 囚犯 .

杰弗里醒来后得知哥哥成了囚犯，不禁对她感到怜悯。

[haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'ziʃ(ə)n] , — [ðə; ðɪ] [gest] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər]
How unfortunate , too , would be her own position , — the guest , if only for

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
a few hours ,
一个 很少 小时 ,

她自己的处境也同样不幸——即使只是几个小时的客人，

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [lɑːdʒ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪn][dʒeɪl] .

of a man who was concerned only to lodge her brother in jail .
的 一个 男人 WHO 曾是 担心的 仅有的 到 小屋 她 兄弟 在 监狱 .

一个一心只想把她哥哥送进监狱的男人。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'strɪŋkt] [θʌmp] [wen] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]
His heart gave a distinct thump when the library door opened and they came out

[tə'geðər] .
together .
一起 .

图书馆的门打开，他们一起走了出来，他的心怦怦直跳。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [,aɪ 'tiː] [ʌnpə'tɜːrbd] .

His eyes turned to her face at once , and found it unperturbed .
他的 眼睛 转向 到 她 脸 在 一次 , 和 成立 它 镇定自若 .

他的目光立刻转向她的脸，发现她神情平静。

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] [ker] , [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] ?

Didn't she care , or had she always known ?
没有 她 关心 , 或者 有 她 总是 已知 ?

她难道不在乎吗？还是她一直都知道？

[mæk'veɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈɡlɪbli] :
McVay caught his arm when she had passed them by , and whispered glibly :

麦克维 捕捉 他的 手臂 什么时候 她 有 通过了 他们 经过 , 和 低声说道 轻率地 :

当她从他们身边走过时，麦克维抓住了他的胳膊，轻声说道：

“ [θɔːt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] —
“ **Thought it was better to wait until she had had something to eat —**
“ 想法 它 曾是 更好的 到 等待 直到 她 有 有 某物 到 吃 —

[ʃɑːk] [ɑːn][æn; ən] [ˈemptɪ] [ˈstʌmək] ,
shock on an empty stomach ,
震惊 在 一个 空的 胃 ,

“我觉得最好等她吃点东西之后再动手——空腹休克可能会很危险。”

[soʊ][bæd] — [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] .
“ **so bad — so hard to bear** .

所以 坏的 — 所以 难的 到 熊 .

太糟糕了——太难以忍受了。

” [ˈdʒefri] [ʃɒk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [fri:] .
“ **Geoffrey shook his arm free** .

” 杰弗里 摇晃 他的 手臂 自由的 .

杰弗里甩开了手臂。

” [ju:; jʊ][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈkəʊərd] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [bæk] .
“ **You infernal coward , “ he whispered back** .

” 你 地狱 懦夫 , ” 他 低声说道 后退 .

“你这个该死的懦夫,”他低声回道。

” [wel] , [aɪ][laɪk] [ðæt] , ” [rɪˈtɔ:tɪd] [mækˈveɪ] , ” [ju:; jʊ][ˈdɪdnt] [tel] [hɜ:r; hər] [jɔ:ɪrself] [wen] [ju:; jʊ]
“ **Well , I like that , “ retorted McVay , “ you didn't tell her yourself when you**

” 出色地 , 我 喜欢 那 , ” 反驳 麦克维 , ” 你 没有 告诉 她 你自己 什么时候 你

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] . ”

had the chance . ”

有 这 机会 . ”

“嗯, 我喜欢这样,”麦克维反驳道, “你明明有机会亲口告诉她, 却没这么做。”

” [aɪˈti:] [ˈwɔ:znt] [maɪ] [əˈfer] .
“ **It wasn't my affair** .

” 它 不是 我的 事务 .

“这不是我的私事。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] — ”
I did not tell her because — ”

我 做过 不是 告诉 她 因为 — ”

我没告诉她是因为——”

” [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [mækˈveɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
“ **Oh , I know , “ McVay interrupted with a chuckle** .

” 哦 , 我 知道 , ” 麦克维 中断 和 一个 轻笑 .

“哦, 我知道,”麦克维笑着打断道。

” [aɪv] [bɪn] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði][ləst] [ten] [ˈmɪnɪts] .
“ **I've been knowing why for the last ten minutes** .

” 我已经 到过 会心 为什么 为了 这 最后的 十 分钟 .

“过去十分钟里, 我一直都知道原因了。”

” [ðeɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər][ɪntu:;][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
“ **They followed her into the dining - room** .

” 他们 随后 她 进入 这 用餐 - 房间 .

他们跟着她进了餐厅。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] [rɪˈpæst][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [bʌt; bət] [ˈdʒefri] [æskt]
It was not a sumptuous repast to which they sat down , but Geoffrey asked

它 曾是 不是 一个 豪华 餐饮 到 哪个 他们 卫星 向下 , 但 杰弗里 问

[ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] .

nothing better .

没有什么 更好的 .

他们享用的并非丰盛的晚餐, 但杰弗里别无所求。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He was sitting opposite to her ,

他 曾是 坐着 对面的 到 她 ,

他坐在她对面。

— [ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [ˈeɪdəntli] [dɪ'kri:d] [hɪm; ɪm][baɪ] [feɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .
— a position evidently decreed him by Fate from the beginning of time .
— 一个 位置 显然 颁布 他 经过 命运 从 这 开始 的 时间 :
——显然, 这是命运从亘古以来就注定他要扮演的角色。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [lək] [æt; ət][hɜ:; hə], [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][hɜ:; hə] [dɪ'liʃəs]
He could look at her , and now and then , in spite of her delicious
他 可以 看 在 她 , 和 现在 和 然后 , 在 尽管如此 的 她 可口的
[rɪ'lʌktəns] ,
reluctance ,
不情愿 ,
他可以看着她, 时不时地, 尽管她带着令人心动的抗拒,

[kʊd; kəd] [fɔ:rs] [hɜ:; hə][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
could force her to meet his eyes .
可以 力量 她 到 见面 他的 眼睛 :
可能会强迫她与他对视。

[wen] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈevər] [mɔ:r] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv]
When this happened , nothing was ever more apparent than that , for both of
什么时候 这 发生 , 没有什么 曾是 曾经 更多的 明显 比 那 , 为了 两个都 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
这件事发生后, 对他们俩来说, 没有什么比这更显而易见的了。

[ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
a momentous event had occurred .
一个 意义重大 事件 有 发生 :
一件意义重大的事件发生了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tli] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
She was almost completely silent , and as for him ,
她 曾是 几乎 完全地 沉默的 , 和 作为 为了 他 ,
她几乎完全沉默不语, 至于他,

[hɪz; ɪz][rɪ'spɑ:nsɪz, rɪ'spɑ:nsəz, rɪ'spɑ:nsɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n] [wɪtʃ] [mæk'veɪ] [kept]
his responses to the general conversation which McVay kept
他的 回应 到 这 一般的 对话 哪个 麦克维 保留
[ə'temptɪŋ] [tu:; tə][set] [ʌp] ,
attempting to set up ,
尝试 到 放 向上 ,
他对麦克维一直试图引导的这场一般性谈话的回应是:

[wɜ:; wər][soʊ] [ɪn'taɪərli] [mækænɪk(ə)] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪm'self] .
were so entirely mechanical that he was scarcely aware of them himself .
是 所以 完全 机械的 那 他 曾是 几乎 意识到的 的 他们 他自己 :
它们完全是机械式的, 以至于他自己几乎没有意识到它们的存在。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] .
It was she who suddenly remembered that it was Christmas day .
它 曾是 她 WHO 突然 记得 那 它 曾是 圣诞节 天 :
她突然想起今天是圣诞节。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] ['krɪsməs] [ˈdɪnər] , ” [əb'zɜ:rvd] [mæk'veɪ] [rɪ'ɡretfəli] .
“ And this is our Christmas dinner , ” observed McVay regretfully .
“ 和 这 是 我们的 圣诞节 晚餐 , ” 观察到 麦克维 遗憾的是 :
“这就是我们的圣诞晚餐了,”麦克维遗憾地说道。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rl] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈlʌntʃən] .
“ Oh , no , ” returned the girl , ” this is luncheon .
“ 哦 , 不 , ” 返回 这 女孩 , ” 这 是 午餐 :
“哦, 不,”女孩回答说, “这是午餐时间。”

[aɪ] [kʊk] [jɔː; jər] [ˈdɪnər] .
I'll **cook** **your** **dinner** .
患病的 厨师 你的 晚餐 .

我来做你的晚餐。

[juːl] [siː] .
You'll **see** .
你会 看 .

你会看到的。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
” **There** **was** **a** **pause** .
” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

[ˈdʒefri] [lʊkt] [æt; ət][mækˈveɪ] .
Geoffrey **looked** **at** **McVay** .
杰弗里 看起来 在 麦克维 .

杰弗里看了麦克维一眼。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˌdisɪˈluːzənɪŋ] [hɜːr; hər][hæd; həd] [ˈmænɪfestli] [kʌm] .
The **moment** **for** **disillusioning** **her** **had** **manifestly** **come** .
这 片刻 为了 令人失望 她 有 显然 来 .

让她幻灭的时刻显然已经到来。

[werˈevər] [ðeɪ] [maɪt] [nekst] [miːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] .
Wherever **they** **might** **next** **meet** **it** **would** **not** **be** **at** **his** **dinner** **table** .
无论 他们 可能 下一个 见面 它 会 不是 是 在 他的 晚餐 桌子 .

他们下次见面肯定不会是在他的餐桌旁。

[ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
A **hateful** **vision** **of** **a** **criminal** **court** **rose** **before** **him** .
一个 可恶 想象 的 一个 刑事 法庭 玫瑰 前 他 .

一幅令人憎恶的刑事法庭景象浮现在他眼前。

” [mɪs] [mækˈveɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] ,
” **Miss** **McVay** , ” **he** **said** **gravely** ,
” 错过 麦克维 , ” 他 说 严重地 ,

“麦克维小姐,”他严肃地说。

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [mæn][wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ]
indifferent **to** **the** **signals** **of** **warning** **which** **the** **other** **man** **was** **directing**

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;
toward **him** ;
朝向 他 ;

他对对方发出的警告信号漠不关心；

” [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
” **we** **shall** **not** **be** **here** **at** **dinner** .
” 我们 将 不是 是 这里 在 晚餐 .

“我们不会在这里吃晚饭。”

[jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tu] [stɑːrt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] . ”
Your **brother** **will** **tell** **you** **my** **reasons** **for** **wishing** **to** **start** **down** **the** **mountain** . ”
你的 兄弟 将要 告诉 你 我的 原因 为了 祝 到 开始 向下 这 山 . ”

你哥哥会告诉你我为什么想下山。

” [naʊ] ? ”
” **Now** ? ”
” 现在 ? ”

“现在? ”

“ [æ̣t; ət] [wʌns] .
“ At once .
“ 在 一次 .

“立刻。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] , — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ˈæŋgə] .
“ She coloured slowly and deeply , — the only evidence of anger .
“ 她 有色 缓慢地 和 深 , — 这 仅有的 证据 的 愤怒 .
“她的脸慢慢地、深深地染上了颜色——这是她唯一流露出的愤怒。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən][jər; jər] [wɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][goʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I do not need any other reason than your wish that we should go , “ she said ,
“ 我 做 不是 需要 任何 其他 原因 比 你的 希望 那 我们 应该 去 , “ 她 说 ,
“我不需要任何其他理由, 只要你希望我们去就行了。”她说。

[ˈraɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

上升。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][soʊ] [lɔːŋ] . “
“ I should thank you for having borne with us so long . “
“ 我 应该 感谢 你 为了 拥有 出生 和 我们 所以 长的 . “
“我应该感谢你们这么久以来对我们的包容。”

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈhɑːlənd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmædnəs] [tuː; tə][stɑːrt][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] , “ [sed] [mækˈveɪ]
“ Upon my word, Holland, it is madness to start as late as this , “ said McVay
“ 之上 我的 单词 , 荷兰 , 它 是 疯狂 到 开始 作为 晚的 作为 这 , “ 说 麦克维
.
.
.

“霍兰德, 我发誓, 这么晚才开始简直是疯了,”麦克维说道。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk][ɪn][æŋ; ən] [ˈaʊər] .
“ It will be dark in an hour .
“ 它 将要 是 黑暗的 在 一个 小时 .

一个小时候后天就黑了。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈkwɪkli] : “ [pliːz] [seɪ][noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈbɪli] ,
“ She turned on her brother quickly : “ Please say no more about the matter, Billy ,
“ 她 转向 在 她 兄弟 迅速地 : “ 请 说 不 更多的 关于 这 事情 , 比利 ,
“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

她迅速转向哥哥说: “比利, 请不要再提这件事了。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət] [wʌns] . “
“ We will start at once . “
“ 我们 将要 开始 在 一次 . “

“我们马上开始。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt][stɑːrt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfriːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , “ [hiː; hi] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] .
“ You won't start if it means certainly freezing to death , “ he remonstrated .
“ 你 惯于 开始 如果 它 方法 当然 冷冻 到 死亡 , “ 他 抗议 .

“如果这意味着肯定会被冻死, 你就不肯开始,”他抗议道。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈdʒefri] ,
She flashed a glance at Geoffrey ,
她 闪光灯 一个 瞥一眼 在 杰弗里 ,

她瞥了杰弗里一眼,

[hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kəmˈpel] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][mækˈveɪ][baɪ]
who had also risen and was trying to compel the truth from McVay by
WHO 有 还 升起 和 曾是 尝试 到 迫使 这 真相 从 麦克维 经过
[ə; eɪ][stɜ:rn] ,
a stern ,
一个 船尾 ,

他也站了起来，试图用严厉的语气迫使麦克维说出真相。

[ˈstedɪ] [glæns] .
steady glance .
稳定的 瞥一眼 .

目光坚定。

“ [aɪ] [wʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
“ **I would** , ” **she answered and shut the door behind her** .
“ 我 会 , ” 她 回答 和 关闭 这 门 在后面 她 .

“我愿意,”她回答道，然后关上了身后的门。

[mækˈveɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] [wen] [ˈdʒefri] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
McVay sprang up and was about to follow her when Geoffrey stopped him .
麦克维 弹簧 向上 和 曾是 关于 到 跟随 她 什么时候 杰弗里 停止 他 .

麦克维猛地站起身，正要跟上去，杰弗里却拦住了他。

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [raɪt] .
“ **One moment** , ” **he said** , “ **you are quite right** .
“ 一 片刻 , ” 他 说 , “ 你 是 相当 正确的 .

“稍等片刻,”他说,“你说得完全正确。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][stɑ:rt][tu:; tə] - [naɪt] .
It is too late to start to - night .
它 是 也 晚的 到 开始 到 - 夜晚 .

今晚开始已经太晚了。

[wi:; wi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
We must stay here until to - morrow .
我们 必须 停留 这里 直到 到 - 明天 .

我们必须在这里待到明天。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈsɪstə-z] [ˈbi:ɪŋ] [toʊld] — “
But if we are to spend a night here without your sister's being told — ”
但 如果 我们 是 到 花费 一个 夜晚 这里 没有 你的 姐妹 存在 讲述 — ”

但是如果我们要在不告诉你妹妹的情况下在这里过夜——”

“ [maɪ] [daɪr] [ˈhɑ:lənd] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pəˈzi(ə)n] , [ɪf] [wi:; wi][daɪd] [tel] [hɜ:r; hər] ! ”
“ **My dear Holland** , **think of her position** , **if we did tell her** ! ”
“ 我的 亲爱的 荷兰 , 思考 的 她 位置 , 如果 我们 做过 告诉 她 ! ”

“我亲爱的霍兰德，想想如果我们告诉她，她的处境会怎样！ ”

“ [aɪ][grænt] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈbetər] [bi:; bi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi]
“ **I grant that the information had better be withheld until just as we**
“ 我 授予 那 这 信息 有 更好的 是 隐瞒 直到 只是 作为 我们

[ɑ:r; ər] [ˈsta:tɪŋ] ,
are starting ,
是 开始 ,

“我承认，最好等到我们正式开始的时候再公布这些信息。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] — “
but in that case I must — ”
但 在 那 案件 我 必须 — ”

但那样的话我必须——”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] , — [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
“ **I know what you are going to ask , — my word of honour not to escape .**
“ 我 知道 什么 你 是 去 到 问 , — 我的 单词 的 荣誉 不是 到 逃脱 .
“我知道你要问什么, ——我以我的荣誉保证不会逃跑。

[aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈwɪlɪŋli] . “
I give it , I give it willingly .”
我 给 它 , 我 给 它 心甘情愿 . “
我给, 我心甘情愿地给。

“ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ˈdʒefri] .
“ **I'm not going to ask for anything at all , ” said Geoffrey .**
“ 我是 不是 去 到 问 为了 任何事物 在 全部 , ” 说 杰弗里 .
“我什么都不会要求,”杰弗里说。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ **I'm going to tell you one or two things , and I advise you to pay attention .**
“ 我是 去 到 告诉 你 一 或者 二 事物 , 和 我 建议 你 到 支付 注意力 .
“我要告诉你们一两件事, 我建议你们认真听。”

[wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈnɑːnsens] [æt; ət][ɔːl] .
We won't have any nonsense at all .
我们 惯于 有 任何 废话 在 全部 .
我们绝不容忍任何胡闹行为。

[rɪˈmembər] [aɪ][eɪ ˈem] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [kwɪk] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] .
Remember I am armed , and I am a quick man with a gun .
记住 我 是 武装 , 和 我 是 一个 快的 男人 和 一个 枪 .
记住, 我身上带着枪, 而且我拔枪速度很快。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈkwɪkər] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
There may be some quicker , but not in the East ,
那里 可能 是 一些 更快 , 但 不是 在 这 东方 ,
或许有些速度更快, 但在东部地区肯定不行。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [aɪ][ɡɔːt][maɪ] [ˈtreɪnɪŋ] .
and it wasn't in the East I got my training .
和 它 不是 在 这 东方 我 得到 我的 训练 .
而且我不是在东方接受训练的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] ,
You will always keep in front of me where I can see you plainly ,
你 将要 总是 保持 在 正面 的 我 在哪里 我 能 看 你 显然 ,
你一定要一直待在我前面, 让我能清楚地看到你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kʌm] [ˈhɪrər] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [tuː; tə][em ˈiː]
and you will never , under any circumstances come nearer than six feet to me
和 你 将要 绝不 , 在下面 任何 情况 来 更近 比 六 脚 到 我
.
:
.

无论任何情况下, 你都不得靠近我六英尺以内。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [kʌm] [ˈhɪrər] [ðæn; ðən][ðæt] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [step] [ɪn][maɪ]
If you should ever come nearer than that or take a sudden step in my
如果 你 应该 曾经 来 更近 比 那 或者 拿 一个 突然 步 在 我的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,
如果你胆敢靠近我, 或者突然朝我走来,

[aɪ'd] [ʃu:t] [ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] .
I'd shoot you just as sure as I stand here .
ID 射击 你 只是 作为 当然 作为 我 站立 这里 .

我会毫不犹豫地开枪打死你，就像我现在站在这里一样。

" [mæk'veɪ] [ləkt] [dɪ'stɪŋktli] ['krestfɔ:lən] .
" McVay looked distinctly crestfallen .
" 麦克维 看起来 明显地 垂头丧气 .

麦克维看起来明显很沮丧。

" [oʊ] , [kʌm] , ['hɑ:lənd] , " [hi:; hi] [sed] , " ['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)] [bɪt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ?
" Oh , come , Holland , " he said , " isn't that the least little bit exaggerated ?
" 哦 , 来 , 荷兰 , " 他 说 , " 不是 那 这 至少 小的 少量 夸张的 ?

“哦，霍兰德，”他说，“这难道不是有点夸张吗？”

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ʃu:t] [em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [oʊn] ['sɪstə] ? "
You would not shoot me before my own sister ? "
你 会 不是 射击 我 前 我的 自己的 姐姐 ? "

你宁愿不杀我也不杀我亲妹妹？

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] ['i:v(ə)n] [mɔ: r] ,
" I would not like to , but there are things I should dislike even more ,
" 我 会 不是 喜欢 到 , 但 那里 是 事物 我 应该 不喜欢 甚至 更多的 ,

“我并不想这样，但有些事情我应该更讨厌才对。”

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and having you escape is one of them .
和 拥有 你 逃脱 是 一 的 他们 .

让你逃脱就是其中之一。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] .
" The other thought it over .
" 这 其他 想法 它 超过 .

另一个人想了想。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪm'pʌlsɪv] .
" The trouble is , " he explained , " that I am impulsive .
" 这 麻烦 是 , " 他 解释 , " 那 我 是 冲动 .

“问题是，”他解释说，“我比较冲动。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'ti:] .
You must have noticed it .
你 必须 有 注意到 它 .

你肯定已经注意到了。

[aɪ][get] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] .
I get carried away .
我 得到 携带 离开 .

我有点得意忘形了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em] .
You know how I am .
你 知道 如何 我 是 .

你知道我是什么样的人。

[aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] . "
I'm not at all sure that I shall remember . "
我是 不是 在 全部 当然 那 我 将 记住 . "

我完全不确定我是否还能记得。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnli] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] . "
" I advise you to try , for this is the only warning you will get . "
" 我 建议 你 到 尝试 , 为了 这 是 这 仅有的 警告 你 将要 得到 . "

“我建议你试试，因为这是你唯一一次得到警告的机会。”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bɪˈli:v] , [ˈhɑ:lənd] ,
“ **I cannot believe , Holland** ,
“ 我 不能 相信 , 荷兰 ,

“我简直不敢相信，霍利迪斯

[ðæt] [ju:; jʊ] [wəd] [ˈri:əli] [ʃu:t] [em ˈi:] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈsɪstər] . “
that you would really shoot me in cold blood in the presence of my own sister . ”
那 你 会 真的 射击 我 在 寒冷的 血 在 这 在场 的 我的 自己的 姐姐 . ”

你竟然当着我妹妹的面冷血地枪杀了我。”

“ [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] . “
“ **You had better behave as if you believed it .** ”
“ 你 有 更好的 表现 作为 如果 你 相信 它 . ”

你最好表现得像你相信的那样。

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , “ [mækˈveɪ] [brʊk] [aʊt] [ˈpi:vɪʃli] .
“ **I don't like this arrangement , “ McVay broke out peevishly .**
“ 我 不 喜欢 这 安排 , “ 麦克维 打破 出去 恼怒地 .

“我不喜欢这种安排，”麦克维恼火地说道。

“ [səˈpəʊz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈɑ:rgjʊmənt] , [ðæt] [aɪ] [dɪd] [fərˈɡet] ,
“ **Suppose , for the sake of argument , that I did forget ,**
“ 认为 , 为了 这 清酒 的 争论 , 那 我 做过 忘记 ,

“假设，为了方便讨论，我真的忘记了，

— [ðæt] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑ:n] [jʊr; jər] [ˈʃəʊldər] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈdʒestʃər] . “
— **that I put my hand on your shoulder — a very natural gesture .** ”
— 那 我 放 我的 手 在 你的 肩膀 — 一个 非常 自然的 手势 . ”

——我把手放在你的肩膀上——一个非常自然的动作。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃu:t] [ˈɪnstəntli] . “
“ **I should shoot instantly .** ”
“ 我 应该 射击 即刻 . ”

“我应该立即开枪。”

“ [bʌt; bət] [ˈfænsi] [ðə; ði] [ˈɑ:k] [tu:; tə] [səˈsi:liə] . “
“ **But fancy the shock to Cecilia .** ”
“ 但 想要 这 震惊 到 塞西莉亚 . ”

“想想塞西莉亚该有多震惊啊。”

“ [nɑ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈɑ:k] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [θi:f] .
“ **Not more of a shock , perhaps , than discovering that you are a thief .**
“ 不是 更多的 的 一个 震惊 , 也许 , 比 发现 那 你 是 一个 贼 .

“这或许不会比发现自己是小偷更令人震惊。”

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [geɪ] [ænd; ənd] [əˈmju:zɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fərˈevər] [ˈfu:lɪŋ]
And another thing , it may be very gay and amusing to be forever fooling
和 其他 事物 , 它 可能 是 非常 同性恋 和 有趣 到 是 永远 愚弄

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
about the subject ,
关于 这 主题 ,

还有一点，一直拿这个话题开玩笑可能很有趣，也很滑稽。

[bʌt; bət] [aɪ] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
but I advise you against it .
但 我 建议 你 反对 它 .

但我建议你不要这样做。

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [əˈmju:z] [em ˈi:] . “
It does not amuse me . ”
它 做 不是 娱乐 我 . ”

我一点也不觉得好笑。

“ [oʊ] , [biː bi] [ˈɑːnist] , [ˈhɑːlənd] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [əˈmjuːz] [juː; jɒ] .
“ **Oh** , **be honest** , **Holland** , **it does** , **it must amuse you** .
“ 哦 , 是 诚实的 , 荷兰 , 它 做 , 它 必须 娱乐 你 .
“哦, 老实说吧, 霍兰德, 这肯定很有趣。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsenʃəli] [əˈmjuːzɪŋ] . “
It is essentially amusing . ”
它 是 本质上 有趣 . ”
它本质上很有趣。

“ [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [əˈmjuːz] [hɜːr; hær] ,
“ **It won't amuse her** ,
“ 它 惯于 娱乐 她 ,
“这不会让她觉得好笑的。”

[ɔːr][juː; jɒ] [ɪːðər] [wen] [ʃiː ʃɪ][faɪndz] [aʊt] [ðæt] [juː; jɒ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [θɪːf] [bʌt; bæt] [ðæt] [juː; jɒ]
or you either when she finds out that you are not only a thief but that you
或者 你 任何一个什么时候 她 发现 出去 那 你 是 不是 仅有的 一个 贼 但 那 你
[hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hær] .
have been able to find amusement in deceiving her .
有 到过 有能力的 到 寻找 娱乐 在 欺骗 她 .
或者当她发现你不仅是个小偷, 而且还从欺骗她中获得乐趣时, 你也会如此。

“ [əˈgen] [mækˈveɪz] [ˈgeɪəti] [siːmd] [ˈmoʊmənˈterəli] [dæft] .
“ **Again McVay's gaiety seemed momentarily dashed** .
“ 再次 麦克维的 欢乐 似乎 片刻 虚线 .
麦克维的喜悦似乎又一次瞬间消散了。

“ [ˈveri] [truː] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Very true** , “ **he said** , “ **I had not thought of that** .
“ 非常 真的 , “ 他 说 , “ 我 有 不是 想法 的 那 .
“确实如此,”他说, “我没想到这一点。”

[bʌt; bæt] [ðen] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈbraɪtli] ,
But then , “ **he added more brightly** ,
但 然后 , “ 他 额外 更多的 明亮地 ,
但是, 他随后语气更加明快地补充道:

“ [huː] [kæn; kən] [tel] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈæktʃuəli] [fɔːl] [tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hær] .
“ **who can tell if it will actually fall to my lot to tell her** .
“ WHO 能 告诉 如果 它 将要 实际上 落下 到 我的 很多 到 告诉 她 .
谁又能说, 告诉她这件事最终会不会落到我头上呢?

[θɪŋz] [ˈhæpən] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] .
Things happen so strangely .
事物 发生 所以 奇怪的 .
事情发生得太奇怪了。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [ɪz][jɔːr; jər][pɑːrt] . “
It may turn out that that is your part . ”
它 可能 转动 出去 那 那 是 你的 部分 . ”
或许, 那正是你该扮演的角色。”

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] , “ [sed] [ˈdʒefri] , “ [bʌt; bæt][ˈoʊnli][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] [ˈæftər]
“ **It may** , “ **said Geoffrey** , “ **but only because I have had to shoot after**
“ 它 可能 , “ 说 杰弗里 , “ 但 仅有的 因为 我 有 有 到 射击 后
[ɔːl] .
all .
全部 .
“也许吧,”杰弗里说, “但这仅仅是因为我最终还是得开枪。”

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
” **With which he opened the door and they returned to the library .**
” 和 哪个 他 打开 这 门 和 他们 返回 到 这 图书馆 .
于是他打开门，他们回到了图书馆。

[viː]
V
V
V
[səˈsiːliə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [mækˈveɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] ,
Cecilia was not in the library , and McVay , without comment on her absence ,
塞西莉亚 曾是 不是 在 这 图书馆 , 和 麦克维 , 没有 评论 在 她 缺席 ,
塞西莉亚不在图书馆，麦克维对她的缺席没有发表任何评论。

[tʃːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
turned at once to his book .
转向 在 一次 到 他的 书 .
他立刻转过身去看书。

” [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ɪmpəˈlaɪt] , [ˈhɑːlənd] , [aɪl] [ɡoʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈstɜːn] .
” **If you won't think me impolite , Holland , I'll go on with my Sterne .**
” 如果 你 惯于 思考 我 不礼貌 , 荷兰 , 患病的 去 在 和 我的 斯特恩 .
“霍兰德，如果你不觉得我不礼貌，我将继续我的斯特恩。”

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
Conversation is always a great temptation to me ,
对话 是 总是 一个 伟大的 诱惑 到 我 ,
对我来说，与人交谈总是一种巨大的诱惑。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [nɪˈɡlekt]
but I have so little opportunity to read that I feel I ought not to neglect
但 我 有 所以 小的 机会 到 读 那 我 感觉 我 应该 不是 到 忽视
[aɪ ˈtiː] ,
it :
它 ,
但我读书的机会实在太少了，我觉得不应该忽视读书这件事。

— [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [jʊr; jər] [bʊks] [ɑːr; ər] [soʊ] [ʌnˈjuːʒuəl] .
— **especially as your books are so unusual .**
— 尤其 作为 你的 图书 是 所以 异常 .
——尤其是因为你的书如此不同寻常。

” [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈtrɪstrəm] [ˈʃændi] [wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈdʒefri] [kʊd; kəd]
” **He settled himself to Tristram Shandy with appreciation , but Geoffrey could**
” 他 定居 他自己 到 特里斯特拉姆 香迪 和 欣赏 , 但 杰弗里 可以
[nɑːt] [riːd] .
not read .
不是 读 .
“他饶有兴致地读起了《项狄传》，但杰弗里却不识字。”

[hiː; hi] [sæt] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈoʊpən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,
He sat , indeed , with a book open on his knee ,
他 卫星 , 的确 , 和 一个 书 打开 在 他的 膝盖 ,
他确实坐着，膝上摊开着一本书。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] .
but his eyes were fixed on the carpet .
但 他的 眼睛 是 固定的 在 这 地毯 .
但他的目光却一直盯着地毯。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ˈlæntərn]
The knowledge of the girl's presence in his house distracted him like a lantern
这 知识 的 这 女孩们 在场 在 他的 房子 愣 他 喜欢 一个 灯笼
[swʌŋ] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
swung before his eyes .
摇摆 前 他的 眼睛 .

得知女孩在家中，他的注意力就像眼前晃动的一盏灯笼一样被分散了。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] ['sti:pɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [sɪtʃʊ'eɪənz]
He gave himself up to steeping himself in his emotion , which , in some situations
他 给予 他自己 向上 到 浸泡 他自己 在 他的 情感 , 哪个 , 在 一些 情况
,
.
.

他让自己沉浸在自己的情绪之中，在某些情况下，

[ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
is the nearest thing possible to thinking .
是 这 最近的 事物 可能的 到 思维 .

这是最接近思考的行为。

[ˈdʒɛfri:z] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kən'spɪkjʊəs] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər]
Geoffrey's success with women had been conspicuous , as was natural for
杰弗里的 成功 和 女性 有 到过 显眼的 , 作为 曾是 自然的 为了
[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ,
he was good looking ,
他 曾是 好的 寻找 ,

杰弗里在女性中很受欢迎，这很自然，因为他长相英俊。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [sə'septəb(ə)] .
rich and apparently susceptible .
富有的 和 显然 易受影响的 .

富有且显然容易受到影响。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [sə'septə'bɪləti] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [su:pər'fɪʃ(ə)] ,
As a matter of fact , however , his susceptibility was purely superficial ,
作为 一个 事情 的 事实 , 然而 , 他的 易感性 曾是 纯粹 浅 ,
,
.

但事实上，他的这种易受影响的倾向仅仅是表面上的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə] [gɪv] [aɪ'ti:] [fʊl] [swetʃ] .
and for this very reason he was not afraid to give it full sway .
和 为了 这 非常 原因 他 曾是 不是 害怕的 到 给 它 满的 摇摆 .

正因如此，他才不怕让它完全发挥作用。

[ðə; ði] ['di:pli] [sə'septəb(ə)] [mæn] [lə:nz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] , [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,
The deeply susceptible man learns to be cautious , to distrust his feelings ,
这 深 易受影响的 男人 学习 到 是 谨慎 , 到 怀疑 他的 情怀 ,
,
.

内心深处充满感情的人学会了谨慎，学会了不相信自己的感觉。

[bʌt; bət] ['dʒɛfri] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [tu:] ['tru:li] ['rɛkəg,nəɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]
but Geoffrey had always too truly recognised his fundamental indifference to
但 杰弗里 有 总是 也 真的 已确认 他的 基本的 漠不关心 到
[hæv; həv] [eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm'self] .
have any reason to distrust himself .
有 任何 原因 到 怀疑 他自己 .

但杰弗里一直以来都非常清楚地认识到自己根本的冷漠，因此他没有任何理由怀疑自己。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .
He had never been in love .
他 有 绝不 到过 在 爱 .

他从未恋爱过。

[laɪk] [ˈfəːdə,nænd][hiː; hi] , “ [fɔːr; fər] [ˈdɪfrənt] [ˈvɜːrtʃʊ] [hæd; həd] [laɪkt] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] ,
Like Ferdinand he , “ for different virtues had liked many women ,
喜欢 费迪南德 他 , “ 为了 不同的 美德 有 喜欢 许多 女性 ,
像费迪南德一样, 他“因为不同的美德而喜欢过许多女人,
“ [ɔːlˈðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˌnesəˈserəli] [ˈvɜːrtʃʊ] [ðæt] [hæd; həd]
“ although in his case it had not always been necessarily virtues that had
“ 虽然 在 他的 案件 它 有 不是 总是 到过 一定 美德 那 有
[əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] .
attracted him .
吸引 他 .
“尽管对他来说, 吸引他的并不总是美德。”
[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
But there were certain women who had always appealed to him for
但 那里 是 肯定 女性 WHO 有 总是 上诉 到 他 为了
[sʌm; səm] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈkwɑːləti] ,
some conspicuous quality ,
一些 显眼的 质量 ,
但总有一些女性身上某种显著的特质吸引着他。
[ɔːr] [ˌkerək.təˈrɪs.tɪk] , [huː] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n][ɔːr] [əˈhʌðər] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,
or characteristic , who for one reason or another pleased him ,
或者 特征 , WHO 为了 一 原因 或者 其他 高兴 他 ,
或者具有某种特征, 因某种原因令他满意的人,
[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][saɪd][ɔːr] [əˈhʌðər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [riˈspɒndɪd] .
to which one side or another of his nature responded .
到 哪个 一 边 或者 其他 的 他的 自然 回应 .
他天性中的某一方面对此作出了回应。
[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kəmˈpɑːzət] [ˈwʊmən] [ʌ; əv][ɔːl]
He had often thought that if he could make up a composite woman of all
他 有 经常 想法 那 如果 他 可以 制作 向上 一个 合成的 女士 的 全部
[ʌ; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [greɪt] [ˈdeɪndʒər][ʌ; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .
of them he might be in great danger of falling in love .
的 他们 他 可能 是 在 伟大的 危险 的 坠落 在 爱 .
他常常想, 如果他能把她们的所有人的特征融合到一个女人身上, 他很可能会爱上她们。
[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtræk(ə)n]
But now he was aware that his whole nature responded to the attraction
但 现在 他 曾是 意识到的 那 他的 所有的 自然 回应 到 这 景点
[ʌ; əv][ðə; ði][gɜːrli] [ʌpˈsterz] ,
of the girl upstairs ,
的 这 女孩 楼上 ,
但现在他意识到, 他的整个身心都受到了楼上那个女孩的吸引。
[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [ˈænsər] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌ; əv][ɪts] [ˈmæstər] .
as a dog answers instinctively to the call of its master .
作为 一个 狗 答案 本能地 到 这 称呼 的 它是 掌握 .
就像狗会本能地回应主人的呼唤一样。
[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , — [breɪv] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
He could say to himself that she was this or that , — brave and beautiful ,
他 可以 说 到 他自己 那 她 曾是 这 或者 那 , — 勇敢的 和 美丽的 ,
他可以说对自己说她是这样那样——勇敢又美丽,

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈkwaːlətɪz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æən; ən] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
but he knew that such qualities were but an insignificant part of the
但 他 知道 那 这样的 品质 是 但 一个 微不足道 部分 的 这
[ˈtəʊt(ə)l] [ɪˈfekt] .
total effect .
全部的 影响 .

但他知道，这些特质只是整体效果中微不足道的一部分。

[hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd][faɪnd] [ˈkɔːzɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈpruːv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
His reason could find causes enough to approve her , but something more
他的 原因 可以 寻找 原因 足够的 到 批准 她 , 但 某物 更多的
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈhed] ,
important had gone ahead ,
重要的 有 已消失 前方 ,
他理智上或许能找到足够的理由来赞同她，但更重要的事情已经发生了。

[ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [ðə; ðɪ] [pæðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [trænˈsendɪd] [aɪˈtiː] ,
and made straight the paths of his reason , something which transcended it ,
和 制成 直的 这 路径 的 他的 原因 , 某物 哪个 超越 它 ,
并理顺了他理性的道路，这超越了理性本身。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪˈvɜːrdʒəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] , [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈnevər]
and which in case of a divergence between the two , his reason could never
和 哪个 在 案件 的 一个 发散 之间 这 二 , 他的 原因 可以 绝不
[ˌoʊvərˈkʌm] .
overcome .
克服 .
如果两者之间出现分歧，他的理性永远无法克服。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][mækˈveɪ][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪmˈplaɪd] [fel]
For , of course , the realisation of McVay and all his presence implied fell
为了 , 的 课程 , 这 实现 的 麦克维 和 全部 他的 在场 暗示 跌倒
[ˈkuːlli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][egzɔːlˈteɪʃ(ə)n] .
coolly upon his exaltation .
冷静地 之上 他的 提高 .
当然，麦克维的存在以及他所代表的一切，都冷静地落在了他的荣耀之上。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [hæd; həd] [ˈdʒefri] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
By no means had Geoffrey said to himself in so many words that he was in
经过 不 方法 有 杰弗里 说 到 他自己 在 所以 许多 字 那 他 曾是 在
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
杰弗里从未明确地告诉自己他恋爱了。

— [fɑːr] [les] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈdefɪnət] [æz; əz] [ˈmæɪrɪdʒ] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
— **far less had anything so definite as marriage crossed his mind** .
— 远的 较少的 有 任何事物 所以 定 作为 婚姻 交叉 他的 头脑 .
——他更别提考虑结婚这种明确的事情了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈpræktɪk(ə)l] .
He was too much in love to be so practical .
他 曾是 也 很多 在 爱 到 是 所以 实际的 .
他恋爱得太投入，以至于无法理性思考。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [mækˈveɪz] [mɪr] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]
He only knew that McVay's mere existence was a contamination and a
他 仅有的 知道 那 麦克维的 仅仅 存在 曾是 一个 污染 和 一个
[ˈtrædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .
他只知道麦克维的存在本身就是一种污染和一场悲剧。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [step] [ɑ:n][ðə; ði]
He had been sitting thus for some time , when he heard her step on the
他 有 到过 坐着 因此 为了 一些 时间 , 什么时候 他 听到 她 步 在 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

他这样坐了一会儿，就听到她走上楼梯的脚步声。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [met] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
He rose and met her in the hall ,
他 玫瑰 和 遇见 她 在 这 大厅 ,
[stɪl] [kɪ:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] [mæk'veɪz] ['stu:diəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
whence he could still keep his eye on McVay's studious figure in the library .
何处 他 可以 仍然 保持 他的 眼睛 在 麦克维的 好学的 数字 在 这 图书馆 .
[wɛnz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] [mæk'veɪz] ['stu:diəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
他还能透过窗户看到麦克维在图书馆里埋头苦读的身影。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜ:r; hər]['seɪbəlz] ['redi] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
She was dressed in her sables ready for departure .
她 曾是 穿着 在 她 貂 准备好 为了 离开 .
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜ:z; ɪz] ['sɪstəz] ['seɪbəlz] — ['redi] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər]
She Was Dressed In His Sister's Sables — ready For Departure
她 曾是 穿着 在 他的 姐妹 貂 — 准备好 为了 离开
[dʒi:; dʒi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜ:z; ɪz] ['sɪstəz] ['seɪbəlz] — ['redi] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər]
她身着貂皮大衣，准备出发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜ:z; ɪz] ['sɪstəz] ['seɪbəlz] — ['redi] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər]
She Was Dressed In His Sister's Sables — ready For Departure
她 曾是 穿着 在 他的 姐妹 貂 — 准备好 为了 离开
[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] ['saɪləns] , [hi:; hi] [ə'pi:lɪŋli] , [ʃi:; ʃi] ,
They looked at each other a moment in silence , he appealingly , she ,
他们 看起来 在 每个 其他 一个 片刻 在 沉默 , 他 吸引人的 , 她 ,
[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] ['saɪləns] , [hi:; hi] [ə'pi:lɪŋli] , [ʃi:; ʃi] ,
他们沉默地对视了一会儿，他眼神恳求，她.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʊld] ['blæŋknəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nɑ:tɪ]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd] [meɪk]
with a cold blankness that seemed to say that not even a look could make
和 一个 寒冷的 空白 那 似乎 到 说 那 不是 甚至 一个 看 可以 制作
[hɜ:r; hər] [teɪk] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] .
her take further notice of him as a living being .
她 拿 更远 注意 的 他 作为 一个 活的 存在 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʊld] ['blæŋknəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nɑ:tɪ]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd] [meɪk]
她眼神冰冷空洞，仿佛在说，即使看他一眼，她也不会再把他当成一个活生生的人。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ] [aʊt] ?
" Have you really been thinking that I wanted to turn you out ?
" 有 你 真的 到过 思维 那 我 通缉 到 转动 你 出去 ?
[hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ] [aʊt] ?
“你真的以为我想把你赶出去吗？ ”
[hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ] [aʊt] ?
“他直截了当地说。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
" I have not been thinking about the matter at all , " she answered ,
" 我 有 不是 到过 思维 关于 这 事情 在 全部 , " 她 回答 ,
[aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
“我根本没想过这件事,”她回答说。
[tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'saɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][də'rekt] [geɪz] .
turning her head a little aside from his direct gaze .
转弯 她 头 一个 小的 旁边 从 他的 直接的 目光 .
[tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'saɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][də'rekt] [geɪz] .
她微微侧过头，避开了他的目光。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] [soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“ **But I do think so of course** .

“ 但 我 做 思考 所以 的 课程 ”

“但我当然是这么认为的。”

[ˈæftər][ɔ:l] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [wɪ] [aɪˈti:] ? ”

After all why should you not wish it ? ”

后 全部为什么 应该 你 不是 希望 它 ? ”

毕竟，你为什么不希望如此呢？

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌemˈi:] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pa:rt][ju:ˈes] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [maɪ]

“ **You think me likely to want anything that would part us — that is the way my**

“ 你 思考 我 可能 到 想 任何事物 那 会 部分 我们 — 那 是 这 方式 我的

[ˈmænər] [straɪks] [ju:; jʊ] ?

manner strikes you ?

方式 罢工 你 ?

“你觉得我会想要任何能让我们分开的事情吗？——你就是这么觉得我的举止的吗？”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nɑ:t] [æbsəˈlu:tli] [ˈstedɪ] .

“ **He was surprised to find his voice not absolutely steady** .

“ 他 曾是 惊讶 到 寻找 他的 嗓音 不是 绝对地 稳定的 ”

他惊讶地发现自己的声音并不完全稳定。

[ʃi:; ʃi] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ster] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər][lɪdz] .

She favoured him with a short stare from under her lids .

她 受青睐 他 和 一个 短的 盯 从 在下面 她 盖子 .

她从眼睑下瞥了他一眼，算是对他报以一个赞赏的目光。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]

“ **You seem to forget that I have your own word that you insisted on our**

“ 你 似乎 到 忘记 那 我 有 你的 自己的 单词 那 你 坚持 在 我们的

[ˈgoʊɪŋ] .

going .

去 .

“你似乎忘记了，你亲口说过你坚持要我们去。”

[ˈpɑ:səbli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪn] [ʌp] .

Possibly you have changed your mind , but I have made mine up .

可能 你 有 已更改 你的 头脑 , 但 我 有 制成 矿 向上 .

或许你已经改变主意了，但我已经决定了。

“ [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pæs] [ɪn] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

“ **She made a motion as if to pass in , and go on toward the library** .

“ 她 制成 一个 运动 作为 如果 到 经过 在 , 和 去 在 朝向 这 图书馆 .

她做了个要进去的手势，然后朝图书馆方向走去。

“ [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [kəmˈpli:tli] [sɪns] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈdʒefri] ,

“ **I have changed so completely since I saw you , ” said Geoffrey** ,

“ 我 有 已更改 所以 完全地 自从 我 锯 你 , ” 说 杰弗里 ,

“自从我见到你之后，我的变化太大了,”杰弗里说。

“ [ðæt] [aɪ] [ˈskersli] [ˈrekəɡnaɪz] [laɪf][ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈekstəsi] .

“ **that I scarcely recognise life in this — this ecstasy** .

“ 那 我 几乎 认出 生活 在 这 — 这 狂喜 .

“在这种狂喜中，我几乎认不出自己是生活了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] .

That is the only change .

那 是 这 仅有的 改变 .

这是唯一的改变。

[eɪˈem][aɪ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][aʊt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ]
Am I likely to turn you out when I have been waiting all my life for you
是 我 可能 到 转动 你 出去 什么时候 我 有 到过 等待 全部 我的 生活 为了 你
[tuː; tə] [kʌm] ?
to come ?
到 来 ?

我一生都在等待你的到来，我怎么可能把你拒之门外呢？
" [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [driːm] ,
" **It had been with her own dream** ,
" 它 有 到过 和 她 自己的 梦 ,
“那是她自己的梦想，

[hɜːr; hər] [oʊn] [krɪˈduːləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [kwɔɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
her own credulity with which she had been fighting quite as much as
她 自己的 轻信 和 哪个 她 有 到过 斗争 相当 作为 很多 作为
[wɪð; wɪθ] [ˈhɑːlənd] ,
with Holland ,
和 荷兰 ,

她一直在与自己的轻信作斗争，这种轻信她与霍兰德作斗争的程度不相上下。
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [brɪˈgæn][tuː; tə][wɜːrk] [wʌns] [əˈɡen] .
and the charm began to work once again .
和 这 魅力 开始 到 工作 一次 再次 .
而这招又开始奏效了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈveri] [ˈkuːli] :
She said very coolly :
她 说 非常 冷静地 :
她语气很冷静地说：
" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstaɪtɪŋ] ,
" **You are very kind , but as you said , we ought to be starting** ,
" 你 是 非常 种类 , 但 作为 你 说 , 我们 应该 到 是 开始 ,
“您真是太好了，但正如您所说，我们应该开始了。”

— [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ? "
— or have you forgotten saying that ? "
— 或者 有 你 被遗忘的 说 那 ? "
——还是你忘了说过这话？

" [biː; bi][dʒʌst] .
" **Be just** .
" 是 只是 :
“要公正。”

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː] .
You knew I was going too .
你 知道 我 曾是 去 也 :
你知道我也会去。

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ][ˈɜːdʒd][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡoʊɪŋ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — "
You knew I urged our going because — "
你 知道 我 敦促 我们的 去 因为 — "
你知道我之所以力主我们去是因为——”

" [wel] , [waɪ] ?
" **Well , why ?**
" 出色地 , 为什么 ?
“那么，为什么呢？”

” [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [stiːl] [frʌm; frəm] [hæf] - [ʌt] [lɪdz] ,
” Her look was still from half - shut lids ,
” 她 看 曾是 仍然 从 一半 - 关闭 盖子 ,
她的眼神依然半闭着,

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] ['sɒfənd] [baɪ][nɑːt][ə; eɪ][lɪt(ə)] .
but the lines of her mouth had softened by not a little .
但 这 线条 的 她 嘴 有 软化 经过 不是 一个 小的 .
但她嘴角的线条却柔和了不少。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [snəʊnd] [ʌp] [hɪr] .
” There is a danger of being snowed up here .
” 那里 是 一个 危险 的 存在 下雪了 向上 这里 .
“这里可能会被大雪困住。”

[naʊ] [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈgreɪtər] [ˈdeɪndʒər][ɪn] ['staːtɪŋ] [aʊt][soʊ] [leɪt] .
Now I appreciate that there would be greater danger in starting out so late .
现在 我 欣赏 那 那里 会 是 更大的 危险 在 开始 出去 所以 晚的 .
现在我意识到，这么晚才开始创业会有更大的风险。

[ænd; ənd] , — [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˈdespərət] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [wətˈevər] [wiː; wi][duː] . ”
And , — and equally desperate for me , whatever we do . ”
和 , — 和 同样地 绝望的 为了 我 , 任何 我们 做 . ”
而且，——无论我们做什么，对我来说，他们也同样绝望。”

” [ˈdespərət] ? ”
” Desperate ? ”
” 绝望的 ? ”

“绝望的? ”

” [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli][wɑːnt][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ˈmiːnli] [ʌv; əv][em ˈiː] , — [tuː; tə] [heɪt]
” If you only want an opportunity to think so meanly of me , — to hate
” 如果 你 仅有的 想 一个 机会 到 思考 所以 卑鄙地 的 我 , — 到 恨
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
“如果你只是想找个机会如此卑鄙地看待我，——恨我，

[æz; əz][jʊr; jər] [lʊk] [sed] . ”
as your look said . ”
作为 你的 看 说 . ”

正如你的表情所表明的那样。

” [aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] . ”
” I do not hate you . ”
” 我 做 不是 恨 你 . ”

“我不恨你。”

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] . ”
” You are very eager to be rid of my company . ”
” 你 是 非常 渴望的 到 是 摆脱 的 我的 公司 . ”

“你很想摆脱我的公司。”

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] . ”
” I did not understand . ”
” 我 做过 不是 理解 . ”

我没听懂。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ? ”
” You are going to stay ? ”
” 你 是 去 到 停留 ? ”

“你打算留下来吗? ”

“ [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] ['seɪfli] . ”
“ Until we can go safely . ”
“ 直到 我们 能 去 安全 . ”

“直到我们能够安全离开为止。”

“ [nɑ:t] [lɔːŋgər] ? ”
“ Not longer ? ”
“ 不是 更长 ? ”

“不再是了吗？ ”

“ [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli][fɪː; fɪ] [sed] , ”
“ As this was a question obviously impossible to answer directly she said , ”
“ 作为 这 曾是 一个 问题 明显地 不可能的 到 回答 直接地 她 说 , ”

“由于这个问题显然无法直接回答,”她说道,“

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] [sə'fɪntli] [lɑːrdʒ][ɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl'redi] . ”
“ We are under sufficiently large obligations to you already . ”
“ 我们 是 在下面 足够 大的 义务 到 你 已经 . ”

“我们已经对你们负有相当大的义务了。”

“ [ænd; ænd] ['dʒefri] , [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd] [sɔː] [mæk'veɪ][wʌz; wəz][əb'zəvɪŋ, ɔb-] ”
“ And Geoffrey , about to answer , looked up and saw McVay was observing ”
“ 和 杰弗里 , 关于 到 回答 , 看起来 向上 和 锯 麦克维 曾是 观察 ”

[ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n] ,
them with satisfaction ,
他们 和 满意 ,

“杰弗里正要回答, 抬头却看到麦克维正满意地看着他们。”

[soʊ] [ðæt] [wɜːrdz] [froʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
so that words froze on his lips .
所以 那 字 冻住了 在 他的 嘴唇 .

所以, 他的话语仿佛凝固在了唇间。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['kɑːnsntreɪtɪd] .
Here was the whole bitterness of the situation concentrated .
这里 曾是 这 所有的 苦味 的 这 情况 集中 .

所有痛苦都集中体现在这里。

[tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,
To be observed at all in a moment of genuine emotion was bad enough ,
到 是 观察到 在 全部 在 一个 片刻 的 真的 情感 曾是 坏的 足够的 ,

在真情流露的时刻被人看到就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [baɪ][wʌn] [huː] [soʊ] ['pleɪnli] [hoʊpt] [tuː; tə]['prɑːfɪt] , [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)] .
but to be observed by one who so plainly hoped to profit , was unbearable .
但 到 是 观察到 经过 一 WHO 所以 显然 希望 到 利润 , 曾是 难以忍受 .

但被一个明显希望从中获利的人观察, 是令人难以忍受的。

[ˈnevər] , [sed] ['dʒefri] [tuː; tə][hɪm'self] , [æt; ət] [ðæt] [glæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm] [mæk'veɪz] [klɪr]
Never , said Geoffrey to himself , at that glance of triumph from McVay's clear
绝不 , 说 杰弗里 到 他自己 , 在 那 瞥一眼 的 胜利 从 麦克维的 清除

[ˈlɪt(ə)l] [aɪz] ,
little eyes ,
小的 眼睛 ,

“绝不,”杰弗里看着麦克维清澈的小眼睛里那一闪而过的胜利神色, 心想。

[ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [lɪːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ə; eɪ] [θɪːf] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
never should any influence lead him to let a thief slip through his fingers .
绝不 应该 任何 影响 带领 他 到 让 一个 贼 滑 通过 他的 手指 .

任何影响都不应该让他放走窃贼。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [tu:;] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
He realised too , for the first time ,
他 意识到 也 , 为了 这 第一的 时间 ,
他也第一次意识到 ,
[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ə'ʌðər] [wɜ:rd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [sə'si:liə] .
that he could not hope for another word alone with Cecilia .
那 他 可以 不是 希望 为了 其他 单词 独自的 和 塞西莉亚 .
他再也无法指望能和塞西莉亚单独说一句话了。

[mæk'veɪ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]['prez(ə)nt] .
McVay must always be present .
麦克维 必须 总是 是 展示 .
麦克维必须始终在场。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ðæt] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['mɪnɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [spɛnt]
It was a hideous sort of revenge that every waking minute must be spent
它 曾是 一个 可怕 种类 的 复仇 那 每一个 醒来 分钟 必须 是 花费
[ɪn][ðə; ði]['mænz] ['kʌmpəni] .
in the man's company .
在 这 男人的 公司 .
这是一种极其可怕的报复，她必须每时每刻都和那个男人待在一起。

['dʒefri] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][mæk'veɪ]
Geoffrey had not appreciated the full meaning of his instructions to McVay
杰弗里 有 不是 感谢 这 满的 意义 的 他的 指示 到 麦克维
[tu:; tə] [ki:p] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [saɪt] .
to keep always in sight .
到 保持 总是 在 视线 .
杰弗里并没有完全理解他指示麦克维时刻保持在视线范围内的含义。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [mæk'veɪz] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]
Not a word or a look could be exchanged without McVay's seeing and rejoicing
不是 一个 单词 或者 一个 看 可以 是 交换 没有 麦克维的 看到 和 欢欣鼓舞
.
:
.
任何言语交流或眼神交换，都会让麦克维看到并感到欣喜。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] ,
Yet , in spite of his irritation ,
然而 , 在 尽管如此 的 他的 刺激 ,
然而，尽管他感到恼火，
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['swægər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mæk'veɪ]
he could not but admire the sort of affectionate swagger with which McVay
他 可以 不是 但 钦佩 这 种类 的 亲热 昂首阔步 和 哪个 麦克维
[roʊz][tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] ,
rose to greet her ,
玫瑰 到 迎接 她 ,
他不禁欣赏麦克维起身迎接她时那种充满爱意的自信姿态。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] .
as if the brother of so tender a creature must remember his responsibility .
作为 如果 这 兄弟 的 所以 投标 一个 生物 必须 记住 他的 责任 .
仿佛如此娇弱生命的兄弟必须牢记自己的责任。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , “ [fi:l] ['betər] ?
“ **Well , my dear , ” he said sitting down beside her on the sofa , “ feel better ?**
”出色地 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 坐着 向下 旁 她 在 这 沙发 , ” 感觉 更好的 ?
“亲爱的,”他边说边在她身旁的沙发上坐下, “感觉好些了吗? ”

[ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspəriəns] .

Really a terrible experience .
真的 一个 糟糕的 经验 .

真是一次糟糕的经历。

[ˈhɑːlənd] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [brˈheɪvd] ,
Holland has just been telling me about it — saying how well you behaved ,

荷兰 有 只是 到过 讲述 我 关于 它 — 说 如何 出色地 你 表现 ,

霍兰德刚才一直在跟我说这件事——说你表现得非常好，

” ([ˈdʒefri] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk]) , “ [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈherəʊɪn]
” (Geoffrey favoured him with a scowl behind her back) , “ a perfect heroine ”
” (杰弗里 受青睐 他 和 一个 皱眉头 在后面 她 后退) , “ 一个 完美的 女英雄 ”
“ — [soʊ][hiː; hi] [sez] . ”
“ — so he says . ”
“ — 所以 他 说道 . ”

(杰弗里在她背后狠狠地瞪了他一眼)， “一个完美的女英雄， ——他是这么说的。”

” [ˈmɪstər] . [ˈhɑːlənd] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] , “ [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
” Mr . Holland is very kind , “ said the girl .
” 先生 . 荷兰 是 非常 种类 , “ 说 这 女孩 .

“霍兰先生人很好，”女孩说。

” [kaɪnd] ! “ [kraɪd] [mækˈveɪ] [ɪŋθuːzɪˈæstɪkli] .
” Kind ! “ cried McVay enthusiastically .
” 种类 ! “ 哭 麦克维 踊跃 .

“太好了！”麦克维热情地喊道。

” [kaɪnd] !
” Kind !
” 种类 !

“种类！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I should rather think he was .
我 应该 相当 思考 他 曾是 .

我倒觉得他确实是。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] — “
Why , I could give you instances of his kindness — “
为什么 , 我 可以 给 你 实例 的 他的 仁慈 — “

“我可以举出他善良的例子——”

” [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] , “ [sed] [ˈdʒefri] .
” You need not trouble , “ said Geoffrey .
” 你 需要 不是 麻烦 , “ 说 杰弗里 .

“你不必为此烦恼，”杰弗里说。

[mækˈveɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? . . .
McVay smiled at his sister as much as to say : What did I tell you ? . . .
麦克维 微笑 在 他的 姐姐 作为 很多 作为 到 说 : 什么 做过 我 告诉 你 ? . . .

麦克维朝妹妹笑了笑，仿佛在说：我跟你说过什么来着？

[soʊ] [ˈmɑːdɪst] , [soʊ] [ʌnəˈsuːmɪŋ] .
so modest , so unassuming .
所以 谦虚的 , 所以 谦逊 .

如此谦逊，如此低调。

[tuː; tə] [ˈdʒefri] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈspiːkəbli] [ˈpeɪnf(ə)l] .
To Geoffrey this sort of thing was unspeakably painful .
到 杰弗里 这 种类 的 事物 曾是 难以言喻的 痛苦 .

对杰弗里来说，这种事痛苦得难以言喻。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [mi:t] [mæk'veɪ][ɪn][ə; eɪ][grɪm] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]
He was willing enough to meet McVay in a grim interchange over his strange
他 曾是 愿意的 足够的 到 见面 麦克维 在 一个 严峻 交汇处 超过 他的 奇怪的
[kɑ:mbrɪnei(ə)n][ʌv; əv] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] [kraɪm] ,
combination of facility and crime ,
组合 的 设施 和 犯罪 ,
他愿意与麦克维就他身上那种既有犯罪记录又有犯罪能力的奇怪特质进行一番严肃的交流。

[ʌv; əv] [du:m] [ænd; ənd] [ˌtrɪvi'æləti] .
of doom and triviality .
的 厄运 和 琐碎 .

厄运和琐碎。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [sɪ'si:liəz] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv]
But when it became any question of playing upon Cecilia's unconsciousness of
但 什么时候 它 成为 任何 问题 的 玩耍 之上 塞西莉亚的 无意识 的
[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [hi:; hi] [raɪðd] .
the situation , he writhed .
这 情况 , 他 扭动 .

但当涉及到利用塞西莉亚对情况的无知时，他却感到痛苦不堪。

[jet] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪ'sɜ:rnmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,
Yet , a little discernment would have shown him how natural ,
然而 , 一个 小的 辨别力 会 有 所示 他 如何 自然的 ,
然而，只要稍加辨别，他就会明白这是多么自然的事情。

[haʊ] [ɪn'kɜ:riɪdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] [wʌz; wəz] .
how encouraging from his own point of view her unconsciousness was .
如何 鼓励 从 他的 自己的 观点 的 看法 她 无意识 曾是 .
从他的角度来看，她的昏迷是多么令人鼓舞啊。

[tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [ˈθɜ:rəli] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] .
To fall in love thoroughly is sufficiently disconcerting .
到 落下 在 爱 彻底 是 足够 令人不安 .

彻底坠入爱河本身就足以令人不安。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [ˈpra:ses] , [ðæt]
Which of us needs to be told that it is an absorbing process , that
哪个 的 我们 需求 到 是 讲述 那 它是 一个 吸收 过程 , 那
[laɪf] [lʊks] [ˈdɪfrənt] ,
life looks different ,
生活 看起来 不同的 ,
我们当中谁需要被告知这是一个令人沉浸其中的过程，生活会变得截然不同？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][pæst] [ɪks'piəriənsɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ri:v'ju:d] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd]
and that all past experiences must be reviewed in the light of this unexpected
和 那 全部过去的 经历 必须 是 已审核 在这 光 的 这 意外
[ɪˌlu:mrɪneiʃn] .
illumination .
照明 .

所有过去的经历都必须根据这一意想不到的启示进行重新审视。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈju:ʒuəl][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpæʃ(ə)n] ,
And if this is true of the more usual forms of the great passion ,
和 如果 这 是 真的 的 这 更多的 通常 表格 的 这 伟大的 热情 ,
如果这对于更常见的伟大激情形式而言也是如此，

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜ:rl] [hu:] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [deɪ] ,
what is to be said of a girl who , in a single day ,
什么 是 到 是 说 的 一个 女孩 WHO , 在 一个 单身的 天 ,

对于一个女孩，在短短一天之内，我们该如何评价她呢？

[si:z] [ænd; ənd] [lʌvz] [ə; eɪ][ˈreskjʊ:ər] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈpəʊərf(ə)l] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] ,
sees and loves a rescuer , a handsome powerful young creature ,
看到 和 爱 一个 救援人员 , 一个 英俊的 强大的 年轻的 生物 ,
它看到并爱上了救命恩人, 一个英俊强壮的年轻生物。

[hu:] [kʌmz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] ,
who comes to her with all the attributes of a soldier and a prince ,
WHO 来 到 她 和 全部 这 属性 的 一个 士兵 和 一个 王子 ,
他带着士兵和王子的所有特质来到她面前,

[hu:] [kʌmz] [nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [prəˈtekt] ,
who comes not only to save and protect ,
WHO 来 不是 仅有的 到 节省 和 保护 ,
他不仅前来拯救和保护,

[bʌt; bət][æz; əz][hoʊst][ænd; ənd] [dɪˈspensər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] .
but as host and dispenser of all comfort and beauty .
但 作为 主持人 和 自动售货机 的 全部 舒适 和 美丽 .
但却是所有舒适和美丽的拥有者和给予者。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdæzld] [ænd; ənd] [əˈwer] [ʌv; əv]
It was not to be wondered at that she was dazzled and aware of
它 曾是 不是 到 是 想知道 在 那 她 曾是 眼花缭乱 和 意识到的 的
[wʌŋ][fækt] ,
one fact ,
— 事实 ,
她感到眼花缭乱, 并且意识到一个事实, 这并不奇怪。

[wʌŋ] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] ,
one personality ,
— 性格 ,
一个人格,

[ðæt] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [ˈfru:d] [kənˈklʊʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpənɪŋz]]
that far from being able to draw shrewd conclusions from the little happenings
那 远的 从 存在 有能力的 到 画 精明 结论 从 这 小的 事件
[ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [biˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
going on before her ,
去 在 前 她 ,
她不仅无法从眼前发生的小事中得出精辟的结论,

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
she was but dimly aware of the existence of her brother , of the world ,
她 曾是 但 依稀 意识到的 的 这 存在 的 她 兄弟 , 的 这 世界 ,
她对哥哥的存在, 对这个世界的存在, 都只有模糊的感知。

[ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdʒefri] .
of anything but Geoffrey .
的 任何事物 但 杰弗里 .

除了杰弗里以外, 什么都行。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] :
Presently she said , as if trying to call up the picture :
目前 她 说 , 作为 如果 尝试 到 称呼 向上 这 图片 :
她顿了顿, 仿佛在努力回忆那幅画面:

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ju:; jʊ][sæt][ɔ:l] [naɪt] ?
“ **And this is where you sat all night ?**
” 和 这 是 在哪里 你 卫星 全部 夜晚 ?
“你就在这里坐了一整晚? ”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
” **And if the thought was interesting to her** ,
” 和 如果 这 想法 曾是 有趣的 到 她 ,
“如果她觉得这个想法很有趣,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [jər] [ɪn][aɪ 'ti:] .
it was not on account of her brother's share in it .
它 曾是 不是 在 帐户 的 她 兄弟 分享 在 它 .
这并非因为她哥哥持有股份。

” [jes] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [mæk'veɪ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
” **Yes , ” returned McVay , springing lightly to his feet** .
” 是的 , ” 返回 麦克维 , 弹簧 轻轻 到 他的 脚 .
“是的,”麦克维回答道,同时轻盈地跳了起来。

” [hɪr] [wi:; wi][sæt] [dɪ'skʌsɪŋ] [plænz][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈseɪfti] .
” **Here we sat discussing plans for your safety** .
” 这里 我们 卫星 讨论 计划 为了 你的 安全 .
“我们坐在这里讨论保障你安全的计划。”

” [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pər] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] ,
” **He took a step toward the pair at the fire , and then remembering** ,
” 他 采取 一个 步 朝向 这 一对 在 这 火 , 和 然后 记住 ,
[stɔ:pt] .
stopped .
停止 .
他朝火堆旁的两人走了一步,然后想起什么,停了下来。

” [pli:z] [mu:v] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] , [ˈhɑ:lənd] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][get] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
” **Please move a little back , Holland , ” he said , “ I want to get nearer the fire** .
” 请 移动 一个 小的 后退 , 荷兰 , ” 他 说 , ” 我 想 到 得到 更近 这 火 .
“请往后退一点,霍兰德,”他说,“我想靠近火堆。”

[aɪm][kʊʊld] . ”
I'm cold . ”
我是 寒冷的 . ”

我很冷。”

” [pli:z] [mu:v] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] , [ˈhɑ:lənd] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][get] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈfaɪər] ”
” **Please move a little back , Holland , ” he said , “ I want to get nearer the fire ”**
” 请 移动 一个 小的 后退 , 荷兰 , ” 他 说 , ” 我 想 到 得到 更近 这 火 ”
“霍兰德,请你往后退一点,”他说,“我想离火近一点。”

” [ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , ” [sed] [ˈdʒefri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [pər'mɪʃ(ə)n] .
” **You can go to the fire , ” said Geoffrey , with a gesture of permission** .
” 你 能 去 到 这 火 , ” 说 杰弗里 , 和 一个 手势 的 允许 .
“你可以去火堆旁了,”杰弗里说着,做了个允许的手势。

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ” [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:lənd] [ɪz][nɔ:t][ɪn][jɔr; jər] [wei] , [ˈbɪli] .
” **Of course you can , ” said the girl , “ Mr . Holland is not in your way , Billy** .
” 的 课程 你 能 , ” 说 这 女孩 , ” 先生 . 荷兰 是 不是 在 你的 方式 , 比利 .
“当然可以,”女孩说,“霍兰先生不会妨碍你,比利。”

” [bʌt; bət] [ˈbɪli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [aɪ] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
” **But Billy continued to eye his host** .
” 但 比利 持续 到 眼睛 他的 主持人 .
但比利继续注视着他的主人。

” [ʊʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈwerəli] .
” **Oh , no , you don't , ” he said warily** .
” 哦 , 不 , 你 不 , ” 他 说 谨慎地 .
“哦,不,你不会的,”他谨慎地说。

“ [nɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ] [mu:v] [bæk] .
“ **Not unless you move back** .
“ 不是 除非 你 移动 后退 .

除非你搬回去。

[du:] [mu:v] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
Do move , there's a good fellow .
做 移动 , 有 一个 好的 同伴 .

快让开, 那儿有个好人。

“ [ænd; ənd] ['dʒefri] [læft] [ænd; ənd] [mu:vd] , ['sʌmwʌt] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:ɪlz] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] .
“ **And Geoffrey laughed and moved , somewhat to the girl's mystification** .
“ 和 杰弗里 笑了 和 已搬 , 有些 到 这 女孩们 神秘化 .

“杰弗里笑着动了动, 这让女孩有些困惑。”

[ʃi:; ji][fər'gɑ:t][tu:; tə] [wʌndər] , [həʊ'evər] ,
She forgot to wonder , however ,
她 忘了 到 想知道 , 然而 ,

然而, 她却忘了去想这件事。

[ɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)] [treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['ɔkjʊpeɪn]
in pursuing the more wonderful train of thought which had already been occupying
在 追求 这 更多的 精彩的 火车 的 想法 哪个 有 已经 到过 占领

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她继续思考着那些早已萦绕在她心头的美妙思绪。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðer; ðər][plænz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪfrəntli] ,
Suppose that their plans for her relief had been decided differently ,
认为 那 他们的 计划 为了 她 宽慰 有 到过 决定 不同 ,

假设他们当初制定的救助她的计划有所不同,

[sə'pəʊz] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
suppose her brother had come for her instead of the magnificent
认为 她 兄弟 有 来 为了 她 反而 的 这 壮丽

[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

假设来接她的不是那位英俊的陌生人, 而是她的哥哥,

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌdɪfrənt] [aɪz] [ʃi:; ji] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][laɪf] — [ðɪs] ['ekstəsi] [æz; əz] ['hɑ:lənd]
with what different eyes she might now be looking on life — this ecstasy as Holland
和 什么 不同的 眼睛 她 可能 现在 是 寻找 在 生活 — 这 狂喜 作为 荷兰

[hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [aɪ 'ti:] .
had defined it .
有 定义 它 .

她现在看待生活的方式或许会截然不同——这正是霍兰德所定义的狂喜。

['kjʊəriəs] [tu:; tə] [noʊ] [baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈblesɪd; blest] , [ʃi:; ji] [æskt] :
Curious to know by what accident she had been so blessed , she asked :
好奇的 到 知道 经过 什么 事故 她 有 到过 所以 蒙福 , 她 问 :

她很好奇自己究竟是因何缘故才如此幸运, 于是问道:

“ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , ['bɪli] , [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['æftər][em 'i:] [jɔ:r'self] ? ”
“ **Why was it , Billy , that you did not come after me yourself ?** ”
“ 为什么 曾是 它 , 比利 , 那 你 做过 不是 来 后 我 你自己 ? ”

“比利, 你为什么不亲自来找我呢? ”

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [rɪ'plaɪd] [mæk'veɪ] ['i:gərli] .
“ **Just what I said to him ,** ” **replied McVay eagerly** .
“ 只是 什么 我 说 到 他 , ” 回复 麦克维 急切地 .

“我就是这么跟他说的, ”麦克维急切地回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [sed] [wʌns] , [aɪ] [sed] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] : - [ˈhɑ:lənd] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˈdu:ti] [ænd; ənd] [ˈplezər] ,
“ **If I said once , I said a dozen times : ' Holland , it is my duty and pleasure ,**
“ 如果 我 说 一次 , 我 说 一个 打 时代 : - 荷兰 , 它 是 我的 责任 和 乐趣 ,
“如果我说过一次, 那我肯定说过十几次: ‘荷兰, 这是我的职责和荣幸,’ ”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə] [goʊ] , - [bʌt; bət] . . . “ [mækˈveɪ] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
it is my right to go , ' but . . . “ McVay shrugged his shoulders ,
它 是 我的 正确的 到 去 , - 但 . . . “ 麦克维 耸了耸肩 他的 肩膀 ,
“我有权离开, 但是.....”麦克维耸了耸肩。

“ [wen] [hi:; hi] [wʌns] [gets] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪ ˈti:] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈɡɪmlet] [tu:; tə] [get] [aɪ ˈti:]
“ **when he once gets an idea into his head , it takes a gimlet to get it**
“ 什么时候 他 一次 获得 一个 主意 进入 他的 头 , 它 需要 一个 金利口酒 到 得到 它
[aʊt] . “
out . “
出去 : “
“一旦他脑子里有了什么想法, 就得费九牛二虎之力才能把它弄出来。”

“ [əˈpɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , [ˈbɪli] , “ [ðə; ði] [gɜ:rl] [sed] [ɪnˈdɪɡnəntli] ,
“ **Upon my word , Billy , “ the girl said indignantly ,**
“ 之上 我的 单词 , 比利 , “ 这 女孩 说 愤慨地 ,
“我发誓, 比利,”女孩愤愤不平地说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [fʌn] .
“ **I don't think you ought to talk like that even in fun .**
“ 我 不 思考 你 应该 到 讲话 喜欢 那 甚至 在 乐趣 :
“我觉得即使是开玩笑, 你也不应该那样说话。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈpɜ:rɪktli] [wel] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:lənd] [ˈoʊnli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈgoʊɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [hi:; hi]
You know perfectly well that Mr . Holland only insisted on going because he
你 知道 完美 出色地 那 先生 : 荷兰 仅有的 坚持 在 去 因为 他
[θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streɪn] . “
thought he was better able to bear the physical strain . “
想法 他 曾是 更好的 有能力的 到 熊 这 身体的 拉紧 : “
你很清楚, 霍兰德先生之所以坚持要去, 是因为他认为自己更能承受体力上的消耗。

“ [ˈfɪzɪk(ə)l] [streɪn] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [mækˈveɪ] [ˈkʌləɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsændi] [her] ,
“ **Physical strain ! “ exclaimed McVay colouring to the roots of his sandy hair ,**
“ 身体的 拉紧 ! “ 惊呼 麦克维 染色 到 这 根 的 他的 沙 头发 ,
[frʌm; frəm] [pjʊr] [əˈnɔɪəns] ;
from pure annoyance ;
从 纯的 烦恼 ;
“身体太累了! ”麦克维恼怒地喊道, 声音都涨到了他沙色头发的发根。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , . . .
“ **I don't know what you mean , . . .**
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , . . .
我不知道你的意思, ...

[ˈhɑ:lənd] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [ˈlɑ:rdʒər] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [strɔ:ŋɡər]
Holland is , of course , a larger man than I , but not stronger
荷兰 是 , 的 课程 , 一个 更大的 男人 比 我 , 但 不是 更强
当然, 霍兰德比我块头大, 但力气不如我.....

[oʊ] , [wel] , [æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [mɪr] [bru:t] [fɔ:rs] [goʊz] , [pərˈhæps] ,
Oh , well , as far as mere brute force goes , perhaps ,
哦 , 出色地 , 作为 远的 作为 仅仅 蛮力 力量 去 , 也许 ,
哦, 就单纯的蛮力而言, 或许是这样。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streɪn] , [juː; jʊ] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][moʊst][əbˈsɜːrd]
but in the matter of bearing physical strain , you betray the most absurd
但 在 这 事情 的 轴承 身体的 拉紧 , 你 背叛 这 最多 荒诞
[ˈɪɡnərəns] .
ignorance .
无知 .

但在承受身体压力方面，你却表现出最荒谬的无知。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [ðæt] [ˈmiːdiəm] - [saɪzd] [men] [laɪk] [maɪˈself] ,
It is well known scientifically that medium - sized men like myself ,
它 是 出色地 已知 科学地 那 中等的 - 尺寸 男人 喜欢 我 ,
[wen] [ðer; ðər] [ˈmʌslz] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [dɪˈveləpt] ([ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈmʌslz]) ,
when their muscles are at all developed (and you know my muscles) ,
什么时候 他们的 肌肉 是 在 全部 发达 (和 你 知道 我的 肌肉) ,
[ɑːr; ər] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʊərəns] [ðæn; ðən][ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈoʊvər] - [groʊn] [ˈdʒaɪənts] . “
are better fitted for endurance than any of these over - grown giants .”
是 更好的 适配 为了 耐力 比 任何 的 这些 超过 - 生长 巨人 . “
比起这些体型过大的巨人，它们更适合耐力赛。”

“ [ðen] , ” [sed] [jiː; ji] [ˈkɑːmli] ,
“ **Then ,** ” **said she calmly ,**
“ 然后 , ” 说 她 平静地 ,
“ 然后,”她平静地说,
[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ] . “
“ **if you knew you were better fitted I can't see why you did not go .**”
“ 如果 你 知道 你 是 更好的 适配 我 不能 看 为什么 你 做过 不是 去 . ”
“如果你知道自己更适合去那里，我不明白你为什么不去。”
[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , “ [sed] [ˈdʒefri] [ɪntəˈrʌptɪŋ] ,
“ **You are not quite fair to your brother ,** ” **said Geoffrey interrupting ,**
“ 你 是 不是 相当 公平的 到 你的 兄弟 , ” 说 杰弗里 打断 ,
“你对你弟弟不太公平,”杰弗里打断道。

[fɔːr; fər][mækˈveɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈsploʊd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sens]
for McVay looked as if he would explode in another moment under the sense
为了 麦克维 看起来 作为 如果 他 会 爆炸 在 其他 片刻 在下面 这 感觉
[ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
of injustice .
的 不公正 .
麦克维看起来就像一时之间就要因为感受到不公而爆发一样。

“ [hiː; hi][dɪd] [prəˈpoʊz] [ˈgoʊɪŋ] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] — [aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ]
“ **He did propose going himself , but I would not let him ; I — I made it a**
“ 他 做过 提出 去 他自己 , 但 我 会 不是 让 他 ; 我 — 我 制成 它 一个
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmætər] . “
personal matter .”
个人的 事情 . “
“他确实提出要亲自去，但我没让他去；我——我把这件事当成了私事。”

“ [ˈveri] [ˈpɜːrsən(ə)l] , ” [rɪˈplaɪd] [mækˈveɪ][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] .
“ **Very personal ,** ” **replied McVay with feeling .**
“ 非常 个人的 , ” 回复 麦克维 和 感觉 .
“非常私人的事情,”麦克维动情地回答道。
[aɪ] [dʒʌst] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
“ **I'll just explain how it was .**
“ 患病的 只是 解释 如何 它 曾是 .
“我来解释一下事情的经过。”

[læst] [naɪt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] ['riələɪzd] [həʊ] [bæd][ðə; ði] [stɔ:rm][wʌz; wəz] ,
Last night , as soon as I realised how bad the storm was ,
最后的 夜晚 , 作为 很快 作为 我 意识到 如何 坏的 这 风暴 曾是 ,
昨晚, 当我意识到风暴有多严重时,

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [əˈtempt] [tu:; tə] [ˈentər][ðə; ði] [haʊs] .
I made up my mind that I had better attempt to enter the house .
我 制成 向上 我的 头脑 那 我 有 更好的 试图 到 进入 这 房子 .
我下定决心, 最好还是试着进屋。

[aɪ][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] , [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] —
I succeeded after some trouble , came to this room , turned on the light —
我 成功了 后 一些 麻烦 , 来了 到 这 房间 , 转向 在 这 光 —
[ə; eɪ] [ˈspu:ki] [θɪŋ] ;
a spooky thing ;
一个 幽灵般的 事物 ;
费了一番周折, 我终于成功了, 来到了这个房间, 打开了灯——真是个诡异的东西;

[æn; ən] [ˈempti] [haʊs] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , [hæd; həd] [kwɔ:t] [fərˈgɑ:tn] [maɪ] [pəˈzi](ə)n] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
an empty house , picked up a book , had quite forgotten my position , the world
一个 空的 房子 , 挑选 向上 一个 书 , 有 相当 被遗忘的 我的 位置 , 这 世界
, [ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
, 一切 ,
空荡荡的房子里, 我拿起一本书, 完全忘记了自己的处境、这个世界、一切。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] [sed] : - [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] ?
when a voice at my elbow said : ' Fond of reading ?
什么时候 一个 嗓音 在 我的 弯头 说 : - 喜爱 的 阅读 ?
这时, 我耳边传来一个声音: “喜欢读书吗? ”

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔ:r] [sərˈpraɪzd] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
' I was never more surprised in my life .
- 我 曾是 绝不 更多的 惊讶 在 我的 生活 .
我这辈子从未如此惊讶过。

[aɪ] [felt] [dɪˈstɪŋktli] [kɔ:t] , — [æn; ən] [ˈɪntərloʊpər] .
I felt distinctly caught , — an interloper .
我 毛毡 明显地 捕捉 , — 一个 闯入者 .
我感觉自己明显被抓住了——像个闯入者。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜ:rs] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˈhɑ:lənd] [dɪd][nɑ:t][æt; ət] [wʌns] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈi:] .
And to make matters worse , I saw that Holland did not at once recognise me .
和 到 制作 事情 更糟 , 我 锯 那 荷兰 做过 不是 在 一次 认出 我 .
更糟糕的是, 我发现霍兰德并没有立刻认出我。

[aɪ] [meɪd] [ˈevri] [ˈefərt] [tu:; tə] [li:v] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I made every effort to leave , but he would not hear of such a thing .
我 制成 每一个 努力 到 离开 , 但 他 会 不是 听到 的 这样的 一个 事物 .
我竭尽全力想要离开, 但他根本不听。

[hi:; hi] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈpɜ:rfɪktli] [pleɪn] [ɪn][fækt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [em ˈi:] .
He made it perfectly plain in fact that it was his wish to keep me .
他 制成 它 完美 清楚的 在 事实 那 它 曾是 他的 希望 到 保持 我 .
事实上, 他已经非常明确地表示, 他希望留下我。

[aɪ] [ˈji:lɪdɪd] .
I yielded .
我 产生 .
我让步了。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈhɑ:lənd] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈækjərət] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [prəˈsi:dɪŋ] , [ˈɪznt]
That , I think , Holland , is a pretty accurate account of the night's proceeding , isn't
那 , 我 思考 , 荷兰 , 是 一个 漂亮的 准确的 帐户 的 这 夜晚 进行中 , 不是
[aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?

我认为，霍兰德，你对当晚情况的描述相当准确，不是吗？

” [ˈdʒefri] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
” **Geoffrey did not answer .**
” 杰弗里 做过 不是 回答 .

杰弗里没有回答。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪˈbeld] [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:rs] , [ænd; ənd][æt; ət] [mækˈveɪz] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)lɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
His soul rebelled at the farce , and at McVay's irrepressible enjoyment of
他的 灵魂 叛乱 在 这 闹剧 , 和 在 麦克维的 不可抑制的 享受 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈbɪlətɪz] .
his own abilities .
他的 自己的 能力 .

他的灵魂反抗这场闹剧，反抗麦克维对自己能力的肆意炫耀。

[æz; əz] [ˈhɑ:lənd] [met] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔ:l] [blu:] [aɪz] ,
As Holland met the twinkling joy of those small blue eyes ,
作为 荷兰 遇见 这 闪烁 喜悦 的 那些 小的 蓝色的 眼睛 ,
当霍兰德看到那双湛蓝小眼睛里闪烁的喜悦时，

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [mænˈkaɪnd][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt]
he wondered if he would not be doing mankind a favour by putting a bullet
他 想知道 如果 他 会 不是 是 正在做 人类 一个 偏爱 经过 推杆 一个 子弹
[ˈɪntu:][mækˈveɪ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] .
into McVay before the dawn of another day .
进入 麦克维 前 这 黎明 的 其他 天 .

他心想，如果能在黎明破晓之前给麦克维来一枪，是不是对人类做了件好事。

[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɑ:səˈbɪləti] , [mækˈveɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] :
Unconscious of this possibility , McVay continued to his sister :
无意识 的 这 可能性 , 麦克维 持续 到 他的 姐姐 :
麦克维没有意识到这种可能性，继续对妹妹说：

” [wel] , [aɪ ˈti:][hæz; həz][ɔ:l] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . . .
” **Well , it has all been a painful experience for you , my dear . . .**
” 出色地 , 它 有 全部 到过 一个 痛苦 经验 为了 你 , 我的 亲爱的 . . .
“嗯，亲爱的，这一切对你来说都是一段痛苦的经历.....”

[ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ədˈventʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st]
a long and dangerous adventure for a woman , but you were at least
一个 长的 和 危险的 冒险 为了 一个 女士 , 但 你 是 在 至少
[ˈwɔ:rmli] [klæd] .
warmly clad .
热情地 覆膜 .

对于一个女人来说，这是一次漫长而危险的冒险，但至少你穿得很暖和。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [koʊt] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] , [ˈhɑ:lənd] ? ”
A handsome coat , is it not , Holland ? ”
一个 英俊的 外套 , 是 它 不是 , 荷兰 ? ”

霍兰德，这件外套真好看，不是吗？

” [ˈveri] , ” [sed] [ˈdʒefri] [ˈtʃɪlɪŋli] .
” **Very , ” said Geoffrey chillingly .**
” 非常 , ” 说 杰弗里 令人不寒而栗 .

“非常，”杰弗里冷冷地说。

“ [naʊ] [ðæt] [kəʊt] , ” [mæk'veɪ] [went] [ɑ:n] [ʌn'tʃɪld] , ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] ['bɑ:rgən] .
“ **Now that coat** , ” **McVay went on unchilled** , “ **was a real bargain** .

“ 现在 那 外套 , ” 麦克维 去 在 未冷藏 , ” 曾是 一个 真实的 便宜货 .

“那件外套,”麦克维语气轻松地说,“真是物超所值。”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [peɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , — [lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]
I may say I paid nothing for it , — **little more than the trouble of taking**
我 可能 说 我 有薪酬的 没有什么 为了 它 , — 小的 更多的 比 这 麻烦 的 采取
[aɪ 'ti:] [hoʊm] .
it home .
它 家 .

我可以说我没花一分钱就买到了它——除了把它带回家的麻烦之外,几乎没花什么钱。

[ɔ:l'dʊʊ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ɪts] [praɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [haɪ] “
Although from another point of view , **its price was pretty high** ”

虽然 从 其他 观点 的 看法 , 它是 价格 曾是 漂亮的 高的 ”

虽然从另一个角度来看,它的价格确实很高.....

“ ['ri:əli] , ['bɪli] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['hɑ:lənd] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ba:ɡɪnz] . ”
“ **Really** , **Billy** , **I don't think Mr . Holland is interested in our bargains** . ”

“ 真的 , 比利 , 我 不 思考 先生 . 荷兰 是 感兴趣的 在 我们的 特价商品 . ”

“说真的,比利,我觉得霍兰德先生对我们的交易不感兴趣。”

“ [ɪn][sʌm; səm] , [hi:; hi][ɪz] . ”
“ **In some** , **he is** . ”

“ 在 一些 , 他 是 . ”

“在某些方面,他是。”

“ [jes] , [ɪn'di:d] , ” [sed] ['dʒefri] , ['aɪŋ] [mæk'veɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ɡlæns] ,
“ **Yes** , **indeed** , ” **said Geoffrey** , **eyeing McVay with a warning glance** ,

“ 是的 , 的确 , ” 说 杰弗里 , 觊觎 麦克维 和 一个 警告 瞥一眼 ,

“没错,”杰弗里说着,警告地瞥了麦克维一眼。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪl] [wɑ:nt][ə; eɪ][sɜ:rkəm'stæŋ(ə)l]
“ **I think I know of just about a dozen people who will want a circumstantial**
“ 我 思考 我 知道 的 只是 关于 一个 打 人们 WHO 将要 想 一个 间接的
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
account of all of them . ”

帐户 的 全部 的 他们 . ”

“我想我知道大概有十几个人想要了解所有这些事情の詳細经过。”

“ [naʊ] [ðer; ðər] , ['hɑ:lənd] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['fɪlɪstɪ:n] [wɜ:rdz] , — [sɜ:rkəm'stæŋ(ə)l] !
“ **Now there** , **Holland** , **there is one of your philistine words** , — **circumstantial** !

“ 现在 那里 , 荷兰 , 那里 是 一 的 你的 庸俗 字 , — 间接的 ! ”

“瞧,荷兰,这就是你那些庸俗的词汇之一——间接的! ”

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ɔ:l] ['pəʊətri] , [ɔ:l] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] .
It takes all poetry , **all imagination out of a subject** .

它 需要 全部 诗 , 全部 想像力 出去 的 一个 主题 .

它会剥夺主题中的所有诗意和想象力。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [kɑ:nə'teɪ(ə)n] — ([ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜ:rd] ?
Do you know , **the only connotation** — (**are you familiar with that word** ?

做 你 知道 , 这 仅有的 内涵 — (是 你 熟悉的 和 那 单词 ?

你知道吗,它唯一的含义——(你熟悉这个词吗?)

) — [ðə; ði]['oʊnli][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][aɪ 'ti:][hæz; həz][fɔ:r; fər][em 'i:][ɪz][ə; eɪ]['dʒʊri] ?
) — **the only suggestion it has for me is a jury** ?
) — 这 仅有的 建议 它 有 为了 我 是 一个 陪审团 ?

——它唯一给我的建议就是陪审团?

“ [hi:; hi] [skɔ:rd] [dɪ'stɪŋktli] .
” He scored distinctly .
” 他 得分 明显地 .

他的得分非常出色。

[ˈdʒefri] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [sei] [ɪn] [rɪˈplai] .
Geoffrey had nothing to say in reply .
杰弗里 有 没有什么 到 说 在 回复 .

杰弗里没有回答。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mæk'veɪ] [hɪm'self] , [hu:] , [dis'laɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,
It was McVay himself , who , disliking a pause ,

它是 曾是 麦克维 他自己 , WHO , 不喜欢 一个 暂停 ,

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmʊst] [taɪm] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
observed that it was almost time to begin on the preparation of the

[ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] .
Christmas dinner .
圣诞节 晚餐 .

注意到差不多该开始准备圣诞晚餐了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [rouz] [æz; əz] [ɪf] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪk] .
They all rose as if glad of a break .
他们 全部 玫瑰 作为 如果 高兴的 的 一个 休息 .

他们都站了起来，仿佛很高兴能休息一下。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ˈdʒefri] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [mæk'veɪz] [ɑ:rm] .
As they passed out of the door , Geoffrey laid his hand on McVay's arm .
作为 他们 通过了 出去 的 这 门 , 杰弗里 铺设 他的 手 在 麦克维的 手臂 .

他们走出门口时，杰弗里把手放在了麦克维的胳膊上。

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪbəreɪtli] [traɪ] [tu:; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [em 'i:] ?
” Why do you deliberately try to exasperate me ?
” 为什么 做 你 故意地 尝试 到 恶化 我 ?

你为什么故意惹我生气？

“ [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[mæk'veɪ] [smaɪld] .
McVay smiled .
麦克维 微笑 .

麦克维笑了。

“ [waɪ] [du:] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [leɪ] [ðer; ðər] [tʌŋz] [tu:; tə] [læmp] - [pəʊsts] [ɪn] [ˈfri:zɪŋ] [ˈweðər] ?
” Why do little boys lay their tongues to lamp - posts in freezing weather ?
” 为什么 做 小的 男孩们 躺 他们的 舌头 到 灯 - 帖子 在 冷冻 天气 ?

“为什么小男孩会在寒冷的冬天对着路灯柱舔舌头？”

[dəʊnt] [aɪ] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] ?
Don't I amuse you ?
不 我 娱乐 你 ?

我逗你开心了吗？

[bi:; bi] [ˈkændɪd] . “
Be candid . ”
是 坦率 . ”

要坦诚。

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

“ [mæk'veɪ] [ləkt] [rɪ'ɡretfl] .
“ **McVay looked regretful** .
“ 麦克维 看起来 遗憾 .

麦克维看起来很后悔。

“ [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə] [ju:; jʊ] , [ˈhɑ:lənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [mɔ:r] [sens] [ʌv; əv]
“ **As I remembered you , Holland , as a boy , you had more sense of**
“ 作为 我 记得 你 , 荷兰 , 作为 一个 男生 , 你 有 更多的 感觉 的
[ˈhju:mər] ,
humour ,
幽默 ,

“我记忆中的你，霍兰德，小时候更有幽默感。”

“ [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ **he said gently** .
“ 他 说 轻轻地 .

“他轻声说道。”

[ˈvaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六年级

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mæk'veɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈtælənts][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn]
In the kitchen McVay made it evident that his talents were for organisation
在 这 厨房 麦克维 制成 它 明显 那 他的 天赋 是 为了 组织
[ræðər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɑ:rd] ['leɪbər] .
rather than for hard labour .
相当 比 为了 难的 劳动 .

在厨房里，麦克维的表现清楚地表明，他的才能在于组织而非体力劳动。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ,
He drew a chair near the wall , and tilting back at his ease ,
他 画 一个 椅子 靠近 这 墙 , 和 倾斜 后退 在 他的 舒适 ,
他拉过一把椅子靠墙坐下，放松地向后靠去。

[wɑ:tʃt] ['dʒefri] [ænd; ənd][sə'si:liə][æt; ət][wɜ:rk] .
watched Geoffrey and Cecilia at work .
观看 杰弗里 和 塞西莉亚 在 工作 .
观看杰弗里和塞西莉亚工作。

['dʒefri] , [ɪn'ɡerɪdʒd] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ] - [ˈfaɪər] ,
Geoffrey , engaged in lighting the range - fire ,
杰弗里 , 已订婚的 在 灯光 这 范围 - 火 ,
杰弗里正在点燃靶场的篝火，

[ləkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; fi] [mu:vd] [ə'baʊt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] [aʊt][pɒts]
looked up at her as she moved about filling the kettle and washing out pots
看起来 向上 在 她 作为 她 已搬 关于 填充 这 壶 和 洗涤 出去 锅
[ænd; ənd][pænz] ,
and pans ,
和 平底锅 ,
她一边忙着烧水、洗锅碗瓢盆，一边抬头看着她。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ji] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
and thought that he and she presented the aspect of a young couple of
和 想法 那 他 和 她 呈现 这 方面 的 一个 年轻的 夫妻 的
[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klæs] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜ:rðər] [æm'biʃ(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ru:f] ['oʊvər][ðer; ðər]
the labouring class with no further ambition than to keep a roof over their
这 劳动 班级 和 不 更远 志向 比 到 保持 一个 屋顶 超过 他们的
[ˈhedz] .
heads .
头部 .

并认为他和她看起来就像一对年轻的劳动阶级夫妇，除了有个遮风避雨的地方之外，没有其他抱负。

[hi:; hi][ˈɔ:lmʊʊst][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

He almost had it in his heart to wish that they were .
他 几乎 有 它 在 他的 心 到 希望 那 他们 是 .
他几乎真心希望他们是。

[ʃi:; ji] [pru:vɪd] [hɜ:r'self] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['keɪpəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [bɪn] ,
She proved herself infinitely more capable than the two men had been ,
她 已证实 她自己 无限地 更多的 有能力的 比 这 二 男人 有 到过 ,

她证明自己比那两个男人能干得多。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [tɪnz] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd] [su:p] [ænd; ənd] [sɑ:'di:nz] , [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɑ:mɪni] ,
discovering tins of butter and soup and sardines , a package of hominy ,
发现 罐头 的 黄油 和 汤 和 沙丁鱼 , 一个 包裹 的 玉米粥 ,
发现了几罐黄油、几罐汤、几罐沙丁鱼、一包玉米粒，

['æplz] [ænd; ənd] [pə'tetɔz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][bə:ks][ʌv; əv] ['wedɪŋ] [keɪk] , [wɪtʃ]
apples and potatoes in the cellar , and an old box of wedding cake , which
苹果 和 土豆 在 这 地窖 , 和 一个 老的 盒子 的 婚礼 蛋糕 , 哪个
,
,
,

地窖里有苹果和土豆，还有一盒旧结婚蛋糕，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['brændɪ] [sɔ:s] , [ʃi:; ji] [dɪ'klerd] [wʊd] [sɜ:rv] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [plʌm] -
with a burning brandy sauce , she declared would serve very well for plum -
和 一个 燃烧 白兰地 酱 , 她 声明 会 服务 非常 出色地 为了 李子 -
['pʊdɪŋ] .
pudding .
布丁 .

她宣称，用燃烧的白兰地酱汁来做李子布丁非常合适。

['mænjuəl] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)ltɪ][tu:; tə] ['dʒefri] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] [fər'gɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz]
Manual labour was such a novelty to Geoffrey that he soon forgot even his
手动的 劳动 曾是 这样的 一个 新奇 到 杰弗里 那 他 很快 忘了 甚至 他的
[ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ə'genst] [mæk'veɪ][ænd; ənd][ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] ['ɪntərko:rs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['frendli] [ðæn; ðən]
irritation against McVay and the triangular intercourse was more friendly than
刺激 反对 麦克维 和 这 三角形 交往 曾是 更多的 友好的 比
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

体力劳动对杰弗里来说是如此新鲜的事情，以至于他很快就忘记了对麦克维的厌恶，三角关系也比以前更加友好了。

[ʌn'tɪl] ['mɑ:rd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɪnsɪdənt] .
until marred by an unfortunate incident .
直到 受损 经过 一个 不幸 事件 .

直到一场不幸事件破坏了这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [pɑːtʃ][ɪn] [iːtʃ]
He was standing in the middle of the kitchen with a steaming pot in each
他 曾是 常设 在 这 中间 的 这 厨房 和 一个 蒸煮 锅 在 每个
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他站在厨房中央，两只手各拿着一个冒着热气的锅。

[wen] [mæk'veɪ] , [wɪ'dəʊt] ['wɔːrniŋ] , [əd'venst] [təːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][hænd] , [ɪks'kleɪmɪŋ]
when McVay , without warning , advanced toward him , handkerchief in hand , exclaiming
什么时候 麦克维 , 没有 警告 , 先进的 朝向 他 , 手帕 在 手 , 惊呼
:
:
:

这时，麦克维毫无预兆地朝他走来，手里拿着手帕，喊道：

“ [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smʌt] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] , [preɪ] [ə'laʊ] [em 'iː] — ”
“ My dear fellow , such a smut on your forehead , pray allow me — ”
“ 我的 亲爱的 同伴 , 这样的 一个 黑穗病 在 你的 前额 , 祈祷 允许 我 — ”
“我的朋友，你额头上真是个污点，请允许我——”

“ [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] — [preɪ] [ə'laʊ] [em 'iː] ”
“ My dear fellow — pray allow me ”
“ 我的 亲爱的 同伴 — 祈祷 允许 我 ”
“我亲爱的朋友——请允许我.....”

“ [lʊk] [aʊt] , ” [rɔːrd] ['dʒefri] ,
“ Look out , ” roared Geoffrey ,
“ 看 出去 , ” 咆哮 杰弗里 ,

“小心！”杰弗里吼道。

[ˈrɪːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [ˈiːzəli] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔːlvər] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
realising how easily in another second his revolver might be taken from him .
意识到 如何 容易地 在 其他 第二 他的 左轮手枪 可能 是 已采取 从 他 .
他意识到，再过一秒钟，他的左轮手枪就可能轻易被夺走。

[ðə; ði][təʊn] [wʌz; wəz] [ə'laːrmiŋ] , [ænd; ənd][mæk'veɪ] [spræŋ] [bæk] [ten] [fiːt] .
The tone was alarming , and McVay sprang back ten feet .
这 语气 曾是 令人担忧 , 和 麦克维 弹簧 后退 十 脚 .
语气令人警醒，麦克维向后跳了十英尺。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bɜːrniŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːp] , ” ['dʒefri] [ɪks'pleɪnd] [pə'laɪtli] .
“ I was afraid of burning you with the soup , ” Geoffrey explained politely .
“ 我 曾是 害怕的 的 燃烧 你 和 这 汤 , ” 杰弗里 解释 礼貌地 .
“我怕汤会烫到你，”杰弗里礼貌地解释道。

“ [aɪ] [oʊn] [juː; jʊ] [meɪd] [em 'iː][dʒʌmp] , ” [sed] [mæk'veɪ] .
“ I own you made me jump , ” said McVay .
“ 我 自己的 你 制成 我 跳 , ” 说 麦克维 .

“我承认你吓了我一跳，”麦克维说道。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [fɪrd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]
The girl said nothing , and Geoffrey feared the incident had made an
这 女孩 说 没有什么 , 和 杰弗里 害怕 这 事件 有 制成 一个
[ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .
unfortunate impression on her .
不幸 印象 在 她 .
女孩什么也没说，杰弗里担心这件事给她留下了不好的印象。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpli:tli] [fərˈɡɑːtn] , [haʊˈevər] , [wen] [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli][sæt] [daʊn]
It appeared to be completely forgotten , however , when they presently sat down
它 出现 到 是 完全地 被遗忘的 , 然而 , 什么时候 他们 目前 卫星 向下
[tuː; tə][ðər; ðər] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] ,
to their Christmas dinner ,
到 他们的 圣诞节 晚餐 ,
然而, 当他们坐下来享用圣诞晚餐时, 这件事似乎已被完全遗忘。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɪkˈsprest] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ɪnˈɔ:rdɪnətli] [praʊd] .
of which they all expressed themselves as inordinately proud .
的 哪个 他们 全部 表达 他们自己 作为 过度 自豪的 .
他们都对此表示无比自豪。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [kænd] [su:p] , [ænd; ənd] [sa:ˈdi:nz] [ænd; ənd] [ˈtəʊstɪd] [ˈbɪskɪts] , [kænd] [kɔ:rnd] [bi:f]
There was canned soup , and sardines and toasted biscuits , canned corned beef
那里 曾是 罐装 汤 , 和 沙丁鱼 和 烤过的 饼干 , 罐装 咸 牛肉
, [pəˈtetoʊ] [ænd; ənd] [fraɪd] [ˈhɑ:mɪni] ,
, potatoes and fried hominy ,
, 土豆 和 油煎 玉米粥 ,
有罐装汤、沙丁鱼、烤饼干、罐装咸牛肉、土豆和炸玉米粒。

[ˈbeɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ][pəˈteɪtoʊ][ˈsæləd] , [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [jæmˈpeɪn] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði]
bacon and a potato salad , a bottle of champagne , and finally the
熏肉 和 一个 土豆 沙拉 , 一个 瓶子 的 香槟酒 , 和 最后 这
[ˈwedɪŋ] [keɪk] .
wedding cake .
婚礼 蛋糕 .
培根和土豆沙拉, 一瓶香槟, 最后是结婚蛋糕。

[naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dɪˈzɜ:rt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑ:n] [ˈteɪbl] [mækˈveɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wʊd]
Now to say that by the time dessert was put on table McVay was drunk would
现在 到 说 那 经过 这 时间 甜点 曾是 放 在 桌子 麦克维 曾是 醉 会
[biː; bi][tuː; tə][duː;][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ɡroʊs] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
be to do him a gross injustice .
是 到 做 他 一个 总的 不公正 .
如果说麦克维在甜点上桌时已经喝醉了, 那就太不公平了。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdʒiːniəl][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈemfəsaɪz] .
All the more genial side of this nature , however , was distinctly emphasised .
全部 这 更多的 和蔼可亲 边 的 这 自然 , 然而 , 曾是 明显地 强调 .
然而, 这种性格中更温和的一面却被着重强调了。

[ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv] [jæmˈpeɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [prəˈdu:st] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv]
The better part of a quart of champagne had not produced any signs of
这 更好的 部分 的 一个 夸脱 的 香槟酒 有 不是 生产 任何 标志 的
[ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] ;
intoxication ;
中毒 ;
将近一夸脱的香槟酒并没有使人出现任何醉酒迹象;

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ˈpɜ:rfɪkt] ,
his eye was clear , his speech perfect ,
他的 眼睛 曾是 清除 , 他的 演讲 完美的 ,
他眼神清澈, 说话流畅。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæən; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊəz] , [ˈkɑ:nfɪdənt]
and he was more than usually aware of his own powers , confident
和 他 曾是 更多的 比 通常 意识到的 的 他的 自己的 权力 , 自信的
[ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] .
of appreciation .
的 欣赏 .
他比以往任何时候都更加清楚自己的能力, 并对自己的能力充满信心, 渴望得到赞赏。

[æz; əz][hi; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [keɪk] , [hi; hi][roʊz][tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
As he finished his share of cake , he rose to his feet ,
作为 他 完成的 他的 分享 的 蛋糕 , 他 玫瑰 到 他的 脚 ,
他吃完自己那份蛋糕后，站了起来。

[ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [əˈdrest] [ˈdʒefri] .
and leaning the tips of his fingers on the table , addressed Geoffrey .
和 倾斜 这 尖端 的 他的 手指 在 这 桌子 , 已解决 杰弗里 .
他指尖撑在桌子上，对杰弗里说道。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈhɑ:lənd] , ” [hi; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [wɪl] [ju; jʊ][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] ,
“ **My dear Holland , ” he said , “ I will not wish you a Merry Christmas ,**
” 我的 亲爱的 荷兰 , ” 他 说 , ” 我 将要 不是 希望 你 一个 欢乐 圣诞节 ,
“我亲爱的荷兰,”他说,“我不会祝你圣诞快乐。”

[fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [æz; əz] [ˈmeri] [æz; əz][,aɪ ˈti:][hæz; həz][leɪn] [wɪðɪn] [maɪ] [pʊr]
for it has already been as merry as it has lain within my poor
为了 它 有 已经 到过 作为 欢乐 作为 它 有 莱恩 之内 我的 贫穷的
[kə'pæsəti][tu; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] .
capacity to make it .
容量 到 制作 它 .
因为在我微薄的能力范围内，它已经足够快乐了。

[let] [em ˈi:] , [haʊ'evər] , [ɪk'spres] [maɪ] [oʊn] [ˈgrætɪtu:d] [tu; tə][ju; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [əˈkeɪzn] .
Let me , however , express my own gratitude to you for this delightful occasion .
让 我 , 然而 , 表达 我的 自己的 感激 到 你 为了 这 愉快 场合 .
不过，请允许我向您表达我对这次愉快机会的感谢。

[ju; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu; tə][ðə; ði] [fer] [æz; əz] [ˈmi:gər] , [tu; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [pə'zi(ə)n] [æz; əz]
You have referred to the fare as meagre , to our position as
你 有 指 到 这 票价 作为 微薄 , 到 我们的 位置 作为
[kən'streɪnd] , [bʌt; bət] [bɪˈli:v] [em ˈi:] ,
constrained , but believe me ,
受限 , 但 相信 我 ,
你曾说票价微薄，我们的处境艰难，但请相信我，

[aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem]
I am not exaggerating when I say that I so little agree with you that I am
我 是 不是 夸大 什么时候 我 说 那 我 所以 小的 同意 和 你 那 我 是
[ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] ,
confident that ,
自信的 那 ,
毫不夸张地说，我与你的观点极其不合，以至于我确信，

[ˈdɔrɪŋ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [aɪ][[æɪ; əl] [lʊk] [bæk] [tu; tə] [ðɪs] [ˈkrɪsməs]
during many of the remaining years of my life I shall look back to this Christmas
期间 许多 的 这 其余的 年 的 我的 生活 我 将 看 后退 到 这 圣诞节
[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ʌnˈju:zuəl] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] .
as one of unusual luxury and freedom .
作为 一 的 异常 奢华 和 自由 .
在我余生的许多年里，我都会将这个圣诞节视为一个不同寻常的奢华和自由的圣诞节。

[aɪ ˈti:][ɪz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][wɔ:rm] [gləʊ] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [gɪldz] [ɔ:l] [smɔ:l] [dɪsˈkʌmfərt] ,
It is , perhaps , the warm glow of friendship that gilds all small discomforts ,
它 是 , 也许 , 这 温暖的 辉光 的 友谊 那 镀金 全部 小的 不适 ,
或许，正是友谊的温暖光芒，冲淡了所有的小不适。

[fɔːr; fər][ɪn] [ˌsɪtʃəˈeɪənz] [laɪk][ˈəʊərz] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [ˈtestɪd] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , [ˈhɑːlənd] , " [hiː; hi]
for in situations like ours characters are tested , and yours , Holland , " he
为了 在 情况 喜欢 我们的 人物 是 测试 , 和 你的 , 荷兰 , " 他
[pɔːzd] [ɪmˈpresɪvli] ,
paused impressively ,
暂停 令人印象深刻 ,
“因为在像我们这样的处境中，人的品格会受到考验，你的品格也会受到考验，霍兰德，”他意味深长地停顿了一下，说道。

" [hæz; həz] [stʊd] [ðə; ði] [test] .
" has stood the test .
" 有 站立 这 测试 .
“经受住了考验。”

" [ˈdʒefri] [boʊd] [ˈɡreɪtəfəli] , [ænd; ənd][mækˈveɪ] [kənˈtɪnjuːd] :
" Geoffrey bowed gratefully , and McVay continued :
" 杰弗里 鞠躬 感激不尽 , 和 麦克维 持续 :
杰弗里感激地鞠了一躬，麦克维继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtoʊkən][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" I have here a slight token in honour of the day .
" 我 有 这里 一个 轻微 令牌 在 荣誉 的 这 天 .
“我这里有一份小小的纪念品，以纪念这个特殊的日子。”

[aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [prɪˈkjuːniəri] [ˈvæljuː] , [bʌt; bət] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] , [ˈhɑːlənd] , [prɪˈkjuːniəri] [ˈvæljuː][ɪz][noʊ]
It is of little pecuniary value , but between us , Holland , pecuniary value is no
它 是 的 小的 金钱 价值 , 但 之间 我们 , 荷兰 , 金钱 价值 是 不
[lɔːŋɡər] [ˈmenʃ(ə)nd] .
longer mentioned .
更长 提及 .
它几乎没有经济价值，但在我们荷兰人之间，经济价值已经不再被提及。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜːrθ] [kʊd; kəd]
I feel that it will be recommended to you more than mere worth could
我 感觉 那 它 将要 是 受到推崇的 到 你 更多的 比 仅仅 值得 可以
[ˌrekəˈmend] [aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [prɪˈkjuːliərli] [maɪ] [oʊn] ,
recommend it by the fact that it is peculiarly my own ,
推荐 它 经过 这 事实 那 它 是 奇特地 我的 自己的 ,
我觉得它值得推荐给你，不仅仅是因为它本身的价值，更因为它是我的亲身经历。

— [maɪ] [oʊn] [æz; əz] [fjuː] [ˈhjuːmən] [pəˈzeɪnɪz] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .
— my own as few human possessions can be said to be .
— 我的 自己的 作为 很少 人类 财产 能 是 说 到 是 .
——这是我为数不多的真正属于我自己的东西。

[aɪ] [ˈɔːfər] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ə; eɪ] [ˈskwer] [flæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈpækɪdʒ] ,
I offer it , " he said , drawing from his pocket a square flat little package ,
我 提供 它 , " 他 说 , 绘画 从 他的 口袋 一个 正方形 平坦的 小的 包裹 ,
“我把它给你，”他说着，从口袋里掏出一个扁平的方形小包裹。

" [wɪð; wɪθ] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæpi] [nuː] [jɪr] . "
" with best wishes for a happy New Year . "
" 和 最好的 愿望 为了 一个 快乐的 新的 年 . "
“祝您新年快乐。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtoʊkən] , [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
" I Have Here A Slight Token , In Honor Of The Day
" 我 有 这里 一个 轻微 令牌 , 在 荣誉 的 这 天
“我谨以此小礼物，纪念这一天。”

” [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [mæk'veɪ][wʌz; wəz]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][hæd; həd]['nevər] [krɒ:st]
” The idea that McVay was going to give him a present had never crossed
” 这主意那麦克维曾是去到给他一个展示有绝不交叉
[ˈdʒɛfri:z] [maɪnd] ,
Geoffrey's mind ,
杰弗里的头脑 ;

“麦克维会送他礼物这件事，杰弗里从未想过。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,
and now it struck him as so characteristic ,
和现在它击他作为所以特征 ;
现在他觉得这真是太有代表性了。

[soʊ] ['pɜ:rɪfɪktli] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mæk'veɪz] [kən'su:mɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['traɪʌmf] [ɪn]['maɪnər] ['mætərz] ,
so perfectly in keeping with McVay's consuming desire to triumph in minor matters ,
所以完美在保持和麦克维的消费欲望到胜利在次要的事情 ;
这完全符合麦克维在小事上争先恐后的强烈愿望。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [smaɪl] ['plezntli] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] [ə'prəʊpriətli] .
that he was able to smile pleasantly and receive it appropriately .
那他他曾是有能力的到微笑愉快和收到它适当 ;
他能够面带微笑地接受，并且表现得体。

[hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][rɪ:əl] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɒʊnər] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd]
He exchanged a glance of real appreciation with the donor , and received
他交换一个瞥一眼的真实的欣赏和这捐赠者 ; 和已收到
[ə; eɪ] [greɪv] [baʊ; baʊ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
a grave bow in return .
一个严重弓在返回 ;

他与捐赠者交换了一个充满感激的眼神，并收到了对方郑重的鞠躬回礼。

[sə'si:liə] [smaɪld] , [tu:] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['hɑ:lənd] ['wɒnts]
Cecilia smiled , too , “ I don't know exactly why you should think Mr . Holland wants
塞西莉亚微笑 , 也 , “ 我不知道确切地为什么你应该思考先生 . 荷兰想要
[jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,
your picture ,
你的图片 ;

塞西莉亚也笑了，“我不太清楚你为什么 would 认为霍兰先生想要你的照片。”

['bɪli] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
Billy , “ she said .
比利 , “ 她说 .

“比利,”她说。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [sed] [mæk'veɪ] .
” It may be of the greatest service to him , “ said McVay .
” 它可能是的这最服务到他 ; “ 说 麦克维 .
“这对他来说或许是最有帮助的事,”麦克维说。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['dʒɛfri] .
The girl turned to Geoffrey .
这女孩转向到杰弗里 ;
女孩转向杰弗里。

“ [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [laɪk] ['bɪli:z] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
” I can't make a speech like Billy's , “ she said ,
” 我 不能 制作 一个 演讲 喜欢 比利 , “ 她说 ,
“我做不出像比利那样的演讲,”她说。

“ but I have a small present for you which I hope you won't despise ”
但 我 有 一个 小的 展示 为了 你 哪个 我 希望 你 惯于 鄙视
[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][smɔ:l][ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt] [dr'spaɪz]
[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] [nu:] .
because it is not new .
因为 它 是 不是 新的 .
“但我给你准备了一份小礼物，希望你不会嫌弃它，因为它不是新的。”

[aɪ] [mi:n] [aɪ][hæv; həv][wɔ:rn][aɪ'ti:][maɪ'self][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] ,
I mean I have worn it myself for some time , and I hope you will now ,
我 意思是 我 有 磨损 它 我 为了 一些 时间 , 和 我 希望 你 将要 现在 ,
我的意思是，我自己已经戴了一段时间了，希望你现在也能戴上。
[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [ˈfeltəd] [ðə; ði] ['haʊslɪs] .
in remembrance of the time when you sheltered the houseless .
在 纪念 的 这 时间 什么时候 你 避难所 这 无家可归者 .
谨以此纪念您曾收留无家可归者的时光。

“ [fi:; fi] [held] [aʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [pɪŋk] [pɑ:m][ə; eɪ] [flæt] [goʊld][ˈpens(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈtoʊpəz][set][ɪn]
“ She held out on her pink palm a flat gold pencil with a single topaz set in ”
“ 她 握住 出去 在 她 粉色的 棕榈 一个 平坦的 金子 铅笔 和 一个 单身的 黄玉 放 在
[ðə; ði][ta:p] .
the top .
这 顶部 .
她用粉红色的手掌托起一支扁平的金色铅笔，笔帽顶端镶嵌着一颗托帕石。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈvælju:][ænd; ənd] [ˈdʒefri] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
The thing was of some value and Geoffrey , looking up ,
这 事物 曾是 的 一些 价值 和 杰弗里 , 寻找 向上 ,
那东西有点价值，杰弗里抬头望去，

[kɔ:t] [mæk'veɪz] [aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɑ:nst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmerɪmənt] [ðæt] [ˈdʒefri:z] [hæf] -
caught McVay's eye in which danced such a delicious merriment that Geoffrey's half -
捕捉 麦克维的 眼睛 在 哪个 跳舞 这样的 一个 可口的 欢乐 那 杰弗里的 一半 -
[fɔ:rmd] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈænsər] .
formed question was answered .
形成 问题 曾是 回答 .
麦克维的目光被舞姿所吸引，舞姿如此欢快，以至于杰弗里那还没完全想好的问题得到了解答。

[mæk'veɪ][wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ] [sʌtʃ] [ˈpærəkʃɪzəmz][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˈdʒefri]
McVay was undergoing such paroxysms of delight at the idea that Geoffrey
麦克维 曾是 正在经历 这样的 阵发性 的 喜 在 这 主意 那 杰弗里
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'si:vər] [ʌv; əv][ˈstoʊləŋ] [gʊdz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel]
was about to become a receiver of stolen goods that he could not well
曾是 关于 到 变得 一个 接收者 的 被盗 商品 那 他 可以 不是 出色地
[kən'si:l] [aɪ'ti:] .
conceal it .
隐藏 它 .
麦克维得知杰弗里即将成为赃物接收者，欣喜若狂，根本无法掩饰。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˈdʒefri] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] .
And instinctively Geoffrey drew back his hand .
和 本能地 杰弗里 画 后退 他的 手 .
杰弗里本能地缩回了手。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [æk'sept] [ðə; ði][ɡɪft][wɪð; wɪθ]
The next moment he realised that he must at once accept the gift with
这 下一个 片刻 他 意识到 那 他 必须 在 一次 接受 这 礼物 和
[ˈdi:snt] [ˈgrætɪtu:d] ,
decent gratitude ,
体面的 感激 ,
下一刻，他意识到自己必须立刻以真诚的感激之情接受这份礼物。

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][wið; wiθ][aɪ 'tiː] ['æftərwərd] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]
whatever he might choose to do with it afterward , but unfortunately the
任何 他 可能 选择 到 做 和 它 之后 , 但 很遗憾 这
[gɜːrli][hæd; həd] ['nɒtɪst] [hɪz; ɪz][ˌheɪt'etʃ(ə)n] .
girl had noticed his hesitation .
女孩 有 注意到 他的 犹豫 .
无论他之后会选择如何处理它，但不幸的是，女孩注意到了他的犹豫。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsʊʊ'veər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kloʊzɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['pens(ə)l] , [roʊz]
She said nothing whatsoever , but she closed her hand on the pencil , rose
她 说 没有什么 任何 , 但 她 关闭 她 手 在 这 铅笔 , 玫瑰
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,
她一言不发，只是握紧了铅笔，从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [æz; əz] [best] [ðeɪ]
and left them to dispose of the remains of the feast as best they
和 左边 他们 到 处置 的 这 遗迹 的 这 盛宴 作为 最好的 他们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .
然后让他们自行处理宴席剩余的残羹剩饭。

[mæk'veɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvɪd] ['nʌθɪŋ] , [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌnz]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrt]
McVay , as if he had observed nothing , threw himself at once into the part
麦克维 , 作为 如果 他 有 观察到 没有什么 , 扔 他自己 在 一次 进入 这 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] ,
of a waiter ,
的 一个 服务员 ,
麦克维仿佛什么都没看到一样，立刻投入到侍者的角色中。

[tʌkt] [ə; eɪ]['næpkɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [flʌŋ] [ə'nʌðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
tucked a napkin round his waist , flung another over his arm and began to
塞进去 一个 餐巾 圆形的 他的 腰部 , 扔 其他 超过 他的 手臂 和 开始 到
[klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .
clear the table .
清除 这 桌子 .
他把一块餐巾围在腰间，又把另一块餐巾搭在胳膊上，开始收拾桌子。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] ['dʒefri] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ;
“ **Wait a moment ,** ” **said Geoffrey , who had not followed his example ;**
“ 等待 一个 片刻 , ” 说 杰弗里 , who 有 不是 随后 他的 例子 ;
“等一下,”杰弗里说道，他并没有效仿他的做法;
“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **I have something to say to you .**
“ 我 有 某物 到 说 到 你 .

我有些话想对你说。
[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jər; jər] ['sɪstər]
I see you are in possession of my sentiments in regard to your sister
我 看 你 是 在 拥有 的 我的 情感 在 看待 到 你的 姐姐
看来你明白我对你妹妹的看法.....

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʌndər] , — [ðæts] [ɔːl][aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] . “
I think her a wonder , — that's all it is necessary for you to know .”
我 思考 她 一个 想知道 , — 那就是 全部 它 是 必要的 为了 你 到 知道 . “
我认为她是个奇迹——你只需要知道这一点就够了。

“ [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈhɑːlənd] .
“ Quite naturally , Holland .
“ 相当 自然 , 荷兰 .

“很自然，荷兰。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] . “
She is , she is . “
她 是 , 她 是 . “

她就是，她就是。

“ [aɪ] [wəʊnt] [dɪˈskʌs] [ðæt] [wið; wiθ] [juː; jʊ] .
“ I won't discuss that with you .
“ 我 惯于 讨论 那 和 你 .

“我不会和你讨论这件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

窃贼与暴风雪：一个圣诞故(The Burglar and the Blizzard A Christmas)

第4/4页

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [du:][ju:; jʊ]
The point is that you seem to be under the impression that this will do you
这 观点 是 那 你 似乎 到 是 在下面 这 印象 那 这 将要 做 你
[sʌm; səm] [gʊd] .
some good .
一些 好的 .

关键是，你似乎认为这样做对你有好处。

[wel] , [aɪ ˈti:][wəʊnt] .
Well , it won't .
出色地 , 它 惯于 .

不，不会的。

[ju:; jʊ][stænd][dʒʌst] [wer] [ju:; jʊ][dɪd] [brɪfɔ:r] .
You stand just where you did before .
你 站立 只是 在哪里 你 做过 前 .

你仍然站在之前的位置上。

[ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][dʒeɪl] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [melts] .
You go to jail when the snow melts .
你 去 到 监狱 什么时候 这 雪 融化 .

雪融化的时候你就得坐牢。

[ðen] [aɪ][ˈset(ə)l][maɪ] [əˈferz] .
Then I settle my affairs .
然后 我 定居 我的 事务 .

然后我处理好自己的事务。

" [mækˈveɪz] [feɪs] [fel] .
" **McVay's face fell .**
" 麦克维的 脸 跌倒 .

麦克维的脸色沉了下来。

" [ˈri:əli] , [ˈhɑ:lənd] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] ,
" **Really , Holland , " he said , " I don't see how ,**
" 真的 , 荷兰 , " 他 说 , " 我 不 看 如何 ,

“真的吗，霍兰德,”他说,“我不明白,

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ][kæn; kən][wɑ:nt] . . . "
if you are fond of a woman you can want . . . "
如果 你 是 喜爱 的 一个 女士 你 能 想 . . . "

如果你喜欢一个女人，你可能会想要.....

" . . . [tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [æz; əz][ju:; jʊ] .
" . . . **to spare her such a brother as you .**
" . . . 到 空闲的 她 这样的 一个 兄弟 作为 你 .

“.....让她免受你这样的哥哥的折磨。”

[θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] . "
Think it over . "
思考 它 超过 . "

好好想想。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [brʌðərz] [ðæn; ðən][aɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [mæk'veɪ] ,
“ **There are worse brothers than I , ” replied McVay ,**
“ 那里 是 更糟 兄弟 比 我 , ” 回复 麦克维 ,
“还有比我更糟糕的兄弟,”麦克维回答说。

“ [haʊ] ['meni] [men] [wəd] [hæv; həv] ['sækrifaɪst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sækrifaɪst] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p]
“ **how many men would have sacrificed what I have sacrificed in order to keep**
“ 如何 许多 男人 会 有 牺牲 什么 我 有 牺牲 在 命令 到 保持
[hɜ:r; hər][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] . ”
her comfortably . ”
她 舒适地 . ”
“有多少男人会像我一样,为了让她过得舒适而做出如此牺牲? ”

“ [nɑ:t] ['meni] , [aɪ][hoʊp] . ”
“ **Not many , I hope . ”**
“ 不是 许多 , 我 希望 . ”
“希望不多。”

“ [fi:; ji][ɪz] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [fa:nd][ʌv; əv][em 'i:] . ”
“ **She is extraordinarily fond of me . ”**
“ 她 是 非常 喜爱 的 我 . ”
“她非常喜欢我。”

“ [pər'hæps] .
“ **Perhaps** . ”
“ 也许 . ”
“也许。

[ju:; jʊ] [si:] [fi:; ji][hæz; həz][nɑ:t] ['eni] [wʌn] [els] [tu:; tə][bi:; bi][fa:nd][ʌv; əv] . ”
You see she has not any one else to be fond of . ”
你 看 她 有 不是 任何 一 别的 到 是 喜爱 的 . ”
你看,她没有其他喜欢的人了。

“ [wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [mæk'veɪ] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] .
“ **We can scarcely say that now , ” returned McVay encouragingly .**
“ 我们 能 几乎 说 那 现在 , ” 返回 麦克维 令人鼓舞的是 . ”
“我们现在很难这么说,”麦克维鼓励地回答道。

“ [aɪ][wəʊnt] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”
“ **I won't discuss it with you . ”**
“ 我 惯于 讨论 它 和 你 . ”
“我不会和你讨论这件事。”

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [mi:n]
“ **You can't mean to tell me that you are in love with my sister and mean**
“ 你 不能 意思是 到 告诉 我 那 你 是 在 爱 和 我的 姐姐 和 意思是
[tu:; tə][send][em 'i:][tu:; tə] ['steɪts] ['prɪzn] ? ”
to send me to state's prison ? ”
到 发送 我 到 州的 监狱 ? ”
“你不会是想告诉我我爱上了我的妹妹,然后又想把我送进州立监狱吧? ”

“ [aɪ] [mi:n] [ɪg'zæktli] [ðæt] . ”
“ **I mean exactly that . ”**
“ 我 意思是 确切地 那 . ”
“我的意思正是如此。”

“ [waɪ] , [fi:d] ['nevər] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .
“ **Why , she'd never forgive you .**
“ 为什么 , 棚 绝不 原谅 你 . ”
“她永远不会原谅你的。”

“ [ˈdʒefri] [θɔ:t] [ðɪs] [soʊ] [ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈænsər] [tu:; tə] [gɪv] [ænd; ənd]
“ **Geoffrey thought this so probable that he had no answer to give and**
杰弗里 想法 这 所以 可能 那 他 有 不 回答 到 给 和
[ˈprez(ə)ntli] [mækˈveɪ] ,
presently McVay ,
目前 麦克维 ,

杰弗里认为这极有可能，以至于他无言以对，这时麦克维说道：

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgrʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [æskt] : “ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈsɪriəs] ,
who had been grumbling over the matter to himself , asked : “ Are you serious ,
WHO 有 到过 抱怨 超过 这 事情 到 他自己 , 问 : “ 是 你 严肃的 ,
[ˈhɑ:lənd] ? “
Holland ? “
荷兰 ? “

他一直在心里抱怨这件事，然后问道：“你是认真的吗，霍兰德？”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][eɪˈem] ?
“ **What do you suppose I am ?**
“ 什么 做 你 认为 我 是 ?

“你认为我是什么？”

“ [ˈdʒefri] [rɔ:rd] , [ænd; ənd] [mækˈveɪ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
“ **Geoffrey roared , and McVay , shaking his head went on with the work of**
杰弗里 咆哮 , 和 麦克维 , 摇晃 他的 头 去 在 和 这 工作 的
[ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
clearing the table .
清理 这 桌子 .

杰弗里咆哮道，麦克维摇了摇头，继续收拾桌子。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [si:md] [tu:; tə]
He was very silent and abstracted and for the first time seemed to
他 曾是 非常 沉默的 和 摘要 和 为了 这 第一的 时间 似乎 到
[ˈri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] .
realise his position .
意识到 他的 位置 .

他沉默不语，心不在焉，似乎第一次意识到了自己的处境。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [læst] [pleɪt] , [ˈdʒefri] [sed] :
When they had put away the last plate , Geoffrey said :
什么时候 他们 有 放 离开 这 最后的 盘子 , 杰弗里 说 :

当他们收起最后一个盘子时，杰弗里说：

“ [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
“ **Now come to the library .**
“ 现在 来 到 这 图书馆 .

“现在请到图书馆来。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [paɪp] , [kənˈfaʊnd] [ju:; jʊ] . “
I am going to give you a pipe , confound you . “
我 是 去 到 给 你 一个 管道 , 混杂 你 . “

我要给你一根烟斗，让你摸不着头脑。

“ [ə; eɪ] [paɪp] !
“ **A pipe !**
“ 一个 管道 !

“一根管子！”

[waɪ] ? “
Why ? “
为什么 ? “

为什么？ ”

“ [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [jɔr; jər]['sɪstər] [ˈsʌmθɪŋ] ,
“ **Because I want to give your sister something** ,
“ 因为 我 想 到 给 你的 姐姐 某物 ,
“ 因为我想送你妹妹一份礼物,

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [fi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [æpt][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] . “
and I think she would be more apt to take it . ”
和 我 思考 她 会 是 更多的 易于 到 拿 它 . ”
“ 我认为她更有可能接受这份工作。

“ [aɪm][ə'freɪd] [fi:; ji][ɪz] ['ræðər] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [gift] .
“ **I'm afraid she is rather offended by the way you treated her little gift** .
“ 我是 害怕的 她 是 相当 被冒犯了 经过 这 方式 你 治疗 她 小的 礼物 .
“ 恐怕她对你对待她小礼物的方式感到非常不满。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fendɪd] ,
As a matter of fact I was the person to be offended ,
作为 一个 事情 的 事实 我 曾是 这 人 到 是 被冒犯了 ,
“ 事实上,我才是应该感到被冒犯的人。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ðə; ði]['pens(ə)l] .
for I had given her the pencil .
为了 我 有 给定 她 这 铅笔 .
“ 因为我把铅笔给了她。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [laɪk] [wʌn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] ['mɪsɪz] . — “
A pretty little thing , singularly like one which you may have seen Mrs . — “
一个 漂亮的 小的 事物 , 单独地 喜欢 一 哪个 你 可能 有 已见 太太 . — “
“ 一个漂亮的小东西, 特别像你可能见过的那种, 夫人——”

“ [dəʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:][frəm; frəm] .
“ **Don't tell me where you took it from** .
“ 不 告诉 我 在哪里 你 采取 它 从 .
“ 别告诉我你从哪儿拿来的。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
I don't want to know .
我 不 想 到 知道 .
“ 我不想知道。

[kʌm] [ænd; ənd][get][jɔr; jər][paɪp][ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɡreɪtʃ(ə)l] . “
Come and get your pipe and mind you are grateful . ”
来 和 得到 你的 管道 和 头脑 你 是 感激的 . ”
“ 来拿你的烟斗吧, 记住要心存感激。”

“ [ə; eɪ][paɪp] , “ [əb'zɜ:rvd] [mæk'veɪ] ['θɔ:tfəli] .
“ **A pipe , observed McVay thoughtfully** .
“ 一个 管道 , “ 观察到 麦克维 深思熟虑 .
“ 一根烟斗,”麦克维若有所思地说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [lɑ:rdʒ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
“ **I think I'll take that large meerschaum on the mantelpiece** .
“ 我 思考 患病的 拿 那 大的 海泡石 在 这 壁炉架 .
“ 我想我会把壁炉架上的那块大海泡石搬走。”

“ ['dʒefri] [læft] .
“ **Geoffrey laughed** .
“ 杰弗里 笑了 .
“ 杰弗里笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wəʊnt] , “ [hi:; hi] ['ænsər] .
“ **I think you won't , he answered** .
“ 我 思考 你 惯于 , “ 他 回答 .
“ 我想你不会的,”他回答道。

“ [ðə; ði] [best] [paɪp] [aɪ] [oʊn] !
“ **The best pipe I own !**
“ 这 最好的 管道 我 自己的 !

“我拥有的最好的烟斗! ”

[noʊ] , [ɪn'di:d] , [ju:l] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðæt] [wəʊnt] [drɔ:] .
No , indeed , you'll take a horrid little one that won't draw .
不 , 的确 , 你会 拿 一个 可怕的 小的 一 那 惯于 画 .
不, 你肯定会选一个糟糕的、不会画画的小家伙。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . “
It will be just the thing for you .”
它 将要 是 只是 这 事物 为了 你 . “
它正适合你。

“ [noʊ] , ” [sed] [mæk'veɪ] , “ [noʊ] .
“ **No , ” said McVay , “ no .**
“ 不 , ” 说 麦克维 , ” 不 .

“不,”麦克维说, “不。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][bɪg] [wʌn] .
You must give me the big one .
你 必须 给 我 这 大的 一 .
你必须把最大的那个给我。

[ˈlðərwaɪz] [aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] [ˈlðər] [tu:; tə][em 'i:] ,
Otherwise I shall make it appear that you promised the other to me ,
否则 我 将 制作 它 出现 那 你 承诺 这 其他 到 我 ,
否则, 我就会让你看起来像是把另一个人许配给了我。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [mi:n] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['moʊmənt] .
and turned mean at the last moment .
和 转向 意思是 在 这 最后的 片刻 .
并在最后一刻变得刻薄。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] , ['hɑ:lənd] .
And I can do it , Holland .
和 我 能 做 它 , 荷兰 .
我可以做到, 霍利迪斯。

“ [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [gli:md] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
“ **His little eyes gleamed at the thought .**
“ 他的 小的 眼睛 闪闪发光 在 这 想法 .
想到这里, 他的小眼睛闪闪发光。

“ [aɪ][jæl; ʃəl] [seɪ] , - [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ **I shall say , ' My dear fellow , I'm glad you changed your mind about the**
“ 我 将 说 , - 我的 亲爱的 同伴 , 我是 高兴的 你 已更改 你的 头脑 关于 这
['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m] ;
meerschaum ;
海泡石 ;

“我会说, ‘我亲爱的朋友, 我很高兴你改变了对海泡石的看法;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [tu:] ['hænsəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] .
it was as you say , too handsome for a man in my position .
它 曾是 作为 你 说 , 也 英俊的 为了 一个 男人 在 我的 位置 .
正如你说, 他长得太帅了, 不适合我这样的身份。

- [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər][mæd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪl] .
' That will make her mad if anything will .
- 那 将要 制作 她 疯狂的 如果 任何事物 将要 .
“如果说有什么能让她生气, 那肯定就是这件事了。”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
You know she is not quite satisfied with the way you treat me , as it is .
你 知道 她 是 不是 相当 使满意 和 这 方式 你 对待 我 , 作为 它 是 .
你知道她对你现在对待我的方式并不完全满意。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][kwɑɪt] [truː] , [ænd; ənd] [ˈdʒefri] ,
” **This was quite true , and Geoffrey ,**
” 这 曾是 相当 真的 , 和 杰弗里 ,
“这完全属实, 杰弗里,

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪft] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][gɜːrl] ,
remembering that the object of the gift was to please the girl ,
记住 那 这 目的 的 这 礼物 曾是 到 请 这 女孩 ,
记住, 送礼物的目的是为了取悦那个女孩,

[rɪˈlʌktəntli] [əˈgriːd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [paɪp] .
reluctantly agreed to part with his favourite pipe .
勉强 同意 到 部分 和 他的 最喜欢的 管道 .
他很不情愿地同意出售自己最喜欢的烟斗。

[ðə; ði] [əˈfer] [went] [ɔːf] [wel] .
The affair went off well .
这 事务 去 离开 出色地 .
这件事进展得很顺利。

[mækˈveɪ] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [ˈoʊvər] [əkˈseptɪŋ] [soʊ] [ˈhænsəm] [æn; ən] [ˈɔːfərɪŋ] ,
McVay affected to hesitate over accepting so handsome an offering ,
麦克维 做作的 到 犹豫 超过 接受 所以 英俊的 一个 提供 ,
麦克维假装犹豫是否接受如此优厚的条件,

[ænd; ənd] [ˈdʒefri] [prest] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡreɪs] .
and Geoffrey pressed it upon him with a good grace .
和 杰弗里 按下 它 之上 他 和 一个 好的 优雅 .
杰弗里欣然接受了他的请求。

[æz; əz][faːr][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
As far as his present to the girl was concerned ,
作为 远的 作为 他的 展示 到 这 女孩 曾是 担心的 ,
至于他送给女孩的礼物,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [mækˈveɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
he found himself less and less willing to make it in McVay's presence ,
他 成立 他自己 较少的 和 较少的 愿意的 到 制作 它 在 麦克维的 在场 ,
他发现自己越来越不愿意在麦克维面前表演。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [wei] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and more and more unable to think of any way of getting rid of him
和 更多的 和 更多的 无法 到 思考 的 任何 方式 的 获得 摆脱 的 他
[ɪkˈsept] [ˈmɜːrdər][ɔːr][ðə; ði]ˈsiːdəɪ - [ˈklaːzɪt] .
except murder or the cedar - closet .
除了 谋杀 或者 这 雪松 - 壁橱 .

除了谋杀或雪松壁橱之外, 他越来越想不出任何其他摆脱他的方法。

[hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz] [ˈrendəd] [mɔːr] [əˈkjuːt][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [ˈtwɑɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
His anxiety was rendered more acute by the fact that once or twice he could not
他的 焦虑 曾是 渲染 更多的 急性 经过 这 事实 那 一次 或者 两次 他 可以 不是
[help] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [səˈsiːliə] ,
help suspecting that Cecilia ,
帮助 怀疑 那 塞西莉亚 ,
他的焦虑因一两次他忍不住怀疑塞西莉亚而更加剧烈,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈæŋɡər] , [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ]
in spite of her anger , would have been glad of a few words alone with
在 尽管如此 的 她 愤怒 , 会 有 到过 高兴的 的 一个 很少 字 独自的 和
[hɪm; ɪm] , [ˈɔːlsəʊ] .
him , also :
他 , 还 :

尽管她很生气，但她也很乐意单独和他谈谈。

[brɪˈfɔːr] [ˈveri] [bɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [mækˈveɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; həɹ][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ʌpˈsterz]
Before very long she suggested that McVay should take her hat and coat upstairs
前 非常 长的 她 建议 那 麦克维 应该 拿 她 帽子 和 外套 楼上
[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .
for her :
为了 她 :

没过多久，她就建议麦克维帮她把帽子和外套拿到楼上去。

“ [sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] , ” [kraɪd] [ˈbɪli] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] ,
“ **Certainly I will , ” cried Billy , springing up with alacrity ,**
” 当然 我 将要 , ” 哭 比利 , 弹簧 向上 和 敏捷 ,
“我当然愿意！”比利说着，猛地跳了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [brɪˈfɔːr] [ˈhɑːləndz] [ˈwɔːrniŋ] [ʃaʊt] “ [mækˈveɪ] ” [stɔːpt] [hɪm; ɪm] .
and was at the door before Holland's warning shout “ McVay ” stopped him .
和 曾是 在 这 门 前 荷兰的 警告 喊 “ 麦克维 ” 停止 他 .
他正要走到门口，霍兰德的警告喊声“麦克维”才阻止了他。

“ [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [fɔːr; fəɹ] [jʊɹ; jər] [ˈsɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈwɔɹniŋli] .
“ **Let me take it up for your sister , ” he said warningly .**
” 让 我 拿 它 向上 为了 你的 姐姐 , ” 他 说 警告 .
“让我替你妹妹处理这件事吧，”他警告道。

“ [oʊ] , [nɑːt][æt; ət] [ɔːl] .
“ **Oh , not at all .**
” 哦 , 不是 在 全部 .
“哦，完全不是。”

[let] [ˌem ˈiː] , “ [rɪˈplaɪd] [mækˈveɪ] [ˈkɜːrtiəsli] .
Let me , ” replied McVay courteously .
让 我 , ” 回复 麦克维 礼貌地 .
“让我来吧，”麦克维礼貌地回答道。

“ [ˈkʊdnt] [hɪɹ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒefri] .
“ **Couldn't hear of it , ” returned Geoffrey .**
” 不能 听到 的 它 , ” 返回 杰弗里 .
“我简直不敢相信，”杰弗里回答道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈdʒefri] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː]
By this time they were both outside of the door , and Geoffrey closed it
经过 这 时间 他们 是 两个都 外部 的 这 门 , 和 杰弗里 关闭 它
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .
with a snap .
和 一个 折断 .
这时他们俩都已经走到门外了，杰弗里啪的一声把门关上了。

“ [juː; jʊ] [wɒd] , [wɒd] [juː; jʊ] ?
“ **You would , would you ?**
” 你 会 , 会 你 ?
你会这么做，对吧？

“ [hiː; hi] [sed] [ˈæŋɡrəli] .
“ **he said angrily .**
” 他 说 愤怒地 .
他愤怒地说。

“ [naʊ] , [ˈhɑːlənd] , ” [sed] [mækˈveɪ][æz; əz][wʌn] [huː] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈriːz(ə)n] [ˈɪntuː][æn; ən]
“ **Now** , **Holland** , ” **said** **McVay** **as** **one** **who** **intends** **to** **introduce** **reason** **into** **an** ”
“ 现在 , 荷兰 , ” 说 麦克维 作为 一 who 意图 到 介绍 原因 进入 一个
[ˈɪræʃən(ə)l] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
irrational **confusion** ,
非理性 困惑 ,

“现在，霍兰德，”麦克维说道，他似乎打算用理性来化解这非理性的混乱局面。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
“ **this is exactly a case in point** . ”
“ 这 是 确切地 一个 案件 在 观点 . ”

“这正是一个典型的例子。”

[aɪ][eɪˈem][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [mæn] .
I am by nature a gallant man .
我 是 经过 自然 一个 英勇 男人 .

我生性勇敢。

[aɪ][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] . “
I forgot all about your instructions . ”
我 忘了 全部 关于 你的 指示 . ”

我完全忘记了你的嘱咐。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] ? ” [sed] [ˈdʒefri] .
“ **I wonder ?** ” **said** **Geoffrey** . ”
“ 我 想知道 ? ” 说 杰弗里 . ”

“我想知道？”杰弗里说道。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈɪnstɪktɪv] [tuː; tə][duː][maɪ] [ˈsɪstər][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvər] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **It was instinctive to do my sister the little favour she asked** . ”
“ 它 曾是 本能 到 做 我的 姐姐 这 小的 偏爱 她 问 . ”

“我本能地想要帮妹妹一个小小的忙。”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [ˈdɪfrəntli] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈpɪst(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
and I doubt if I should have acted differently if your pistol had been at
和 我 怀疑 如果 我 应该 有 行动 不同 如果 你的 手枪 有 到过 在
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .

如果当时你的枪指着我的头，我怀疑我是否会采取不同的行动。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˌemˈiː] .
She asked me .
她 问 我 .

她问我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈhʌf] . “
That was enough . ”
那 曾是 足够的 . ”

这就够了。

“ [aɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [wʌns] . ”
“ **I've warned you once** . ”
“ 我已经 警告 你 一次 . ”

“我已经警告过你一次了。”

“ [ˈhɑ:lənd] , [aɪ] [θɪŋk] , — [ju:l] [ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] , — [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri]
“ **Holland** , **I think** , — **you'll excuse my telling you** , — **that you have a very**
“ 荷兰 , 我 思考 , — 你会 原谅 我的 讲述 你 , — 那 你 有 一个 非常
[ʌnˈfɔ:rtʃənət] ['mænər] [æt; ət] [taɪmz] .
unfortunate manner at times .
不幸 方式 在 时代 .

“霍兰德，我认为——恕我直言——你有时举止非常不妥。”

“ [ðeɪ] [went] [ʌpˈsterz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪˈsendɪŋ] [wen] [ˈdʒefri] [stɑ:pt] ,
“ **They went upstairs together and were descending when Geoffrey stopped** ,
“ 他们 去 楼上 一起 和 是 下降 什么时候 杰弗里 停止 ,
他们一起上了楼，正要下楼时，杰弗里停了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][grænd][piˈænoʊ] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] .
with his eyes on the grand piano which stood in the hall below them .
和 他的 眼睛 在 这 盛大 钢琴 哪个 站立 在 这 大厅 以下 他们 .
他的目光落在楼下大厅里的那架三角钢琴上。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [pleɪ] ?
“ **Can you play ?**
“ 能 你 玩 ?

你会玩吗？

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

[mækˈveɪ] ['braɪtnd] [æt; ət][wʌns] .
McVay brightened at once .
麦克维 明亮 在 一次 .

麦克维顿时来了精神。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [glʌm] [sɪns] [hɪz; ɪz][læst] [spi:tʃ] .
He had been looking a little glum since his last speech .
他 有 到过 寻找 一个 小的 沮丧 自从 他的 最后的 演讲 .
自上次演讲以来，他看起来一直有些闷闷不乐。

“ [jes] , “ [hi:; hi] ['ænsər] , “ [aɪ][kæn; kən] .
“ **Yes** , “ **he answered** , “ **I can** .
“ 是的 , “ 他 回答 , “ 我 能 .

“是的,”他回答说,“我可以。”

[wel] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] , [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] ,
Well , **I'm not a professional** , **you understand** ,
出色地 , 我是 不是 一个 专业的 , 你 理解 ,
嗯，我不是专业人士，你明白的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən] ['æmətər] [aɪ][eɪˈem][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tekˈni:k]
but for an amateur I am supposed to have as much technique
但 为了 一个 业余 我 是 据称 到 有 作为 很多 技术
[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən][moʊst] . “
and a good deal more sentiment than most . “
和 一个 好的 交易 更多的 情绪 比 最多 . “

但作为一名业余选手，我的技术应该和大多数人一样好，而且我的情感也应该更丰富一些。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ] [pleɪ] , “ [sed] [ˈhɑ:lənd] .
“ **I don't care how you play** , “ **said Holland** .
“ 我 不 关心 如何 你 玩 , “ 说 荷兰 .

“我不在乎你怎么打球,”霍兰德说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pi'ænəʊ] .

“ **There is a piano** .
“ 那里 是 一个 钢琴 .

这里有一架钢琴。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd][dəʊnt][stɑ:p] . “

Sit down and play , and don't stop . “
坐 向下 和 玩 , 和 不 停止 . “

坐下来玩，别停下来。

“ [nəʊ] , [ˈhɑ:lənd] , [nəʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl] [ˈfɜ:rmnəs] ; “ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][du:] .

“ **No , Holland , no ,** “ **said the other with unusual firmness ;** “ **that I will not do** .
“ 不 , 荷兰 , 不 , “ 说 这 其他 和 异常 硬度 ; “ 那 我 将要 不是 做 .

“不，霍兰德，不，”另一个人语气异常坚定地说；“我不会那样做。”

[nəʊ][ˈɑ:rtɪst] [wəd] .

No artist would .
不 艺术家 会 .

没有哪个艺术家会这么做。

[æsk] [ˈeni] [wʌn] .

Ask any one .
问 任何 一 .

随便问问谁。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [wɪ'ðəʊt] [ˈpræktɪs] .

It is impossible to play in public without practice .
它 是 不可能的 到 玩 在 民众 没有 实践 .

没有练习，就不可能在公共场合演奏。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] . “

I have not touched the instrument for over a year . “
我 有 不是 感动 这 乐器 为了 超过 一个 年 . “

我已经一年多没碰过那件乐器了。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpræktɪsɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

“ **You can do all the practising you like here and now** .
“ 你 能 做 全部 这 练习 你 喜欢 这里 和 现在 .

“你现在就可以在这里尽情练习。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ˈfɪŋgər] [ˈeksərsaɪzɪz][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [ker] .

You can play finger exercises for all I care .
你 能 玩 手指 练习 为了 全部 我 关心 .

你爱练手指练习就练吧，我不在乎。

[ɔ:l][aɪ][ɪn'sɪst][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [soʊ] [ðæt] [aɪl] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər] . “

All I insist is that you should make a noise so that I'll know you are there . “
全部 我 坚持 是 那 你 应该 制作 一个 噪音 所以 那 患病的 知道 你 是 那里 . “

我只要求你发出点声音，让我知道你在那里。

“ [wel] , “ [sed] [mæk'veɪ] [ˈji:ldɪŋ] , “ [ju:; jʊ][məst; məst] [rɪ'membər] [tu:; tə] [meɪk] [ə'lauənsɪz] .

“ **Well ,** “ **said McVay yielding ,** “ **you must remember to make allowances** .
“ 出色地 , “ 说 麦克维 屈服 , “ 你 必须 记住 到 制作 津贴 .

“好吧，”麦克维让步道，“你必须记住要做出让步。”

[nɑ:t][ðə; ði][best] [mju:zɪ(ə)n][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] . . .

Not the best musician could sit down after a year . . .
不是 这 最好的 音乐家 可以 坐 向下 后 一个 年 . . .

即使是水平最高的音乐家，一年后也无法坐下来继续创作.....

[haʊ'evər] , [aɪ] [der] [seɪ][aɪ ˈti:] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][tu:; tə][moʊst] [ˈpi:p(ə)l] .

however , I dare say it will come back to me quicker than to most people .
然而 , 我 敢 说 它 将要 来 后退 到 我 更快 比 到 最多 人们 .

不过，我敢说，我会比大多数人更快地记住这件事。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [læk] [ʌv; əv] ['præktɪs] . "
 You must make allowances for my lack of practice . "

你 必须 制作 津贴 为了 我的 缺少 的 实践 . "

你必须考虑到我缺乏练习。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔːr; fər] ,
 " **There is only one thing I won't make allowances for** ,
 " 那里 是 仅有的 一 事物 我 惯于 制作 津贴 为了 ,

“只有一件事我绝不会妥协，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mjuːzɪk] [stuːl] .
 and that is your moving from that music stool .
 和 那 是 你的 移动 从 那 音乐 凳子 .

那就是你从音乐凳上起身。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][mæk'veɪ][sæt] [daʊn] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə]['luːs(ə)n]
 " **He opened the piano , and McVay sat down waving his fingers to loosen**
 " 他 打开 这 钢琴 , 和 麦克维 卫星 向下 挥手 他的 手指 到 松开

[ðə; ði][dʒɔɪnts] .

the joints .
 这 关节 .

他打开钢琴，麦克维坐了下来，挥动手指松开琴键。

[hiː; hi][sæt][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
 He sat with his head on one side ,
 他 卫星 和 他的 头 在 一 边 ,

他侧着头坐着，

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pəʊzəz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪn'spaɪər]
 as if waiting to discover which of the great composers was about to inspire
 作为 如果 等待 到 发现 哪个 的 这 伟大的 作曲家 曾是 关于 到 启发

[hɪm; ɪm] .

him .
 他 .

仿佛在等待哪位伟大的作曲家会给他带来灵感。

[ðen] [hiː; hi] [draːpt] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [noʊts] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
 Then he dropped lightly upon the notes , lifting his chin ,
 然后 他 掉落 轻轻 之上 这 笔记 , 举重 他的 下巴 ,

然后他轻轻地把纸条放在上面，抬起下巴。

[æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['juːbɜːts] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌndər] [hɪz; ɪz]
 as if surprised to find that an air of Schubert's was growing under his
 作为 如果 惊讶 到 寻找 那 一个 空气 的 舒伯特的 曾是 生长 在下面 他的

['fɪŋgərz] .

fingers .
 手指 .

仿佛惊讶地发现，舒伯特的气息正从他的指尖涌现。

['dʒefri] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪft] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['sʌmθɪŋ]
 Geoffrey was astonished to find that he really was , as he said , something
 杰弗里 曾是 惊讶 到 寻找 那 他 真的 曾是 , 作为 他 说 , 某物

[ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

of an artist .
 的 一个 艺术家 .

杰弗里惊讶地发现，他确实像他自己所说的那样，有点艺术家的气质。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
 He waited until he was fairly started and then returned to the library .
 他 等待 直到 他 曾是 相当 开始 和 然后 返回 到 这 图书馆 .

他等到事情进展顺利后，才返回图书馆。

“ [ɪz] [ðæt] ['bɪli] ？ ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rɪ] .
“ **Is that Billy ?** ” **said the girl** .
“ 是 那 比利 ？ ” 说 这 女孩 ；

“那是比利吗？”女孩问道。

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tu:; tə][him; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pi'ænəʊ] [ə'gen] .
“ **It must be a great pleasure to him to have a piano again** .
“ 它 必须 是 一个 伟大的 乐趣 到 他 到 有 一个 钢琴 再次 ；

“对他来说，再次拥有一架钢琴一定是一件非常高兴的事情。”

[hi:; hi][ɪz][soʊ][fa:nd][ʌv; əv]['mju:zɪk] . “
He is so fond of music . ”
他 是 所以 喜爱 的 音乐 ； ”

他非常喜欢音乐。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] ['i:gər] [tu:; tə] [pleɪ] [æz; əz][aɪ][tu:; tə][hæv; həv][him; ɪm] , ” [sed] ['dʒefri] .
“ **He was not as eager to play as I to have him** , ” **said Geoffrey** .
“ 他 曾是 不是 作为 渴望的 到 玩 作为 我 到 有 他 , ” 说 杰弗里 ；

“他不像我那么渴望他上场,”杰弗里说。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['kwaiətli] , [ænd; ənd] [stəd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He came back quietly , and stood looking down at her for a moment .
他 来了 后退 悄悄 , 和 站立 寻找 向下 在 她 为了 一个 片刻 ；

他静静地走了回来，低头看了她一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] :
Then he said , stretching out his hand :
然后 他 说 , 伸展 出去 他的 手 ；

然后他伸出手说：

“ [aɪ][wa:nt][maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] . ”
“ **I want my Christmas present** . ”
“ 我 想 我的 圣诞节 展示 ； ”

“我想要我的圣诞礼物。”

“ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] . ”
“ **I have none to give you** . ”
“ 我 有 没有任何 到 给 你 ； ”

我没有可以给你的。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] . ”
“ **You had** . ”
“ 你 有 ； ”

“你曾经有过。”

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . ”
“ **I've changed my mind** . ”
“ 我已经 已更改 我的 头脑 ； ”

“我改变主意了。”

“ [waɪ] ？
“ **Why** ？
“ 为什么 ？

“为什么？”

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] .
“ **For the first time she looked at him** .
“ 为了 这 第一的 时间 她 看起来 在 他 ；

她第一次正眼看着他。

“ ['mɪstər] . ['hɑ:lənd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'i:] ['sɪŋgjələrlɪ] [ˈʌnəb'zə:vənt] .
“ **Mr . Holland , she said , “ you must think me singularly unobservant** .
“ 先生 ； 荷兰 , ” 她 说 , ” 你 必须 思考 我 单独地 昧 ；

“霍兰先生,”她说,“您一定认为我非常粗心大意。”

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [dis'laɪk] [maɪ] ['brʌðər] .
Do you suppose I don't see that you dislike my brother .
做 你 认为 我 不 看 那 你 不喜欢 我的 兄弟 .
你以为我看不出来你讨厌我哥哥吗？

[ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði]['pens(ə)] — [ju:; jʊ][dɪd] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] — [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] ['bɪli]
You refused the pencil — you did refuse it plainly enough — because Billy
你 拒绝 这 铅笔 — 你 做过 拒绝 它 显然 足够的 — 因为 比利
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
had given it to me .
有 给定 它 到 我 .
你拒绝了那支铅笔——你的确明确地拒绝了——因为比利把它给了我。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['ɔ:fər] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .
I will not offer it to you again .
我 将要 不是 提供 它 到 你 再次 .
我不会再提供给你了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['bɪli] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] [rʌb] ['pi:p(ə)] [ʌp][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] ,
I know that Billy sometimes does rub people up the wrong way ,
我 知道 那 比利 有时 做 擦 人们 向上 这 错误的 方式 ,
我知道比利有时候确实会惹恼别人。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'sɜ:rnmənt] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] [ɑ:r; ər]['oʊnli]
but I should think any one of any discernment could see that his faults are only
但 我 应该 思考 任何 一 的 任何 辨别力 可以 看 那 他的 故障 是 仅有的
[fɔ:ltz] [ʌv; əv] ['mænər] .
faults of manner .
故障 的 方式 .
但我认为，任何稍有明辨是非的人都能看出，他的缺点只是举止上的缺陷。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ['ɔ:lməʊst] [ə'pi:ɪŋli] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'gri:] , [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]
" **She said this almost appealingly , and Geoffrey unable to agree , turned with**
" 她 说 这 几乎 吸引人的 , 和 杰弗里 无法 到 同意 , 转向 和
[sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] ,
something like a groan ,
某物 喜欢 一个 呻吟 ,
她几乎是恳求着说这话，而杰弗里无法认同，呻吟着转过身去。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and resting his elbows on the mantelpiece , covered his face with his hands .
和 休息 他的 肘部 在 这 壁炉架 , 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .
他将双肘撑在壁炉架上，双手捂住了脸。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ?
" **Do you suppose that he does not see how you feel toward him ?**
" 做 你 认为 那 他 做 不是 看 如何 你 感觉 朝向 他 ?
你以为他看不出你对他的感觉吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][baɪ] ['eni] [tjæns] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [berz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mænər] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
Are you by any chance assuming that he bears with your manner on account of
是 你 经过 任何 机会 假设 那 他 熊 和 你的 方式 在 帐户 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] ?
his own comfort ?
他的 自己的 舒适 ?
你是不是以为他容忍你的态度只是为了让自己舒服？

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] [ɔːr] [əˈkjuːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər]
You might at least be generous or acute enough to see that it is only for
你 可能 在 至少 是 慷慨的 或者 急性 足够的 到 看 那 它 是 仅有的 为了
[maɪ] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈeksərsaɪz] [soʊ] [mʌt] [self] - [kənˈtroʊl] .
my sake that he exercises so much self - control .
我的 清酒 那 他 练习 所以 很多 自己 - 控制 .
你至少应该足够宽容或敏锐，能够看出他如此克制自己，完全是为了我。

[hiː; hi] [dʌz] [nɔːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [pəˈzi](ə)n] [hɪr] [mɔːr] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] [baɪ] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He does not want to make my position here more unendurable by quarrelling with
他 做 不是 想 到 制作 我的 位置 这里 更多的 难以忍受 经过 争吵 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .
他不想因为和你争吵而让我在这里的处境更加难以忍受。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [ˈfjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ,
It makes me furious to see what you force him to put up with ,
它 制作 我 狂怒 到 看 什么 你 力量 他 到 放 向上 和 ,
看到你强迫他忍受这一切，我感到非常愤怒。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [jʊr; jər]
the way you speak to him , and look at him , as if he were your
这 方式 你 说话 到 他 , 和 看 在 他 , 作为 如果 他 是 你的
[sleɪv] ,
slave .
奴隶 ,
你跟他说话的方式，看他的眼神，就好像他是你的奴隶一样。

[ɔːr] [ə; eɪ] [dɪsəˈbiːdiənt] [dɔːg] .
or a disobedient dog .
或者 一个 忤 狗 .
或者一只不听话的狗。

[hɪz; ɪz] [self] - [kənˈtroʊl] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] .
His self - control is wonderful .
他的 自己 - 控制 是 精彩的 .
他的自制力令人钦佩。

[aɪ] [ədˈmaɪər] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] . "
I admire him more than I can say . "
我 钦佩 他 更多的 比 我 能 说 . "
我对他的敬佩之情难以言表。

" [ænd; ənd] [ɪz] [maɪ] [self] - [kənˈtroʊl] [ˈnʌθɪŋ] ?
"
And is my self - control nothing ?
" 和 是 我的 自己 - 控制 没有什么 ?
难道我的自制力就毫无意义吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
"
he asked , without moving his hands from his face .
" 他 问 , 没有 移动 他的 双手 从 他的 脸 .
他问道，双手始终没有离开脸部。

" [jɔːrɪz] ?
"
Yours ?
" 此致 ?
你的呢?

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [ˈeni] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
I don't see any exercise of yours .
我 不 看 任何 锻炼 的 你的 .
我没看到你做任何锻炼。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [pʊt] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [jʊə; jər] [ˈmɜːrsɪ] , [ˌjuː; jʊ] [ɑːr; ə] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃənət] ,
Circumstances have put us at your mercy , you are rich and fortunate ,
情况 有 放 我们 在 你的 怜悯 , 你 是 富有的 和 幸运 ,
种种境遇让我们不得不听命于你, 你富有而幸运。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈɪnsələnt] [æz; əz] [ˌjuː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] .
and as insolent as you choose to be .
和 作为 傲慢的 作为 你 选择 到 是 .
随你便, 想多傲慢就多傲慢。

[self] - [kənˈtrəʊl] ?
Self - control ?
自己 - 控制 ?
自我控制?

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . “
I don't see any evidence of it .”
我 不 看 任何 证据 的 它 . “
我没看到任何证据。

“ [noʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] ,
“ **No ?** ” **he said , and turning ,**
“ 不 ? ” 他 说 , 和 转弯 ,
“不?”他说道, 然后转过身去。

[lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [set] [hɜːr; hə] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [træk]
looked at her with a violence that might have set her on the right track
看起来 在 她 和 一个 暴力 那 可能 有 放 她 在 这 正确的 追踪
.
.
.
他用一种充满杀气的眼神看着她, 这种眼神或许能让她走上正途。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈprɔːbəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [fərˈgɔːt] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Under his eyes she looked down and probably in the instant forgot all that she
在下面 他的 眼睛 她 看起来 向下 和 大概 在 这 立即的 忘了 全部 那 她
[hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,
had been saying and feeling ,
有 到过 说 和 感觉 ,
在他的注视下, 她低下了头, 或许在那一瞬间, 她忘记了自己之前说过的一切话和感受到的一切。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [aɪ] [ʌv] [ˌjuː; jʊ] , ” [hɜːr; hə] [hændz] [muːvd] [təːrd] [hɪz; ɪz] ,
for when he added : “ I love you , ” her hands moved toward his ,
为了 什么时候 他 额外 : “ 我 爱 你 , ” 她 双手 已搬 朝向 他的 ,
当他补充道: “我爱你”时, 她的手向他的手伸去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
and she made no resistance when he took her in his arms .
和 她 制成 不 反抗 什么时候 他 采取 她 在 他的 武器 .
当她把她抱在怀里时, 她没有反抗。

[ˌviː, aɪˈaɪ]
VII
七
第七章

[mækˈveɪ] [wʌz; wəz] [left] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz]
McVay was left so long at the piano that he finally resorted to a series
麦克维 曾是 左边 所以 长的 在 这 钢琴 那 他 最后 复原 到 一个 系列
[ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrdz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈhɑːləndz] [maɪnd] .
of discords in order to recall himself to Holland's mind .
的 不和谐 在 命令 到 记起 他自己 到 荷兰的 头脑 .
麦克维在钢琴前待了太久, 最后他不得不弹奏一系列不和谐的音符, 才能让自己重新回到霍兰德的记忆中。

[hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈriələɪzd] [ðə; ði][fækt] ,
His existence , if he had only realised the fact ,
他的 存在 , 如果 他 有 仅有的 意识到 这 事实 ,
如果他能意识到这一点, 他的存在就好了。

[wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpliːtli] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
was so completely forgotten that he might have made his escape with a
曾是 所以 完全地 被遗忘的 那 他 可能 有 制成 他的 逃脱 和 一个
[ɡʊd] [hæf] [ˈaʊər][tuː; tə] [spɜː] [brɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
good half hour to spare before either of the others appreciated that the music
好的 一半 小时 到 空闲的 前 任何一个 的 这 其他的 感谢 那 这 音乐
[hæd; həd] [ˈsiːst] .
had ceased .
有 停止 .

他完全忘记了这件事, 以至于在其他入意识到音乐停止之前, 他可能已经提前半个小时逃走了。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [həʊˈevər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [stɑːp][hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Not knowing this , however , he did not dare stop his playing for an instant ,
不是 会心 这 , 然而 , 他 做过 不是 敢 停止 他的 玩耍 为了 一个 立即的 ,
然而, 他对此一无所知, 片刻也不敢停止演奏。

[ʌnˈtɪl] [ɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fəˈtiːɡ] [ɪntəˈfɪəd] .
until sheer physical fatigue interfered .
直到 透明 身体的 疲劳 干扰 .

直到极度的体力消耗阻碍了行动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɪskɔːrdz] [brɪˈɡæŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˈdʒefri] [ˈɪntuː][ðə; ði]
It was at this point that the discords began , and brought Geoffrey into the
它 曾是 在 这 观点 那 这 不和谐 开始 , 和 带来 杰弗里 进入 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

就在这时, 不和谐的声音开始出现, 杰弗里也被带到了大厅。

[ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][mækˈveɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈdʒefri]
The disposal of McVay for the night was a question to which Geoffrey
这 处理 的 麦克维 为了 这 夜晚 曾是 一个 问题 到 哪个 杰弗里
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] .
had given a great deal of thought .
有 给定 一个 伟大的 交易 的 想法 .

杰弗里对如何处置麦克维当晚的事情考虑了很久。

[ðə; ði][ˈsiːdəɹ] [ˈklaːzɪt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [ˈprɪzn] ,
The cedar closet presented itself as a safe prison ,
这 雪松 壁橱 呈现 本身 作为 一个 安全的 监狱 ,

雪松木衣橱就像一座安全的监狱,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mækˈveɪz] [rɪˈpiːtɪd] [əˈsɜːʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ˈberli] [səˈfaɪst]
but in the face of McVay's repeated assertions that the air had barely sufficed
但 在 这 脸 的 麦克维的 重复 断言 那 这 空气 有 仅仅 足够了
[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈɑːkjəpənsɪ] ,
to support him during his former occupancy ,
到 支持 他 期间 他的 以前的 占用 ,

但是, 面对麦克维反复声称在他之前居住期间, 那里的空气几乎不足以维持他的生命,

[aɪˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ˈmɜːrdər][tuː; tə][ɪnˈsɪst] .
it looked like murder to insist .
它 看起来 喜欢 谋杀 到 坚持 .

坚持这样做简直就是谋杀。

[ˈdʒefri] [ˈfaɪnəli] , [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] , [ɒkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
Geoffrey finally , when bed - time came , locked him in a dressing - room off his
杰弗里 最后 , 什么时候 床 - 时间 来了 , 已锁定 他 在 一个 敷料 - 房间 离开 他的
[oʊn] [ru:m] .
own room .
自己的 房间 .

最后, 到了睡觉时间, 杰弗里把他锁在了自己房间旁边的更衣室里。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] — [geɪv] [ɑ:n] [ˈempti] [speɪs] ,
The window — the room was on the third floor — gave on empty space ,
这 窗户 — 这 房间 曾是 在 这 第三 地面 — 给予 在 空的 空间 ,
房间在三楼, 窗户后面是一片空旷的空间。

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈoʊnli] [dɔ:r] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] , [soʊ] [ðæt] [ɪˈskeɪp] [si:md]
and against the only door he placed his own bed , so that escape seemed
和 反对 这 仅有的 门 他 放置 他的 自己的 床 , 所以 那 逃脱 似乎
[ˈtɔ:lərəbli] [ˈdɪfɪkəlt] .
tolerably difficult .
勉强可以接受 难的 .

他把自己的床靠在唯一的一扇门上, 这样逃跑就变得相当困难了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ˈʌðər] [priˈkɔ:ʃənz] , [ˈdʒefri] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈweɪkfɪnəs] ,
And to all other precautions , Geoffrey added his own wakefulness ,
和 到 全部 其他 防范措施 , 杰弗里 额外 他的 自己的 清醒 ,
除了其他所有预防措施之外, 杰弗里还保持着自己的警惕。

[ɔ:lˈðoʊ] [tɔ:rd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈwaɪrɪnəs] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] .
although toward morning weariness triumphed over excitement and he fell asleep .
虽然 朝向 早晨 疲劳 胜利 超过 激动 和 他 跌倒 睡着了 .
虽然到了早晨, 疲倦战胜了兴奋, 他还是睡着了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈsɪstənt] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
He was waked by an insistent knocking at his door ,
他 曾是 醒来 经过 一个 坚持 敲门 在 他的 门 ,
他被一阵急促的敲门声吵醒了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] [baɪ][səˈsi:liə] .
and he heard his name called by Cecilia .
和 他 听到 他的 姓名 称为 经过 塞西莉亚 .
他听到塞西莉亚在叫他的名字。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
He sprang up and found her standing in the hall .
他 弹簧 向上 和 成立 她 常设 在 这 大厅 .
他猛地站起身, 发现她站在大厅里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈseɪbl] [koʊt] , [bʌt; bət] [ˈʃɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][koʊld][ɔ:r] [fɪr] .
She was wrapped in her sable coat , but shivering from cold or fear .
她 曾是 包装 在 她 黑貂 外套 , 但 瑟瑟发抖 从 寒冷的 或者 害怕 .
她裹着貂皮大衣, 却因寒冷或恐惧而瑟瑟发抖。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
“ **There is some one getting into the house .**
” 那里 是 一些 一 获得 进入 这 房子 .
“有人正在进入房子。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] [piˈɑ:zə] , [brɪˈloʊ] [maɪ] [ru:m] .
I heard a window open and steps on the piazza , below my room .
我 听到 一个 窗户 打开 和 步骤 在 这 广场 , 以下 我的 房间 .
我听到楼下广场上的窗户开了, 还有脚步声。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
What can it be ?
什么 能 它 是 ？

会是什么呢？

" [ˈdʒefri] [flʌŋ] [hɪm'self] [pæst][hɜ:; hə] .
" **Geoffrey flung himself past her** :
" 杰弗里 扔 他自己 过去的 她 " .

杰弗里猛地从她身边扑了过去。

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhʌntər] [dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ˈmædənd]
The instinct of the hunter joined to the obstinacy of his nature maddened
这 本能 的 这 猎人 加入 到 这 固执 的 他的 自然 疯狂的
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌ; əv] [mæk'veɪz] [ɪ'skeɪp] .
him at the notion of McVay's escape .
他 在 这 概念 的 麦克维的 逃脱 .

猎人的本能加上他天性的固执，让他一想到麦克维逃跑就感到愤怒。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piˈɑ:zə] [ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f]
On the opposite side of the house there was a piazza and on the roof
在 这 对面的 边 的 这 房子 那里 曾是 一个 广场 和 在 这 屋顶
[ʌ; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənd] .
of this a neighbouring window opened .
的 这 一个 邻接 窗户 打开 .

房子的另一侧是一个广场，广场的屋顶上有一扇相邻的窗户是开着的。

[hi:; hi] [θru:] [aɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ænd] [klaɪmd] [aʊt] .
He threw it back and climbed out .
他 扔 它 后退 和 攀登 出去 .

他把东西扔回去，然后爬了出去。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [stɑ:pt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] , [ˈpeɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪfɔ:r]
The snow had stopped , and the moon was shining , paling a little before
这 雪 有 停止 , 和 这 月亮 曾是 灼灼 , 苍白 一个 小的 前
[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [da:n] .
the approaching dawn .
这 接近 黎明 .

雪停了，月亮高悬，在黎明到来之前，月光略微黯淡了一些。

[ˈdʒefri] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [ˈfɪgʃər] [ˈsti:lɪŋ] [ˈkwɪkli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] .
Geoffrey could see a figure stealing quickly across the snow .
杰弗里 可以 看 一个 数字 偷窃 迅速地 穿过 这 雪 .

杰弗里看到一个身影快速地穿过雪地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌ; əv][ɪts][aɪ'dentəti] .
There was no question of its identity .
那里 曾是 不 问题 的 它是 身份 .

它的身份没有任何疑问。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lver] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [snæɪtʃt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ænd; ænd] [brɔ:t]
His revolver , which he had snatched from under his pillow and brought
他的 左轮手枪 , 哪个 他 有 抢夺 从 在下面 他的 枕头 和 带来
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他从枕头底下掏出左轮手枪，随身携带。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ˈleɪvlɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [fɔ:rm] ; [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtrɪgər] ,
he at once levelled on the vanishing form ; his finger was on the trigger ,
他 在 一次 平整 在 这 消失 形式 ; 他的 手指 曾是 在 这 扳机 ,
他立刻瞄准了那个消失的身影；他的手指放在了扳机上。

[wen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
when he felt a hand on his arm .
什么时候 他 毛毡 一个 手 在 他的 手臂 :

当他感觉一只手放在他的胳膊上时。

[ˈli:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [gɜ:rl] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
Leaning out of the window behind him the girl caught his arm .
倾斜 出去 的 这 窗户 在后面 他 这 女孩 捕捉 他的 手臂 :

女孩从他身后的窗户探出头，抓住了他的胳膊。

“ [dəʊnt] [ˈfaɪər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Don't fire , ” she said .
“ 不 火 , ” 她 说 :

“别开枪,”她说。

“ [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbɪli] ?
“ Don't you see it is Billy ?
“ 不 你 看 它 是 比利 ?

“难道你看不出来那是比利吗? ”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] — [ðə; ði] [ˈfræk(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [bʌt; bət] [məʊˈmentəs] ,
“ There was a pause — the fraction of a second , but momentous ,
“ 那里 曾是 一个 暂停 — 这 分数 的 一个 第二 , 但 意义重大 ,

“短暂的停顿——虽然只有不到一秒，但意义重大。”

[fɔ:r; fər] [ˈdʒefri] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [θrets] [tu:; tə] [mækˈveɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaɪd(ə)l] ,
for Geoffrey realised that all his threats to McVay had been idle ,
为了 杰弗里 意识到 那 全部 他的 威胁 到 麦克维 有 到过 闲置的 ,

因为杰弗里意识到，他对麦克维的所有威胁都只是空话。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʃu:t] .
that with that touch on his arm he could not shoot .
那 和 那 触碰 在 他的 手臂 他 可以 不是 射击 :

手臂被触碰后，他无法开枪。

[ˌnevərðəˈles] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈθʌndərəsli] : “ [mækˈveɪ] !
Nevertheless he raised his voice and shouted thunderously : “ McVay !
尽管如此 他 提高 他的 嗓音 和 喊叫 雷鸣般地 : “ 麦克维 !

然而，他还是提高了嗓门，大声喊道：“麦克维！

“ [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [tɜ:rnd] , [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] , [sɔ:] , [pərˈhæps] ,
“ The figure turned , hesitated , saw , perhaps ,
“ 这 数字 转向 , 犹豫了一下 , 锯 , 也许 ,

“那人转过身，犹豫了一下，或许看到了什么，

[ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] [ɑ:n] [sti:l] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .
the gleam of the moon on steel and began to retrace his steps .
这 闪耀 的 这 月亮 在 钢 和 开始 到 回溯 他的 步骤 :

月光洒在钢铁上，他开始原路返回。

[ˈstedəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr] [sti:l] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [mu:vɪd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhaʊs] .
Steadily with the revolver still upon him he moved back to the house .
稳步 和 这 左轮手枪 仍然 之上 他 他 已搬 后退 到 这 房子 :

他身上还带着左轮手枪，稳步走回了房子。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [piˈɑ:zə] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Under the piazza he stopped and waved his hand .
在下面 这 广场 他 停止 和 挥手 他的 手 :

他在广场下停下脚步，挥了挥手。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [gɑ:t] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ju: ˈes] , [ˈhɑ:lənd] .
“ I'm afraid they got away from us , Holland .
“ 我是 害怕的 他们 得到 离开 从 我们 , 荷兰 :

“恐怕他们已经从我们手中逃脱了，荷兰。”

[aɪ][dɪd][maɪ][best] . “
I did my best .”
我 做过 我的 最好的 . ”

我尽力了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɜːrɡləər] [ðen] ！ ” [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [fraɪt]
“ **There was a burglar then !** ” **said the girl in the little whisper of recent fright** .
“ 那里 曾是 一个 窃贼 然后 ！ ” 说 这 女孩 在 这 小的 耳语 的 最近的 惊吓 .
.
.
.

“当时有窃贼！”女孩用微弱的耳语说道，显然刚才受到了惊吓。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [hiː; hi][jæl; ʃəl][naɪ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,
“ **By Heaven , he shall not trouble you ,** ”
“ 经过 天堂 , 他 将 不是 麻烦 你 ,
“以天发誓，他必不使你们受苦。”

“ [rɪˈtɜːrnd] [ˈhɑːlənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɜːrnɪstnəs] [ðæn; ðən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈkwaɪərd] .
“ **returned Holland with more earnestness than seemed to be required .** ”
“ 返回 荷兰 和 更多的 认真 比 似乎 到 是 必需的 .
霍兰德的回答显得比实际需要的更加认真。

[ðen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [mækˈveɪ] .
Then he left her and went down to meet McVay .
然后 他 左边 她 和 去 向下 到 见面 麦克维 .
然后他离开了她，下楼去见麦克维。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈhed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,
“ **You were just about half a second ahead of a bullet ,** ” **he remarked ,** ”
“ 你 是 只是 关于 一半 一个 第二 前方 的 一个 子弹 , ” 他 评论 ,
“你只比子弹快了大约半秒钟,”他说道。

[ˈʌʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
ushering him into the hall .
引座 他 进入 这 大厅 .

领他进入大厅。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ɪz][soʊ] [ˌɪɡnəˈmɪniəs] [ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [ðæt] [ˈdʒefri]
To be caught and brought back is so ignominious a position that Geoffrey
到 是 捕捉 和 带来 后退 是 所以 可耻 一个 位置 那 杰弗里
[lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ˈiːv(ə)n][mækˈveɪ][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,
looked to see even McVay at a disadvantage ,
看起来 到 看 甚至 麦克维 在 一个 劣势 ,
被抓获并带回来是如此耻辱的处境，以至于杰弗里甚至觉得麦克维也处于不利地位。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .
but looked in vain .
但 看起来 在 徒劳 .

但徒劳无功。

[ðə; ði][ˈæspekt][wɔːrɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [self] - [ˈsætɪsfaɪd] [wʌn] .
The aspect worn was a particularly self - satisfied one . .
这 方面 磨损 曾是 一个 特别 自己 - 使满意 一 .
他脸上带着一种特别自鸣得意的神情。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪsk] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ;
“ **I was aware I took a risk ,** ” **he answered ;** ”
“ 我 曾是 意识到的 我 采取 一个 风险 , ” 他 回答 ;
“我知道我冒了风险,”他回答说；

“ [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['glædli] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɪstə-z] [seɪk] . ”
“ **I took it gladly for my sister's sake** . ”
“ 我 采取 它 乐意 为了 我的 姐妹 清酒 . ”
“为了妹妹，我欣然接受了。”

“ [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['sɪstə-z] [seɪk] ? ”
“ **For your sister's sake ?** ”
“ 为了 你的 姐妹 清酒 ? ”
“为了你妹妹？ ”

“ [jes] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] . [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , ['hɑ:lənd] ,
“ **Yes , and yours . Be honest , Holland ,**
“ 是的 , 和 你的 . 是 诚实的 , 荷兰 ,
“是的，还有你的。说实话，霍兰德。”

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][aɪ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
what could be so great a relief to you as to find I had disappeared .
什么 可以 是 所以 伟大的 一个 宽慰 到 你 作为 到 寻找 我 有 消失 .
对你来说，发现我消失了，难道不是莫大的解脱吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] , [tu:] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [tu:; tə] [kə'naɪv] [æt; ət][aɪ 'ti:]
You are too narrow - minded , too honourable , you would say , to connive at it
你 是 也 狭窄的 - 有思想 , 也 光荣的 , 你 会 说 , 到 纵容 在 它
,
.
,
你会说，你太狭隘，太正直，不会参与这种阴谋诡计。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['prɑ:sɪkju:t] [em 'i:] . “
but you would be delighted to know that you need not prosecute me . ”
但 你 会 是 高兴极了 到 知道 那 你 需要 不是 起诉 我 . ”
但你会很高兴地知道，你不必起诉我了。

“ [ɪf] [aɪ] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [seɪvd] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['prɑ:sɪkju:tɪŋ] . ”
“ **If I shot you , I should be saved the trouble of prosecuting** . ”
“ 如果 我 射击 你 , 我 应该 是 已保存 这 麻烦 的 起诉 . ”
“如果我开枪打死你，我就省去了起诉的麻烦。”

“ [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔ:st] !
“ **But at what a cost !**
“ 但 在 什么 一个 成本 !
但代价是什么呢！

[aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][maɪ] ['sɪstə-z] [rɪ'gɑ:rd] .
I refer to my sister's regard .
我 参考 到 我的 姐妹 看待 .
我指的是我姐姐的看法。

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ,
No , no , the thing , if you had only been quick enough to see it ,
不 , 不 , 这 事物 , 如果 你 有 仅有的 到过 快的 足够的 到 看 它 ,
不，不，如果你当时眼疾手快的话，就能看到那件事了。

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
was for me to escape .
曾是 为了 我 到 逃脱 .
对我来说，是为了逃离。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪsk] [aɪ] ['glædli] [tʊk] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɪstə-z] [seɪk] .
It was a risk , of course , but a risk I gladly took for my sister's sake .
它 曾是 一个 风险 , 的 课程 , 但 一个 风险 我 乐意 采取 为了 我的 姐妹 清酒 .
这当然是有风险的，但为了妹妹，我甘愿承担这个风险。

[aɪ] [wɒd] [teɪk] [ɔ:ŋgə] [wʌnz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] . "

I would take longer ones for her . "
我 会 拿 更长 一个 为了 她 . "

我会为她拍更长的照片。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ? "

" Do you mean that ? "
" 做 你 意思是 那 ? "

“你是认真的吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

[ðen] [teɪk] [ðɪs] [rɪ'vɔ:lvr] [ænd; ənd][gʊʊ][aʊt][ænd; ənd] [ju:t] [jɔ:r'self] .

" Then take this revolver and go out and shoot yourself . "
" 然后 拿 这 左轮手枪 和 去 出去 和 射击 你自己 . "

“那就拿着这把左轮手枪出去自杀吧。”

" [mæk'veɪ] [lʊkt] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] .

" McVay looked very thoughtful . "
" 麦克维 看起来 非常 周到 . "

麦克维看起来若有所思。

[ðen] , [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] , " [noʊ] , [noʊ] , ['hɑ:lənd] .

Then , he said gravely , " No , no , Holland . "
然后 , 他 说 严重地 , " 不 , 不 , 荷兰 . "

然后，他严肃地说：“不，不，荷兰。”

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rɪsk] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , — [tu:; tə] [kɪl] [maɪ'self] [kwɔ:t] [ə'hʌðər] .

To take a risk is one thing , — to kill myself quite another . "
到 拿 一个 风险 是 一 事物 , — 到 杀 我 相当 其他 . "

冒险是一回事，自杀又是另一回事。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['su:ɪsaɪd] .

I have always had a strong prejudice against suicide . "
我 有 总是 有 一个 强的 偏见 反对 自杀 . "

我一直对自杀抱有强烈的偏见。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kʌʊərdli] ['ækʃ(ə)n] .

I think it a cowardly action . "
我 思考 它 一个 胆小 行动 . "

我认为这是懦弱的行为。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][noʊ][help][tu:; tə][ju:; jʊ] .

And it would be no help to you . "
和 它 会 是 不 帮助 到 你 . "

这对你就没有任何帮助。

[ʃi:; ji] [wɒd] [nɔ:t] [brɪ'li:v] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] .

She would not believe that I had committed suicide . "
她 会 不是 相信 那 我 有 坚定的 自杀 . "

她不相信我自杀了。

[ʃi:; ji] [noʊz] [maɪ] [vjʊ:z] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][noʊ] ['moʊtɪv] .

She knows my views on the subject , and could imagine no motive . "
她 知道 我的 浏览 在 这 主题 , 和 可以 想象 不 动机 . "

她了解我对这个问题的看法，也无法想象我有任何动机。

[noʊ] , [ðæt] [wɒd] [nɔ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] .

No , that would not do at all . "
不 , 那 会 不是 做 在 全部 . "

不，那样绝对不行。

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

I'm surprised at the suggestion .
我是 惊讶 在 这 建议 .

我对这个建议感到惊讶。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] . "

It is against my principles . "

它 是 反对 我的 原则 . "

这违背了我的原则。

" [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] !

" Your principles !
" 你的 原则 !

"你的原则！ "

" ['dʒefri] [sniəd] .

" Geoffrey sneered .
" 杰弗里 冷笑 .

杰弗里冷笑了一声。

[nevərðə'les] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:ltərd] [ɪn] [ə'pɪnjən] .

Nevertheless , he was not a little altered in opinion .
尽管如此 , 他 曾是 不是 一个 小的 已修改 在 观点 .

然而，他的观点却发生了相当大的改变。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

It had been something of a shock to him to find that he could not
它 有 到过 某物 的 一个 震惊 到 他 到 寻找 那 他 可以 不是

[ʃu:t] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] .

shoot at the critical instant .
射击 在 这 批判的 立即的 .

令他感到震惊的是，他发现自己无法在关键时刻开枪。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['feɪkən] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] .

It had shaken his faith in himself .
它 有 摇晃 他的 信仰 在 他自己 .

这件事动摇了他对自己能力的信心。

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] ['steɪts]

He began to doubt if he would be capable of sending the man to state's
他 开始 到 怀疑 如果 他 会 是 有能力的 的 发送 这 男人 到 州的

['prɪzn] [wen] [sə'si:liə] [brɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['pɪtɪ] .

prison when Cecilia besought his pity .
监狱 什么时候 塞西莉亚 恳求 他的 遗憾 .

当塞西莉亚恳求他的怜悯时，他开始怀疑自己是否有能力将那个人送进州立监狱。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪmɪ'teɪʃənz] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

His own limitations faced him .
他的 自己的 限制 面对 他 .

他面临着自身的局限性。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [dʒʌdʒ] [hi:; hi][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [hɪm'self] .

He was not the relentless judge he had supposed himself .
他 曾是 不是 这 狠 法官 他 有 据称 他自己 .

他并非他自己以为的那样冷酷无情。

[jet] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,

Yet on the other hand ,
然而 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [vɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [men][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌreprɪzəntɪŋ] [held]
the remembrance of Vaughan and the other men he was representing held
这 纪念 的 沃恩 和 这 其他 男人 他 曾是 代表 握住
[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
him to his idea of justice .
他 到 他的 主意 的 正义 .

对沃恩和他所代表的其他人的缅怀，使他始终坚持自己的正义理念。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][mæk'veɪ] ,
“ **Sit down , ” he said suddenly turning to McVay ,**
“ 坐 向下 , ” 他 说 突然 转弯 到 麦克维 ,
“坐下,”他突然转向麦克维说道。

“ [ænd; ənd] [raɪt] [em 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈstoolən][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd]
“ **and write me out a list of everything you have stolen in this neighbourhood**
“ 和 写 我 出去 一个 列表 的 一切 你 有 被盗 在 这 邻里
[ænd; ənd] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] .
and where it is and how it may be obtained .
和 在哪里 它 是 和 如何 它 可能 是 获得 .

“请给我列一张清单，写下你在这个社区偷的所有东西，以及它们在哪里，还有它们是如何被找到的。”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] ,
Yes , I know it is difficult ,
是的 , 我 知道 它 是 难的 ,
我知道这很难。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [traɪ][tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pli:tənəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪst]
but you had better try to do it for on the completeness of your list
但 你 有 更好的 尝试 到 做 它 为了 在 这 完整性 的 你的 列表
[dɪ'pendz] [jʊr; jər][ˈoʊnli] [tjæns] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] .
depends your only chance of avoiding the law .
取决于 你的 仅有的 机会 的 避免 这 法律 .

但你最好还是尽量去做，因为你的清单是否完整，将决定你是否能避免触犯法律。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] [ɔ:l] [ˈprɑ:pərli] , [pər'hæps] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [maɪn] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] , [ə; eɪ] [hel] [ɑ:n]
If I can return all properly , perhaps — I have a mine in Mexico , a hell on
如果 我 能 返回 全部 适当地 , 也许 — 我 有 一个 矿 在 墨西哥 , 一个 地狱 在
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

如果我能妥善归还所有东西，或许——我在墨西哥有一座矿，那简直是人间地狱。

[wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈpi:n(ə)l] [ˈsɜ:rvɪtu:d] .
where you can go if you prefer it to penal servitude .
在哪里 你 能 去 如果 你 更喜欢 它 到 刑事 奴役 .
如果你不想接受苦役，可以去那里。

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [mʌt] [ˈdɪfrəns] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəl] .
There won't be much difference , except for the publicity of a trial .
那里 惯于 是 很多 不同之处 , 除了 为了 这 宣传 的 一个 审判 .
除了审判会引发公众关注之外，不会有太大区别。

[aɪv] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [hu:] , [wen] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] ,
I've a man there who , when I give him his orders ,
我已经 一个 男人 那里 WHO , 什么时候 我 给 他 他的 订单 ,
我在那里安排了一个人，当我给他下达命令时，

[wʊd] [ˈɪnfɪnətli] [ˈræðər] [ju:t] [ju:; jʊ][ðæn; ðən] [teɪk] [ˈeni] [rɪsk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] [ə'weɪ] .
would infinitely rather shoot you than take any risk of your getting away .
会 无限地 相当 射击 你 比 拿 任何 风险 的 你的 获得 离开 .
我宁愿开枪打死你，也不愿冒任何让你逃脱的风险。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jə][hæv; həv] ? "
Which will you have ? "
哪个 将要 你 有 ？ "

你要哪个？

" [kæn; kən][juː; jə][æsk] , ['hɑ:lənd] ?
" Can you ask , Holland ?
" 能 你 问 , 荷兰 ？ "

“你能问问吗，霍利迪？”

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstər] ? "
Which will be easier for my sister ? "
哪个 将要 是 更轻松 为了 我的 姐姐 ？ "

对我妹妹来说，哪件事更容易些？

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [jɔː; jər][lɪst] , [ðen] . "
" Sit down and write your list , then . "
" 坐 向下 和 写 你的 列表 , 然后 . "

“那就坐下来，把你的清单写下来吧。”

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːkju'peɪ(ə)n] , ['maɪnɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] [mæk'veɪ][æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]
" An interesting occupation , mining , " observed McVay as he opened the
" 一个 有趣的 职业 , 矿业 , " 观察到 麦克维 作为 他 打开 这

[pɔːrt'fəʊliəʊ] .
portfolio .
文件夹 .

“采矿真是一个有趣的职业，”麦克维一边打开投资组合一边说道。

[æftər] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
After this for a long time nothing was heard but the soft noise of the
后 这 为了 一个 长的 时间 没有什么 曾是 听到 但 这 柔软的 噪音 的 这

[ˈpens(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['kɑːment] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtər] :
pencil and an occasional comment from the writer :
铅笔 和 一个 偶然 评论 从 这 作家 :

此后很长一段时间，除了铅笔轻微的摩擦声和偶尔传来的书写者的声音外，什么也没有听到：

" [ə; eɪ] [rər] [piːs] [ðæt] .
" A rare piece that .
" 一个 稀有的 片 那 .

一件罕见的藏品。

[aɪ][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [əb'sɜːrdli] [loʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['diːlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːnə'sɜːr] — [ə'piːld]
I parted with it absurdly low , but the dealer was a connoisseur — appealed
我 分手了 和 它 荒谬地 低的 , 但 这 经销商 曾是 一个 行家 — 上诉

[tuː; tə][maɪ][ɑːr'tɪstɪk][saɪd] .
to my artistic side .
到 我的 艺术 边 .

我以极低的价格把它卖掉了，但卖家是个鉴赏家——他打动了我的艺术细胞。

" [θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [ðʌs] [fɔːr; fər][pər'hæps][æn; ən] ['aʊər] [wen] [ə; eɪ][step] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd]
" Things had gone on thus for perhaps an hour when a step sounded outside
" 事物 有 已消失 在 因此 为了 也许 一个 小时 什么时候 一个 步 听起来 外部

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] .
and the door bell rang .
和 这 门 钟 响铃 .

事情就这样持续了大约一个小时，这时外面传来脚步声，门铃响了。

[bəʊθ] [men] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðər; ðər] [fiːt] .
Both men jumped to their feet .
两个都 男人 跳了起来 到 他们的 脚 .

两人都跳了起来。

“ [maɪ][gɑ:d] , [ˈhɑ:lənd] , ” [sed] [mæk'veɪ] , “ [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pə'li:s] ,
“ **My God , Holland ,** ” **said McVay ,** “ **if that is the police ,** ”
“ 我的 上帝 , 荷兰 , ” 说 麦克维 , “ 如果 那 是 这 警察 , ”
“我的天哪, 霍兰德,”麦克维说, “如果那是警察的话,

[ki:p] [jɔː; jəː] [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔ:r] [wiː; wi][ɑ:r; əː] [bɔ:st] .
keep your wits about you or we are lost .
保持 你的 智慧 关于 你 或者 我们 是 丢失的 .
保持清醒的头脑, 否则我们就完了。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][revə'leɪ](ə)n][tuː; tə] ['dʒefri] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [kəm'pli:tli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm] [ʃaʊd] ,
“ **It was a revelation to Geoffrey to find how completely , as his alarm**
“ 它 曾是 一个 启示 到 杰弗里 到 寻找 如何 完全地 , 作为 他的 警报
showed ,
显示 ,
“杰弗里震惊地发现, 事情竟然如此彻底, 正如他的惊恐所表明的那样, 这让他大吃一惊。”

[hiː; hi][hæd; həd][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wɪð; wɪθ] [mæk'veɪz] .
he had cast in his interests with McVay's .
他 有 投掷 在 他的 兴趣 和 麦克维的 .
他把自己的利益投向了麦克维的公司。

[hiː; hi] [stept] ['fɔ:rwəd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He stepped forward in silence and opened the door .
他 步 向前 在 沉默 和 打开 这 门 .
他默默地走上前, 打开了门。

[nɑ:t][ðə; ði] [pə'li:s] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
Not the police , but a man in plain clothes was standing there .
不是 这 警察 , 但 一个 男人 在 清楚的 衣服 曾是 常设 那里 .
站在那里不是警察, 而是一名便衣男子。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] , ['mɪstər] . [ˈhɑ:lənd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm glad to see you safe , Mr . Holland ,** ” **he said .**
“ 我是 高兴的 到 看 你 安全的 , 先生 . 荷兰 , ” 他 说 .
“我很高兴看到您平安无事, 霍兰先生,”他说。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [felt] [fɔ:r; fər][jɔː; jəː] ['seɪfti] .
“ **There has been great anxiety felt for your safety .**
“ 那里 有 到过 伟大的 焦虑 毛毡 为了 你的 安全 .
“大家非常担心你的安全。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [vɔ:n] [ænd; ənd] - ['keɪsɪz] .
I am a detective working on the Vaughan and Marheim cases .
我 是 一个 侦探 在职的 在 这 沃恩 和 - 案例 .
我是负责沃恩和马海姆案件的侦探。

[aɪ][gɑ:t][wɜ:rd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑ:t][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
I got word to come and look you up as you did not get back to the
我 得到 单词 到 来 和 看 你 向上 作为 你 做过 不是 得到 后退 到 这
['gɑ:rdənə-z] ['kɑ:tɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [læst] . “
gardener's cottage the night before last .”
园丁的 小屋 这 夜晚 前 最后的 . “
我接到消息, 前天晚上你没有回到园丁小屋, 所以我来找你。

“ [ðə; ði] [snəʊ] [dɪ'teɪnd] [em 'iː] , ” [sed] ['dʒefri] ['sləʊli] .
“ **The snow detained me ,** ” **said Geoffrey slowly .**
“ 这 雪 被拘留 我 , ” 说 杰弗里 缓慢地 .
“雪耽误了我,”杰弗里缓缓说道。

“ [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [frend] , ” [sed] [mæk'veɪ] ['brɪskli] .
“ Come in , come in , friend , ” said McVay briskly .
“ 来 在 , 来 在 , 朋友 , ” 说 麦克维 轻快地 .

“进来, 进来, 朋友, ”麦克维干脆利落地说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kʊld] .
“ You must be cold .
“ 你 必须 是 寒冷的 .

你一定很冷吧。

“ [aɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ˈæftər] ['stʌdiɪŋ] [mæk'veɪ]
“ It speaks well for the professional eye that the detective , after studying McVay
“ 它 说话 出色地 为了 这 专业的 眼睛 那 这 侦探 , 后 学习 麦克维
[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] , [æskt] :
“ for an instant , asked :
“ 为了 一个 立即的 , 问 :

“侦探只消了一点时间就打量了麦克维, 然后问道: 这充分体现了他的专业眼光:

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðɪs] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [neɪm] .
“ I did not catch this gentleman's name .
“ 我 做过 不是 抓住 这 绅士的 姓名 .

“我没问清这位先生的名字。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [pɔːz] .
“ There was a barely perceptible pause .
“ 那里 曾是 一个 仅仅 可感知的 暂停 .

“短暂的停顿几乎难以察觉。”

[ðen] ['dʒefri] ['ænsər] ['kuːli] : “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæftər] . ”
Then Geoffrey answered coolly : “ That is the man you are after . ”
然后 杰弗里 回答 冷静地 : “ 那 是 这 男人 你 是 后 . ”

杰弗里冷冷地回答道: “那就是你们要找的人。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kreɪzi] , [ˈhɑːlənd] ? ” [ˈʃaʊtɪd] [mæk'veɪ] .
“ Are you crazy , Holland ? ” shouted McVay .
“ 是 你 疯狂的 , 荷兰 ? ” 喊叫 麦克维 .

“你疯了吗, 霍兰德? ”麦克维喊道。

“ [wʌt] , [ðə; ði] [vɔːn] ['bɜːrglər] ?
“ What , the Vaughan burglar ?
“ 什么 , 这 沃恩 窃贼 ?

“什么? 沃恩的那个窃贼? ”

[juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'dʌʊt] [ə'sɪstəns] ?
You caught him without assistance ?
你 捕捉 他 没有 协助 ?

你没借助任何帮助就抓住了他?

“ ['envi] [ænd; ænd][ædmə'reɪ(ə)n] ['strʌɡld] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] ['kaʊntənəns] .
“ Envy and admiration struggled on the detective's countenance .
“ 嫉妒 和 钦佩 挣扎 在 这 侦探的 面容 .

“侦探脸上交织着羡慕和钦佩之情。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ I must congratulate you , sir .
“ 我 必须 祝贺 你 , 先生 .

先生, 我必须向您表示祝贺。

" [ˈdʒefri] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] .

" **Geoffrey allowed himself the luxury of a groan .**
" 杰弗里 允许 他自己 这 奢华 的 一个 呻吟 .

杰弗里允许自己奢侈地呻吟了一声。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][eɪˈem][noʊ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] .

" **You needn't , " he said ; " I am no subject for congratulation .**
" 你 不必 , " 他 说 ; " 我 是 不 主题 为了 恭喜 .

"不必了,"他说;"我没有什么值得祝贺的。"

[aɪ][kɑːnt][ˈiːv(ə)n] [ˈprɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] , [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nɪz] .

I can't even prosecute him , confound him , for several reasons .
我 不能 甚至 起诉 他 , 混杂 他 , 为了 一些 原因 .

由于种种原因,我甚至无法起诉他,让他难堪。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [noʊ] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] . "

We were at school together , and I can take no steps in the matter . "
我们 是 在 学校 一起 , 和 我 能 拿 不 步骤 在 这 事情 . "

我们曾是同学,这件事我无能为力。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ; " [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] . "

" **But I can , " said the detective ; " indeed it is my duty to . "**
" 但 我 能 , " 说 这 侦探 ; " 的确 它 是 我的 责任 到 . "

"但我可以,"侦探说,"事实上,这是我的职责。"

" [noʊ] , " [sed] [ˈdʒefri] , " [nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] .

" **No , " said Geoffrey , " nor can you .**
" 不 , " 说 杰弗里 , " 也不 能 你 .

"不,"杰弗里说,"你也不能。"

[ðɪs] [mæn][ˈkænɑːt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˈprɪzn] .

This man cannot be sent to prison .
这 男人 不能 是 发送 到 监狱 .

这个人不能被送进监狱。

[jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [kəmˈpaʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləni] .

Yes , I know , it is compounding a felony .
是的 , 我 知道 , 它 是 复利 一个 重罪 .

我知道,这构成加重犯罪。

[wel] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wiːl] [ˈkɑːmpaʊnd][aɪˈtiː] . "

Well , sit down , and we'll compound it . "
出色地 , 坐 向下 , 和 出色地 化合物 它 . "

好了,坐下,我们来加倍处理。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈgriː] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

" **I could not agree to anything of the kind , " said the detective .**
" 我 可以 不是 同意 到 任何事物 的 这 种类 , " 说 这 侦探 .

"我绝对不能同意这种事,"侦探说道。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .

" **I don't see exactly what you can do about it .**
" 我 不 看 确切地 什么 你 能 做 关于 它 .

"我不太清楚你能对此做些什么。"

" [ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəreɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [pəˈlaɪt] .

" **Geoffrey was deliberate and very polite .**
" 杰弗里 曾是 商榷 和 非常 有礼貌的 .

"杰弗里举止沉稳,彬彬有礼。"

“ [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈpriːʃiət] , [liːv] [em ˈiː]
“ **For reasons which I can't explain , but which you would appreciate , leave me**
“ 为了 原因 哪个 我 不能 解释 , 但 哪个 你 会 欣赏 , 离开 我
[noʊ] [tʃɔɪs] .
no choice .
不 选择 .

“由于我无法解释的原因，但你会理解的，这让我别无选择。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [mæn] [frʌm; frəm] [dʒeɪl] .
I have to save this man from jail .
我 有 到 节省 这 男人 从 监狱 .

我必须把这个人从监狱里救出来。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈgenst] [em ˈiː] , [aɪ] [jæl; ʃəl] [ˈsɪmplɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ɪˈskeɪp] [æt; ət] [wʌns] .
If you intend to work against me , I shall simply let him escape at once .
如果 你 打算 到 工作 反对 我 , 我 将 简单地 让 他 逃脱 在 一次 .

如果你打算与我作对，我就会立刻放他走。

[dəʊnt] [drɔː] [jʊr; jər] [rɪˈvɔːlvər] , [pliːz] .
Don't draw your revolver , please .
不 画 你的 左轮手枪 , 请 .

请不要拔枪。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwepən] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
I prefer to be the only person with a weapon in my hand .
我 更喜欢 到 是 这 仅有的 人 和 一个 武器 在 我的 手 .

我宁愿成为唯一一个手里拿着武器的人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈstɒlən] ,
He has made a list of all the things he has stolen ,
他 有 制成 一个 列表 的 全部 这 事物 他 有 被盗 ,

他列出了所有他偷过的东西，

[ænd; ænd] [aɪ] [jæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] .
and I shall see that they are returned to their owners at any cost .
和 我 将 看 那 他们 是 返回 到 他们的 所有者 在 任何 成本 .

我将不惜一切代价确保它们归还给主人。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maɪn] [aɪ] [oʊn] [ɪn] [ˈmeksɪkoʊ] ?
Will you undertake to get him safely to a mine I own in Mexico ?
将要 你 承担 到 得到 他 安全 到 一个 矿 我 自己的 在 墨西哥 ?

你能否保证他安全抵达我在墨西哥拥有的一座矿山？

[wʌns] [ðer; ðər] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [əˈweɪ] .
Once there he can't get away .
一次 那里 他 不能 得到 离开 .

一旦到了那里，他就逃不掉了。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] .
It is forty - five miles from a railway .
它 是 四十 - 五 英里 从 一个 铁路 .

距离铁路有45英里。

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] ,
If you accomplish this ,
如果 你 完成 这 ,

如果你做到了这一点，

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [get] ,
I will give you ten thousand to make up for the reward you didn't get ,
我 将要 给 你 十 千 到 制作 向上 为了 这 报酬 你 没有 得到 ,

我会给你一万块钱，作为你没拿到的赏金补偿。

— [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [daʊn] , [ænd; ənd] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] . ”
— **five thousand down , and five thousand at the end of a year .** ”
— 五 千 向 下 , 和 五 千 在 这 结 尾 的 一 个 年 . ”
——一年下来还剩五千，一年下来还剩五千。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][sei] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **I don't know what to say ,** ” **said the man .**
“ 我 不 知 道 什 么 到 说 , ” 说 这 男 人 .
“我不知道该说什么,”那人说道。

“ [aɪ ˈti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪb] . ”
“ **It sounds like a bribe .** ”
“ 它 声 音 喜 欢 一 个 贿 赂 . ”
“听起来像是贿赂。”

“ [aɪ ˈti:][ɪz] , ” [sed] [ˈdʒefri] [ˈkuːlli] .
“ **It is ,** ” **said Geoffrey coolly .**
“ 它 是 , ” 说 杰 弗 里 冷 静 地 .
“确实如此,”杰弗里冷冷地说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɒːpəˈziʃ(ə)n] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][mæn] .
“ **I never received such a proposition ,** ” **returned the man .**
“ 我 绝 不 已 收 到 这 样 的 一 个 主 张 , ” 返 回 这 男 人 .
“我从未收到过这样的提议,”那人回答道。

“ [ðæt] [skiːm] [wəʊnt][duː] , [ˈhɑːlənd] , ” [pʊt] [ɪn][mækˈveɪ] .
“ **That scheme won't do , Holland ,** ” **put in McVay .**
“ 那 方 案 惯 于 做 , 荷 兰 , ” 放 在 麦 克 维 .
“那个方案行不通,霍兰德,”麦克维插话道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈti:] [leɪz] [juː; jʊ][ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈblækmeɪl] ? ”
“ **Can't you see it lays you open to blackmail ?** ”
“ 不 能 你 看 它 躺 下 你 打 开 到 勒 索 ? ”
“难道你看不出来这会让你容易受到勒索吗? ”

“ [frʌm; frəm][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈdʒefri] .
“ **From you ?** ” **said Geoffrey .**
“ 从 你 ? ” 说 杰 弗 里 .
“是你吗? ”杰弗里问道。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈblækmeɪl] [ˌem ˈiː][æt; ət][lɑː][ˈsæntə] [ˈʌnə] ,
“ **I had thought of that , but you can't blackmail me at La Santa Anna ,**
“ 我 有 想 法 的 那 , 但 你 不 能 勒 索 我 在 拉 圣 诞 老 人 安 娜 ,
“我考虑过这一点,但你不能在圣安娜酒店勒索我。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [kloʊz] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [ˈblækmeɪl] [ˌem ˈiː] ,
and if you get away and come close enough to blackmail me ,
和 如 果 你 得 到 离 开 和 来 关 闭 足 够 的 到 勒 索 我 ,
如果你逃脱后还能接近我并以此勒索我,

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [ˈprɪzn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] .
I'll put you in prison without a moment's hesitation .
患 病 的 放 你 在 监 狱 没 有 一 个 瞬 间 犹 豫 .
我会毫不犹豫地把你送进监狱。

[aɪ][fæl; fəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I shall be in a position by that time to take care of the feelings of the
我 将 是 在 一 个 位 置 经 过 那 时 间 到 拿 关 心 的 这 情 怀 的 这
[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [kənˈsɜːrnd] . ”
other people concerned . ”
其 他 人 们 担 心 的 . ”
到那时,我将有能力顾及及其他相关人员的感受。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [em 'iː] , ” [ˈænsər] [mæk'veɪ] ; “ [aɪ] [ment] ['blækmeɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn]
“ **You don't understand me** , ” **answered McVay** ; “ **I meant blackmail from this man**
“ 你 不 理解 我 , ” 回答 麦克维 ; “ 我 意思是 勒索 从 这 男人
.
.”
.
.”
.

“你不明白我的意思,”麦克维回答说,“我是指这个人对我进行敲诈勒索。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['dʒefri] ['sɪvəli] , “ [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['blækmeɪlər] .
“ **Oh** , ” **said Geoffrey civilly** , “ **I am convinced he is not a blackmailer** .
“ 哦 , ” 说 杰弗里 文明地 , “ 我 是 确信 他 是 不是 一个 勒索者 .

“哦,”杰弗里礼貌地说,“我相信他不是敲诈勒索者。”

[ænd; ænd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wəʊnt] [get][hɪz; ɪz] ['sekənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
And besides , **he won't get his second five thousand for a year** ,
和 除了 , 他 惯于 得到 他的 第二 五 千 为了 一个 年 ,

而且,他一年内都拿不到第二笔五千块钱。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and as I was saying to you ,
和 作为 我 曾是 说 到 你 ,

正如我刚才跟你说的那样,

[æftər][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][dəʊnt][soʊ] [matʃ] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [noʊn] .
after a year I don't so much mind having the whole thing known .
后 一个 年 我 不 所以 很多 头脑 拥有 这 所有的 事物 已知 .

一年之后,我倒也不那么介意事情全部真相大白了。

[maɪ][repju'teɪ](ə)n] [wɪl] [stænd][aɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [jɔːrɪz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [wɪl] . “
My reputation will stand it , **I think** , **if yours and his will** . ”
我的 名声 将要 站立 它 , 我 思考 , 如果 你的 和 他的 将要 . ”

我想,只要你和他愿意,我的名誉就不会受损。”

“ [aɪm][noʊ] ['blækmeɪlər] , ” [sed] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] .
“ **I'm no blackmailer** , ” **said this detective** .
“ 我是 不 勒索者 , ” 说 这 侦探 .

“我不是敲诈勒索者,”这位侦探说道。

“ [ɪf] [aɪ] [æk'sept] , [aɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [skwer] . “
“ **If I accept** , **I'll be on the square** . ”
“ 如果 我 接受 , 患病的 是 在 这 正方形 . ”

“如果我接受,我就站在广场上。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [let][em 'iː] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , ” [əb'zɜːrvd] ['dʒefri] ,
“ **If you do** , **let me offer you a piece of advice** , ” **observed Geoffrey** ,
“ 如果 你 做 , 让 我 提供 你 一个 片 的 建议 , ” 观察到 杰弗里 ,

“如果你真这么做了,那我给你提个建议,”杰弗里说道。

“ [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər] [aɪ] [ɔːf] [ðæt] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈɪnstənt] .
“ **and that is not to take your eye off that man for a single instant** .
“ 和 那 是 不是 到 拿 你的 眼睛 离开 那 男人 为了 一个 单身的 立即的 .

“也就是说,一刻也不能让眼睛离开那个人。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['kʌstəmə] ,
He is a slippery customer ,
他 是 一个 滑 顾客 ,

他是个狡猾的家伙。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv][nɑːt] ['siːɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ,
and you run a fair chance of not seeing my money at all ,
和 你 跑步 一个 公平的 机会 的 不是 看到 我的 钱 在 全部 ,

你很有可能根本拿不到我的钱。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈluːphoʊl] .
if you give him the smallest loophole .
如果你 给 他 这 最小 漏洞 :

如果你给他哪怕最小的漏洞。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [kənˈsɪdərd] [mækˈveɪ] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
The detective considered McVay carefully from head to foot .
这 侦探 经过考虑的 麦克维 小心 从 头 到 脚 :

侦探仔细地从头到脚打量了麦克维。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] :
Then he said gravely :
然后 他 说 严重地 :

然后他严肃地说:

[ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [baɪ][ˈwɔːtər] ?
Is there any way of getting to this place of yours by water ?
是 那里 任何 方式 的 获得 到 这 地方 的 你的 经过 水 ?

“请问有什么办法可以乘船到达你们那里吗？”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈkʌstəmə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʊlmən] [kɑːr] .
I don't see my way to taking this customer in a Pullman car .
我 不 看 我的 方式 到 采取 这 顾客 在 一个 普尔曼 车 :

我实在想不出有什么办法能让这位乘客乘坐卧铺车厢。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə][slɪp] [ˈoʊvərbɔːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊt] , [waɪ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ðə; ði]
If he chooses to slip overboard from a boat , why no one would be any the
如果 他 选择 到 滑 落水 从 一个 船 , 为什么 不 一 会 是 任何 这
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,

如果他选择从船上跳入海中, 为什么没有人会因此受到伤害呢?

[ənˈles] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [ɑːrks] . “
unless maybe the sharks . “
除非 或许 这 鲨鱼 : “

除非是鲨鱼。”

[ˈveri] [truː] , “ [əˈɡriːd] [ˈdʒefri] [ˈeɪmiəbli] .
Very true , “ agreed Geoffrey amiably .
“ 非常 真的 , “ 同意 杰弗里 友好地 :

“确实如此,”杰弗里友好地表示赞同。

[ˈfɔːrtʃənətli] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [ˈstiːmə] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Fortunately you can get a steamer in New York .
“ 幸运的是 你 能 得到 一个 汽船 在 新的 约克 :

“幸运的是, 在纽约你可以买到蒸汽熨斗。”

[aɪ ˈtiː] [suːn] [brˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
It soon became apparent that the detective failed to see any good reason for
“ 它 很快 成为 明显 那 这 侦探 失败的 到 看 任何 好的 原因 为了
[dɪˈklaɪnɪŋ] [soʊ] [ædvənˈteɪdʒəs] [æn; ən] [ˈɔːfər] [æz; əz] [ˈdʒefriːz] ,
declining so advantageous an offer as Geoffrey's ,
下降 所以 有利 一个 提供 作为 杰弗里的 ,

“很快, 侦探就发现他找不到任何理由拒绝杰弗里如此优厚的提议。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər][plænz] ,
and they were presently deep in the discussion of their plans ,
和 他们 是 目前 深的 在 这 讨论 的 他们的 计划 ,

他们此刻正在热烈讨论他们的计划。

[mæk'veɪ] ['mi:nwaɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][mæp][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
McVay meanwhile studying the map with unfeigned interest in the situation of his
麦克维 同时 学习 这 地图 和 慥 兴趣 在 这 情况 的 他的
[ˈfju:tʃər] ['rezɪdəns] .
future residence .
未来 住宅 .

与此同时，麦克维饶有兴趣地研究着地图，想弄清楚他未来住所的情况。

[sə'si:lɪə] , ['fɔ:rtʃənətlɪ] , [geɪv] [ðəm; ðəm] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] , [fɔ:r; fər]
Cecilia , fortunately , gave them plenty of time for their arrangements , for
塞西莉亚 , 幸运的是 , 给予 他们 很多 的 时间 为了 他们的 安排 , 为了
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ə'sli:p] [ə'gen] ,
she had fallen asleep again ,
她 有 倒下 睡着了 再次 ,
[ˈæftər][ðə; ði][ə'lɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
after the alarm of the early morning ,
后 这 警报 的 这 早期的 早晨 ,
[ˈæftər][ðə; ði][ə'lɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
清晨的闹钟响起之后 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][men][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət]
and the men must have been talking for two hours when she appeared at
和 这 男人 必须 有 到过 说 为了 二 小时 什么时候 她 出现 在
[ðə; ði][ˈlɑ:brəri] [dɔ:r] .
the library door .
这 图书馆 门 .
[ðə; ði][ˈlɑ:brəri] [dɔ:r] .
当她出现在图书馆门口时，那几个男人肯定已经聊了两个小时了。

[ʃi:; ʃɪ][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɪ](ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈpa:rtɪ][ænd; ənd] [ˈdʒefri] [sɔ:]
She cast a look of surprise at the addition to their party and Geoffrey saw
她 投掷 一个 看 的 惊喜 在 这 添加 到 他们的 派对 和 杰弗里 锯
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][pə'ræləsis] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]
with a sort of paralysis that she was inclined to set him down as the
和 一个 种类 的 麻痹 那 她 曾是 倾斜 到 放 他 向下 作为 这
[ˈbɜ:rglər] [hu:z] ['fʊtsteps] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
burglar whose footsteps she had heard in the night .
窃贼 谁 脚步声 她 有 听到 在 这 夜晚 .

她对队伍中新来的人露出惊讶的表情，杰弗里顿时愣住了，她似乎倾向于把他当成夜里她听到脚步声的窃贼。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ˈeni] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [ˈdʒefri] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu:; tə] [mi:t]
To prevent any betrayal of this opinion , Geoffrey advanced a few steps to meet
到 防止 任何 背叛 的 这 观点 , 杰弗里 先进的 一个 很少 步骤 到 见面
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

为了防止这种想法被背叛，杰弗里上前了几步去迎接她。

[ɔ:'lðʊ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi]['riəlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈænsər] [wen]
although as he did so , he realised that he had nothing to answer when
虽然 作为 他 做过 所以 , 他 意识到 那 他 有 没有什么 到 回答 什么时候
[ʃi:; ʃɪ] [æskt] ,
she asked ,
她 问 ,

然而，当他这样做时，他意识到当她问起时，他无话可说。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][æsk] : " [hu:] [ɪz] [ðæt] ?
as of course she did ask : " Who is that ?
作为 的 课程 她 做过 问 : " WHO 是 那 ?

她当然问了：“那是谁？”

“ [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ðæt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ə'tæk] [ðə; ði] [breɪv] [tʊk]
“ **A sort of desperation , the cowardice that will sometimes attack the brave took**
“ 一个 种类 的 绝望 , 这 怯懦 那 将要 有时 攻击 这 勇敢的 采取
[hoʊld][ʌv; əv] ['dʒefri] .
hold of Geoffrey .
抓住 的 杰弗里 .

“一种绝望，一种有时会袭击勇敢者的懦弱，攫住了杰弗里。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps][ɪn] [ə'hʌðər] ['ɪnstənt] [hæv; həv][təʊld]
He looked at her hopelessly and would perhaps in another instant have told
他 看起来 在 她 绝望地 和 会 也许 在 其他 立即的 有 讲述
[hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] ,
her the truth ,
她 这 真相 ,

他绝望地看着她，或许下一刻就会告诉她真相。

[hæd; həd][nɑ:t][mæk'veɪ] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ˌdiskən'sɜ:rtɪd] , ['teɪkən][ðə; ði] [li:d] .
had not McVay , not the least disconcerted , taken the lead .
有 不是 麦克维 , 不是 这 至少 不安 , 已采取 这 带领 .

如果不是麦克维毫不慌乱地挺身而出，带领球队前进，那该多好。

“ [ðɪs] , [sə'si:liə] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪg'zu:bərəntli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] ['ʃoʊldər] ,
“ **This , Cecilia , “ he said exuberantly , laying his hand on the detective's shoulder ,**
“ 这 , 塞西莉亚 , “ 他 说 兴高采烈地 , 躺下 他的 手 在这 侦探的 肩膀 ,
“这个，塞西莉亚,”他兴奋地说着，把手放在侦探的肩膀上。

“ [ɪz][maɪ][oʊld] [frend] - , — ['hendərsən] - .
“ **is my old friend Picklebody , — Henderson Picklebody .**
“ 是 我的 老的 朋友 - , — 亨德森 - .

“是我的老朋友皮克尔博迪，——亨德森·皮克尔博迪。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈbɪf(ə)n] [ɪ'hʌf] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [jɔ:rz] , [tu:] .
You have heard his name often enough , and he , yours , too .
你 有 听到 他的 姓名 经常 足够的 , 和 他 , 你的 , 也 .

你经常听到他的名字，他也经常听到你的名字。

[eɪ] , ['hendərsən] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [mætʃi:tə] [deɪz] ?
Eh , Henderson , in the old Machita days ?
嗯 , 亨德森 , 在这 老的 马奇塔 天 ?

呃，亨德森，是以前马奇塔时代吗？

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] [pi:] . [kʊk] ,
“ **The detective , whose name was George P . Cook ,**
“ 这 侦探 , 谁 姓名 曾是 乔治 P . 厨师 ,

“这位侦探名叫乔治·P·库克，

[wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪf(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)lɪ] ['wʊmən]
was so taken up with his surprise at the apparition of a beautiful woman
曾是 所以 已采取 向上 和 他的 惊喜 在这 幻影 的 一个 美丽的 女士
[ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [hɜ:rd] [mæk'veɪ] .
that he scarcely heard McVay .
那 他 几乎 听到 麦克维 .

他被眼前美丽的女子惊艳到，几乎没听到麦克维的声音。

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [ges] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ðæt] [led] ['hɑ:lənd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðɪs]
He began to guess something of the motives that led Holland to shield this
他 开始 到 猜测 某物 的 这 动机 那 引领 荷兰 到 盾 这
[ə'fendər] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] ,
offender against the law ,
罪犯 反对 这 法律 ,

他开始猜测霍兰德包庇这名罪犯、使其免受法律制裁的动机。

" [went] [ɑ:n] [mæk'veɪ] [ˈru:θəslɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɜ:r; wər] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] ;
 " went on McVay ruthlessly cutting into the look which the lovers were exchanging ;
 " 去 在 麦克维 无情地 切割 进入 这 看 哪个 这 恋人 是 交换 ;
 麦克维继续无情地打断了这对恋人之间交换的眼神；

“ [ju:; jʊ][dəunt] [jet] [ʌndə'rstaend] [haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]'aʊər; ɑ:r] [frendz] .
“ **You don't yet understand how fortunate we are in our friends** .

“ 你 不 然而 理解 如何 幸运 我们 是 在 我们的 朋友们 ；
“你还不明白我们拥有朋友是多么幸运。”

[ˈhendərsən] [dɪd][nɑ:t] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [kʌm] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:] .
Henderson did not , it is true , come to find me .
亨德森 做过 不是 , 它 是 真的 , 来 到 寻找 我 .

亨德森确实没有来找我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [koʊ'ɪnsɪdəns] [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [em 'i:] [hɪr] .
It was the greatest coincidence his meeting me here .
它 曾是 这 最 巧合 他的 会议 我 这里 .

他在这里遇见我，真是个大天的巧合。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['hɑ:lənd] [ɑ:r; ər][bəʊθ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [maɪn] [ɪn]'meksɪkoʊ] ,
It seems that he and Holland are both interested in a mine in Mexico ,
它 似乎 那 他 和 荷兰 是 两个都 感兴趣的 在 一个 矿 在 墨西哥 ,

看来他和霍兰德都对墨西哥的一座矿山感兴趣。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
and what do you think ?
和 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢？

“ [mæk'veɪ] [pɔ:zɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ; “ ['ri:əli] , [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]'kaɪndɪst] [frendz] ;
“ **McVay paused and rubbed his hands ; Really , we have the kindest friends ;**
“ 麦克维 暂停 和 摩擦 他的 双手 ; “ 真的 , 我们 有 这 最善良的 朋友们 ;

麦克维停顿了一下，搓了搓手；“真的，我们拥有最善良的朋友；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][tu:; tə]'ɔ:fər] [em 'i:][ə; eɪ][dʒɑ:b] [daʊn] [ðer; ðər] .
they have been arranging between them to offer me a job down there .
他们 有 到过 安排 之间 他们 到 提供 我 一个 工作 向下 那里 .

他们一直在暗中安排，要给我提供一份在那边的工作。

[wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

“ [sə'si:liə] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]'ɪmædʒɪn] ['eni] ['fju:tʃər]'æftər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['eltər] [ʌv; əv]
“ **Cecilia who had been trying to imagine any future after they left the shelter of**
“ 塞西莉亚 WHO 有 到过 尝试 到 想象 任何 未来 后 他们 左边 这 庇护所 的

[ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [haʊs] ,
the grey stone house ,
这 灰色的 石头 房子 ,

“塞西莉亚一直在努力想象他们离开灰色石头房子后的美好未来，

[wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:rəli] ['kændɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['meksɪkoʊ]
would have answered if she had been thoroughly candid that she thought Mexico
会 有 回答 如果 她 有 到过 彻底 坦率 那 她 想法 墨西哥

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] [lɔ:n] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
was a terribly long distance away ,
曾是 一个 可怕 长的 距离 离开 ,

如果她坦诚地表示她认为墨西哥距离非常遥远，那么她就会回答这个问题了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [əb'zɜ:rvd] :
but she only observed :
但 她 仅有的 观察到 :

但她只是旁观：

“ [haʊ] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
“ How very kind of them .
“ 如何 非常 种类 的 他们 :

他们真是太好了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [fɔr] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][laɪk][ˈmeksɪkoʊ] . “
I am sure we shall like Mexico . “
我 是 当然 我们 将 喜欢 墨西哥 :

我相信我们一定会喜欢墨西哥。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
“ There , there , do you hear that ?
“ 那里 , 那里 , 做 你 听到 那 ?

“好了好了，你们听到了吗？ ”

- [wiː; wi] .
' We .
- 我们 :

我们。

- [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [kraɪd][mækˈveɪ] , [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , “ [aɪ][ˈkænɔːt] [liːv] [maɪ][ˈsɪstər] [əˈloʊn] ,
' Gentlemen , “ cried McVay , throwing up his hands , “ I cannot leave my sister alone ,
- 先生们 , “ 哭 麦克维 , 投掷 向上 他的 双手 , “ 我 不能 离开 我的 姐姐 独自的 ,
— [dɪˈzɜːrtɪd] .
— deserted .
— 荒凉的 :

“先生们,”麦克维喊道，举起双手，“我不能让我的妹妹孤身一人，被抛弃。”

[kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɔːf] . “
Consider it all off . “
考虑 它 全部 离开 :

全部取消吧。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈwɔznt] [tuː; tə][goʊ] ? “ [æskt] [səˈsiːliə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪnˈθuːziæzəm] .
“ Oh , I wasn't to go ? “ asked Cecilia , looking up with more enthusiasm .
“ 哦 , 我 不是 到 去 ? “ 问 塞西莉亚 , 寻找 向上 和 更多的 热情 :

“哦，我不用去吗？”塞西莉亚抬起头，兴奋地问道。

“ [maɪ] [dɪr] , “ [rɪˈplaɪd] [mækˈveɪ] ,
“ My dear , “ replied McVay ,
“ 我的 亲爱的 , “ 回复 麦克维 ,

“亲爱的,”麦克维回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [beɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wʊd] [ˈseprət]
“ I must own that I was base enough to consider a plan that would separate
“ 我 必须 自己的 那 我 曾是 根据 足够的 到 考虑 一个 计划 那 会 分离
[juː ˈes] .
us .
我们 :

“我必须承认，我当时的想法很卑鄙，竟然考虑过要拆散我们。”

[ðə; ði] [maɪn] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈleɪdɪz] .
The mine , it seems , is no place for ladies .
这 矿 , 它 似乎 , 是 不 地方 为了 女士们 :

看来，矿井并不适合女士们待着。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
But we will think no more about it .
但 我们 将要 思考 不 更多的 关于 它 :

但我们就不再想这件事了。

[aɪ] [si:] [baɪ][jɔː; jər] [ˈmænər] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈfi:lɪŋz] . . . "
 I see by your manner that your feelings . . . "
 我 看 经过 你的 方式 那 你的 情怀 . . . "

从你的举止中，我看出你的感受....."

" [daɪr] [ˈbɪli] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrli] [ˈdʒentli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [gɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
 " Dear Billy , " said the girl gently , " you must not give it up .
 " 亲爱的 比利 , " 说 这 女孩 轻轻地 , " 你 必须 不是 给 它 向上 .

"亲爱的比利,"女孩温柔地说,"你千万不能放弃它。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [liːz] , [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] [aɪ][get][ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] .
 You know that I can always go to the Lees , until — until I get a position .
 你 知道 那 我 能 总是 去 到 这 李斯 , 直到 — 直到 我 得到 一个 位置 .

你知道，我随时可以去李家，直到——直到我找到工作为止。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [sætɪsˈfæktəri]
 And nothing is so important as that you should have work that is satisfactory
 和 没有什么 是 所以 重要的 作为 那 你 应该 有 工作 那 是 令人满意的
 [tuː; tə][juː; jʊ] .
 to you :
 到 你 .

没有什么比拥有一份令自己满意的工作更重要的了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əkˈsept] . "
 Of course you must accept . "
 的 课程 你 必须 接受 . "

你当然必须接受。

" [daɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈnoʊb(ə)l] ? " [æskt] [mækˈveɪ] .
 " Did you ever hear anything so noble ? " asked McVay .
 " 做过 你 曾经 听到 任何事物 所以 高贵 ? " 问 麦克维 .

"你听过如此高尚的话语吗?"麦克维问道。

" [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [əkˈsept] .
 " Yes , I suppose I ought to accept .
 " 是的 , 我 认为 我 应该 到 接受 .

"是的，我想我应该接受。"

[soʊ] [ðeɪ] [bəʊθ] [tel] [em ˈi:] .
 So they both tell me .
 所以 他们 两个都 告诉 我 .

他们俩都这么告诉我。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ˈmʌsnt] [aɪ] , [hen] ? "
 I must go , mustn't I , Hen ? "
 我 必须 去 , 不得 我 , 母鸡 ? "

我得走了，对吧，亨？

" [wel] , [aɪ ˈti:] [lʊks] [laɪk][aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][daɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
 " Well , it looks like it would be better for you if you did , " replied the
 " 出色地 , 它 看起来 喜欢 它 会 是 更好的 为了 你 如果 你 做过 , " 回复 这
 [dɪˈtektɪv] ,
 detective ,
 侦探 ,

"看来你这样做对你更有利,"侦探回答道。

[huː] [hæd; həd] [ˈfɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ʃer] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈhju:mər] .
 who had fortunately his legitimate share of American humour .
 WHO 有 幸运的是 他的 合法的 分享 的 美国人 幽默 .

幸运的是，他也拥有美国式幽默的那份正当性。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [pɔɪnt] , [sə'si:liə] , ” [mæk'veɪ] [went] [ɑ:n] , “ [ɪf] [aɪ][du:] [ək'sept] ,
“ **There is another point , Cecilia , ” McVay went on , “ if I do accept ,**
“ 那里 是 其他 观点 , 塞西莉亚 , ” 麦克维 去 在 , “ 如果 我 做 接受 ,
“塞西莉亚, 还有一点,”麦克维继续说道, “如果我接受,

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [æt; ət][wʌns] .
I shall have to leave at once .
我 将 有 到 离开 在 一次 .

我必须立刻离开。

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [hen] ? “
When did you say , Hen ? ”
什么时候 做过 你 说 , 母鸡 ? ”

你什么时候说的, 亨?

“ [treɪn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ðɪs] [æftər'nu:n] , — ['sti:mər] [seɪlz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”
“ **Train to New York this afternoon , — steamer sails to - tomorrow . ”**
“ 火车 到 新的 约克 这 下午 , — 汽船 帆 到 - 明天 . ”
“今天下午坐火车去纽约, 明天坐轮船。”

“ [oʊ] , [dɪr] .
“ **Oh , dear .**
“ 哦 , 亲爱的 .

“哦亲爱的。

[ðæts] ['veri] ['sʌd(ə)n] , “ [sed] [sə'si:liə] .
That's very sudden , ” said Cecilia .
那就是 非常 突然 , ” 说 塞西莉亚 .

“这太突然了,”塞西莉亚说。

“ [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [dɪr] , [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] , “ [ri'mɑ:kt] [mæk'veɪ] .
“ **At a word from you , dear , I'll give it up , ” remarked McVay .**
“ 在 一个 单词 从 你 , 亲爱的 , 患病的 给 它 向上 , ” 评论 麦克维 .
“亲爱的, 只要你一声令下, 我就放弃,”麦克维说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
“ **No , no , of course not .**
“ 不 , 不 , 的 课程 不是 .

“不, 不, 当然不是。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
I should never forgive myself .
我 应该 绝不 原谅 我 .

我永远不应该原谅自己。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .
You must go .
你 必须 去 .

你必须去。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['betər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [brɪ'fɔ:rhænd] .
Perhaps it is all the better that I did not know beforehand .
也许 它 是全部 这 更好的 那 我 做过 不是 知道 预先 .

或许事前不知道反而更好。

[aɪ 'ti:] [seɪvz] [em 'i:][dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] . “
It saves me just that amount . ”
它 保存 我 只是 那 数量 . ”

这样我就省下了这么多钱。

“ [wi:v] [noʊ][taɪm][tu:; tə] [lu:z] , “ [ri'mɑ:kt] [mæk'veɪ] ['brɪskli] ,
“ **We've no time to lose , ” remarked McVay briskly ,**
“ 我们已经 不 时间 到 失去 , ” 评论 麦克维 轻快地 ,

“我们没有时间可以浪费了,”麦克维干脆利落地说道。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər] [ðæt] [æftərˈnuːn] [treɪn] .
“ **if we are going to try for that afternoon train** .
“ 如果 我们 是 去 到 尝试 为了 那 下午 火车 .
“如果我们打算赶上下午的火车的话。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [sleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɑːrdənɜːz] , [ˈhɑːlənd] ,
I suppose we can get a sleigh at the gardener's , Holland ,
我 认为 我们 能 得到 一个 雪橇 在 这 园丁的 , 荷兰 ,
我想我们可以在园丁那里租一辆雪橇，霍兰德。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈstrʌɡ(ə)l] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
if we can struggle as far as that .
如果 我们 能 斗争 作为 远的 作为 那 .
如果我们能坚持到这一步的话。

[wel] , [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [ɔːf] .
Well , well , we must hurry off .
出色地 , 出色地 , 我们 必须 匆忙 离开 .
好了好了，我们得赶紧走了。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mækˈveɪ] [huː] [ˈɜːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ˈhʌrɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **It was McVay who urged on the preparations for departure , hurrying his**
“ 它 曾是 麦克维 WHO 敦促 在 这 准备工作 为了 离开 , 匆忙 他的
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,
“是麦克维催促大家准备出发，他催促着他的妹妹.....”

[ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
flitting about the house at such a rate that the detective , who was of a
飞掠 关于 这 房子 在 这样的 一个 速度 那 这 侦探 , WHO 曾是 的 一个
[ˈspɪlɪdər] [bɪld] ,
solider build ,
士兵 建造 ,
他以极快的速度在房子里四处乱窜，以至于这位身材魁梧、像军人一样的侦探，

[faʊnd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
found it hard to keep up with .
成立 它 难的 到 保持 向上 和 .
感觉很难跟上。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈdʒɪləti] [ðæt] [mækˈveɪ][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] .
Nor was it only physical agility that McVay required of the unfortunate man .
也不 曾是 它 仅有的 身体的 敏捷 那 麦克维 必需的 的 这 不幸 男人 .
麦克维对这位不幸男子的要求不仅仅是身体上的敏捷。

[ˈhævɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈdʒefri] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][ˈriːəl] [stert]
Having overheard Geoffrey telling him that he was not to betray the real state
拥有 无意中听到 杰弗里 讲述 他 那 他 曾是 不是 到 背叛 这 真实的 状态
[ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [mɪs] [mækˈveɪ] ,
of things before Miss McVay ,
的 事物 前 错过 麦克维 ,
他无意中听到杰弗里告诉他，他不能在麦克维小姐面前泄露事情的真相。

[ˈʌndər] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [mækˈveɪ] [tʊk] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk]
under penalty of losing his money , McVay took special delight in making him look
在下面 惩罚 的 输 他的 钱 , 麦克维 采取 特别的 喜 在 制作 他 看
[laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ,
like a fool ,
喜欢 一个 傻子 ,
麦克维不惜一切代价让他出丑，以免损失钱财。

[ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈhæpənɪŋz] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd][ˈoʊnli][ɪn] [mækˈveɪz] [oʊn] [ˈfɜːrtl
calling upon him to remember happenings which existed only in McVay's own fertile
呼叫 之上 他 到 记住 事件 哪个 存在 仅有的 在 麦克维的 自己的 沃
[breɪn] .
brain .
脑 .

要求他回忆起只存在于麦克维自己丰富想象力中的事件。

“ [wʌt] , [hen] , ” [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **What , Hen , ” he would cry suddenly ,**
” 什么 , 母鸡 , ” 他 会 哭 突然 ,
“ 什么, 亨? ”他会突然喊道。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪti] [blæk] [ˈherd] [gɜːrl][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] [ɑːn] , — [juː; jʊ]
“ **was the name of that pretty black haired girl you were so sweet on , — you**
” 曾是 这 姓名 的 那 漂亮的 黑色的 头发 女孩 你 是 所以 甜的 在 , — 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“那是你曾经非常喜欢的那位漂亮黑发女孩的名字, ——你知道的,

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] - [boʊt][mən] .
the daughter of the canal - boat man .
这 女儿 的 这 运河 - 船 男人 .

运河船夫的女儿。

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈləkɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] ,
“ **The detective , looking very much alarmed** ,
” 这 侦探 , 寻找 非常 很多 惊慌 ,

侦探面露惊恐之色,

[wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈplaɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [mækˈveɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
would of course reply that he did not know what McVay was talking about .
会 的 课程 回复 那 他 做过 不是 知道 什么 麦克维 曾是 说 关于 .

他当然会回答说, 他不知道麦克维在说什么。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [mækˈveɪ] [wʊd] [rɪˈplaɪ] [ˈsuːðɪŋli] [ˈpætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
“ **There , there , ” McVay would reply soothingly patting him on the shoulder ,**
” 那里 , 那里 , ” 麦克维 会 回复 舒缓地 轻拍 他 在 这 肩膀 ,
“好了好了,”麦克维会一边安慰地拍着他的肩膀一边回答。

“ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈblæŋkɪt] .
“ **I'm not going into the story of the pink blanket** .
” 我是 不是 去 进入 这 故事 的 这 粉色的 毯子 .

“我不想细说那条粉色毯子的故事。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
You can always trust to my discretion .
你 能 总是 相信 到 我的 审慎 .

你可以完全信任我的判断。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [dʒʌst][tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [neɪm] .
But I would like just to remember her name .
但 我 会 喜欢 只是 到 记住 她 姓名 .

但我只想记住她的名字。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][pɪˈkjuːliər] , — [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [brɪˈfɔːr] .
It was so peculiar , — a name I never heard before .
它 曾是 所以 奇特 , — 一个 姓名 我 绝不 听到 前 .

这名字真奇怪, 我以前从没听过。

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spektəbli] ['mærid] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ,
“ **The detective , who had been respectably married since he was twenty** ,
“ 这 侦探 , who 有 到过 体面地 已婚 自从 他 曾是 二十 ,
这位侦探从二十岁起就一直体面地结婚,

[faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'membər] ['eni] ['fi:meɪl] [neɪmz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn] ['ægəni] [sə'dʒestɪd]
found himself unable to remember any female names and finally in agony suggested
成立 他自己 无法 到 记住 任何 女性 姓名 和 最后 在 痛苦 建议
“ ['meri] . ”
“ **Mary .** ”
“ 玛丽 . ”

他发现自己想不起任何女性的名字，最后痛苦地提议叫“玛丽”。
“ ['meri] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] [ðə; ði]['peɪpər] - [gɜ:rɪ] .
“ **Mary , my dear fellow , no ; that was your friend the paper - girl .**
“ 玛丽 , 我的 亲爱的 同伴 , 不 ; 那 曾是 你的 朋友 这 纸 - 女孩 .
“玛丽，我亲爱的朋友，不；那是你的朋友，那个送报女孩。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ʌn'ju:zuəl] [ə'baʊt] ['meri] , [ɪz][ðer; ðər] , ['hɑ:lənd] ?
There is nothing very unusual about Mary , is there , Holland ?
那里 是 没有什么 非常 异常 关于 玛丽 , 是 那里 , 荷兰 ?
霍兰德，玛丽并没有什么特别之处，对吧？

[noʊ] , [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] - .
No , the name I was trying to think of was Ethelberta .
不 , 这 姓名 我 曾是 尝试 到 思考 的 曾是 - .
不，我当时想的名字是埃塞尔伯塔。

[naʊ] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? “
Now you remember , don't you ? ”
现在 你 记住 , 不 你 ? ”
现在你想起来了，对吧？

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , “ [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['krɔ:slɪ] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] [ə'pi:liŋ] [lʊk] [æt; ət] ['dʒefri] .
“ **No , I don't ,** “ **said the detective crossly , casting an appealing look at Geoffrey .**
“ 不 , 我 不 , “ 说 这 侦探 生气 , 铸件 一个 上诉 看 在 杰弗里 .
“不，我没有，”侦探恼火地说，同时恳求地看了杰弗里一眼。

“ [haʊ] [sæd] [ðæt] [ɪz] , “ [sed] [mæk'veɪ] [fɪlə'sɑ:fɪkli] .
“ **How sad that is ,** “ **said McVay philosophically .**
“ 如何 伤心 那 是 , “ 说 麦克维 从哲学角度来看 .
“真是令人悲哀，”麦克维若有所思地说。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] — [wel] , [wel] .
“ **You don't even remember her name , and at one time — well , well .**
“ 你 不 甚至 记住 她 姓名 , 和 在 — 时间 — 出色地 , 出色地 .
“你甚至不记得她的名字了，而且曾经——唉，唉。

“ [ɔ:r] [ə'gen] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] ['braɪtli] , ['stɑ:diŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] ['kaʊntənəns] .
“ **Or again , he would exclaim brightly , studying the detective's countenance .**
“ 或者 再次 , 他 会 惊叹 明亮地 , 学习 这 侦探的 面容 .
“或者，”他会兴高采烈地喊道，同时仔细观察侦探的脸色。

“ [ɑ:] , ['hendərsən] , [aɪ] [si:] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] ['swi:nɪz] ['bʊlɪt] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [gɔ:n] .
“ **Ah , Henderson , I see the mark of Sweeney's bullet has entirely gone .**
“ 啊 , 亨德森 , 我 看 这 标记 的 斯威尼 子弹 有 完全 已消失 .
“啊，亨德森，我看到斯威尼的子弹痕迹已经完全消失了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ][skɑ:r] .
I was afraid it would leave a scar .
我 曾是 害怕的 它 会 离开 一个 瘢痕 .
我担心会留下疤痕。

[tɛl] [maɪ] [ˈsɪstər] [ðæt] [jɑ:rn] .
Tell my sister that yarn .
告诉 我的 姐姐 那 纱 .

把那件事告诉我妹妹。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wəd] [ˈɪntrəst] [hɜ:r; həɹ] . "
I think it would interest her . "
我 思考 它 会 兴趣 她 . "

我想她会感兴趣的。

" [jes] , [du:] , [ˈmɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd][mækˈveɪ] ,
" **Yes , do , Mr . Picklebody ,** " **said the girl politely and McVay ,**
" 是的 , 做 , 先生 : - " 说 这 女孩 礼貌地 和 麦克维 ,
"好的, 皮克尔博迪先生,"女孩礼貌地说道, 麦克维说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [ˈtɔ:rtʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [wəd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [lɔ:ntʃ] [aʊt] [ˈɪntu:]
when he had sufficiently tortured his victim , would at length launch out into
什么时候 他 有 足够 受折磨 他的 受害者 , 会 在 长度 发射 出去 进入
[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [hɪmˈself] .
a story himself .
一个 故事 他自己 .

当他把受害者折磨得够呛之后, 最终会开始自己讲故事。

[ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈtri:tmənt] ,
Miserable as the detective was under this sort of treatment ,
悲惨的 作为 这 侦探 曾是 在下面 这 种类 的 治疗 ,
尽管侦探在这种待遇下痛苦不堪,

[aɪ ˈti:] [su:n] [əˈpɪəd] [ðæt] [mækˈveɪz] [i:z] [ænd; ənd] [fəˈsɪləti] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n]
it soon appeared that McVay's ease and facility had made an impression on
它 很快 出现 那 麦克维的 舒适 和 设施 有 制成 一个 印象 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

很快, 麦克维的轻松自如和游刃有余就给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
and that he looked at his prisoner with a sort of wondering admiration .
和 那 他 看起来 在 他的 囚犯 和 一个 种类 的 好奇 钦佩 .
他用一种惊奇而钦佩的目光看着他的囚犯。

" [naʊ] , [ˈhɑ:lənd] , [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][ɔ:l] [ˈredi] ?
" **Now , Holland , are we all ready ?**
" 现在 , 荷兰 , 是 我们 全部 准备好 ?
"荷兰, 我们都准备好了吗? "

[səˈsi:lɪə] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][jʊɹ; jər][ˈlɪt(ə)l][bæg] ?
Cecilia , have you got your little bag ?
塞西莉亚 , 有 你 得到 你的 小的 包 ?

塞西莉亚, 你的小包带了吗?

" [hi:; hi][bɪˈɡæən] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] .
" **he began when they were about to depart .**
" 他 开始 什么时候 他们 是 关于 到 离开 .
"当他们即将离开时, 他开始说道。"

" [ˈhɑ:lənd] , [maɪ] [dɪɹ] [ˈfeləʊ] ,
" **Holland , my dear fellow ,**
" 荷兰 , 我的 亲爱的 同伴 ,

"霍兰德, 我亲爱的朋友,

[dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:] [ɪntə'fɪrɪŋ] [ɪf] [aɪ][æsk] ['weðə] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z]
don't think me interfering if I ask whether you have looked to all the doors
不 思考 我 干扰 如果 我 问 无论 你 有 看起来 到 全部 这 门
[ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ?
and windows ?
和 视窗 ?

如果我问你是否检查过所有的门窗，请不要觉得我是在干涉你？

[træmps] [ænd; ənd] [θi:vz] [ɑ:r; ər][soʊ][æpt][tu:; tə] [breɪk] [ɪntu:] [ʌt] - [ʌp] ['haʊzɪz] ,
Tramps and thieves are so apt to break into shut - up houses ,
流浪汉 和 窃贼 是 所以 易于 到 休息 进入 关闭 - 向上 房屋 ,
流浪汉和小偷很容易闯入紧闭的房屋。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ][ˈprɪti] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɪti]
and it would be such a pity if anything happened to any of your pretty
和 它 会 是 这样的 一个 遗憾 如果 任何事物 发生 到 任何 的 你的 漂亮的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

如果你的漂亮东西出了什么事，那真是太可惜了。

[ɑ:] , [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [snəʊ] .
Ah , what an expanse of snow .
啊 , 什么 一个 广阔 的 雪 .

啊，多么广阔的雪域啊！

['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
Beautiful , isn't it ?
美丽的 , 不是 它 ?

很漂亮，不是吗？

[ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [jʊr; jər][ˈtrɔ:pɪk(ə)l] [ˈsi:nəri] , [hen] ,
You may talk about your tropical scenery , Hen ,
你 可能 讲话 关于 你的 热带 风景 , 母鸡 ,

亨，你可以谈谈你的热带风光。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ʃənt] [si:] ['eniθɪŋ] ['faɪnər][ðæn; ðən] [ðɪs] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ˈoʊvər] .
but we shan't see anything finer than this the world over .
但 我们 不会 看 任何事物 更精细 比 这 这 世界 超过 .

但我们放眼全世界，恐怕再也看不到比这更精美的了。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɔ:ntræst][ðə; ði] [saʊθ] [wɪl] [bi:; bi] [ðəʊ] , [eɪ] , [oʊld][mæn] ?
What a contrast the south will be though , eh , old man ?
什么 一个 对比 这 南 将要 是 尽管 , 嗯 , 老的 男人 ?

南方的情况会截然不同，是吧，老兄？

" [ænd; ənd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] , [ˈli:nɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
" **and , drawing the detective's arm through his , leaning heavily upon him**
" 和 , 绘画 这 侦探的 手臂 通过 他的 , 倾斜 重度 之上 他
[ˈmi:nwaɪl] , [mæk'veɪ] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈvɑ:ljəbli] .
meanwhile , McVay moved forward , talking volubly .
同时 , 麦克维 已搬 向前 , 说 滔滔不绝 .

“然后，麦克维拉过侦探的胳膊，倚靠在他身上，一边滔滔不绝地说话，一边向前走去。”

[sə'sɪ:lɪə][ænd; ənd] [ˈdʒefrɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]
Cecilia and Geoffrey hesitated a moment looking up at the house that
塞西莉亚 和 杰弗里 犹豫了一下 一个 片刻 寻找 向上 在 这 房子 那
[hæd; həd] [si:n] [sʌt] [moʊ'mentəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
had seen such momentous changes in their lives .
有 已见 这样的 意义重大 变化 在 他们的 生活 .

塞西莉亚和杰弗里犹豫了片刻，抬头望着这座见证了他们生活中如此重大变化的房子。

“ [wen] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sprɪŋ] , ” [sed] ['dʒefri] ['sɔ:ftli] .
“ **When we come back , it will be spring ,** ” **said Geoffrey softly** .
“ 什么时候 我们 来 后退 , 它 将要 是 春天 , ” 说 杰弗里 轻轻 .
“我们回来的时候, 就应该是春天了,”杰弗里轻声说道。

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪki] [vɔɪs] ,
“ **Oh ,** ” **said the girl in rather a shaky voice** ,
“ 哦 , ” 说 这 女孩 在 相当 一个 摇晃 噪音 ,
“哦,”女孩的声音有些颤抖地说。

“ [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk][em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [ə'gen] ? ”
“ **you like me well enough to ask me to stay again ?** ”
“ 你 喜欢 我 出色地 足够的 到 问 我 到 停留 再次 ? ”
“你很喜欢我, 愿意再次邀请我留下来吗? ”

“ [wel] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['dʒefri] , “ [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [fə'revər] . ”
“ **Well enough ,** ” **said Geoffrey ,** “ **to ask you to stay forever** . ”
“ 出色地 足够的 , ” 说 杰弗里 , “ 到 问 你 到 停留 永远 . ”
“足够好了,”杰弗里说, “我可以请你永远留下来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

